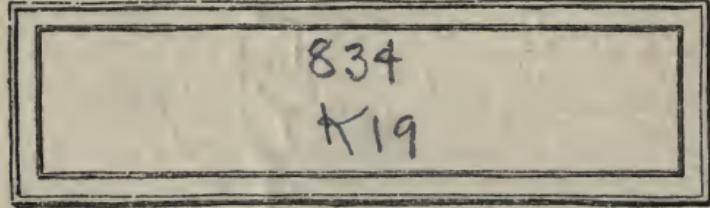
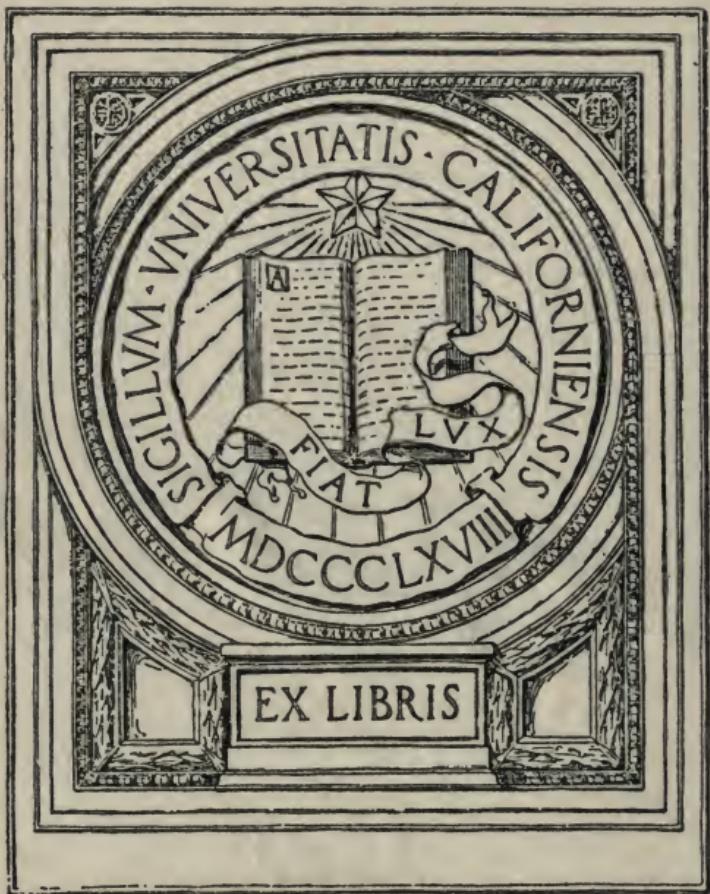


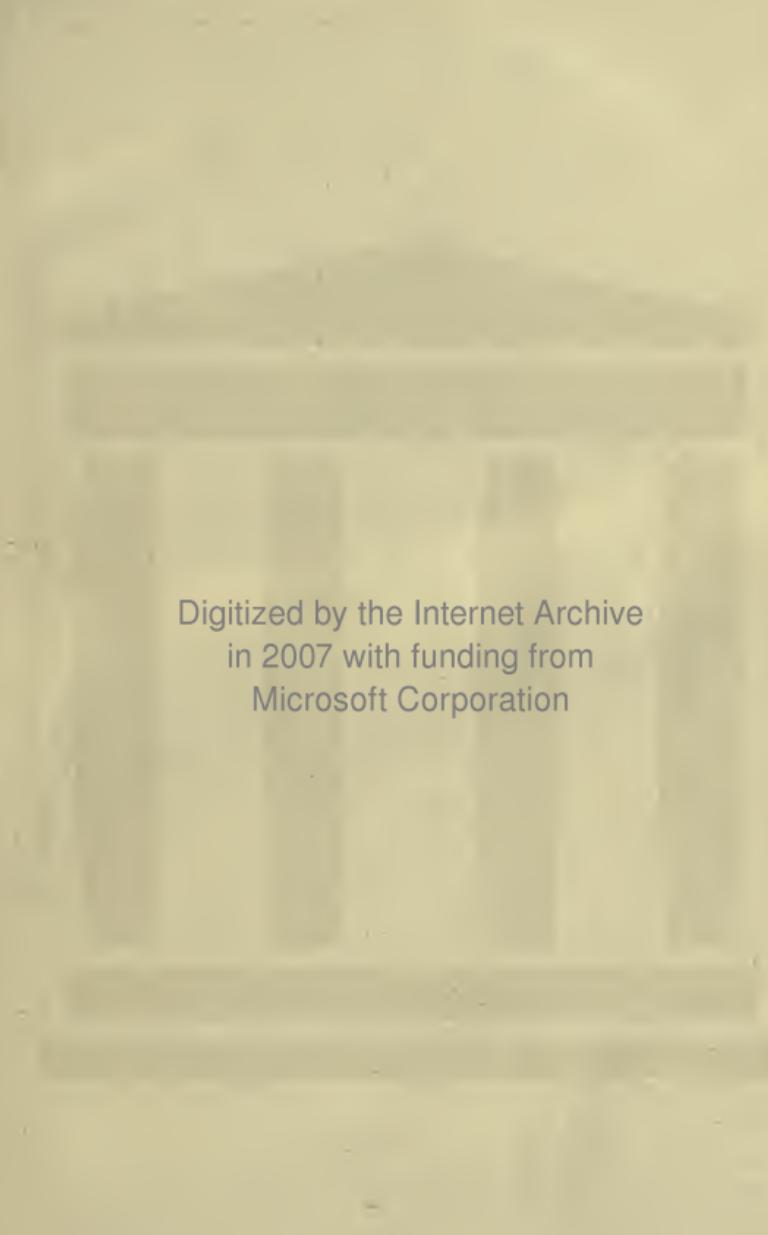
HOLZE'S GESELLSCHAFTS-GESELLSCHE

POLISH - ENGLISH

*

LEIPZIG
OTTO HOLZE'S NACHFOLGER





Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

R O Z M O W Y
W
P O L S K I M I A N G I E L S K I M
J E Z Y K U
PRZEZ
E. KASPROWICZA I J. CORNETA.

WYDANIE CZWARTE.

VO ~~WALL~~
AMERIKANISCH

LEIPZIG.

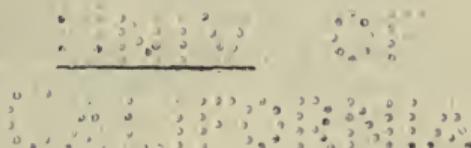
OTTO HOLTZE'S NACHFOLGER.

1912

A MANUAL
OF
POLISH AND ENGLISH
CONVERSATION

BY
E. KASPROWICZ AND J. CORNET.

FOURTH EDITION.



LEIPZIG.

OTTO HOLTZE'S NACHFOLGER.

1912

PRESERVATION
COPY ADDED
ORIGINAL TO BE
RETAINED

MAR 29 1994

PG 6121

K3

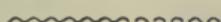
1912
MAIN

Spis rzeczy.

Część pierwsza.

Rozmowy o przedmiotach codziennego życia.

	str.		str.		str.
Billard	151	Marynarka	263	Rzemiosła i Rękodzieła	192
Czas	15	Miasto	81	Sprzęty stołowe	66
Człowiek	35	Modniarka	172	Szewc	176
Czytać	201	Muzыka i śpiew	218	Szkoła	199
Dni w tygodniu	20	Nauka	222	Sztuka	222
Dni świąteczne	20	Obiad w domu	55	Śniadanie	53
Dом	71	Obiad w oberży	60	Śpiew	213
Familja	24	Ogród	95	Taniec	145
Fechtowanie	155	Opera	142	Teatr	135
Gra w warcaby	151	Palić tytuł	157	Telegraf, telefon	268
Gra w szachy	149	Państwo	241, 249	Tytuł i tabaka	157
Gry	153	Pasport	124	Ubiór	27
Handel	134	Pisać	202	Ubiór męski	32
Handlarz sukna	173	Poczta	268	Ubiór żeński	33
Hotel	132	Podróż koleją żelazną	125	Uniwersytet	219
Jazda konna	161	Podróż statkiem pa-		Wieczerza	63
Jeździć konno	158	rowym	128	Wiek	21
Język	1	Podróżowanie	116	Wieś	101
Kąpiel	155	Pogoda i pory roku	5, 11	Wist	147
W kawiarni	61	Połowanie	164	Wizyta	87
Kładąc się spać	30	Potrawy i dania	67	Wojna	252
Komora celna	123	Prawo	238, 243	Wstawanie	26
Kolej żelazna	131	Przy najmowaniu		Zabawy	154
Koncert	144	mieszkania	75	Zajazd	132
Kościół	230	Rachowanie	203	Zażywać tabakę	157
Księgarz	180	Religia	230	Zdrowie	47
Krawiec	175	Robuty kobiece	166	Zegarmistrz	173
Literatura	222	Rybactwo	153	Zwierzęta	106
Malarstwo	209	Rysunek	203		



331402

Część druga.

Wyrażenia potoczne.

	str.		str.	str.
Bić	365	Kupić	306	Odważyć się
Biedz	347	Latać	350	Odwiedzać
Brać	409	Leżeć	320	Odznaczać się
Brać udział	355	Lamać	367	Ogłosić
Brakować	280	Mieć	273	Omijać
Być	269	Milczeć	396	Opuścić
Być gotowym	373	Mięszkać	355	Oszukiwać
Chcieć	404	Mieszkać	303	Oszczędzać
Chwalić	393	Módz	404	Otrzymać
Ciągnąć	363	Mówić	380	Otwierać
Cofać	331	Musieć	406	Ożenić się
Czekać	403	Mylić się	395	Padać
Czołgać	331	Myśleć	400	Patrzeć
Czuć	374	Nająć	304	Pchać
Czynić	408	Namyslić się	407	Podejrzywać
Dać	409	Napełniać	372	Podobnym być
Dłużnym być	310	Naprowadzić	360	Podskakiwać
Dopełnić	298	Naśladować	351	Pojawić się
Doścignąć	276	Nastąpić	284, 351	Pojmować
Dostać	276	Nazywać	384	Pokazać
Dostać się	329	Niedostawać	280	Polożyć
Dostąpić	276	Niektóre przysłowia	424	Pomagać
Dotykać	374	Nosić	360	Pomięszać
Dowodzić	387	Obchodzić się	345	Poręczyć
Działać	408	Obiecać	391	Porównać
Dziękować	410	Objaśniąć	396	Poruczać
Ganić	393	Obywać się	280	Porwać
Gromadzić	362	Oczekiwany	403	Porządkować
Grozić	391	Oddać	369	Porzucić
ić	336, 358	Oddalić	331	Posiadać
ić na spacer	341	Odmienić się	293	Posłać
Kłamać	395	Odnosić	358	Pośpieszyć
Kosztować	306	Odpowiadać	290, 383	Postanowić
Krzyczeć	384	Odprawić	369	Postawić

str.		str.		str.
Postępować	287, 334, 351	Rozłączać	368	Usprawiedliwiać się
Potrzebować	280, 318	Rozróżniać	368	Uważyć
Powiadać	380	Rozrzucić	311	Uwolnić
Powierzyć	403	Rozsiewać	286	Użyć
Powstać	284	Rozumieć	398	Wahać się
Pozwolić	404	Ruszać	331	Wątpić
Pożyczać	313	Rwać	367	Wejść
Próbować	397	Rządzić	392	Wiązać
Prosić	389	Rznać	367	Widzieć
Przebywać	303	Rzucać	365	Wlec
Przeczytać	390	Sądzić	398	Wiedzieć
Przedstawiać	327	Siąść	320, 323	Wierzyć
Przejść	295, 336	Siedzieć	323	Wieść
Przeminać	295	Skakać	349	Wieszać
Przeprowadzać się	304	Skończyć	298	Winnym być
Przerwać	296	Sluchać	379, 406	Wolać
Prześcigać	393	Spodziewać się	403	Wrócić
Prześladować	351	Spotkać	334	Wsiąść
Przestać	296	Sprzedawać	306	Wydać
Przestrzegać	338	Spuścić się	403	Wygodzić
Przeszkadzać	406	Stać	324	Wygrać
Przewracać	325	Stać się	282	Wyjść
Przyjść	313	Stosować	353	Wynająć
Przypomnieć	401	Stracić	279	Wprowadzać
Przyrządzać	373	Szukać	397	Wypożyczać
Przystoi	290	Śpieszyć się	347	Wypróżniać
Przyśpieszyć	347	Twarzyszyć	334	Wysadzać
Przytomnym być	302	Trwać	287, 292	Wydodzić
Przytwierdzać	364	Trzymać	353	Wzbraniać się
Przyznać	390	Twierdzić	390	Wznieść
Przyzwyczać się	397	Ubiedz	350	Zaczynać
Przywyknąć	397	Uciekać	350	Zadłużyć się
Pytać	383	o Uczuciach	412	Zakazać
Radzić	388	Uczyć	388	Zakładać się
Kęczyć	314	Udać się	288, 336	Zależeć
Robić	408	Ukończyć	298	Założyć
Rość	286	Ukrócić	296	Zamykać
Rozdzielać	368	Umrzeć	299	Zapłacić
Rozkazać	392	Urządzać	304, 325	Zapomnieć

	str.		str.		str.
Zaprość	345	Zdarzyć się	282	Zostać	282, 292
Zaprowadzić	360	Zdawać się	378	Zostawić	369
Zaprzec	374	Zejść	329	Zwiększać	286
Zasłużyć	278	Zgadywać	398	Zwracać	325
Zastawić	314	Zginąć	299	Zyskać	278
Zatrzymać	296	Zmienić	293	Żądać	389
Zawiadomić	385	Znów	402	Żenić	316
Zawisnąć	358	Znajdować	397	Życzyć	404
Zbierać	362	Znaleźć się	302	Żyć	301
Zbliżyć	334	Zniknąć	295, 350		



Table of contents.

First part. Conversation on daily subjects

	page		page		page
Age	21	Garden	45	Sciences	222
Amusements	154	Getting up	23	Seasons	5
Animal kingdom	106	Health	47	Shoemaker	176
Arts	222	Hire (an apartment)	75	Singing	213
Bathing	155	Horsemanship	158	Smoking	157
Bed	30	House	71	Snuff-taking	157
Billiards	151	Inn	132	Sporting	164
Bookseller	180	Justice	238	State	241
Breakfast	53	Ladies' work	166	Supper	63
Chess	149	Language	1	Table-requisites	66
Church	230	Literature	222	Tailor	175
Clothes	32, 33	Man	35	Telegraph	268
Coffee-house	61	Meals	67	Telephone	268
Commerce	184	Milliner	172	Theatre	185
Concert	144	Music	213	Time	15
Count	206	Navy	263	Town	81
Country	101	Opera	142	Trade	192
Customhouse	123	Painting	209	Travelling	116, 125, 128
Dancing	145	Passport	124	University	219
Dinner	55, 60	Plays	153	Visit	87
Dishes	67	Post	268	War	252
Draughts	151	Professions	192	Watchmaker	178
Drawing	209	Railway	131	Weather	5
Dress	27	Reading	201	Whist	147
Family	24	Reckon	206	Woollen-draper	173
Fencing	155	Religion	230	Writing	202
Fishing	156	School	199		

Second part. Everyday phrases.

	page		page		page
Accommodate	290	Believe	403	Delay	292
Accompany	334	Bet	315	Deliver	370
Accustom	397	Bid	392	Demand	389
Acquire	276	Bind	364	Deny	390
Advertise	385	Blame	393	Depend upon	358
Advise	385, 388	Borrow	313	Derive	360
Allow	404	Break	367	Descend	329
Alter	293	Bring	360	Deserve	278
Answer	314, 383	Burst	349	Determine	407
Appear	302, 378	Buy	306	Die	299
Apply	318	Call	384	Differ	368
Appoint	407	Carry	360	Direct	325
Approach	334	Cause	407	Disappear	295
Approve	393	Cease	296	Dismiss	369
Arise	284	Change	293, 304	Dispatch	347
Ascend	329	Cheat	395	Distinguish	368, 393
Ask	383, 389	Close	374	Divide	368
Assemble	362	Come	343	Do	408
Assert	390	Command	392	Doubt	400
Assist	410	Commence	285	Draw	363
Attend	302	Compare	393	Drive	365
Attest	390	Compel	406	Dwell	303
Avail	318	Conceive	398	Employ	318
Avoid	350	Concern	358	Empty	372
Bail	314	Consider	400	End	298
Be	269	Consist	358	Endeavour	397
Be able	404	Continue	287	Enter	329
Be accustomed	397	Contract	310	Erect	324
Be obliged	406	Contradict	390	Escape	350
Be ready	373	Cost	306	Excel	393
Be silent	396	Cover	374	Excuse	393
Bear	360	Cry	384	Exhort	388
Beat	365	Cut	367	Expect	403
Become	282	Dare	404	Explain	386
Beg	389	Deceive	395	Extend	286
Begin	285	Declare	386	Fall	371

	page		page	page
Fasten	364	Interrupt	296	Pay
Feel	374	Introduce	327	Perceive
Fetch	360	Invite	345	Perish
Fill	372	Join	355, 362	Place
Find	397	Judge	398	Pledge
Finish	298	Keep	353	Possess
Fit	290	Know	402	Pray
Fit up	304	Last	292	Prefer
Flee	350	Lay	320	Prepare
Fly	350	Lead	360	Present
Follow	351	Leap	349	Prevent
Forbid	406	Leave	369	Promise
Forego	369	Lend	313	Prosper
Forget	401	Let	304	Prove
Forsake	369	Liberate	370	Proverbs
Found	324	Lie	320, 395	Pull
Free	370	Listen	379	Pursue
Frequent	345	Live	301, 303	Push
Gain	278	Look	375	Put
Gather	362	Lose	279	Quit
Get	275	Make	408	Receive
Get rid of	370	Marry	316	Refuse
Give	314, 409	Meddle	355	Regard
Go	336, 341	Meet	334, 362	Remain
Grow	282, 286	Miscarry	288	Remember
Guess	398	Miss	280	Remove
Guide	360	Mistake	395	Reply
Hang	364	Mix	355	Represent
Happen	282	Move	331	Resemble
Hasten	347	Name	384	Reside
Have	273	Need	280	Result
Hear	379	Obey	406	Retire
Hire	304	Observe	375	Return
Hold	353	Obtain	276	Rule
Hope	403	Occur	282	Run
Imitate	351	Open	374	Save
Increase	286	Owe	310	Say
Inform	385	Own	390	See
Insist	287	Partake	355	Seek
Intend	407	Pass	295, 336	Seem

VIII

	page		page		page
Sell	306	Stop	296	Tie	364
Sentiments	412	Strike	365	Touch	374
Separate	368	Succeed	288	Tread	329
Set	320, 323	Suffice	372	Trust	403
Settle	320	Suit	290	Try	397
Show	387	Suppose	398	Untie	364
Shut	374	Suspect	398	Use	318
Sit	323	Take	341, 409	Visit	345
Spare	311	Talk	380	Wager	315
Speak	380	Teach	388	Wait upon	327
Spend	311	Tear	367	Walk	341
Spring	349	Tell	380	Want	280
Stand	324	Thank	410	Waste	311
Stay	303	Think	400	Wear	360
Step	329	Threaten	391	Win	276
Stick	364	Throw	365	Wish	404
Stir	331	Thrust	365		

Część pierwsza.

Rozmowy o przedmiotach codziennego życia.

Język.

Mówisz pan po polsku?

Mówię cokolwiek.

Rozumiesz pan po polsku?

Rozumię cokolwiek, jeśli nie mówią prećko.

Proszę, nie mów pan tak prećko.

Proszę mówić trochę wolniej.

Rozumiesz mię pan?

Nie zrozumiałem jeszcze dobrze.

Czy pan Francuz?

Pan mówi bardzo dobrze.

Pan mówi płynnie.

Pan się wyraża jasno.

Daruj pan, ale ja mówię źle po polsku.

Brak mi praktyki.

Pan musisz mówić często po polsku.

Po polsku nie mówiłem nigdy.

Trudno mi być zrozumiałym.

Boję się robić błędów przy mówieniu

First Part.

Conversation on daily subjects.

The Language.

Do you speak Polish?

I speak it a little.

Do you understand Polish?

I understand it a litte, if it be not spoken too fast.

Pray, do not speak so fast.

A little slower, if you please.

Do you understand me?

I did not quite understand you.

Are you a Frenchman?

You speak perfectly well.

You speak pretty fluently.

You express yourself clearly.

I beg your pardon, I speak Polish very badly.

I want practice.

You ought to speak Polish frequently.

I never spoke Polish.

I take much pain to make myself understood.

I am afraid of making blunders in speaking.

To pochodzi z braku ćwiczenia

The Language.

That is for want of practice.

Mów pan ze mną po polsku.

Speak Polish with me.

Lepiej byś pan ze mną po polsku mówił.

You had better speak Polish with me.

Ja rozumię lepiej aniżeli mówię.

I understand better than I speak.

Jak się panu moja wymowa podoba?

How do you find my pronunciation?

Pan wymawiasz dosyć dobrze.

You pronounce tolerably well.

Jest kilka liter, których wymawianie trudne dla cudzoziemca.

There are some letters, the pronunciation of which is rather difficult to foreigners, in the beginning.

Cudzoziemcy wymawiają, najczęściej ż na końcu słowa niedokładnie.

Most foreigners do not pronounce correctly the ż at the end of words.

Wymów pan był, mydło, miło.

Pronounce: był, mydło, miło.

Nie mięszaj pan y z i.

Do not confound y with i.

Polska litera ch jest dla cudzoziemców trudna do wymówienia.

Foreigners take much pain in pronouncing the Polish letter ch.

Wymów pan słowo chudy.

Pronounce the word chudy.

Tak nie jest dobrze.

That is not well (That won't do),

To słuchowi niemiłe.

That offends (grates on) the ear.

Słuchaj mię pan: tak trzeba wymawiać.

Listen to me, you must pronounce in this manner.

Warszawskiej czy krakowskiej wymowie dajesz pan pierwszeństwo?

Do you prefer the pronunciation of Warsaw or that of Cracow.

Wymowę warszawską chwalą dla jej miękkości, a krakowską dla jej czystoty.

The pronunciation of Warsaw is praised for its softness and that of Cracow for its pureness.

Polakom francuzka wymowa jest łatwa.

The Poles have much facility to pronounce French well.

Wymowa francuzka nie jest wecale trudną (bardzo łatwa.)
Uczy się pan po francuzku?

Tak jest, uczę się.
Jak się pański nauczyciel nazywa?
Nazywa się N. N. — On uczy mię po francuzku.

Umie on dobrze po francuzku?

On zna ten język gruntownie.
Jest rodowitym Francuzem; znasz go pan?
Znam go z wziętości.
Jest to bardzo zasłużony człowiek.

Jego metoda jest bardzo prosta.
Jak długo pan się po francuzku uczy?
Naukę tę przed trzema miesiącami zacząłem.
Wiele godzin pan odbył?

Mam co tydzień dwie godziny.
Pan postąpiłeś daleko.
Bardzoś pan postąpił w francuskim języku.
Talent pański w językach jest zadziwiający

Mój nauczyciel zna dobrze wiele języków.
On mówi po angielsku jak rodzony Anglik.

Ma też ogólne pojęcie języka niemieckiego.

The Language.

The French pronunciation is very easy.

Do you learn French?

Yes I learn it.

What is the name of your master?
It is Mr. N. N. He teaches me French.

Does he know French well?

He knows the language thoroughly.
He is a native of France; do you know him?
I know him by reputation.
He is a man of great merit.

His method is very simple.
How long have you been learning French?
I began to learn it three months ago.

How many lessons had you?
I have two lessons a week.
You have made great progress.
You have acquired a considerable proficiency in French.
You have a decided talent for languages.

My master is well versed in (conversant with) several languages.
He speaks English as well as his native language (mother tongue).

He has also a slight knowledge of German

Uczę się po angielsku pięć kwartałów.

To bardzo niedługo (krótko).

Dopiero zacząłem się uczyć.

Jest to najpożyteczniejszy język do nauki.

Po angielsku mówią wszędzie.

Gramatyka jest prostsza i lżejsza niż wymowa.

Nasz organ nieprzyzwyczajony do tych dźwięków.

Cóż pan powiesz o niemieckim języku?

Nie znajdujesz go pan trudnym?

Postępuje brat pański w niemieckim języku?

On żamie język niemiecki.

On mówi dostatecznie, aby być zrozumianym.

Literatura niemiecka doszła do tego stopnia doskonałości, iż bez tego języka obejść się nie można.

Język francuzki jest bardzo przyjemny.

Życie i wdzięk tylko, charakter francuskiego języka składają.

Polski język jest dźwięczny i wyrazisty.

Jest on bardzo bogaty i szczególnie zdany do poezji i wymowy.

On należy do narzeczy plemienia słowiańskiego.

The Language.

I have learned English a year and three months.

That is a very short time.

I am only beginning.

This is the most useful language one can learn.

English is spoken every where.

The English grammar is simpler and easier than the pronunciation.

Our organs are not accustomed to these sounds.

What do you think of the German language?

Do you not find it rather difficult?

Does your brother make any progress in the German language?

He speaks broken German.

He speaks it sufficiently to make himself understood.

German literature is arrived at so high a degree of perfection that one can hardly do without this language.

The French language is very agreeable.

Vivacity and sweetness are the character of the French language.

The Polish language is well sounding and expressive.

It is a very rich language and very fit for poetry and eloquence.

It belongs to the idioms of Slavonian origin.

Czytałem kilka polskich książek.

Czytałeś pan bajki Krasickiego?
Tak jest, a teraz czytam dzieła Mickiewicza.

Rozumiesz pan to, co czytasz?

Za pomocą słownika.

Mogę tłumaczyć każdą książkę bez pomocy słownika.

Piszę po polsku, i tłumaczę z francuzkiego na polskie.

Jak się to wyrazi po polsku?

Jak pan powiesz po polsku . . . ?

To wyraz przestarzały.

To słowo nie jest właściwe językowi.

Każdy język ma swe odrębności.

The Language.

I have read some Polish books.

Did you read the fables of Krasicki?

Yes, sir, and now I am reading the works of Mickiewicz.

Do you understand what you read?

With the assistance of a dictionary.

I translate at sight.

I can write Polish and translate from French into Polish.

What do you call that in Polish?

What is the Polish word for . . . ?

This word is obsolete.

This word is not proper to the language.

Every language has its idiotisms (peculiarities).

Pogoda i pory roku.

Jaka pogoda?

Pogoda jest piękna.

Prześliczna, doskonała, cudowna pogoda!

Brzydka pogoda.

Szkodarna pogoda.

Czas jest pochmurny.

Czas jasny, wietrzny.

Słońce świeci.

Niebo jest jasne (wypogodzone)

The Weather and the Seasons.

How is the weather?

It is fine weather.

It is beautiful, charming weather.

It is bad weather.

The weather is shocking.

It is gloomy, dull weather.

It is clear weather.

The sun shines, it is sunshine.

The sky is serene.

6 Pogoda i pory roku.

Powietrze jest umiarkowane.

Jest przyjemnie.

Jest ciepło.

Jest zimno.

Ani za ciepło, ani za zimno.

Pogoda jest niepewna i zmienna.

Pogoda pochmurna.

Powietrze pochmurne; niebo się chmurzy.

Na niebo zachodzą chmury.

Pogoda się zmienia.

Czas jest mokry i dżdżysty.

Teraz jest mgła.

Teraz mgła gęsta.

Czas jest mglisty.

Okolica niknie we mgle mątej i żółtej.

Niebo zlewa się z ziemią.

Nie można nic widzieć.

Jak się słońce pokaże, rozpędzi mgłę.

Niebo się wyjaśnia.

Będziemy znów mieli pogodę.

Czy pogoda wytrzyma?

Zdaje się że pogoda nie wytrzyma.

Niebo pokryte w całości chmurami.

Całe niebo jest obłożone.

The Weather and the Seasons.

The air is temperate.

It is mild weather.

It is warm, hot.

It is cold.

It is neither too hot nor too cold.

The weather is unsettled and changeable.

The weather (sky) gets cloudy.

It is cloudy weather (the sky is overcast).

Some clouds are gathering on the horizon.

The weather has changed.

It is damp and rainy weather.

It is foggy, misty.

There is a thick fog.

It is foggy weather.

The environs are darkened by a thick yellow fog.

The sky mingles with the earth.

It is quite impossible to see anything.

As soon as the sun breaks forth, he will disperse the fog.

The weather is clearing up again.

The weather inclines to fair, settles.

Will the weather continue, — will it keep fair?

There is no appearance of fine weather.

The sky is quite covered with clouds.

The sky is quite overcast.

7 Pogoda i pory roku.

Deszcz pada.

Będzie deszcz.

Deszcz pada mocny.

Deszcz pada ulewny.

To tylko chwilowy deszcz.

To tylko szybko przebiegająca chmura.

Drobny deszcz pada.

Widzisz pan tęczę?

To przepowiada pogodę.

Deszcz kropi.

Na dworze jest błotno.

Ulice są bardzo zabłocone.

Zabłociłem się całkowicie.

W czas podobny nie trzeba wychodzić.

Nie można wychodzić.

Ja wyjdę pomimo deszczu.

Proszę, pożycz mi pan parasola.

Przysłońmy się gdziekolwiek.

Tutaj jesteśmy skryci przed deszczem.

To ulewa. Chmura się oberwała.

Trąba wodna.

Zmokłem.

Przemokłem zupełnie.

Zmokłem do nitki (do kości).

Deszcz ustął.

Deszcz przyniósł przyjemniejszą pogodę.

Chmury się rozdzielają.

The Weather and the Seasons.

It rains.

We shall have rain.

It rains fast.

It rains downright, it pours.

It is merely a shower.

It is merely a (cloud) shower which will pass away.

It is drizzling.

Do you see the rainbow?

That is a token of (promises) fine weather.

The rain is falling in drops.

It is very dirty out of doors.

The streets are rather dirty.

I am quite bespattered.

One should not go out in such weather as this.

There is no stirring abroad.

Notwithstanding the rain I will go out.

Be so kind as to lend me your umbrella.

Let us look for shelter.

Here we are sheltered from the rain.

This is a heavy shower.

A water-spout.

I am quite wet.

I am completely drenched, quite soaked.

I am wet to the skin.

It has left off raining.

The air has grown quite mild by the rain.

The clouds separate (and vanish, by degrees (run away).

8 Pogoda i pory roku.

Słońce pokazuje się znowu.

Słońce świeci.

Niebo jest niebieskie, słońce ogniste.

Niebo pełne obłoczków

To przepowiada burzę.

Jest wietrzno.

Wiatr się podnosi.

Silny wiatr wieje.

Wieje wiatr świeży, zimny, ostry,
przejmujący.

Wiatr się odmienił.

Wiatr przeskoczył na południe.

Z której strony wiatr wieje?

Spojrzyj pan na chorągiewkę.

Główne wiatry są: północny, południowy, wschodni i zachodni. —

Wiatr boczny.

Zamknij pan drzwi; boję się prze-
ciagu.

Wiatr lodowaty.

Wiatr ostry, kłujący.

Spokojny, miły wietrzyk.

Przyjazny, przeciwny wiatr.

Wicher.

Uragan.

Burze w porównanie dnia z nocą.

Wicher wyje.

The Weather and the Seasons.

The sun is breaking forth again.

The sun shines brightly.

We have a dark-blue sky and
bright sunshine.

There is a mackerel sky.

That portends a strong wind.

It is windy.

The wind is getting up.

The wind blows high.

A brisk gale of wind; a sharp,
bleak wind is blowing.

The wind has changed, veered
about.

The wind has shifted to the south.

From which quarter does the
wind blow?

Look at the weathercock.

The cardinal winds are: the
north-, south-, east-, west-
wind.

A side-wind.

Shut the door, I am afraid of
the draught.

A chilling blast.

A sharp, bleak north-wind.

A gentle breeze.

A fair, a contrary wind.

A squall, a blast of wind.

Hurricane

The equinoctial gales.

The wind hurls.

9 Pogoda i pory roku.

Okropna zawieja.

Zawierucha, śnieżyca.

Wiatr się ucisza.

Cisza nastąpiła.

Cisza nie zostanie na długo.

Wiatr wzbił pył w powietrzu.

Pełno kurzu.

Deszcz pył rozlearedził.

Mły.

Rosa pada.

Przeszej nocą upadł szron.

Grad pada.

Grad krupi.

Grad zbił zboże.

Grad uszkodził drzewa.

Śnieg pada.

Śnieg pada wielkimi płatami.

Śnieg bardzo głęboki.

Śnieg taje.

Mamy gołoledź.

Bruk jest bardzo gładki.

Niebezpiecznie teraz chodzić.

Dziś bardzo zimno.

Mnie zimno; ja marznę.

Wczoraj był mróz tęgi.

Mróz chwycił znowu.

Będzemy silne zimno mierci.

Moje palce skostniały od zimna.

The Weather and the Seasons.

A dreadful snow-storm.

Snow-drift.

The wind falls, abates, drops.

It grew quite calm.

The calm will not last for a long time.

The wind has driven up the dust.

The dust is flying very much.

The rain has laid down the dust.

It drizzles.

Dew is falling.

There was a hoar-frost last night.

It hails.

Sleet is falling.

The hail has laid down the corn.

The hail has injured the trees.

It snows.

Large flakes of snow are falling.

The snow is very high.

The snow is melting away.

It is a glazed (slippery) frost.

The pavement is very slippery.

It is slippery walking.

It is bitterly cold to-day.

I am cold.

There was a sharp frost yesterday.

The cold has set in again.

The cold will be severe.

My fingers are benumbed with cold (frost-bitten).

10 Pogoda i pory roku.

Drżę od zimna.

Termometr, barometr spada, po-
dnosi się.

Jest ciepło, gorąco.

Mnie gorąco.

Parno, uciążliwie gorąco.

Słońce pali, piecze.

Upał jest uciążliwy.

Upał jest nieznośny.

Umieram z gorąca (ze znużenia).

Ach, co za gorąco!

Przepotniałem cały.

Pot się ze mnie leje.

Idźmy w cieniu.

Cień jest wielce przyjemny.

Powietrze pełne parności.

Będziemy mieli burzę.

Burza się zbiera.

Czas jest burzliwy.

Błyska się.

Grzmi

Co za trzask gromu!

Piorun uderzył.

Piorun w dom uderzył.

Nic nie widać prócz błysku pioruna

Burza przeszła.

Gdzie pan byłeś podczas burzy?

Czy piorun zrządził gdzie szkodę?

The Weather and the Seasons.

I am shivering with cold.

The thermometer, barometer is
falling, rising.

It is hot.

I feel warm.

It is sultry hot (The heat is op-
pressive).

The sun is burning, scorching.

The heat is very annoying.

The heat is insupportable.

I am dying with heat; I am al-
most suffocated with heat.

Oh, how hot it is.

I am all in a perspiration.

The perspiration runs down my
face.

Let us go into the shade.

The shade is very agreeable.

The atmosphere is very hazy.

We shall have a thunderstorm.

A thunderstorm is approaching.

The weather is stormy.

It lightens (The lightning flashes).

It thunders. The thunder rolls.

What a dreadful clap of thunder
that was.

A thunderbolt has fallen.

A house has been struck by light-
ning.

Nothing is to be seen besides the
flashing of lightning.

The thunderstorm has ceased.

Where have you been during the
thunderstorm?

Has the lightning done any da-
mage?

11 Pogoda i pory roku.

Działania plorunu są czasem zdziwiające.

A teraz co za przyjemne i świeże powietrze!

Wiosna, lato, jesień, zima.

Zima minęła, wiosna nastąpił w jej miejsce.

Dnie przybierają, są coraz dłuższe.

Promienie słońca grzeją więcej

Wszystko zmienia się w naturze, zdaje się ożywiać.

Łąki poczynają zielenieć.

Drzewa pączkują.

Drzewa pokrywają się liściem i kwiatem.

Ogrody pachną woniejącym kwiatem.

Wiatr osypuje ziemię, białym kwiatem czereśni.

Ptaki wracają znowu i zaczynają się gnieździć.

Słowiki śpiewają w ciszy nocnej.

Wieśniacy poczynają znowu około pola pracować.

Zaczynają już kosić.

Ciepło się powiększa.

Zboże dojrzewać zaczyna.

The Weather and the Seasons.

The effects of lightning are sometimes surprising.

And now what a delightful temperature.

Spring, summer, autumn, winter.

The winter is over and gives way to spring.

The days begin to lengthen.

The sun begins to acquire more force.

Every thing changes, seems to revive.

The meadows are growing green.

The trees begin to bud.

The trees begin to be decked with leaves and blossoms.

The gardens are perfumed with the fragrancy of flowers.

A breeze scatters the white fragments of cherry-blossoms over the ground.

The birds are flying back and begin to build.

The nightingales are singing in the calmness of the night.

The country-people are going again about their agricultural labours.

They are already beginning to mow.

The heat is increasing.

The corn begins to ripen.

Otrzymamy wiele żyta a mało pszenicy.

Czas zbiorów (żęcia) się zbliża.

Niedługo zaczną żąć zboże.

Żniwo będzie bardzo obfite

Zwożą zboże do spichlerza.

Jesteśmy w porze kanikuły.

Słońce wszystko wysusza.

Nadzwyczajna posucha.

Mamy bardzo gorące lato.

Pora roku bardzo się opóźniła.

Będzie nieurodzaj.

Wiosny wcale nie było.

Pory roku się pomieszały.

Piękne dni letnie wkrótce się skończą.

W jesieni powietrze jest chłodne, często zimne i mokre.

Jesień bywa często miłszą od lata.

W piękny dzień jesienny chętnie spaceruję.

W jesieni obierają się ogrodowe owoce.

Drzewa są pełne owoców.

Drzewa wiele spłodzili.

W okolicach południowych Rossyi zbiór winogron już się rozpoczął.

The Seasons.

We shall have plenty of rye and but little wheat.

The harvest-time is approaching.
They will soon begin to cut the wheat.

The crop will be plentiful.

They are inning the corn.

We are in the dog-days now.
The sun dries up every thing.
There is a terrible drought this year.

We have a very hot summer.
The season is very backward.
We shall have a bad growth this year.

We had no spring this year.
The seasons are quite turned.
We shall soon be at the end of the fine summer-days.
In autumn the air is cool, often cold and damp.

Autumn is sometimes even more agreeable than summer.

I am very fond of taking a walk in the fine days of autumn.

In autumn the fruit is gathered.

The trees bend with the weight of fruit.

The trees have borne much fruit.
They are already beginning to gather the grapes in the South of Russia.

Zbiory wina były bogate.

Wino nie porodziło (nie udało się).

Wino będzie drogie, tanie.

Dnie ubywają, stają się krótsze.

Dni są bardzo krótkie.

O piątej już nic nie widać, zupełnie ciemno.

O piątej trzeba już zapalić świecę.

Ranki i wieczory są już bardzo zimne.

Drzewa pokryte szronem.

Liście więdną, żółkniją i opadają.

Za tydzień drzewa będą już bez liści.

Zima się zbliża.

Marznie.

Przeszłej nocy był silny mróz.

Dziś taje cokolwiek.

Na dworze pomarzło wszystko.

Mróz trzeszczący.

Przy dachach wiszą lodowe sople.

Rzeka stanęła, zamarzła.

Lód rzeczny jest dosyć mocny.

Można śmiało się ślizgać.

Umiesz pan gonić na łyżwach?

The Seasons.

The vintage has been plentiful,
there are plenty of grapes.

The grapes have failed.

The wine will be dear, cheap.

The days are getting shorter.

The days are very short.

It is hardly daylight at five in the evening.

A light is necessary at five o'clock.

The mornings and evenings are rather cold already.

The trees are covered with rime.

By degrees the leaves wither,
grow yellow and begin to fall.

In a week the trees will be leafless.

Winter draws near, is at hand.

It freezes.

There was a hard frost last night.

It thaws a little to-day.

Every thing is frozen out of doors.

It freezes very hard.

Icicles are hanging from the roofs.

The river is frozen over.

The ice of the river is pretty thick already; it is strong enough to bear.

One can slide without danger.

Can you skate?

Nie, wolę jeździć saniami.

Jestem wielkim lubownikiem jazdy saniami.

Kazałem do sanek zaprądz konie.

Bardzo lubię zabawy zimowe.

Ja nie lubię wcale zimy.

Długie wieczory zimowe są bardzo nudne.

Jesteśmy teraz w samym środku zimy.

Pamiętasz pan ową długą zimę?

Tak długiej zimy nie widziałem nigdzie.

Zimno dochodziło dwadzieścia stopni.

Tak jest, lecz zima tegoroczna także tąga.

Ja skostniałem cały od zimna.

Nos sobie odmroziłem.

Należy go natychmiast trzec śniegiem.

Drogi są zasypane.

Na drogach tylko góry śniegu i wydoły.

My po pas w śniegu

Chodźmy do tej izby na ogrzanie.

Ogrzej się pan

The Seasons.

No, I much prefer driving in a sledge.

I am very fond of sledge-parties.

I have ordered the horses to be put to the sledge.

I am very partial to winter amusements.

I don't like winter at all.

The long winter-evenings are rather tedious.

We are in the midst of winter.

Do you remember the great winter?

I never saw so cold a winter.

We had twenty degrees of cold.

Yes, but this winter is very sharp too.

I am quite stiff, benumbed with cold.

My nose is frost-bitten.

You must rub it with snow immediately.

The roads are encumbered with snow.

The roads are all heaps of snow and ravines.

We are up to the girdle in snow.

Let us go to warm ourselves in this cottage.

Warm yourself.

15 Pory roku.

Należy natychmiast zrobić ognia.

Pal pan w piecu.

Przy ogniu przyjemnie.

Chodź pan bliżej do ognia, ku piecu.

Pan siedzi cały dzień przy piecu,
nie odchodzi od pieca.

Ja nadzwyczajny zmarzłak.

W Rosji nie można obejść się
bez futra.

Czas zdaje się ocieplać.

Rzeka puściła.

Lód płynie po rzece (kra idzie).

Rzeki wylały.

Obawiają się wylewów.

Czas.

Świta.

Zorza się pokazuje.

Słońce wschodzi.

Dnieje, dzień nastąpił.

Ciemnieje, dzień zachodzi.

Już zmrok.

Przy nadaniu nocy.

Mroczny się, noc nadchodzi.

Noc zaraz nastąpi.

Słońce zachodzi.

The Seasons.

Cause a fire to be lighted instantly.

Light the fire.

It is well sitting near the fireside.

Come near the fire, the stove.

You are sitting near the fireside
the whole day.

I am extremely sensible to cold.

In Russia one can scarcely do
without a fur-cloak.

It will be thawing-weather.

The ice dissolves, breaks up, thaws.

The river is full of floating ice.

The rivers have overflowed their
banks.

An inundation is apprehended

Time.

The day breaks, it dawns.

The morning-twilight is already
appearing.

The sun rises.

It is day-light.

The day begins to decline.

It is getting dark already.

At night-fall.

It grows dark, night is coming.

It will soon be night.

The sun is setting.

Zorza wieczorna złoci obłoki.

The setting sun gilds the clouds.

Teraz już noc.

It is night.

Zupełnie ciemno.

It is quite dark.

Już była noc późna.

The night was already far advanced.

Wszedł księżyc.

The moon rose.

Księżyc świeci.

The moon shines.

W świetle księżyca.

At moonshine.

Na niebie niezliczone gwiazdy.

The sky is covered with stars.

Pierwsza kwadra, pełnia, ostatnia kwadra, nów. —

First quarter (prime of the moon), full moon, last quarter (wane of the moon), new moon.

Pół-księżyca.

Halfmoon.

Księżyc przybiera, ubywa.

The moon increases, decreases (or wanes).

Wschód słońca, zachód słońca, zaćmienie słońca, zaćmienie księżyca.

Sunrise, sunset, an eclipse of the sun, of the moon.

Która godzina?

What o'clock is it?

Proszę mi powiedzieć, która godzina.

Pray, tell me what o'clock it is.

Nie wiem która godzina.

I don't know, what o'clock it is.

Późno, wcześnie.

It is late, early.

Jeszcze nie późno.

It is not yet late.

Jeszcze bardzo rano.

It is still too early in the morning.

Będzie późno.

It is growing late.

Myślałem że później.

I thought it was later.

Nie myślałem, aby tak późno było.

I did not think it was so late.

Później, niżelim myślał.

It is later than I thought.

Która godzina u pana?

What o'clock is it by your watch?

Pierwsza.

It is one o'clock.

Trzy kwadrantse na drugą

It is (wants) a quarter to two.

	Time.
Jest wpół do trzeciej.	It is half past two.
Jest kwadrans na trzecią.	It is a quarter past two.
Dziesięć minut po drugiej.	Ten minutes past two.
Dziesięć minut do drugiej.	It wants ten minutes to two.
Około czwartej.	About four o'clock.
Natychmiast będzie trzecia.	It is very near three o'clock.
Trzecia co tylko nie udeży.	It is almost (nearly) three.
Brakuje tylko dziesięć minut.	It wants but ten minutes to ...
Właśnie siódma.	At seven o'clock precisely. Upon the stroke of seven.
Trzecia minęła.	It is past three.
Jeszcze nie ma jedenastej	It is not yet (quite) eleven.
Jest po dziesiątej.	It is rather more than ten.
Dopiero trzecia.	It is but three.
Dwunasta, południe.	It is twelf o'clock, noon.
Północ.	It is midnight.
Zaraz uderzy trzecia.	It is going to strike three.
Trzecia jeszcze nie minęła.	It has not yet struck three.
Najwięcej ósma godzina.	It is but eight at most.
Zobacz pan na swoim zegarku.	Look at your watch.
Mój zegarek stanął.	My watch has stopped, is down.
Nie jest naciągnięty.	It is not wound up.
Muszę go naciągnąć.	I must wind it up.
Mój zegarek postawiłem podług miejskiego zegaru.	I have set mine by the town- clock.
Zobacz pan zegar słoneczny.	Look at the sun-dial.
Podług słońca jest szósta.	It is six o'clock by the sun.
Mój zegarek kieszonkowy nie idzie równo ze ściennym.	My watch does not go by the pendulum.

Idzie za wolno (opóżnia się).	It goes too slowly.
Idzie za prędko (pośpiesza).	It goes too fast.
Pośpiesza o kwadrans codziennie.	It gains a quarter of an hour every day.
Opóżnia się codziennie o dziesięć minut.	It loses ten minutes every day.
Nie idzie wcale.	It does not go.
Nie idzie regularnie.	It does not go well.
Słyszysz pan, zegary biją.	Hark, the town-clock is striking now.
On tu będzie o dziewiątej.	He will be here at nine o'clock.
Niestosowna to godzina.	That is an unseasonable hour.
Przeszło pół godziny od czasu....	It is half an hour since . . .
Dopiero od kwadransa (nie ma nad kwadrans temu).	It is but a quarter of an hour since.
<hr/>	
Dziś.	To-day.
Wczoraj.	Yesterday.
Przedwczoraj.	The day before yesterday.
Jutro.	To-morrow.
Jutro rano.	To-morrow morning.
Pojutrze.	The day after to-morrow.
Jutro przed południem.	To-morrow forenoon.
Wczoraj po południu.	Yesterday afternoon.
Dziś rano, dziś w wieczór.	This morning, this evening.
<hr/>	
Wieczorem, w nocy.	In the evening, in the night.
W wilię.	On the eve.
Za tydzień.	This day sennight.
Za dwa tygodnie.	In a fortnight.
Wczoraj przed trzema tygodniami.	Yesterday three weeks.

Za miesiąc.	A month hence.
Za kwartał.	After a quarter of a year.
Przed pół-rokiem.	Half a year ago.
Cztery lata, pięć lat.	Four years, five years.
Przed rokiem.	This day twelvemonth.
W tych dniach.	One of these days.
Niedawno.	The other day.
W naszych czasach zdarza się często.	Now-a-days it often occurs.
Codziennie.	Every day.
Co drugi dzień.	Every other day.
Którego mamy dzisiaj?	What is the day of the month?
Siódmego.	The seventh.
Drugi, trzeci, ósmy Lipca.	The second, the third, the eighth of July.
Pierwszy tego (bieżącego) miesiąca.	The first Inst. (Instant).
Pod koniec miesiąca.	Towards the end of the month.
W ciągu miesiąca, tygodnia.	In the course of this month, of this week.
W przeszłym roku.	Last year.
Każdej minuty.	Every minute.
Natychmiast.	Instantly.
Jutro święto (dzień świąteczny).	To morrow will be a holy-day.
Dzień roboczy.	A workday.
Dziś moje imieniny.	To-day is my name-day.
W rocznicę	On the anniversary of.
Moje urodziny.	My birthday.
On się rodził czternastego Stycznia.	He was born on the fourteenth of January.
Piątego Lutego, tysiąc ośmuset pięćdziesiąt szóstego roku.	(On the) fifth (of) February one thousand eight hundred and fifty six.
W dziewiętnastym wieku.	In the nineteenth century.

Styczeń.	January
Luty.	February.
Marzec.	March
Kwiecień.	April.
Maj.	May.
Czerwiec.	June.
Lipiec.	July.
Sierpień.	August.
Wrzesień.	September.
Październik.	October.
Listopad.	November.
Grudzień.	December.

Dni w tygodniu

The days of the week.

Niedziela.	Sunday.
Poniedziałek.	Monday.
Wtorek.	Tuesday.
Środa.	Wednesday.
Czwartek.	Thursday.
Piątek.	Friday.
Sobota.	Saturday.

Dni świąteczne.

Feasts.

Boże narodzenie.	Christmas.
Nowy rok.	New-year, newyear's day.
Święto trzech Króli.	Twelfth-day.
Oczyszczenie N. P. Maryi.	Candlemas.
Post.	Lent.
Zapusty.	Shrovetide.
Ostatki.	Shrove-tuesday.
Niedziela palmowa.	Palm-sunday.
Wielki tydzień.	Passion-week.

21 Dni świąteczne.

Wielki Czwartek.

Wielki Piątek.

Wielkanoc.

Wniebowstąpienie Pańskie.

Zielone świątki.

Świętej Trójcy.

Boże Ciało.

Święty Jan.

Święty Michał.

Wszystkich Świętych.

Wiek.

Wiele masz pan lat?

Mam lat trzydzieści.

Rok dwudziesty skończyłem w zeszłym tygodniu.

Piętnastego przyszłego miesiąca skończę rok dwudziesty piąty.

Ja starszy od pana.

Ja starszy od pana o cztery lata.

Pan jest bardzo młody.

Wiele ma lat pańska siostra?

Ma lat dwadzieścia.

Ona w kwiecie wieku swego.

Jest jeszcze małoletnia.

Jej brat jest pełnoletni.

Jest jeszcze bezżenny (kawalerem).

Mój starszy brat jest żonaty.

Moja najmłodsza siostra jest jeszcze panna.

Feasts.

Maundy-thursday.

Good-friday.

Easter.

Ascension-day.

Pentecost, Whitsuntide.

Trinity-day.

Corpus-Christi-day.

Midsummer-day.

Michaelmas.

All-saints-day.

The age.

How old are you?

I am thirty years old.

I have turned twenty last week

I shall be twenty-five on the fifteenth of next month.

I am older than you.

I am four years your senior.

You are rather young.

How old is your sister?

She is twenty years old.

She is in the bloom (prime) of life.

She is still under age (a minor).

His brother is of age.

He is still a bachelor (a single man).

My eldest brother is married.

My youngest sister is still a maiden.

Wiele ma lat ten chłopiec?

Ma sześć lat dopiero.

Więcej pięciu lat mieć on nie może.

Jest dosyć wysokim na swoje lata.

To dziecię w sam czas urodzone.

Na wiele lat szacuje pan mego
wuja?

On w średnim wieku.

On wstąpił w rok czterdziesty.

Jemu skończył się rok czterdziesty.

Nie wygląda na swój wiek.

Mojej ciotce minęło lat trzydzieści.

Nie myślałem by tyle lat miała
(tego wieku była).

Szacowałem ją na dwadzieścia
sześć lat.

Ta dziewczyna już dawno dojrzała.

Mnie będzie niedługo lat czterdziestki.

Pan w wieku rozsądny.

Kobieta, której serce zdobyłem,
miała około lat pięćdziesięciu.

Pan myśli że ja opadam? nie
prawda?

A toby pięknie było, gdyby człowiek
pańskiego wieku...!

Memu dziadkowi będzie około
osmdziesiąt lat.

The age.

How old may this boy (lad) be?

He is but six years old.

He cannot be above five.

He is rather tall for his age.

This child is born at the proper
time.

How old do you think my uncle
is?

He is a middle-aged man.

He has entered his fortieth year

He has completed his fortieth
year.

He does not look his age.

My aunt is on the wrong side
of thirty.

I did not think she was so old.

I took her but for twenty-six.

This girl has long been marria-
geable.

I shall soon be forty (I draw near
forty).

Your's are the years of discre-
tion. You are in the age of
maturity.

My conquest glanced upon her
fiftieth year.

You think, I flag, do you not?

It would be a pretty thing to see
a man of your age.

My grand-father is eighty or
thereabouts.

To wiek podeszły.

Tis a great age indeed.

On w latach, on podłyły.

He is advanced in years, elderly

On starzec jeszcze silny (krzepki).

He enjoys a green old age.

Bardzo się zestarzał.

He has grown very old.

Widocznie niknie.

He is going down-hill very fast

Leży w konaniu.

He is at the point of death

Płeć mężka i żeńska.

Both sexes

Płeć piękna.

The fair sex

Mężczyzna.

a man

Kobieta.

a woman

Dziecko.

a child

Niemowlę.

a baby

Malec, chłopak.

a boy, a lad

Dzieciństwo.

Childhood (infancy)

Dziecinny.

childish

Dziecięcy.

child-like

Lata dziecięce (chłopięce)

Boyhood

Młodzieniec.

a youth

Dziewczyna, dziewczica.

a virgin (maiden) a girl

Kawaler.

a bachelor

Stara panna.

an old maid (spinster)

Męzkość, dojrzałość.

Puberty

Wiek młodzieńczy.

The years of adolescence

Zaręczyny.

Espousals betrothment

Zaręczenicy; narzeczony, narzeczona.

The betrothed; bridegroom and bride

Zaślubiny.

the marriage

Wesele.

the nuptials

Młodzi małżonkowie

new-married people

Mąż

the husband. consort, spouse

Żona.	the wife
Wdowiec.	a widower
Wdowa.	a widow
Starzec.	an old man
Staruszka.	an old woman
Sierota.	an orphan (-boy, -girl)
Starość.	Old age
Pełnoletniość.	Full-age
Małoletniość.	Non-age (minority).

Czy panścy rodzice żyją ieszcze

Are your parents still alive?

Ojciec pański jeszczce żyje?

Does your father live still?

Moja matka jeszczce przy zyciu,
lecz mój ojciec umarł.

My mother is still alive, but my
father is dead.

Za życia ojca mojego

During my father's life-time

Moja ciotka znowu poszła za mąż.

My aunt has married a second
time.

Wiele masz pan dzieci?

How many children have you?

Mam trzech synów i dwie córki.

I have three sons and two daugh-
ters.

Kto jest mężem tej kobiety?

Who is the husband of this woman?

On pochodzi z starej familii; zna-
cznego urodzenia. —

He is descended from an ancient
family.

On z nami spokrewniony (nasz
kuzyn).

He is a relation of ours.

On spokrewniony ze mną po ką-
dzieli.

We are related on the side
of my wife.

Oni są blizcy krewni.

They are near relations.

My zpowinowaceni odlegle.

We are distant relations.

On dobrego pochodzenia, dobrej
familii.

He belongs to a respectable
family.

On nizkiego pochodzenia.

He is of low birth, of low ex-
traction.

Żywy portret swej matki.

He is the very picture of his
mother.

Stopnie rodzeństwa.	The degrees of kindred
Przodkowie.	the ancestors
Potomstwo.	the descendants (offspring)
Drzewo genealogiczne (rodowe).	the pedigree (genealogy)
Pradziadek	the great-grandfather
Prababka.	the great-grandmother
Dziadek.	the grandfather
Babka.	the grandmother
Wnuk, wnuczka	a grandson, a grand-daughter
Prawnuk, prawnuczka.	a great-grandson, a great-grand-daughter.
Siostrzeniec, siostrzenica.	the nephew, the niece
Kuzyn.	the cousin
Kuzynka.	the cousin
Szwager.	the brother-in-law
Szwagrowa.	the sister-in-law
Świekr, teść.	the father-in-law
Świekrowa, teściowa.	the mother-in-law
Zięć.	the son-in-law
Synowa.	the daughter-in-law
Ojczym.	the step-father
Macocha.	the step-mother
Pasierb.	the step-son
Pasierbica.	the step-daughter
Bratanek, brat przyrodni.	the step-brother, half-brother
Bratanka, siostra przyrodnia.	the step-sister, half-sister
Żywicielka.	Foster-mother
Wychowaniec.	Foster-child
Ojciec chrzestny.	God-father
Matka chrzestna.	God-mother
Kum, kumowa.	God-child
Dziecię przysposobione.	an adopted child
Opiekun	Guardian

Sierota, pupilla.	Ward
Następca, dziedzic.	an heir (heiress)
Bliźnięta.	Twins
<hr/>	
Nauczyciel, guwerner	Tutor
Nauczycielka, guvernantka	Governess
Kamerdyner.	Gentleman's servant
Rządca domu, marszałek.	House-steward
Piwniczy.	Butler
Służący, lokaj.	Footman, servant
Mamka.	Wet-nurse
Niańska, piastunka.	Nurse, nursery-maid
Służąca, dziewczyna.	House-maid, chamber-maid, maid-servant
Pokojówka.	Lady's maid
Klucznica, gospodynka.	Housekeeper
Praczka.	Laundress
Kucharz.	Cook
Kucharka.	Cook (-maid), kitchenmaid
Kuchta, kuchcik.	Scullion
Masztalerz.	Groom
Stajenny.	Hostler
Stróż domowy, szwajcar	Porter, door-keeper
<hr/>	

Wstawanie.

Getting up.

Obudź się pan!	Awake!
Wstawaj pan!	Get up!
Już czas do wstania.	It is time to get up.
Pan śpi jeszcze?	You are still asleep?
Pan się jeszcze nie obudził?	You are not yet awake?
Już pełny dzień.	It is broad day.
Zdaje się że pan bardzo wcześnie wstałeś.	You have got up very early, I think.

Jak pan spał tej nocy?

Dobrze pan spałeś?

Spałem źle przez całą noc

Całą noc nie zmrózyłem oka.

Bardzo późno spać poszedłem.

Całą noc czuwałem.

Właśnie spałem najmocniej, gdyś pan przyszedł.

Spałem spokojno.

Pan spałeś aż do dnia późnego.

Na wsi wstaję zawsze ze wschodem słońca.

Im więcej kto śpi, tem więcej spać pragnie.

Mnie się wstać nie chce.

Ja wstanę.

Zaraz będę gotów; bądź pan łaskaw udać się do mego gabinetu.

Ubiór.

Ubieraj się pan prędko.

Ja się niedługo ubierać będę.

Gdzie mój szlafrok?

Daj mi czystą koszulę.

Oto miednica ze świeżą wodą i mydłem.

Getting up.

How did you sleep last night?

Did you sleep well?

I have slept badly the whole night.

I have not closed my eyes; I did not sleep a wink.

I went to bed very late.

I have been awake the whole night.

I was fast asleep when you came.

I have slept soundly.

You have slept it out.

When I am in the country, I always get up at sunrise.

The more one sleeps, the more one likes to sleep.

I am very reluctant to leave my bed.

I will get up.

I shall soon be ready, have the kindness to step into my cabinet.

Dress.

Dress quickly!

I shall not be long in dressing.

Where is my dressing-gown?

Bring me a clean shirt (shift).

Here is the basin with fresh water and the washball.

Daj mi wody do ust wypłukania

Umyj pan sobie twarz i ręce.

Ręce pańskie są bardzo brudne.
Obetrzyj je pan tym ręcznikiem.

Obciążę pan sobie paznogcie?
Pan nie czesze swych włosów.

Muszę się ogolić.

Przyślij mi balwierza (golibrodę),
frzyzera (perukarza).

Ogól mi pan brodę.

Czy dobre brzytwy pana?

Proszę ich spróbować.

Pańskie brzytwy nie golą, one
wyszczerbione.

Trzeba je wyostrzyć.

Proszę być ostrożnym i nie zar-
żnąćmię.

Proszę mi podciąć trochę fawo-
rytów.

Fryzujmię pan.

Potrzeba moje włosy postrzydz, i
zawiąć w papiloty.

Rozgrzej nożyce.

Ten lok nie dobry.

Jaką fryzurę pan sobie mieć życzy?

Jak najprostszą.

Są moje nowe trzewiki wyczysz-
czone?

Pragnę wdziać buty.

Czy one wyczyszczone?

Dress.

Give me some water to rinse my
mouth.

Wash your face and your hands.

Your hands are very dirty.
Dry them with this towel.

Have you cut your nails?
You do not comb your hair

I must shave myself.
Fetch a barber, a hair-dresser.

Pray, be so kind as to shave me,
to take off my beard.

Are your razors good?
Try them.

Your razors do not cut, they are
notched.

They want setting (strapping).
Take care, lest you cut me.

Clip my whiskers a little.

Pray, dress my hair.
Cut my hair and curl it.

Make the irons hot.
This curl does not sit well.
What sort of a head-dress do you
like best?

A very plain one.
Are my new shoes clean?
I will put on boots.
Have you cleaned them?

Proszę mi dać moje białe bawełniane pończochy.

Pańskie pończochy dziurawne.

Każ je pan naprawić.

Oto inna para.

Pan wdziałał pończochy na wywrot.

Proszę mi przynieść gacie i spodnie.

Chcę wdziać moją białą kamizelkę.
Zapomniałeś pan zapiąć kamizelki.

Czy moja suknia niebieska wyyczyszczona?

Ona rozdarta.

Widziej pan swoją suknię.

Ta suknia leży panu bardzo dobrze

Jest doskonała.

Dla czego pan nie nosi swego o-dziewadła?

Ja je wytrzepię.

Wyczyść mój kapelusz.

Ten kapelusz ubiera pana

Ja nie zupełnie wedle mody odziany.

Nie lubię stroić się niby kobieta.

Pan ubrany pojedyńczo i czysto.

Pan się ubiera ze smakiem.

Pan N... ubiera się podług francuzkiej mody.

Uporządkuj pan moją gotowlnię.

Dress.

Bring me my white cotton stockings.

Your stockings have holes in them.
Get them mended.

Here is another pair.

You have put on your stockings the wrong side outwards.

Bring me my drawers and pantaloons.

I will put on my white waistcoat.

You forgot to button up your waistcoat.

Have you got my blue coat scoured?

It is torn.

Put on your coat.

This coat suits you very well.

It fits you admirably.

Why don't you wear your great coat?

I will beat (and brush) it.

Brush my hat.

This hat suits you well.

I am not quite fashionably dressed.

I don't like to be rigged out like a lady.

You are plainly and properly dressed.

You dress yourself with much taste.

Mr. N. dresses himself in the French fashion.

Put my toilet in order

Proszę mi dać moją kamizolę i
jupkę.

Gdzie jest szczoteczka do zębów
i proszek?

Muszę zęby wyczyścić.

Proszę mi dać sznurówkę i iglicę.

Sznuruj je

Sznurujesz za prędko.

Ten sznurek nic nie wart.

Popuść sznurka cokolwiek.

Ta iglica złamała się, załóż inną

Proszę zobaczyć czy mi chusteczka
na szyi równo leży.

Przypnij ją.

Ty kłujeszmię

Ona nie dobrze przytwierdzona.

Zapnij pasek w tyle.

Proszę związać w pojedyńczy, po-
dwójny węzeł.

Ściagnij go mocniej.

Nie ściągaj tak mocno

Wywróć moje rękawy

Nadziej mi naszyjnik.

Podaj mi kolczyki.

Czyś pan gotów z gotowalnią?

Dress.

Bring me my jacket and petti-
coat.

Where is the tooth-brush, the
powder for my teeth?

I want to clean my teeth.

Bring me my stays and a lace-
bodkin.

Lace them.

You lace them in too great a
hurry.

This lace won't do.

Let the lace go a little.

This tag is broken, you must put
in another.

Look, if my neck-kerchief is
straight behind.

Fasten it with a pin.

You prick me.

It is not well pinned.

Tie my sash behind.

Make a single, a double knot.

Pull it tight.

Do not pull it so tight.

Pull up my sleeves.

Put on my necklace.

Give me my ear-rings.

Have you done dressing?

Kładąc się spać.

Pora iść spać.

Nie lubię czuwac długie

Going to bed.

It is time to go to bed.

I do not like sitting up late.

31 Kładąc się spać.

Jestem śpiący.	I am sleepy.
Podaj mi szafmycę, wyzuwadło, i pantofle.	Give me my nightcap, boot-jack and slippers.
Posłane moje łóżko?	Is my bed made?
Tak jest, posłałem je porządnie.	Yes, Sir, I have shaken it well up.
Zdejm kołdrę.	Take the quilt away.
Zasuń firanki.	Draw the curtains to.
Ogrzej łóżko	Warm the bed.
Rozbiorę się i pójdę do łóżka.	I will undress and lie down.
Rozbieraj się pan!	Undress yourself!
Zdejm pan suknię.	Pull off your coat.
Zdejm pan trzewiki i pończochy.	Pull off your shoes and stockings.
Ja już wyzułem buty.	I have already pulled off my boots.
Pomóż mi pan zaciągnąć suknię.	Help me to get out of my coat.
Proszę powiedzieć piastrunice, by rozebrała dzieci.	Tell the servant to undress the children.
Ona się rozbiera.	She is just undressing.
Ona już pół-na-pół rozebrana.	She is already half undressed.
Przykryłeś się pan dobrze?	Are you well covered up?
Ja się przykryję lepiej.	I shall cover myself up warmer.
Zostaw pan świecę; ja lubię światło w pokoju.	Leave the light there; I like my room to be light.
Gdy nie zasnę zaraz, będę czytał.	If I do not fall asleep, I read.
Zgaś pan świecę.	Put out the light.
Proszę nie zapomnieć obudzić mnie jutro na czas.	Do not forget to call me early to- morrow.
Proszę być pewnym.	I shall not neglect it.
Życzę panu przyjemnej nocy	I wish you a good night's rest.

Going to bed.

Ubiór.	Dress
Suknie.	Clothes, articles of dress
Suknia żałobna.	Mourning-coat
Płaszcz.	Cloak
Futro.	Furred coat
Frak.	Dress-coat
Odziewadło, surdut.	Surtout
Kaftan.	Frock
Kurtka.	Jacket
Kaftanik.	Underwaistcoat
Spodnie, szarawary.	Trowsers, breeches
Szelki.	A pair of braces
Pończochy jedwabne, wełniane	Silk-, worsted stockings
Skarpetki.	Socks
Podwiązkki.	Garters
Ciżemki, pół-buciki.	Half-boots
Cholewa	Leg
Podeszwa.	Sole
Obeas, pięta.	Heel
Uszy.	Boots-traps
Szuwaks.	Blacking
Buciki do tańca.	Pumps
Tasiemki trzewicze.	Shoe-strings
Kalosze.	Galoshes
Kamasze.	Gaiters
Rękawiczki.	Gloves
Rękawiczki glansowane.	Glazed gloves
Rękawiczki jedwabne.	Silk gloves
Skrzydło u kapelusza.	Brim (of a hat)
Wstążka u kapelusza.	Hat-band.
Czapka.	Cap
Halsztuk.	Stock, cravat
Hustka do nosa.	Pocket-handkerchief

33 Ubiór męski.

Men's clothes

Kołnierzyk.	Shirt-collar
Kieszeń.	Pocket
Kieszeń do zegarka.	Fob
Guziki.	Buttons
Dziurki do guzików.	Button-holes
Żabot.	Frill
Okulary.	Spectacles
Lorneta.	Eye-(opera-)glass
Ostrogi.	Spurs
Laseczka, laska.	(Walking-) stick (cane)
Parasol.	Umbrella
Kieska.	Purse
Pierścień.	Ring
Szczotka.	Brush
Grzebień.	Comb
Peruka.	Wig
Pomada.	Pomatum
Mydło.	Soap.
Mankiety.	Cuffs
Guziki do mankiet.	Links

Ubiór żeński.

Women's clothes.

Suknia wierzchnia.	a petticoat
Spodnica.	an under-petticoat
Szyjnice.	a tucker
Suknia domowa.	a dishabille
Podwłośnik.	a morning-gown
Suknia, roba.	a gown
Spinka.	the clasps
Ogon.	the train
Peleryna.	a tippet
Muf.	a muff
Mankiety.	Ruffles

Fartuch,	fartuszek.	an apron
Odziewka,	obrzutka.	a frock
Mantyla.		a mantelet
Czepek.		a bonnet
Woal,	zasłona.	a veil
Girlanda,	wieniec.	a garland
Woreczek roboczy.		a bag
Brykla.		the busk
Naszyjnik.		a necklace
Naszyjnik pereł.		a pearl necklace
Kolczyki.		Ear-rings.
Spinka dyamentowa (polatki).		a diamond aigrette
Naramienniki (bransolety).		Bracelets
Sprzączki.		Buckles
Zarękawki.		Mittens
Szarfa.		a scarf
Szal.		a shawl
Wachlarz.		a fan
Wstążki.		Ribbons
Koronki.		Lace
Róż.		Paint
Pachnący olejek.		Smelling-water
Parasolka.		a parasol
Liszaje.		Tresses
Warkocz.		the plat
Rozczesanie włosów.		the parting
Włosy rozczesywać.		to part the hair
Żelazko fryzjerskie.		curling tongs
Flakonik.		a smelling-bottle
Zmarszczka		a fold
Obrąb, garnitur.		Trimming
Wata.		Lining, wadding
Watować.		to wad
Obszlegi, wyłogi.		Facings.

Bóg stworzył człowieka z ciała i duszy.

God has composed man of body and soul.

Dusza jest nieśmiertelna.

The soul is immortal.

To człowiek rozsądny.

He is a man of genius.

On człowiek wielkiego rozumu.

He is gifted with much spirit.

Z laty przychodzi ostrożność.

Prudence is peculiar to old age.

On słabiej i delikatnej budowy.

His frame is weak and fragile.

Brat jego jest silnej budowy.

His brother has a strong constitution.

U niego bardzo tęgie muskuły.

He has an enormous muscular strength.

Można powiedzieć, że to piękny mężczyzna.

He may be called a handsome man.

Wszelako jest ograniczony.

But he has a narrow mind

To człowiek bez serca.

He has no heart.

Serce u niego dobre, brak mu tylko oglądy

He is good at heart, but his manners are rather unseemly.

To człowiek starej daty.

He is a man of the old stamp (school).

On człowiek uczciwy.

He is the first of honest men.

To człowiek poczciwy, luby.

He is a good-natured man.

Jest bardzo otwarty

He is very open-hearted.

Wygląda doskonale.

He has a very good appearance

U tego młodzieńca dobra powierzchowność.

He is a good looking young man

To człowiek dobrego wychowania.

He is a well behaved young man.

On jest naturalny.

He is quite unaffected.

Ten młody człowiek jest z przyzwity; zmieszany; wymuszony.

That young man is affected.

Ten młodzieniec musi mieć więcej życia.	This young man must rub himself up.
On nie jest przystępny.	He is difficult of access.
Jak on dumny!	What a tall ungainly fellow.
Ma wielkie wypukłe oczy.	His eyes seem to start from his head.
On bardzo nadęty.	He is puffed up (flushed) with pride.
Gra ważną rolę.	He sets up for a person of great consequence.
Jak sztywny ten człowiek.	Look, how this man assumes an affected gravity.
Gra rolę wielkiego pana.	He lords it.
Udaje coś wielkiego.	He has a stately gait.
Jest to człowiek pełen pretensji.	He is an arrogant, presuming man
On się nadyma.	He struts.
Wygląda na dumnego człowieka.	He looks as if he was proud.
Udaje dowcipnego.	He sets up for a man of wit.
Elegant.	A beau.
To dorobkowicz.	He is an upstart.
Człowiek nizkiego urodzenia.	A man of no family
To biedak.	He is a poor wretch.
Wielki bogacz.	A man worth thousands.
Człowiek majątny.	He is in easy circumstances.
Gdy jak turecki święty.	As poor as a church-mouse.
Ten człowiek zdatny do wszystkiego.	This man is a universal scholar.
Co za poważna i myśląca mina.	What a serious and sedate air.
Co za zimna mina.	What a cold countenance.
To głęboko uczony człowiek.	He is a perfect scholar.
On żyje w domu.	He lives in close retirement

On nadzwyczaj dowcipny.

He is exceedingly witty.

To wesoły towarzysz, człowiek światowy.

He is a jovial companion.

To dziwny człowiek, dziwak.

He is a strange, an odd fellow.

On jest przebiegły, chytry.

He is an artful man, an acute fellow.

Udaje głupiego.

He makes a fool of himself.

On nie tak głupi, jak wygląda.

He pretends to be a greater simpleton than he really is.

On chytry człowiek, radzić sobie potrafi (nie da się oszukać).

He is a cunning fellow, he knows how to manage matters.

Głupiec, jakiego nie widziałem.

I never saw such a simpleton.

Wielki prostak.

He is very ignorant.

To bałwan, grubianin.

He is a rude fellow, a clown.

On uparty, uporczywy człowiek.

He is a stubborn, headstrong, obstinate fellow.

Jemu brakuje piątej klepki w głowie.

He is a wrong-headed man.

Nie ma zdrowego rozsądku.

He wants common sense.

Głupi jak gęś.

He is a silly-man.

To głowa zapalona.

He is a fanatic.

Jemu brak zdatności.

He is nothing extraordinary.

On jest zapaleniec, niespokojny.

He is a turbulent fellow, he has a giddy brain.

On szaleniec, haraburda.

He is a make-bate.

On wielki filut, nicponi.

He is a very studied rascal (arrant knave).

To szachraj, ąszust, gałgan.

On źle wygląda.

Jest w bardzo smutnym położeniu.

Zeszedł na biedaka.

To przemysłowiec, pędziwoda.

Goniwiatr.

To nicpoń, niegodne stworzenie.

Człowiek niegodny wiary

Podła dusza.

Co za kamienne serce.

To oryginał, dziwak.

Co za bałwan.

W grubiaństwie nikt mu nie zrówna.

To człowiek okrzyczany, osławiony.

To bezczelny kłamca.

On jest oszczerca.

Ten człowiek jest skąpiec, łapigrosz.

On jest chciwy, chciwiec.

To pijak.

Siedzi wiecznie w knajpie, karaczmie.

Ten człowiek jest mi nieznośny.

He is a rascal, a sharper, a pick-pocket.

He looks bad.

He is in a sad condition.

It is very low with him.

He is a sharper.

A vagrant, vagabond.

He is a wild spark, a good-for-nothing fellow.

A man not to be depended upon

He is quite mean-hearted.

What a heart of flint.

He is a strange, an odd fellow, a singular person.

What a sad grumbler.

He yields to no one in coarseness

He is a decried man, a man of bad character.

He is a confounded liar.

He is a slanderer, a backbiter

That man is a pinch-penny.

He is greedy of gain.

He is a drunkard.

He is the whole day in the ale house.

This man is my aversion.

Ten człowiek bardzo nudny, nudziarz.

To tchórz.

That man is too tedious.

He is faint-hearted, a coward.

Córka panińska im starsza, tem żadniejsza.

Piękna do malowania.

To cudowna piękność.

Ma postać majestatyczną.

Ma ujmującą powierzchowność.

Ma coś miłego w twarzy.

Nie jest ona właściwie piękna, ale milutkiego lica.

Ma coś przyciągającego.

Jej istota jest naturalna, prosta.

Ma chód naturalny.

Wzrost jej układny.

Posiada mały, zadarty nosek.

Ma piękne zęby.

U niej dołki w policzkach.

Ona wielce ukształcona.

On zdobywa wszystkie serca ludzkie.

Czy ona blondynka, czy brunetka?

Your daughter grows more beautiful every day.

She is a picture of beauty.

She is a perfect, a brilliant beauty.

She carries herself like a queen.

She has an engaging physionomy.

She has something very agreeable in her features.

She is not handsome; yet her face, though irregular, pleases.

She has an engaging air.

She has a natural behaviour.

She has an easy gait (her movements are full of elegance).

She is well-shaped, well-made.

She has a small turned up nose.

She has a fair set of teeth.

She has a dimple in each cheek.

She has a head well-furnished.

She draws all the hearts to her.

Is she fair or dark?

Jej włosy czerwone, czerwono-blond, popielato - blond, czarne jak heban, białe jak śnieg.

Jej płeć jest czerwona (rumiana), blada, blednistą, biała, ciemna, szara, żółtawa, delikatna, świeża, kwitnąca

Ta dziewczyna jest codziennie więcej towarzyską.

Ta kobieta powoli traci.

U niej lica minionej piękności.

Wygląda lepiej teraz niż kiedykolwiek.

Jej siostra jest bardzo brzydka.

Ta kobieta podobna do deski.

U niej podbródek długi, szpiczasty.

Ma podwójny podbródek.

Jest bardzo gruba, za tłusta.

U niej brak układu.

Jej oczy są bez blasku.

Ma nos koguci.

Jej palce są długie, kościste.

Jej twarz poryta ospą.

Ona się zanadto różuje.

Jej lice jest surowe, ostre.

Natura ją źle wyposażała.

The hair of her head is as red as a carrot, fair but somewhat red, ash-coloured, black as ebony, white like snow.

She has a high-coloured, pale, wan, fair, dark (swarthy), sallow, livid, delicate, fresh, blooming complexion.

This young girl grows every day more sociable.

This woman is somewhat elderly.

She still has some remaining traces of her having been fair.

She is now prettier than she ever was.

Her sister is exceedingly ugly.

This woman is a lath.

She has a long pecked chin.

She is double-chinned.

She is rather corpulent, fat.

She has an uneasy carriage, she behaves badly.

She is dim-sighted.

She has a snub nose.

She has small long fingers.

Her face is pock-marked.

She paints an inch thick.

She has a stern countenance, a gloomy appearance.

Nature has not used her like a spoiled child.

Ta twarz mi się wcale nie podoba.

Jej ruchy pełne pretensi.

Ona się robi świętoszką.

Wymowę ma w swej mocę, ma
tęgi język.

Jej język jest uszczypliwy.

Jej charakter jest niedobry.

To kobieta impertynentna.

Ta kobieta jest małpiastą, ko-
kietką.

Ona ciągle smutna.

W całości nieźle wygląda, wcale
ładna.

Jej ojciec ze starości dzieciennieje.

Człowiek w wieku powinien umieć,
wzbudzać szacunek.

On jeszcze mocny i zdrow.

U niego tylko skóra i kości.

On stary kawaler.

To stary modniś, fanfaron

To plotkarz, nowiniarz.

Pan traci widocznie.

On kusego wzrostu.

U niego chód krótki, drepcący.

On chodzi na palech.

I don't at all like that figure

She affects the air of a prude.

She turns bigot.

She has words at command, she
has a glib tongue.

She has an adder's tongue.

She has a bad character.

That woman does not keep to de-
cency.

That woman is a fool.

She is as melancholic as a gibbet.

On the whole, she is not ugly,
she is passable.

Her father begins to dote.

An old man must maintain his
dignity.

He is still brisk and vigorous.

He is all skin and bone.

He is a bachelor of some standing.

He is an old dangler.

He is a news-vender.

You grow perceptibly thinner every
day.

He is very thickset.

He has a little tripping gait.

He goes on tiptoe.

Jak wysoki być on może?
 Ma około pięć stóp wysokości.
 Jest mego wzrostu.
 Jest o głowę większy.
 U niego zapadłe lice.
 On ma nos szpiczasty.
 On jest krótkowidzący.
 U niego ostry wzrok (daleki).
 U niego słuch tępły.

Pan ma delikatny słuch.

Dlaczego pan udajesz głuchego.
 U niego pamięć krótką.

Moja pamięć słabieje.
 Ma twarz wyrazistą.
 On od góry do dołu jednej grubości.
 U pana nogi niby kije.
 On ma zgrabne nogi

U niego pierś mocna, słaba.
 Mnie popękały ręce

To dziecko dostaje zębów.

Pan musisz kazać sobie plombować ten ząb wypruchniały.
 On cokolwiek koślawy, krzywy.
 Nie ma podobnego jemu; on jedyń na świecie.

Członki.
 Czoło.

How tall do you think he is?
 He is about five feet.
 He is of my size.
 He is taller by a head.
 He has hollow cheeks.
 He has a pointed nose.
 He is short-sighted.
 He is quick-sighted.
 He is hard of hearing.

You have a delicate ear.

Why do you turn a deaf ear?
 He has a poor memory.

My memory is falling into decay.
 He has strongly marked features.
 He is all of a piece.
 You are spindle-shanked.
 He has good legs.

He has a strong, weak chest.
 My hands are chapped.

This baby is teething.

You must have this hollow tooth stopped.
 He is a little crooked.
 He has not his match, his equal
 ——————
 the limbs
 the forehead

Mózg.	the brain
Czaszka.	the skull
Kręt, czub.	the crown of the head
Ciemię.	the temples
Oczy.	the eyes
Žrenica.	the eyeball
Powieki.	the eyelids
Browi.	the eyebrows
Rzęsy.	the eyelashes
Platek uszny.	the flap of the ear
Bębenek.	the drum (tympanum)
Dziurki w nosie.	the nostrils
Policzek.	the cheek-bone
Usta, gęba.	the mouth
Dziąsła.	the gums
Szczęka.	the jaw, jaw-bone
Wargi.	the lips
Gesty.	Gestures
Rysy twarzy.	the features
Znamię blizna	a scar
Marszczki.	wrinkles
Ząb trzonowy.	a grinder
Podniebienie.	the palate
Mięso.	the flesh
Broda.	the beard
Faworyty.	the whiskers
Wąsy.	the mustache
Szyja.	the neck
Kark.	the back of the neck
Gardziel.	the windpipe
Krtan.	the gullet
Gardło.	the throat
Grzbiet.	the back

Grzbiet.	the backbone
Pierś, łono.	the breast, bosom
Łokieć.	the elbow
Ręce.	the arms
Pacha.	the armpit
Ramię.	the shoulders
Łopatka.	a shoulder-blade
Kolano.	the knee
Łydka.	the calf
Udo.	the thigh
Lędźwie.	the loins
Miększa.	the groins
Biodra.	the hip (haunch)
Nerki.	the reins, kidneys
Paznokcie.	the nails
Wielki palec.	the thumb
Palec wskazujący.	the forefinger
Palec średni.	the middle finger
Palec bezimienny.	the fourth finger
Palec mały.	the little finger
Pięść.	the fist
Garść.	a handful
Zanogcice, zadry.	a flaw
Dłoń.	the palm
Stawy.	the joints
Przegub ręki.	the wrist
Tył ręki.	the back of the hand
Kostka.	the ankle
Podeszwa.	the sole of the foot
Palce u nóg.	the toes
Pięty.	the heels
Marks, śpik.	the marrow
Krew.	the blood
Żły.	the veins

Arterje, żyły bijące.	the arteries
Puls.	the pulse
Muskuły.	the muscles
Nerwy.	the nerves
Ścięgna.	the sinews
Żołądek.	the stomach
Brzuch.	the belly
Pępek.	the navel
Wnętrzności.	the entrails (intestines, bowels)
Płuca.	the lungs
Wątroba.	the liver
Śledziona.	the spleen
Przepona.	the diaphragm
Żółć.	the bile (gall)
Żebra.	the ribs
Bok.	the side
Obojczyk.	the collar-bone
Golen.	the skin
Trup.	a corpse
Tułów.	the trunk
Talia, kibić.	the waist
Pięć zmysłów.	the five senses
Czucie.	Feeling, touch
Wzrok.	the sight
Sluch.	Hearing
Węch.	Smelling, the smell
Smak.	the taste
Duch.	the spirit
Rozum.	Reason
Myśl.	Thought
Rozsądek.	Judgment
Wola.	Will
Wyobraźnia.	Imagination, fancy
Temperament, konstytucya.	Temper

Trawienie, strawność.	Digestion
Obrzym.	a giant
Karzeł.	a dwarf
Śmiać się.	to laugh
Uśmiechać się.	to smile
Płakać.	to weep
Wzdychać.	to sigh
Jęczeć.	to groan
Szlochać.	to sob
Chrapać.	to snore
Kichać.	to sneeze
Ziewać.	to yawn
Gwizdać.	to whistle
Pluć.	to spit
Nos ucierać, smarkać się.	to blow one's nose
Drapać.	to scratch
Łeptać, łaskotać.	to tickle
Świerzbić.	to itch
Mieć czkawkę.	to hiccup
Kaszleć.	to cough
Żuć.	to chew
Łysy.	bald
Głuchy.	deaf
Niemy.	dumb
Głucho - niemy.	deaf and dumb
Ochrypły.	hoarse
Chudy.	lean
Tęgi, silny.	stout
Gibki, rosły.	slender
Cienki, wysmukły.	slight made
Słabowity, wątły.	decrepit.
Bledniczy.	chlorotic.

Dzień dobry panu.

Mam honor życzyć pani dnia dobrego.

Jak się panu powodzi?

Jak tam ze zdrowiem?

Mam nadzieję, że pan zdrów?

Jak się panu wiodło, od czasu ostatniego naszego widzenia?

Bardzo dobrze, a panu?

Dziękuję panu, jestem bardzo zdrów.

A pan, jak się panu powodzi?

Jak tylko być może najlepiej.

Mnie się doskonale wiedzie.

Pan dobrze wygląda.

Cieszy mię bardzo wiedzieć pana przy dobrem zdrowiu.

Jak się ojcu pańskiemu powodzi?

Tak, dość dobrze.

Nie szczególnie, nie najlepiej.

A pańska matka?

Moja matka cośkolwiek słabawa.

Ona w łóżku.

Nie może wychodzić z pokoju.

Ona nie w humorze.

Bardzo mię to boli.

Żałuję szczerze.

Co panu brakuje?

Panu brakuje czego?

Good day, Sir.

I have the honour to wish you a good morning, Madam.

How do you do, Sir?

How is it with your health?

I hope, I see you well?

How have you been, since I had the pleasure of seeing you last?

Very well, and how is it with you?

All right, I thank you.

And you, Sir, how are you?

As well as can be.

Perfectly well.

You look extremely well.

I am very glad to see you in good health.

How is your father, Sir?

So so, middling.

Rather poorly.

And your mother?

My mother is rather indisposed.

She must keep her bed.

She is obliged to keep the room

She is quite in low spirits.

I am very sorry to hear so.

I sincerely regret it.

What ails you, Sir?

Is anything the matter with you?

Pan bardzo blady.

You look rather poorly (pale).

Pan wygląda bardzo osłabiony.

You are much altered in appearance.

Mam silny katar.

I have got a bad cold.

Mam ból głowy, zębów.

I have head-ache, tooth-ache.

Męczą mię bóle żołądka (kolki).

I am plagued with gripes (the cholico).

Panu zawsze czego brakuje.

You are never without a complaint.

Co u pana na oku!

What is the matter with your eye?

Moje oczy zapalone.

My eyes are inflamed.

Mój siostrzeniec niebezpiecznie chory.

My nephew is very ill.

Czy on dawno już chory?

How long is he ill?

On zachorował przed miesiącem.

He took ill a month ago.

Na jaką chorobę choruje?

What is his disorder?

Zwichnął sobie rękę.

He has his arm put out of joint.

Nosi ramię w pętlicy.

He carries his arm in a sling.

Miał napad febry.

He had a fit (paroxysm) of fever.

Miał febrę zapalną (gorączkę).

He was attacked by a burning fever.

Ma nowy napad febry.

The fever returned to him.

On na pół-martwy.

He is half dead.

Jego choroba pogorsza się.

His illness is increasing.

On czuje się słabszym.

He feels (finds) himself worse.

Nie może przyjść do siebie.

He is not likely to recover.

Lekarze go opuścili.

The physicians have given him up.

Nie przeżyje zimy.

He will not outlive this winter.

On przepadł.

It is all over with him.

Nie bój się pan, on przyjdzie do siebie.

Do not fear, he will soon recover his health.

Jego rany się goją.

His wounds are healing.

Przychodzi znów do sił.

He begins to recover.

Co robi pan X... jak jego zdrowie?

How fares Mr. X., how is it with his health?

Ma się zupełnie dobrze; dziękuję za współczucie, jakie pan mu okazujesz.

He is quite well, I am much obliged to you for the interest you take in his health.

Pokorny sługa panny N

Your most obedient, Miss N.

Wolno mi się o zdrowie pańskie zapytać?

May I inquire about the state of your health?

Zdrowańska familia (rodzina)?

Are all your family well?

Bogu dzięki, wszyscy zdrowiem się cieszą

Thank God, they are all well.

Jak się ma nasz mały Tomasz?

How is little Tom?

Przebył odrę

He has had the measles.

Dziś się ma już lepiej.

He feels a great deal better to-day.

Powiedz mu pan aby szanował swe zdrowie.

Tell him that he must take care of himself.

Moja siostra ma ból gardła.

My sister complains of a sore throat.

To nic nie szkodzi.

It is a trifling ailment.

Jak się miewa pańska żona?

Is your lady in good health?

Jej zdrowie się powoli polepsza.

She is slowly recovering; she is on the road to convalescence.

Doktor ją wyleczył.

The physician has cured her.

Czy pani M... zdrowa?

Is Mrs N. in good health?

Boli mię wyznanie, iż ona nie zupełnie zdrowa

I am sorry to say, she is rather unwell, Sir.

Zaziębiła się.

She has got (caught) a cold.

Kaszle całą noc.

She coughs the whole night.

Febra ją trzyma w łóżku.

The fever has made her keep her bed.

Jak się ma jej stary dobry dzadek?

How is your good old grandfather?

Jego zdrowie jest dość wątłe.

His health is but delicate.

Siły jego opadają.

His strength begins to fail him.

Ma podagrę.

He has been rather gouty of late

A wasz bratanek?

And your cousin?

Jak zwykle.

He continues in his old way.

Zdaje się mieć silną konstytucję.

He seems to have a strong constitution.

Niezawodnie.

That he certainly has.

Życzę panu przedkiego wyzdrowienia.

I wish you a speedy recovery.

Bądź pan tak dobry złożyć odesłanie uszanowanie państwu wujowi.

Be so kind as to present my respects to your uncle.

Z największą chęcią to uczynię.

I shall discharge your commission most faithfully.

Bądź pan zdrów.

Good bye, Sir, farewell!

Życzę paniom i panom (państwu) dobrej nocy.

Ladies and gentlemen, I wish you all a good night.

Chory, pacjent.

Patient

Lekarz do ran, chirurg.

Surgeon

Lekarstwo, leki.

medicine (physic)

Zażywać lekarstwo.

to take medicine (physic)

Środek pomocniczy.

a remedy

Recepta.

Prescription

Aptekarz.

a chemist (druggist)

Apteka.

an apothecary's shop

Środek na wymioty.	an emetic
Emetyk.	Emetic tartar
Dyeta.	Diet (regimen)
Proszek	a powder
Pigułki.	Pills
Lancet.	a lancet
Zawiązka, bandaż.	a bandage
Szarpie.	Lint
Polepszenie.	Relief
Powrót, pogorszenie.	a relapse
Wodzianka.	Water-porridge
Kleik owsiany	Gruel
Nudność.	Nausea
Wymioty, wonity.	Vomiting
Wymiotować.	to vomit
(Mnie nudno).	(it turns my stomach)
Apetyt.	Appetite
Język obłożony.	a foul tongue
Zazębienie, fluksja.	a cold, rheumatism
Katar.	a cold in the head
Kaszel.	Cough
Duszny kaszel, koklusz.	Hooping-cough
Bicie serca.	Palpitation of the heart
Astma, duszność.	Tightness of the chest
Kłocie w boku, kolka.	a pain (stitch) in the side (I have etc.)
Rżnięcie w żołądku, ból brzucha.	Stomach-ache, gripes, colic
Opuchnięta twarz.	a swollen face
Zapalenie.	an inflammation
Wyrzuty	an eruption
Ospa.	the small-pox
Szczepić.	to inoculate
Krosta, wysypka.	a rush (the purples)
Febra	a fever (an ague)

Tyfus, gorączka nerwowa	a nervous fever
Febra zmienna.	an intermittent fever
Szkarlatyna.	Scarlet-fever
Febrzisty.	feverish
Przytomne chwile.	Lucid intervals
Podagra, łamanie	Gout
Wywichnięcie.	Dislocation (sprain)
Dysenterya.	Dysentery
Chudnienie.	Consumption
Suchoty.	a decline
Żółtaczka.	Jaundice (green-sickness)
Apopleksja.	Apoplexy
Zparaliżowany.	apoplexed
Paraliż, zawianie.	Palsy (paralysis)
Spazma, kurcz.	Cramp
Zemdlenie, mdłości.	Swoon
Zemdleć.	to faint away
Zawrót głowy.	Dizziness, vertigo
Mnie się głowa zawiróciła.	My brain seemed reeling
Wodna puchlina.	Dropsy
Zatwardzenie	Constipation
Gruczoły	Glands
Rak	Cancer
Zapalenie, gangrena	Gangrene
Róża.	St. Anthony's fire (erysipelas)
Ślinogórz, dławica	Quinsy
Pomór.	Plague
Zaraza.	Contagion, infection
Zaraźliwy.	Contagious
Suchoty płucne.	A disease of the lungs
Choroba wątroby.	a liver-complaint
Wrzód.	an abscess

Krosta, węgier.
 Katarakta.
 Kontuzja, słučzenie.
 Nagniotek.
 Liszaj.
 Opuch, opuchłość.
 Bąbel, pęcherz.
 Zanogcica.
 Brodawka.
 Jęczmien.
 Amputować, uciąć członek ludzki.
 Krew puszczać.
 Influenca, grypa.

a pimple
 a cataract (in the eye)
 a bruise
 a corn
 a tetter
 Boil (tumour)
 a blister
 a whitlow
 a wart
 a sty
 to amputate
 to bleed.
 influenza.

Śniadanie.

Breakfast.

Czy śniadanie podane.
 Śniadanie podane.
 Czyś pan już śniadał?
 Jeszcze nie.
 Chcesz pan u nas jeść śniadanie?

Zaszczęć mię pan wypiciem filiżanki herbaty.
 Z przyjemnością.
 Mam pragnienie.
 Jestem spragniony.
 Bardzom głodny.
 Mam dobry apetyt
 Umieram z głodu, z pragnienia.
 Pan przychodzi właśnie na czas.
 W czem służyć mogę panu?

Is breakfast ready?
 Breakfast is on the table.
 Have you breakfasted, Sir?
 Not yet, Madam.
 Will you breakfast with us?

Pray, do me the honour to come
 and take a cup of tea with me.
 With pleasure.
 I am thirsty.
 I am exceedingly thirsty.
 I am very hungry.
 I have a good appetite.
 I am dying with hunger, thirst
 You come in the nick of time.
 What shall I offer you?

Co pan śniadać żąda?

Chce pan kawy czy herbaty?

Proszę mi dać filiżankę herbaty.

Ja zrobię herbatę.

Przynieś mi pan samowar, czajnik,
i herbatnicę.

Woda się już gotuje.

Proszę wlać wrzącą wodę w czaj-
nik.

Daj pan herbacie nacliągnąć.

Proszę nalewać herbatę.

Herbata bardzo słaba.

Ja lubię mocną herbatę.

Czy to herbata zielona?

Nie, to czarna herbata.

Pańska herbata wystygnie.

Czy pan więcej nad filiżankę her-
baty nie pije?

Nie pani, herbata sprawdzie wy-
borna, ale dziękuję.

Wolno mi służyć filiżanką czeko-
lady?

Ja nie lubię czekolady.

Ja przenoszę kawę.

Tylko com wypił filiżankę białej
kawy (ze śmietką).

Czy ona dość tęga?

Ta kawa jest doskonała.

Prawdziwa Mokka.

Czy ona dość słodka?

Proszę wziąć cukru.

Breakfast.

What would you like to have
for breakfast Sir?

Do you prefer coffee or tea?

I should thank you for a cup of
tea.

I will make the tea.

Bring the tea-pot, the urn and
the canister.

The water boils already.

Fill the tea-pot with boiling wa-
ter.

Let the tea draw for some minu-
tes.

Pour out the tea.

The tea is very weak.

I like strong tea.

Is this green tea?

No, it is black tea.

Your tea is getting cold

May I offer you another cup,
Sir?

No, I thank you, Madam, I find
your tea delicious, but I never
take more than one cup

May I offer you a cup of choco-
late?

I do not like chocolate (I am not
very partial to chocolate).

I prefer coffee.

I have just taken a cup of coffee
and cream.

Is this strong enough?

It is excellent.

It is genuine mocha

Is it sweet enough?

Take some sugar

Oto bułki i butersznity.

Proszę mi podać, masło.

Ja je sam nasmaruję.

Proszę skrajać jeszcze kilka kromek chleba.

Zjem kawałek chleba z masłem

Proszę mi podać chleb i masło.

U pana doskonałe świeże masło.

Życzę pan sobie jaj na miękko?

Je pan szynkę na śniadanie?

Proszę o ostrygi.

Proszę sobie wziąć (brać).

Czy nie pozwoli pan więcej?

Dziękuję bardzo, ja już syty.

Breakfast.

Here are rolls and toast.

Will you be kind enough to pass me the butter?

I will spread butter upon them myself.

Cut some more slices of bread.

I will eat a bit of bread and butter.

Give me some bread and butter.

You have excellent fresh butter.

Will you have eggs boiled in the shell?

Do you like ham for breakfast?

I shall ask you for oysters, if you please.

Help yourself.

May I help you to some more?

No, I thank you, I have had sufficient.

Obiad.

1) W domu.

O której godzinie jemy dzisiaj?

Co mamy na obiad?

Oczekuję pana N... na obiad

Czy go pan zaprosił?

Proszę nakryć stół

Dinner.

1) At home.

At what time do we dine?

What shall we have for dinner?

I expect Mr. N. to dinner.

Have you invited him?

Lay the cloth.

Proszę podać serwety.

Let us have napkins.

Proszę przynieść butelki, kieliszki
i więcej talerzy.

Bring the bottles, glasses and a
number of plates.

Postaw pan stołki około stołu.

Place the chairs round the table.

Tu brak nakrycia.

A cover is wanting here.

Proszę przyrządzić zupę.

Tell the maid to dress the soup.

Chodźmy do jadalni.

Let us walk into the dining-room.

Obiad gotów (dano) siadajmy do
stołu.

Dinner is served up, let us sit
down to table.

Proszę, siadaj pan.

Pray be seated.

Z pozwoleniem pańskiem zasiądę
przy pani N ...

If you will permit me, I shall
have the honour to sit next to
Mrs. N.

Chce pan zupy?

Do you take a little soup?

Mogę zupę ryżową przedstawić?

May I offer you a little rice soup?

Proszę cokolwiek tego.

I will thank you for a little.

Wynieś wazę.

Take away the soup-tureen.

Pokraję tę sztukę mięsa.

I will carve this beef.

Kto umie rozbierać (tranżować)?

Who is skilled in carving?

Bądź pan łaskaw rozebrać tę kurę,
i podawać mi kawałki.

Have the goodness to carve this
fowl and to send me the slices.

Życzysz pan sobie co z tej po-
trawy?

May I help you to this dish?

Co pan przenosisz, skrzydło, lub
udo z tej kury?

Which do you prefer, a wing or a
leg of this chicken?

Je pan sztukę mięsa?

Do you like beef?

Proszę o kawałek.

I shall thank you for a little
slice.

Oto musztarda i korniszony, proszę
sobie wybierać

Here you have mustard and pick-
led cucumbers, pray, choose.

Życzy pan sobie tłusty kawałek?

Proszę o chudy, jeżeli łaska.

Cokolwiek z obu.

Ta sztuka mięsa wyśmienita.

Bardzo miękka.

Ta pieczeń przepieczona.

To mięso tak twarde, iż go jeść nie można.

To mięso niedogotowane; proszę je wziąć napowrót do kuchni i usmarzyć.

Prosiłbym o cokolwiek sosu.

Ten sos zanadto przyprawiony.

Nie mamy już ani chleba ani wody; trzeba dzwonić.

Proszę brać jarzynę.

Panie N . . . pan przyjaciel szparagów, nie prawdaż?

Tak jest, bardzo je lubię.

Te tutaj są produktem z mego ogrodu, który mogę paru polecić.

Zatrudnij się twemi przyjaciołkami, miła Maryo.

Nie brakuje im nic.

Czy pan nie pozwoli tego karpia?

Boję się ósci.

To proszę wziąć kawałek węgorza.

Ja bardzo lubię ryby

Mogę panu zaprezentować kawałek sarniej pieczeni?

May I give you a little fat?

A little lean if you please.

A little of each.

This beef is excellent.

It is very tender.

This roast-beef is overdone.

This meat is so tough that I can't eat it.

This meat is not done enough (underdone), take it back to the kitchen and get it broiled.

May I trouble you for a little gravy?

This gravy is too highly seasoned.

There is no more bread, no more water, we must ring the bell.

Take some vegetables.

Mr. N., you are fond of asparagus, are you not?

Yes, I like it very much.

This is the produce of my own garden and I can recommend it.

Mary, my dear, mind you attend well to your friends.

They are doing very well.

Won't you take of this carp?

I am much afraid of the bones.

Then take a piece of eel.

I am a great fish-eater.

Shall I send you a little venison?

Dziękuję; to jest potrawa, jakiej nie lubię.

Nie mogę znaleźć zapachu dziczyzny. Panu trudno wygodzić w jedzeniu.

Pan nie pije?

Jakie wino pan pije, czerwone czy białe?

Proszę czerwonego.

Ja wezmę wina reńskiego.

Pozwól pan, bym mu kieliszek tego wina zaprezentował.

Proszę, skosztuj pan tego burgundzkiego.

Jak panu smakuje?

To wino wyborne, ale za mocne (idzie do głowy).

Podaj mi pan z łaski swojej karafkę; doleję sobie cokolwiek wody.

Wypróżnił pan kieliszek?

Pan swego kieliszka nie napełnia?

Kieliszek pana N... próźny.

Proszę mu podać kieliszek szampana.

Szampan musuje mocno.

To najlepsze wino do picia

Szanowne panie, wasze zdrowie.

Mam honor pić na zdrowie pańskie i pańskiej całej rodziny.

No, I thank you, it is a dish I am not particularly partial to.

I don't like the hautgout.

You are very dainty in your eating.

You drink nothing.

Which wine do you take, red or white wine?

Red wine, if you please.

I will keep to Hock.

Permit me to pour you out a glass of this wine.

Pray, taste this Burgundy.

How do you find it?

This wine is excellent, but it is very heavy.

Be so kind as to pass me the decanter, I will put some water to it.

Have you done with (emptied) your glass?

You do not fill your glass.

The glass of Mr. N. is empty.

Give him a glass of Champagne.

The Champagne is very much up (sparkling).

It is the best wine one can possibly drink.

Ladies, your health.

I have the honour to drink your health and that of all your family.

Pan mi wielce schlebia !

You do me much honour, Sir.

Janie! zmieniąj talerze.

John, change the plates.

Podaj dessert.

Serve up the dessert.

Żąda pan winogron czy broszkwiń?

Will you take a bunch of grapes or a peach?

Pozwól pan abym mu to jabłko ostrugał.

Allow me to peel this apple for you.

Porzuć pan łupinę.

Throw away the parings.

Oto gruszka dobrego gatunku.

This pear is of a choice species.

Jak pan poziomki jadać lubi?

How do you like strawberries best?

Jem je bardzo chętnie z winem i cukrem.

I like them best with wine and sugar.

Nie raczy pan cośkolwiek ciasta lub konfitur?

Will you not take some of this pastry, of these sweetmeats?

Dziękuję, więcej jeść nie mogę.

No, I thank you; I can eat no more.

Pan je bardzo mało.

You are a poor eater.

Pan nic nie je.

You do not eat anything.

Przepraszam, jadłem bardzo wiele.

I beg your pardon, I have eaten a great deal.

Obiadowałem z dobrym apetytem.

I have enjoyed my dinner very much.

Pan miał zły obiad.

You have made but a poor dinner to-day.

U nas tylko obiad zwyczajny.

We have but our usual fare

Gdybym był wiedział iż pan przyjdzie, przygotowałbym się inaczej.

If I had known, you would come, I should have ordered some more

Wszystko wyśmienite, wszystko wyborne przyrządzone; ale ja się najadzę do syta.

Every thing is excellent and well dressed, but I have eaten plenty.

Gdyby pan zechciał wypić kieliszek likieru, towarzystwo naśladować pana będzie

Szanowni panowie, wreszcie wstaniemy od stołu.

Zbieraj ze stołu.

2) W hotelu.

Czy panowie życzą się w towarzystwie czy też w osobnym pokoju?

Prowadź nas pan do osobnego pokoju, tam jesteśmy swobodniejsi.

Co kosztuje nakrycie w towarzystwie?

Kelner, (markier) proszę mi podać kartę.

Oto ona.

Prosimy o bulion.

Rozkaż pan kuchnię francuską czy angielską?

Co życzy pan na pierwsze danie

Duszone mięso i paszteciki.

Za pozwoleniem! potem daj nam pan kurę z groszkiem zielonym a na dessert makaron i maliny.

Jakie wino jest do picia?

Po czemu to wino?

Daj nam pan czystego wina

Gdzie grajcarek?

Dinner.

Now, Sir, if you do not refuse to take a little glass of liquor, I hope the company will follow your example.

Well then, let us rise from dinner.

Clear the table (take away).

2) At an inn.

Gentlemen, do you wish to dine in the saloon or in private?

Show us into some private room, we shall be more comfortable there.

How much do you charge a head for dining at this ordinary?

Waiter, let me see the bill of fare.

Here it is.

Give us some jelly broth.

Should you like French or English cookery?

What should you like to have for the first course?

Stewed beef and pasties.

I say! for the entremets you will bring us small peas and a chicken and for the dessert macaroons and raspberries.

What wines have you got?

What is the price of this wine?

Let us have wine that is not adulterated.

Where is the corkscrew?

Butelka odkorkowana.

To wino pachnie doskonale.

To wino cuchnie beczką, jest młode i kwaskowate.

To wino ma smak słaby

Bądź pan tak łaskaw cośkolwiek na bok się usunąć, ja tu nie mam miejsca.

Proszę o przebaczenie.

Brakuje nam talerzy.

Zawołaj pan markiera.

Usługa tu dość niedbała (opie-szała).

Bądź pan łaskaw podać ten talerz dalej.

Proszę jeszcze o pół butelki wina

Pan życzy sobie czego jeszcze?

Myślę że teraz wstać możemy.

Markier! wiele mamy do zapłaty?

Oto rachunek, moi panowie.

Oto pleniądze.

The bottle is uncorked.

This wine has an excellent fla-vour.

This wine tastes of the cask, is young and is turned.

This wine has a stale taste.

Sir, be so kind as to move a little to that side, I have not room enough.

I ask your pardon.

We want plates.

Call the waiter.

The attendance is rather slow here.

Please to pass this plate.

I want another pint of wine.

Do you want anything more?

I think we may rise now.

Waiter! how much have we to pay?

Here is the bill, gentlemen.

Here is your money

W kawiarni.

Potrzebuję orzeźwienia, jestem spragniony

At the Coffeehouse.

I am very thirsty; I want to drink something

Chodźmy do tej kawiarni.

Proszę o filiżankę kawy.
Białej czy czarnej?
Ze śmietanką.
Życzy pan lodów, limonady?

Dziękuję, napiję się piwa.

Piwo tu wyborne.
To piwo bardzo mocne.
Dym cygar nie jest panu przykrym?
Wcale nie, a jeżeli pan chce i my wypalimy cygaro.

Markier, przynieś mi pan cygaro.

Nie chcesz pan cygara zapalić?

Wolno mi pana prosić o tę gazetę, gdy ją pan przeczytał?

Oto jest.
Dziękuję panu bardzo.
Pan się zajmuje polityką?
Wcale nie. Czytam tylko artykuły odnoszące się do teatru i handlu.

Cóż nowego w gazecie?

Dziś nie ma nic zajmującego.

W Petersburgu jest kilka bardzo dobrych gazet literackich, na przykład północna pszczoła.

At the Coffeehouse.

Let us go into that coffeehouse.

Give me a cup of coffee.
With milk or without?
With cream.
Will you take an ice, a lemonade?
No I thank you, I shall take some beer.
The beer is excellent here.
The beer is very strong.
I hope you do not object to the smoke of tobacco?
Not at all; if you like, we will smoke a cigar too.

Waiter, bring us some cigars

Won't you light your cigar?

Sir, will you be so kind as to let me have that paper, when you have done with it?
With pleasure, Sir, here it is.
Many thanks.
Do you care about politics?
Not at all. I only read theatrical or commercial matters.

What is the news in the paper?

There is nothing interesting today.
There are some very good literary gazettes at St. Petersburg, for instance, the bee of the North.

63 W kawiarni.

Czy ja tu trzymają?
Zdaje mi się. Markier, pszczoła północną!
Natychmiast panu przyniosę.

Gra pan w billard?
Cokolwiek.
Zagra pan partyę?
Z chęcią, wszelako ja zły gracz
Markier, czy tu macie francuzkie lub angielskie gazety?

Nie panie, rząd je zakazał we wszystkich kawiarniach.

Czy to nie zagraniczna gazeta, która tam leży na bufecie?

Tak jest, to gazeta niemiecka.

Mój przyjacielu, mądry podróżny nie rozprawia o polityce

Możemyź iść?
Jak pan żąda

At the Coffeehouse.

Is it taken in this house?
I think so. Waiter, bring the Bee of the North.
Yes Sir, I will bring it immediately.

Do you play billiards?
A little.
Will you play (try) a game?
Oh yes, but I own, I play rather badly.
Waiter, have you any French or English newspapers?

No, Sir, they are prohibited by the government in all coffee-houses.

And that newspaper, there, on the bar, is it not a foreign one?

Yes, Sir, it is a German newspaper.

My dear, no traveller, if prudent, ever talks about politics.

Shall we go?
As you like.

Wieczerza.

Pozwoli pan wieczerzać z nami?
Z największą chęcią, gdy to panu zachodu nie robi.
O, wcale nie.
Zaszczyć nas pan jedzeniem wieczerzy w nami.

Supper.

Will you take your supper with us?
With all my heart, if you do not stand upon ceremonies.
I shall not.
Do me the honour to take your supper with us.

Ugoszczę pana tylko postnym pokarmem.

To nic nie szkodzi, nie jestem zwolennikiem żołądka.

Lepiej dostatni mieć obiad a lekką wieczerzę.

Nie rób sobie pan dla mnie żadnej subjekcyi.

Chleb i ser dostateczne.

U nas tylko zimne mięso w domu.

Czy pan żąda siekanego mięsa, czy zimnej kury, lub też morskiego raka?

Pozwolę sobie wziąć kilka ostryg.

Świeże li one?

Połóż pan muszle na talerzu.

Pan nie odmówi kawałka sera?

Coś podobnego się nie odmawia

Gdzie fiaszki z oliwą i octem?

Przyrządź pan sałatę.

Oto salaterka.

Przypraw ją pan dobrze

Nie wymyta dobrze.

Czyś ją pan posoli?

Nie ma jeszcze w niej soli.

Mało w niej pieprzu.

Nie dosyć oliwy a za wiele octu.

Przynieś pan szklanki do wina i piwa.

You will have but a scanty meal

Never mind, I don't like carousing.

It is better to dine well and sup little.

Do not make any particular preparations for me.

Bread and cheese will do.

There is nothing but cold meat in the house.

Will you take some of the hash, or some cold fowl or a little lobster?

I beg leave to take a few oysters.

Are they fresh?

Pray, put the oystershells on your plate.

You will not refuse a bit of cheese?

There is no refusing that.

Where are the castors (oil-and-vinegar-cruets)?

Prepare (dress) the salad.

Here is the salad-dish.

Get it well seasoned.

It is not well cleaned.

Have you put salt to it?

There is no salt in it.

There is but little pepper in it.

There is enough oil, but too much vinegar in it.

Bring wine-glasses and tumblers.

Moi panowie, oto piwo, wino i puncz; wybierajcie panowie.

Nie chce pan mocnego piwa?

Nie lubię pić mocnego piwa na wieczerzę.

Przenoszę pański podpiwek.

Wypij pan łyk wina.

Zjem kąsek.

Pan zupełnie oddany drugim, siebie zapomina.

Dla mnie jest przyjemnością służyć panu.

Świece goreją (palą się) ciemno.

Objaśnij pan świecę.

Zapal pan świece woskowe (jarzące).

Nam już czas rozejść się.

Przygotowałem jeszcze wazę punchu.

Dziękuję, muszę do domu

Ja zwykłą wczas idę do domu.

Pozwól pan towarzyszyć mi do drzwi.

Pozwól pan mi poświecić.

Dziękuję, na schodach wisła lampa

Nasz służący przeprowadzi pana do domu.

Supper.

Gentlemen, there is beer, wine and punch at your service.

Will you not take some strong beer (porter)?

I do not like taking porter at night.

I like your small beer (ale) better.

Just take a few drops of wine.

I will eat a bit.

Mr. N., you are full of attention for others, but you forget yourself.

Sir, I shall be happy to help you to your taste.

The candles burn dimly.

Snuff the candle.

Light those wax-candles

But it is high time to go.

We shall have another bowl of punch.

No, I must go home.

I am in the habit of keeping good hours.

Permit me to accompany you to the door.

Give me leave to light you.

No I thank you; there is a lamp on the staircase.

Our servant shall see you home.

Nie opuszczaj nas pan przy takiej pogodzie.

Muszę; dla mnie czuwają w domu.

A więc bądź pan zdrów, żegnam pana.

Do zobaczenia.

Supper.

You must not leave us in a weather like this.

I am obliged to leave you; they will sit up for me at home.

Well, then I wish you safe home.

Farewell, until we meet again.

Sprzęty stołowe.

Sprzęty jadalne.

Obrus.

Serweta

Nóż.

Widelec.

Łyżka.

Łyżka wazowa.

Sosjerka.

Solniczka.

Cukierniczka.

Pieprzniczka.

Musztardniczka.

Flaszczka na oliwę.

Kubek.

Taca do herbaty, kawy.

Podstawka.

Miska wielka.

Łyżka do ryb.

Dziadek do orzechów.

Maśniczka.

Srebro stołowe.

Porcelanowy serwis.

Przetyczka do zębów.

Table-requisites.

Table-furniture

the cloth

a napkin

a knife

a fork

a spoon

the soup-ladle

a sauce-boat (gravy-dish)

the salt-cellar

the sugar-basin

the pepper-box

the mustard-pot

the cruet stand

a goblet

the tray

a salver

the slop-basin

a fish-slice

a nut-cracker

a butter-cooler

Plate

a set of china

a tooth-pick.

Chleb pszenny, biały	White bread, wheaten bread
Chleb żytni, czarny.	Brown bread, rye-bread
Okrucha chieba.	the crumb
Skórka chlebową.	the crust
Chleb domowy.	Home-baked bread
Chleb świeży.	new-baked bread
Chleb czerstwy.	Dry (stale) bread
Barszcz, zupa jarzynna.	Cabbage-soup
Mięso duszone.	Stewed meat
Mięso pieczone.	Fried meat
Pieczeń.	Roast meat
Pieczeń wołowa.	Roast beef
Wędlinę wołową.	Smoked beef
Solone mięso.	Salt meat, salt pork
Polędwica.	Sirloin of beef
Ozór wołowy.	Beef's tongue
Befszytk.	Beef-stakes, Beef-steaks
Kotlety.	Cutlets
Cielęce kruszka.	Sweet-bread
Kotlety baranie.	Mutton-chops
Barania polędwica.	a leg of mutton
Wieprzowina.	Pork
Szmalec, słońina.	Lard, bacon
Baranina.	Mutton
Potrawka.	a ragout
Kiełbaski.	Sausages
Kiełbasa ze krwi.	Black pudding
Knedle.	Dumplings
Nadziewka.	Stuffing
Jaja na miękkoo.	Hard boiled eggs
Jaja na twardo.	Boiled eggs
Naleśniki.	Omelet
Jajeśnica.	Fried eggs

Pączki.	Pancake
Żółtko.	the yolk
Zwierzyna, dziczyzna.	game
Zajęc.	Roast hare
Dzik.	wild boar
Jeleń.	Stag
Królik.	Rabbit
Ptactwo.	Poultry
Gołąb.	a pigeon
Indyk.	a turkey-cock
Kuropatwa.	a partridge
Przepiórka	a quail
Skowronek.	a lark
Kwiczoły.	Thrushes
Kaczka.	a drake
Gęś.	a goose
Sledź.	a herring
Sardele.	Pilchers
Pstrąg.	a trout
Węgorz.	an eel
Szczupak.	a pike
Raja.	a thornback
Łosoś.	a salmon
Turbot.	a turbot
<hr/>	
Kartofle, ziemniaki.	Potatoes
Rzepa.	Turnips
Fasola wielka.	French beans
Fasola biała.	Beans
Pasternak.	Parsnip
Pory.	Leek
Marchew.	Carrots
Cebula.	Onions
Szczaw.	Sorrel

Kapusta.	Cabbage
Soczewica.	Lentils
Rzodkiewka.	Radishes
Szpinak.	Spinage
Kalafior.	Cauliflower
Kapusta słodka.	White cabbage
Kapusta kwaśna.	Sour-cROUT
Ryż.	Rice
Krupy.	Groats
Proso, jagły	Millet
Kukurydza.	Buckwheat
Kasza.	Pap
Kluski.	Vermicelli
Mąka.	Flour
Ciasto	the dough
Cykorya	Succory
Sałata.	Lettuce
Selery.	Celery
Rzeżucha	Cress
Cynamon	Cinnamon
Endywia	Endive
Chrzan.	Horse-radish
Gwoździki.	Cloves
Karczochy.	Artichokes
Pietruszka.	Parsley
Czosnek.	Garlic
Cytryny.	Lemons
Trufie	Truffles
Oliwki.	Olives
Kapary.	Capers
Grzyby.	Mushrooms
Sardynki	Anchovies
Wiśnie.	Cherries
Melony.	Melons

Brzoskwinie.	Apricots
Smrodniny.	Currants
Jagody czarne.	Bilberries
Figi.	Figs
Śliwki.	Plums
Prunelle.	Prunes
Orzechy laskowe.	Hazelnuts (filberts)
Orzechy włoskie.	Nuts
Kasztany.	Chestnuts
Kasztany tureckie, marony.	Large chestnuts
Migdały.	Almonds
Tykwy.	Quinces
Morwa, jerzyna.	Mulberries
Granaty.	Pomegranates
Pomarańcze.	Oranges
Winogrona czarne	Blue grapes
Winogrona białe.	White grapes
Czereśnie.	Heart-cherries
Powidła.	Marmalade
Komput z jabłek.	Stewed apples
Komput z gruszek.	Stewed pears
Ciasto, placek	Cake
Tort.	a tart
Sucharki.	Biscuit
Marcypan.	Marchpanes
Pierniki.	Gingerbread
Pączki jabłkowe.	Apple-pie
Konfitury.	Sweetmeats, Preserves
Ser szwajcarski.	Swiss cheese
Ser parmezański	Parmesan cheese
Napoje, trunki.	Spirits
Wódka.	Brandy
Wódka jałowcowa.	Gin
Wino kanaryjskie.	Sack

71 Potrawy i dania.

Meals and dishes.

Wino Bordo.

Claret

Wino burgundzkie.

Burgundy

Wino węgierskie, węgrzyn.

Hungarian wine

Kakao.

Cocoa

Margaryna.

Margarine

Kawa z cykoryą.

Roasted chicory.

Dom.

The house.

Chcę naiąć dom lub go kupić.

I want to purchase or hire a house.

Pragnę by się znajował w zdrowem miejscu.

I wish it to be in a healthy situation.

Wiem jeden, któryby się panu podobał.

I know one that probably will suit you.

Chodźmy ten dom obejrzeć.

Let us go to see the house.

Czy pan stróż domowy?

Are you the porter of this house?

Zechcesz mi pan ten dom pokazać?

Can you show it me?

Wejdź mi się bardzo podoba.

I like this entrance very much.

Front (przód) wybudowany z ciosowych płyt, dachy pokryte sztyrem.

The front is built of freestone, the roofs are covered with slates.

Nawet i podział jego jest wyborny.

It is also very well planned.

Dom ten ma dwa skrzydła i tył.

The house is composed of two wings with a backhouse.

Ma pan wiele mieszkańców?

Have you many inmates?

Dół i drugie piętro są wynajęte.

The groundfloor and the second story are let.

Prowadź mię pan na pierwsze piętro.

Show me up to the first story

Główne schody są szerokie i widne,
stopnie są z kamienia.

Gdzie prowadzą te tajemne schodki.

Prowadzą do domu gospodyn.

Ten chodnik jest dosyć obszerny.

Tu państwo widzicie, ten rzęd pokoi jest mieszkaniem pani domu;
mieszkanie gospodarza jest odtyłu.

Oto przedsionek; proszę wejść.

Przedsionek połączony jest z jadalnią.

Gabinet wychodzi na ogród.

Najpiękniejsza jest sala bawialna i
budoar (pokój gotowalniany).

Oto spalnia; po każdej stronie
idzie gabinet z drzwiami szklanymi.

Te drzwiczki (furtka) prowadzą do
kąpielni.

Kuchnia jest bardzo miła i porządną.

Czy ten komin nie dymi?

Wcale nie; on zaopatrzony kapeluszem i wiatrociągiem.

Tam skład na drzewo i torf.

Czy piwnice obszerne i głębokie?

The house.

The main stair-case is wide and
very light, the steps are flagged.

Where does that small private
stair-case go to?

It leads to mylady's private room.

The gallery is pretty spacious.

Look, gentlemen, this suite of
apartments is occupied by the
lady, that of the master is
situated at the back.

This is the antechamber; be pleased
to walk in.

The antechamber communicates
with the dining-room.

The study looks into the garden.

What can be more elegant than
the drawing- and the dressing-
room?

There is the bedroom; on each
side there is a closet with a
glass-door.

That wicket there leads to the
bath.

The kitchen is very neat and
cleanly.

Does not this chimney smoke?

Not at all; it is provided with a
hood and a ventilator.

Those garrets are used only for
wood and turf.

Are the cellars large and deep?

Są sklepione i obejmują około 200 beczek wina.

Wszystkie drzwi domu są o skrzydłach dwoistych.

Podłogi są wykładane (posadzki).

Ma pan podwójne okna?

Sufit (pułap) musi być obielony.

Okna nie zamykają się dobrze.

Kruczki są pokrzywione; oprócz tego wiele szyb stłuczonych.

To drobnostki.

Gdzie są stajnie i wozownie?

Tu na końcu pierwszego podwórza.

Kurniki są oddzielone od ogrodu kratą.

Wiele przynosi ten dom w całości rocznego dochodu?

Dotychczas był wynajęty za — rocznie.

Pokaż nam pan sprzęty (meble).

Czy te meble z czerwonym damaszkiem są kompletne?

Tak jest; składają się z sześciu foteli, dwunastu stołków, dwie berżerki i jedna sofa, z należącym do tego obiciem.

Ten okrągły stół machoniowy jest na kólkach.

The house.

They are vaulted and will hold 200 casks of wine.

Almost every room in the house has folding-doors to it.

The floors are inlaid.

Have you double windows?

The ceiling wants white-washing.

The windows do not shut close.

The hinges are bent and a number of panes broken.

These are trifles.

Where are the stables and coach-houses?

Here at the bottom of the first yard.

The poultry-yard is separated from the garden by an iron trellis.

How much does the house and its appertenances bring in yearly?

It has hitherto been let on lease for —

Let us see the furniture.

Is that furniture of crimson damask complete?

Yes, they consist of six arm-(elbow) chairs, twelve chairs, two settees and a sofa, each of them with covers.

There is a round mahagony table which moves on castors.

Czy ten stół czworogranisty z drzewa orzechowego, czy z dębu?

Potrzebuję stołu jadalnego na osób dwanaście.

Stół składany, stół do herbaty.

Czy ma pan wyściełane stołki, lub ze trzciny?

Odsuń pan stołek od pieca.

Chciałbym mieć stolik do pracy z cylindrem, białą płytą marmurową i poręczą.

Oto jest z drzewa pstrego, obity bronzem.

Opatrzony tajnym zamkiem.

Oto komoda z wykładanemi ozdobami.

Ona wspaniała, ale przestarzała.

Ja tam widzę piękną szafę do książek z półkami.

Tam są zwierciadła pięknego lustru.

Pokaż nam pan łóżka.

Łóżka są z pieńkami a zasłony z indieny.

Kołdry są z pięknej wełny angielskiej.

Na każde łóżko potrzebuję dwóch materaców z włócia, siennika, piernata i wezgłowia.

Ja każę mój gabinet obić papierem.

The house.

Is this square-table made of nut or of oak-wood?

I want a dining-table for twelve persons.

A table with leaves, a tea-table.

Have you stuffed or cane-bottomed chairs?

Push the chair from the stove.

I should like to have a writing desk with a cylinder, a white marble slab and a gallery.

There is one of speckled wood garnished with bronze.

There is a secret lock to it.

There is a chest of drawers with checker-work.

It is very rich but old-fashioned.

I see there a nice book-case with the shelves.

There are mirrors of exquisite tin-foiling.

Let us see the beds.

The bedsteads are four-posted, the curtains of chintz.

The blankets are of fine English wool.

For each bed I must have two mattresses of horsehair, a mattress of straw, a featherbed and a bolster.

My closet is to be hung with paper

75 Przy najm. mieszkania.

Masz pan mieszkania do wynajęcia?

Życzę pan sobie z meblami czy bez mebli?

Potrzebuję pokoju umeblowanego i gabinetu.

Tem służyć mogę.

Bądź pan łaskaw i pokaż mi te pokoje.

Wejdź pan z swojej łaski.

Proszę tedy.

Za wiele wynajmuje pan ten pokój na miesiąc?

Za pięćdziesiąt rubli.

Czy to ostatnia cena?

Tak jest.

To bardzo drogo.

Ten pokój mi się bardzo podoba, ale cena mię odstrasza.

Proszę wziąć na uwagę, iż to najpiękniejsza okolica miasta, w której domy sprzedają się nadzwyczaj drogo.

Położenie bardzo miłe.

I widok tu prześliczny.

Czy ten pokój od ulicy?

Nie, wychodzi na ogród.

A więc i ogród się tu znajduje?

Jeden z najpiękniejszych, które pan tu znaleźć może.

Czy te ściany z sztukateryi, czy też nowo malowane?

Jest studnia w podwórzu

To hire an apartment.

Have you any apartments to let?

Do you want an apartment furnished or unfurnished?

I want a furnished room and a closet.

I can suit you.

Will you kindly permit me to see your apartments?

Please to walk in

This way, if you please.

What do you ask for this room per month?

Fifty rubles a month.

Is that the lowest price?

It is, Sir.

It is very dear.

I like the room very much, but the price frightens me.

Consider that this is one of the best quarters, where houses are let very high.

The situation is very agreeable.

The prospect also is beautiful.

Does the room look into the street?

No, Sir, it looks into the garden.

Is there a garden too?

One of the finest you ever saw.

Are the walls newly plastered or painted?

Is there a well in the yard?

76 Przy najm. mieszkania.

Tak jest, woda w niej bardzo dobra.

Ale, ale, możesz u pana się stołować?

W tym domu znajdzie pan restaurację (traktyernię), w której stół smaczny i dobrane towarzystwo.

Co pan żąda za to mieszkanie ze stołem?

Com panu już powiedział.

Utrzymuje pan własną bieliznę?

Chciałbym, by mi pościel dano.

Przyjmuje pan opał na siebie?

Zapłacę zań osobno.

Dobrze, więc zgoda; interes skończony.

Kiedy pan chcesz się wprowadzić?

Przyjdę jutro rano.

Wszystko będzie gotowe.

To hire an apartment.

Yes, Sir, the water of it is very good.

Now I think of it cannot I board at your house?

You will find here a boarding-table well supplied and frequented by choice company.

What do you take for the apartment and board together?

What I have just told you.

Will you provide your own linen?

I wish you would find me in bed-linen.

Will you find yourself in firing?

I will pay for the firing separately.

Well, the bargain is concluded.

When do you mean to take possession of your lodgings?

I will come to-morrow morning.

Every thing will be ready.

Budowa główna.

Budowa tylna, tył.

Pavilon.

Kolonada.

Zajazd.

Wjazd, wrota, brama.

Drzwi, wejście.

Zamek.

Kłódka.

Klucz.

the main building

the back part

a pavilion

a portico

Steps

the gateway

the street-door

the lock

a padlock

the key

77 Przy najm. mieszkania.

To hire an apartment.

Klucz od bramy.	a master-key
Dziurka od klucza.	the key-hole
Zasówka.	a bolt
Klamka.	a latch
Stukadło, kowadło	the knocker
Dzwonek.	the bell
Sieni.	the lobby (vestibule, porch)
Schody kręte.	a winding staircase
Ustęp schodni.	the landing
Porecze.	the bannisters (balustrade)
Sala.	the hall, saloon
Garderoba.	a wardrobe
Alkowa.	an alcove
Komora.	a lodge, closet
Poddasze.	an attic
Piec	the stove
Piec do pieczenia chleba.	the oven
Trąba, rura.	the pipe
Komin.	the fire-place, fire-side
Gzym kominowy	the chimney-piece
Strych.	the loft
Spiżarnia.	the pantry, larder
Wychodek.	the privy
Wozownia.	the coach-house
Skład.	a shed
Pralnia.	the wash-house
Warsztat, pracownia.	a workshop
Balkon.	a balcony
Altana.	a verandah
Okiennice.	the shutters
Zasłony, sztory.	a blind
Żaluzje, zazdrostki.	Venetian blinds
Obicie.	Paper

78 Przy najm. mieszkania.

'To hire an apartment.

Obijać.	to paper
Bielić.	to white-wash
Sztukaterya.	Stucco-work
Dyle, deski.	Deals (dealboards)
Pułap, sufit.	the ceiling
Robota ciesielska.	the timber-work
Nisza.	a niche
Przegroda.	a partition
Żelazo do butów.	a scraper
Rogóżka.	a straw-mat
Wysuwalne okno.	a sash (window)
Dach.	the roof
Rynna.	the gutters
Konduktor, piorunnik.	a lightning-conductor
Próg.	the threshold
Łata, planka.	a lath
Słupy, podpory.	Piles (stakes)
Wierzchołek domu.	the gable (gable-end)
Fronton.	the fronton
Fundament, podstawa.	the foundation.

Stolik do kart.	a card-table
Gotowałnia, toaleta.	a toilet
Komoda.	a chest of drawers
Szafaścienna.	a press
Szafado sukien.	a wardrobe
Szafado bielizny.	a linen-press
Szafado porcelany, srebra.	a cup-board
Konsola, stolik ze zwierciadłem.	a console, a bracket
Kredens.	a side-board
Szafakuchenna.	a meat-safe
Biuro.	a bureau
Sekretarz.	a writing-desk

79 Przy najm. mieszkania.

To hire an apartment.

Szufiada.	Drawers
Ekran.	a fire-screen
Parawan.	a folding-screen
Draperye.	the hangings
Żwierciadło, lustro.	a looking-glass, a mirror
Rama.	the frame
Stołeczek pod nogi.	a stool
Krzesło składane.	a folding chair
Poduszka	a cushion
Stołeczek, ławeczka.	a foot-stool
Łóżko z baldakimem.	a canopy-bed
Materac.	the mattress
Wezgłowie.	a bolster
Poduszka.	a pillow
Kołdra.	a counterpane
Łóże spoczynku.	a couch
Kolebka.	a cradle
Umywalnia.	a washing-stand
Miednica.	a basin
Dzbanek.	the ewer
Gąbka.	a sponge
Stołeczek do butów.	a boot-jack
Urynał, nocnik.	a chamber-pot
Podświecznik, gerydon.	a stand
Świecznik.	a candlestick
Świeca woskowa, żołówka.	a wax-candle, tallow-candle
Szczypce.	a pair of snuffers
Tacka pod szczypce.	a snuffer-stand
Lejek od gaszenia.	an extinguisher
Lampa.	a lamp
Latarnia.	a lantern
Spluwaczka.	a spittoon
Ławka.	a bench
Skrzynia paka.	a case, a box

Kosz, koszyk.	a basket
Dywan.	a carpet
Garnitur porcelanowy.	a set of china
Firanki, zasłony.	Curtains
Zawiesidła firankowe.	the curtain-rod
Miotła.	a broom
Mieczka.	a hand-brush
Ścierka.	a clout
Naczynia kuchenne.	Kitchen utensils
Naczynia cynowe.	Pewter
Kasterola, brytwanna.	a stew-pan, frying-pan
Kocioł.	a boiler
Garczek.	a pot
Sagan.	a porridge-pot, iron pot
Pokrywka.	a potlid
Wiadro.	a bucket (pail)
Stągiew.	a tub
Czasza, donica.	a porringer
Sito.	a sieve
Krużka.	a pitcher (jug)
Druszlak.	a cullender
Tarka.	a grater
Lejek.	a funnel
Motówka.	a twirling-stick
Rożen do pieczenia.	a spit
Rożen.	a skewer
Trójnóg.	a trevet
Siekanica.	a chopping-board
Siekacz.	a chopping-knife (cleaver)
Warząchiew.	a skimmer
Stolnica.	a rolling-pin
Fajerka.	a chafing-dish
Roszt, rzeszotka.	a gridiron
Szpikulec	a larding-pin

81 Przy najm. mieszkania.

To hire an apartment.

Młynek do kawy.	a coffee-mill
Tygielek.	a skillet
Moździerz.	a mortar
Tłucznik.	a pestle
Wylew, rynna.	a sink
Drzewo do palenia.	Firewood
Wiązka chróstu.	Faggots
Polana drzewa.	a log
Węgle ziemne.	Coals
Głownia.	Burning coals
Ognisko.	a brand
Sadza.	the soot
Popiół.	Ashes
Zapałki.	Matches
Siarniczka, trut.	Tinder
Pudełko z ogniem.	a phosphorus-box
Roszt, krata.	the fender
Miech.	the bellows
Łopatka.	a shovel
Pogrzebacz, ożog.	the poker
Szczypce.	the firetongs.
Ożog.	firerake.

Miasto.

Nie może mi pan powiedzieć, którą mam iść drogą, abym doszedł do B-kiej bramy?

Idź pan prosto; za dojściem do końca tej ulicy, zwróć się pan w prawo; tam bulwark przed pa-nem; przeszedłszy most, pojedzie pan ulicą z nim się stykającą; ta

The town.

Could you tell me, Sir, the way I must take to go to the B. gate?

Go strait along; when you are at the end of this street, you must turn to the right; you will find the quay straight before you; then go over the bridge and take the street which runs out there; that will carry you to a cross-way,

pana poprowadzi ulicą poprzeczną, którą minawszy, dostanie się pan w szeroką ulicę wysadzoną lipami; ona wyprowadzi na wielki plac.

A potem?

Zostawisz pan plac po prawej stronie, przejdzie pan po za kratę, jaką tam pan zobaczy.

A! to krata angielskiego ogrodu?

Tak właśnie; przechodzi pan przez ogród i udaje się w ulicę od lewej ręki, która zawiedzie do bramy.

Wezmę dorózkę (fiakra).

Woźnico, zwieź mię do... ulicy

Wiele żądasz do... ulicy?

Tylko tam?

Nie, tam i z powrotem.

Dwadzieścia kopiejek.

To za wiele.

Zmiłuj się pan, tą drogę dwa razy należy odbyć, tam i na powrót.

Dobrze, wieź mię tylko żwawo.

Zobaczy pan. Siadaj pan. Czy daleko w.... ulicy?

Czwarta kamienica po prawej stronie.

Stój! tutaj chcę wysiąść.

The town.

which having passed you will come to a wide street, bordered with limetrees, which leads you to a large square.

And afterwards?

You keep the square to your right hand and go through the trellis which you will see there.

Ah, that is the trellis of the English garden?

It is; you walk through the garden and take the street on your left, which will carry you to the city gate.

I will take a cab.

Coachman, drive me to — street.

How much is it to — street?

Only there?

No, you are to bring me back again.

You will give me twenty copecs.

That is too much.

I beg your pardon Sir, it is twice the way.

Well, only drive fast.

I shall do my best. Please to get in. Is it far in the — street?

The fourth house on the right-hand side.

Stop! it is here; I will step out.

Chciałbym obejrzeć miastowe rzadkości.

Oto najemny, który pana poprowadzi.

Proszę ze mną; nie zapomnę nic, coby godnem było pańskiej uwagi.

Oto główna ulica; nie jest ona najszerzą, ale najprostszą ze wszystkich.

Bruk zdaje się być dobry.

Przejazd jest prawie tak dobry jak chodniki.

Ulice są także bardzo czysto utrzymywane.

W pewnej odległości znajdują się ścieki, do których spływa woda z ulic i nieczystości.

Czy wszystkie domy budowane z cegły?

Mamy części miasta, w których są z drzewa i tylko obrzucone gipsem.

Zdaje mi się iż miasto w całości na prawym brzegu rzeki.

Jak wielkie to miasto w obwodzie?

Rachując milę z jednego końca do drugiego, a trzy mile w obwodzie.

Miasto jest gęsto zamieszkane.

The town.

I should like to see the sights of this town (city).

Here is a valet de place who will conduct you.

Follow me, if you please, I will show you every thing worth seeing in the town.

Here, Sir, we are in the principal street; though not very wide, it is straighter than all the rest.

The streets seem to be well paved.

The carriage-road is almost as good as the pavement.

The streets are also very clean.

At certain intervals there are sinks (sewers) for the reception of the water and filth in the streets.

Are all the houses built of brick?

There are some quarters (wards) where they are built of wood and plastered.

Methinks the whole town is on the right bank of the river.

What is it's extent?

They reckon one mile from one end to the other and three miles in circumference.

The town is very populous.

Upięknili je bardzo w ostatnich trzech latach

Całe miasto oświecone gazem.

Chodźmy na nadbrzeże, ztamtąd zobaczymy lepiej całe miasto.

Czy to warto widzenia?

W przechodzie zobaczy pan arsenał i odlewalnię; obie budowy na naszej drodze.

Kogo przedstawia ta bronzowa statua na koniu?

Ten most kamienny jest wspartański.

Jest on na piętnastu łukach; po obydwóch stronach są żelazne poręcze.

Co to za wielki dom?

To teatr; naprzeciw zobaczy pan katedrę.

Katedra otwarta, wejdźmy.

To arcydzieło gotyckiego stylu (budowy).

Uważ pan, jak pięknie zbudowany chór, organy i nawa.

Rzeźby zadziwiające.

Spojrza pan na te przecudne alabastrowe statuy i srebrną postać Bogarodzicy.

Malowidło na szkle jest nadzwyczaj piękne.

The town.

It has been greatly embellished these three years.

Gaslight has been introduced into all the quarters of the town.

Let us go upon the quay, to have a better view of the whole.

Is there any thing worth seeing?

Going along, you may see the arsenal and the gunfoundry; both of them are in our way.

Who does that brass equestrian statue represent?

This stone bridge is a splendid one.

It has fifteen arches; on each side there is a balustrade of cast-iron.

What is that large house there?

It is the playhouse, opposite to it you see the cathedral.

The cathedral is open; let us go in.

It is a masterpiece of gothic architecture.

Observe the choir, how fine it is, the organ-case and the churchwardens' pew.

The carved works are admirable.

Look at these fine alabaster statues and the silver one of the Virgin.

The painted glass windows are excellent.

Szkoda że kazalnica w tak złym stylu zbudowana.

Wieża (dzwonnica) jest szczególnie wysoka.

Fasada jest nowożytna.

Wodotrysk na środku rynku jest bardzo gustowny.

Czy wolny wstęp do mennicy?

Tak jest, ją pokazują wszystkim, komu się chce ją oglądać.

O której godzinie otwarte muzeum dla publiczności?

Do kogo mam się udać, by otrzymać pozwolenie wejścia?

Czy potrzeba pozwolenia, by zamek obejrzeć?

Miasto.

Stolica.

Miasteczko.

Przedmieście.

Mur miejski.

Wał.

Fossa miejska.

Parafia.

Miejski ujazd.

Rynek.

Targ rybi.

Rzezalnia, szlachtuż.

Targ mięsny, jatki.

Tandeta.

Uliczka.

Zaułek.

It is a pity that the pulpit is in so bad a style.

The steeple is prodigiously high.

The front is modern.

The fountain in the middle of the square is very elegant.

Is every one admitted to the mint?

Yes Sir, it is shown to every one who wishes to see it.

At what hour is the museum open to the public?

To whom must I apply for admission?

Is an order (card of admission) necessary to see the castle?

the town, city

the capital

a market-town

the suburb

the walls of a town

the mound

the moat

a parish

the precincts

the market-place

the fish-market

the shambles

the butcher's-market

the frippery

a lane

a blind alley

Przecznica.	a crossway
Przejazd.	a thorough-fare
Pałac, zamek.	a palace, castle
Kościół.	a church
Wieża kościelna, dzwonnica.	a steeple
Szczyt wieży.	a spire
Dzwony kościelne.	Churchbells
Smętarz.	a churchyard (cemetery)
Budynek publiczny.	a public edifice
Ratusz.	the town-house
Sąd, trybunał.	the court(-house).
Odwach główny.	the guard-house
Koszary.	Casern, barracks
Więzienie	the jail, prison
Poczta.	the post-office
Bursa	the exchange
Bank.	the bank
Cło, urząd celny	the custom-house
Skład, magazyn.	a ware-house
Galerya obrazów	a picture-gallery
Biblioteka.	a library
Czytelnia.	a circulating-library
Księgarnia.	a bookseller's shop
Szpital.	a hospital (infirmary)
Dom obłąkanych, waryatów.	a lunatic asylum (madhouse)
Dom sierot.	an orphan-asylum
Dom ubogich.	an alms-house (poor-house)
Dom roboczy.	a work-house
Dom poprawy.	a penitentiary
Sikawka.	a fire-engine
Skład na sikawki.	an engine-house
Oberża, garkuchnia.	an inn

Hotel, zajazd.	a hotel
Traktyernia, restauracya.	an eating-house (restaurant)
Szynk.	a tavern
Studnia.	a draw-well
Wodotrysk.	a fountain
Kanał, szluza.	a sewer
Wodowód.	an aqueduct
Wodozbiór.	a reservoir
Filar.	a pier
Most zwodzony.	a draw-bridge.
Most łańcuchowy.	a suspension-bridge
Mostowe.	Bridge-toll
Latarnia uliczna.	a lantern
Słup latarniany.	the pillar of a lantern
Oświetlenie gazem.	Gaslighting
Obserwatorium.	an observatory
Przechadzka, spacery.	the promenade
Ogrody publiczne.	Public gardens
Szlaban, barjera.	the turnpike, field-gate
Akcyza.	the excise
Urzędnik akcyzy.	the receiver of town-tolls
Szluza.	a sluice (water-gate, lock)
Rynna.	a gutter
Stróż nocny.	a watchman.
Tramwaj.	tramway
Światło elektryczne.	electric light.

Wizyta.

Jest pan N... w domu?

Bądź pan łaskaw zapowiedzieć
mię.

Pan N... jest w swym pokoju; proszę
się posatygować za mną, jeżeli łaska.

A visit.

Is Mr. N. at home? (Is the gentleman at home?)

Will you be so kind as to give my name in.

Mr. N. is in his study, please to walk in, Sir.

Może on zatrudniony, nie chciałbym mu przeszkadzać?

Prosić wejść.

Proszę wejść!

Daruj pani, iż przychodzę bez ceremonii i bez zameldowania.

Ośmieniłem się, przechodząc, spytać się o zdrowie pańskie, i złożyć moje uszanowanie.

Witam serdecznie pana.

Cieszę się z widzenia pana

Bądź pan łaskaw spocząć; oto stołek.

Dziękuję; nie jestem zmęczony.

Bez zachodu, proszę, spocznij pan

Nie chciałbym pana od zatrudnienia odwiedzić.

Nie mam nic pilnego do czynienia.

To wieczność, jak nie widać pana

Nie raz ja do pana zachodził, aby pana odwiedzić, wszelako nie miałem szczęścia zastać pana w domu.

Bardzo mi żał żem nie był w domu, do przyjęcia pana.

Mam zaszczyt przedstawić panu pana N . . .

He is perhaps engaged, I should be sorry to disturb him.

Show him up!

Come in!

I beg your pardon, Madam, for my entering thus without ceremony and without having been announced.

Passing by I wished to be informed of your health and to present my respects.

You are very welcome, Sir.

I am very glad to see you.

Pray be seated, Sir; here is a chair, sit down.

I thank you, I am not tired

Without ceremony, pray take a seat.

I should be sorry, to interrupt (disturb) you while studying.

I have no pressing business in hand.

We have not seen you at home this age.

I have called on you several times to pay you a visit, but I was not so fortunate as to find you at home.

I sincerely regret, that by my absence I was deprived of the pleasure of welcoming you.

Permit me to present you to Mr. N.

My z nim starzy znajomi.

Nie wiem, łaskawa pani, czy mam
zaszczyt być pani znany.

Mogę pytać, z kim mam honor
mówienia?

Jestem nadzwyczajnie rada, posia-
dać szczęście zaznajomienia się
z panem.

Pani mię zawstyduje.

Od jak dawna pan w tym kraju?

Czy pan myśli długo zabawić
między nami?

Myślę w Rosji pozostać sześć
miesięcy, a potem udać się do
Niemiec.

Bardzo mi przyjemnie będzie, wi-
dzieć pana bardzo często w moim
domu, podczas pańskiego pobytu
w Petersburgu.

Bardzom wdzięczny za pańską do-
broć, i skoro mi pozwolonym być
może, ośmieleć się na odwiedziny.

Jak idą pańskie interesa, panie
J...?

Bardzo dobrze, podług życzenia.

Co nowego? Co dziś rozmawiadają?

Co mówią w mieście?

Nie ma tam nic nowego.

Mówią o zaraźliwej chorobie, na
której umiera wiele ludzi.

Mówią o wojnie.

A visit.

He is an old friend of mine.

I do not know, whether I have
the honour of being known to
Mrs. N

May I know, with whom I have
the honour of speaking?

Sir, I am very much flattered
with the honour of your ac-
quaintance.

You do me too much honour,
Madam.

Since when have you been in
this country?

Do you intend to make any stay
with us?

I propose to spend six months
in Russia and then to go over
to Germany.

I shall be glad to see you fre-
quently at my house during your
stay in Pittsburgh.

I thank you much for your kind-
ness, and shall wait on you now
and then, if you will permit
me.

How do matters go on, Mr. I?

Quite well; as well, as can be

What news is there? What are
the news of the day?

What do they speak of in town?

There is no news whatever.

They speak of an epidemical dis-
ease which does much mischief.

War is spoken of.

Już oddawna istnieje potajemna wojna między temi dwoma państwami.

Rozdrojenie między tymi dwoma monarchami jest nie do uniknięcia.

Mówią w sekrecie że minister wpadł w niełaskę.

On uwolniony od obowiązku.

Pan mnie nie oszukuje?

Słyszałem o tem, ale nie wierzę.

Nie wiadomo o tem jeszcze nic pewnego.

Papier jest cierpliwy.

Od kogo pan tę nowość posiada?

Tak rozpowiadają osoby wiarodonne.

Wierzę panu, bo mi pan sam to mówi.

Przynoszę panu dobrą nowinę.

Otrzymaliśmy telegraficzną despeszę, podług której pokój stale przyjęty.

Pan się już pannie N . . . nie zaleca?

Ja zakochany w niej do śmierci.

Dlaczego pan tak długo zwleka oświadczenie ostateczne?

Those two powers have of old been silently in war with another.

A breach between these two monarchs is now unavoidable.

It is whispered about, that the minister is out of favour.

He was turned out of his place

You do not mean to impose upon me?

I heard it said; but I don't believe it

Nothing certain has transpired about that.

They may put on the paper what they please.

From whom have you this news?

I heard it related by persons worthy of confidence.

You say that, and I am apt to believe it.

I bring very good news.

We have received a telegraphic despatch, announcing that peace has been definitively concluded.

You don't pay any longer your attentions to Miss N.?

I dote upon her.

Why do you not break your passion to her?

Otrzymałem przyrzeczenie od panny N...

A więc państwo narzeczeni?

Jak słyszałem, pani swą rękę panu S... przymierzyła? Pozwól mi pani dołączyć moje życzenia do życzeń licznych pańskich przyjaciół.

Cieszę się z tego dowodu pańskiej szacownej przyjaźni, w której trwać upraszam.

Moi panowie, wy może jeszcze nie wiecie że pan N... umarł?

Dlatego to widziałem jego brata w żałobie.

Bez wątpienia on mu co zapisał.

Jego wódź kochał go bardzo.

Mówią, iż go zostawił w dobrym stanie.

To młody człowiek z znaczonymi zdolnościami.

To młodzieniec pełen nadziei.

Ma piękne widoki.

Książę N... bardzo mu przychylny.

Mówią, iż się mu wysiłka o doskonałe miejsce.

Tego młodego człowieka poszukuję wszędzie, ma wiele znajomości.

Jego brat ożenił się niezgodnie z swym stanem.

I have the consent of Miss N.

Are you the bride and bridegroom that are to be?

I hear, Miss N., that Mr. S. has obtained your hand. Permit me to join my felicitations with those of your numerous friends.

I am very sensible to this proof of your estimable friendship; I beg you for the continuance of it.

Gentlemen, you do not perhaps know, that Mr. N. is dead? That is the reason then, why his nephew was in mourning when I saw him.

He will certainly have left him something.

He was much beloved by his uncle.

It is said that he leaves him in very good circumstances.

He is a young man of excellent parts.

He is a very hopeful youth.

He has fine prospects.

Prince N. wishes him well.

They say that he has procured him a very good place.

This young man is in great request he is a man of general acquaintance.

His brother has married below his rank.

To dziwne małżeństwo.

Cały świat mówi o jego zańęciu.

Co za mizerna wyprawa! ojciec
pragnie zapewne używać życia
aż do śmierci.

Ten narzeczony ordynarny, mogła
wybrać lepszego.

Jeżeli się mam kiedykolwiek ożenić,
wybiorę młodą, piękną i bogatą żonę.

Pan wygrał na ostatniej loteryi,
panie N . . . ?

Drobnostkę.

Jest przeznaczono, bym nigdy nie
nie wygrał.

Czytał pan to nowe dzieło przez
B . . . ?

W tej książce jest wiele uszczy-
pliwości.

Pan przepuścił najpiękniejsze uste-
py w tem dziele.

To nie wyćwiczony pisarz.

To perła naszych geniuszów.

Ten artysta podoba się.

Błyszczy w towarzystwie dam-
skiem.

Jest ulubieńcem płci pięknej.

To bardzo grzeczny człowiek.

Jest wszędzie dobrze uważany.

A visit.

That is an odd match.

His marriage is the common talk.

What a pitiable dowry. The fa-
ther does so, because he will
not part with his property be-
fore his death.

This is a very indifferent match,
she could make a better choice.

If I go so far as to marry, I
will choose some one young,
handsome and rich.

You have won a prize in the
last lottery, Mr. N.?

Merely a trifle.

I am fated never to win.

Did you read the new work of
B.—?

There are many sharp cuts in
this book.

You overlook the most beautiful
passages of this book.

It is a young pen.

He is the pink of our wits.

This artist is coming in favour.

He shines in the company of
ladies.

He is quite the pet of the la-
dies.

He is quite a gentlemen.

He is admitted everywhere.

Słyszał pan nowego kaznodzieję?

Pan N . . . jako kaznodzieja jest ulubionym od dam.

Nasza opera dozna wielkiej straty, sławna śpiewaczka panna P . . . opuszcza nas i udaje się do Paryża.

Publiczność traci w niej jedną z ulubienic.

Widział pan nową sztukę N . . . ?

Niech pan tę komedyę zobaczy, ona pana zabawi.

Czy pan dziś w wieczór na bal idzie?

Zobaczy się.

Ten bledny chłopiec umarł.

On był podporą mej starości.

Te złe nowiny zupełnie mię stłumiły.

Trzeba je zaspac.

Jak się ma pańska żona?

Pierwszy raz po ciąży opuściła łóżce.

Tego rana u pani przecudna toaleta.

Zauważyl to pan? Prawda, niebieskie mi przystoi?

Za pozwoleniem, widzę że panna N . . . chce odejść; życzę ją odprowadzić do domu.

Jeszcze tak wcześnie, a pan chce się już oddalić?

Have you heard the new preacher?

Mr. N. is a preacher greatly followed by ladies.

Our opera is about to undergo a hard loss: the famous singer Miss P. will leave us and go to Paris.

The public loses in her one of its favourite singers.

Have you seen the new play of N.?

Go and see that farce, it will undoubtedly divert you.

Do you go to the ball this evening?

It may be.

This poor lad is dead.

He was the support of my old age.

This sad news has completed my sorrow.

Take counsel of your pillow.

How is it with your lady? *

She is just got up after lying-in.

You have a very fine morning-dress to-day, Miss N.

Do you think so? indeed blue suits me very well.

With your permission, Sir, I see Miss N. is already going; I should be glad to accompany her.

It is very early yet, you will leave us already?

Pomimo żalu, pożegnać się muszę.

I am very sorry, we must part
(I must take leave of you).

Wizyta pańska była bardzo krótka.

Your visit was a very short one.

Trudno mi pana opuścić, ale mam
inresa nie cierpiące zwłoki.

It is with regret I leave you;
but I have business that is in-
dispensable.

Za pozwoleniem pani, będę to-
warzyszył.

Miss N., I shall see you home,
if you will allow me.

Nie, nie chcę, aby pan N... dla
mnie się trudził.

No, I will not suffer Mr. N. to
take this trouble.

Pani sobie żartuje.

You are joking, Miss N.

Jeżeli pan żąda koniecznie, to
pańską ofiarę przyjmę z podzięką.

If you insist on it, I accept
your kind offer.

Dziękuję uniżenie za łaskawe przy-
jęcie.

Accept my best thanks for your
hearty reception.

Proszę kłaniać się odemnie pań-
skiemu ojcu.

Give my love to your father,
Miss. N.

Nie omieszkam tego i dziękuję
w jego imieniu.

I will not fail, I thank you in
his name.

Pozdrów pan brata swego odemnie
serdecznie.

Say many kind things from me
to your brother.

Pan bardzo łaskawy; to wielka
łaska dla niego.

You are very kind, you do him
much honour.

Proszę złożyć uszanowanie pańskiej
żonie.

Present my respects to your lady.

Dziękuję bardzo za pamięć.

I am very sensible to your kind
attention.

Bądź pan łaskaw kłaniać się
odemnie w domu.

Be so kind as to remember me
to all at home.

Będę miał honor widzieć pana
znowu?

I hope I shall have the honour
of seeing you again shortly.

Przyjdź pan w tych dniach do mnie na przepędzenie wieczoru.

Przyjdź pan, pan się znajdzie w małem, przyjaznym kótku.

Nie omieszkam, z pozwoleniem państkiem.

Pan mię tem niezmiernie ucieśzy.

Mam honor pożegnać pana.

Pray come and spend one of these evenings at my house.

Come to see me, and you'll be in a little knot of friends.

If you allow me, I shall have this honour.

It will give me the greatest pleasure.

Good bye, Sir.

Ogród.

Chodźmy przejść się po ogrodzie

Ogród pansion doskonale utrzymany

Ogrodnik pański pochwały godzien.

Spojrzyj pan na te kwiaty.

Są przecudowne.

Tego roku mamy mnóstwo kwiatów.

Już róże kwitną.

W tych małych inspektach są tulipany i hiacynty.

Jak pan te kwiaty nazywa?

Ten jest gwoździk, a tamten ranunkuł.

Pozwól mi pan zrobić bukiet.

Moja siostra wije sobie wieniec.

Jak mile pachnie ten kwiatek.

Kwiaty w doniczках pachną mocno,

The garden.

Let us take a turn into the garden.

Your garden is in the best order.

Your gardener is praiseworthy.

Come and see these flowers.

They are beautiful.

The flowers come up in plenty this year.

The roses are already in blossom.

There are tulips and hyacinths in that little parterre.

How do you call these flowers?

This is a pink, the other is a ranunculus.

Give me leave to gather a nosgay.

My sister makes a wreath for herself.

How sweet this little flower smells.

The flowers in the pot have a strong scent.

Kto zerwał tę różę?

Gdzie konwia?

Ogrodnik polewa kwiaty.

On zajęty plenieniem.

Kopie ziemię łopatą.

Grabiami zgrabuje on z grządka i kwiatników kamyki i opadłe suche liście, oraz oczyszcza ścieżki.

Trzeba wypłnić chwasty.

Czy pan to drzewo morelowe koło altany zaszczepił?

Jeszcze nie; nie wiedziałem czy szczep wziąć od brzoskwini, śliwki, lub też migdału.

Gdzie jest sad owocowy?

Co za piękny szpaler (chodnik)!

Teraz czas poziomek.

Zdaje się że morele tego roku obrodzą.

Co za mnóstwo śliwek.

Gruszki i jabłka, nie zasłonięte od wiatru, nie obrodziły tego roku.

Winogrona tej okolicy są sławne.

Pańska winnica w pięknem położeniu.

Chodźmy obejrzeć jarzyny.

The garden.

Who has picked this rose?

Where is the watering-pot?

The gardener waters the flowers.

He is busy weeding,

He digs the ground with the spade.

With the rake he takes away the little stones and dead leaves on the beds, and cleans the alleys.

You must weed the garden.

Have you grafted that apricot-tree near the arbour?

Not yet, I did not know whether I should take a graft of a peach-, plum- or almond-tree.

Where is your nursery (orchard)?

What a fine espalier!

Strawberries are now in their time.

There is a great show af apricots this year.

How thick the plums hang.

The standard pear- and apple-trees bore no fruit this year.

The grapes of this country are renowned.

Your vine-yard lies in a fine aspect.

Let us go and look at the vegetables.

Jakie mnóstwo kapusty.

My spotrzbujemy w familii wiele kapusty.

Oto piękne inspepta szparagowe.

Szparagi już nasionują.

Ja ich z nasienia wyprowadził.

Posadził pan już bób turecki?

Już niektóre powschodziły.

Dzieci igrają na łące.

Siądzmy na trawie (darni).

Trawa jest skoszona krótko.

Ta roślina puszcza korzenie.

Niektóre drzewa w ogrodzie były wykorzenione.

Pokażę panu chłodnik.

Przezeń idzie chodnik topolowy.

Pienią tego drzewa jest wydrążony
Kora tej gałęzi obłupia się.

Liście tej gałęzi więdnieją.

Bulwa, cybula.

Pręcik.

Łodyga.

Odrostek.

The garden.

What a quantity of cabbages.

We use a great many in the family.

Here is a fine bed of asparagus.

The asparagus is running to seed.

I have reared it from seed.

Have you planted any kidney-beans?

I have some out of the ground.

The children are playing on the lawn.

Let us sit down on the green-sward (turf).

The grass is closely cut.

This plant takes root.

Some trees in the garden were rooted up.

I will show you the shrubbery.

There is a fine alley of poplars.

The trunk of this tree is hollow.

The bark of that branch is peeling off.

The leaves of that twig are withering.

the bulb

the stalk (stem)

the pedicel

a sucker

Sok.	the sap
Mięso (owocu).	the pulp
Pączek.	a bud
Kielich.	the calyx (cup)
Pylniki.	Stamina
Kora, skórka.	the peel (paring, rind)
Łupina.	the shell, husk
Owoc łupiniasty	Pulse (legumen)
Strączek.	the pod (cod)
Ziarno, jądro.	the kernel, stone
Winna grządka.	a vine-branch
Winna jagoda.	a vine
Krzew, krzak.	the shrub
Dąb.	the oak
Żołędź.	the acorn
Buk.	the beech
Boćwina.	the beech-nut
Wiąz.	the elm
Jesion.	the ash
Brzoza.	the birch
Wierzba.	the willow
Wierzba płacząca.	the weeping-willow
Wierzba wodna.	the osier
Sosna.	the pine
Jodła.	the fir
Szyszka.	the pine-apple
Cedr	the cedar
Osina.	the aspen
Palma.	the palm
Modrzew.	the larch
Olszyna, olcha.	the alder
Klon.	the maple
Akacja.	the acacia
Laur.	the laurel

Bez.	the elder
Bez włoski, turecki.	the lilac
Głów.	the hawthorn
Kaprifolia, kozłokrzew	Honeysuckle
Ostroliść.	Holly
Jaśmin.	Jessamine
Bukszpan.	Box
Bluszcza.	Ivy
Drzewo cytrynowe.	the lemon-tree
Dynia.	a water-melon
Rodzynek.	Raisin
Korynty.	Currants
Agrest	Gooseberries
Daktyl.	a date
Wiśnia.	a cherry
Drzewo wiśniowe.	the cherry-tree
Kasztanowe drzewo.	the chestnut-tree
Orzesznik	a hazel
Figi.	figs
Drzewo figowe.	a fig-tree
Drzewo oliwne.	an olive-tree
Krzew róży.	a rose-tree
Jabłko granatowe	a pomegranate
Mesplik, nieszpułka.	a medlar
Cis.	a yew-tree
Owies.	Oats
Jęczmien.	Barley
Burak, ćwikła.	Beet-root
Grzyby.	mushrooms
Smardz.	a morel
Muszkatowy orzech (gałka).	Nutmeg
Rośliny jadowite.	Poisonous plants
Ciemiennik, ciemieżyca.	Hellebore (sneeze-wort?)
Pokrzyk, wilcza jagoda.	Belladonna

Świnia wesz.	Hemlock
Bielmo, szalej, blekot.	Henbane
Naparstnik.	Fox-gloves
Wilcza wiśnia, psianka.	Nightshade
Chmiel.	Hop (hops)
Konopie.	Hemp
Rzepak.	Rape
Len.	Flax
Koniczyna.	Clover
Sitowie.	Bulrush
Trzcina.	Reed (cane)
Wikle, rogoź.	Rush (sedge, bent-grass)
Kwiaty polne.	Wild-flowers
Lewkonja złota.	Wall-flower
Lewkonja.	Stock (-gilliflower)
Narcyz.	Narcissus (daffodil)
Georginia.	Dahlia
Kamelia.	Camellia
Pierwiosnek.	Primrose, cowslip
Łysyczak, bukwica.	Auricula
Malwa.	Mallow
Piwonia.	Peony
Powój.	Convolvulus
Wyka.	Scarlet-lupin
Rumianek.	Camomile
Mlecz, papawa.	Butter-flower
Śniegułka.	Snowdrop
Lilia.	Lily
Konwalja, lanuszka.	Lily of the valley
Dzwonki.	Blue-bell
Rezeda.	Minionette
Astr.	Aster
Ostróżka.	Larkspur
Fijołek.	Violet

Bratki.	Pansy (heart's ease)
Gąski.	Daisy
Amarant, miłośnik.	Amaranth
Balsaminka.	Balsam
Bazylika.	Basil
Żonkilla.	Jonquil
Niezapominajka.	Forget-me-not
Mak.	Poppy
Bławatek.	Corn-flower (blue-bottle)
Słonecznik.	Sun-flower
Nagietek.	Marigold
Cesarski wianek	Crown imperial
Rozmaryn.	Rosemary
Ciernisko, cierń.	Thornbush (briar)
Oset.	Thistle
Pokrzywa.	Nettle
Mech.	Moss.

Wieś.

The country.

Było by mi nie miło przebyć najpiękniejszą porę roku w mieście.

Jutro jadę na wieś.

Nająłem letnie mieszkanie.

Droga idzie wzduż szumiącego strumyka.

Ta ścieżka wiedzie do tego domu wiejskiego, który tam widać.

Wieś leży w środku lasu.

I should be sorry to spend the finest season of the year in town.

I shall set out to-morrow for the country.

I have hired a summer-lodging.

The way (path) runs along by the side of a purling brook.

This foot-path leads to that country-house (villa).

The village lies in the midst of the wood.

Lubię okolice górzyste.

I like mountain scenery

Tam piękny dwór (dworzec).

There is a fine mansion.

Czy pójdziemy przez to pole?

Shall we cross this field?

Idźmy ku rzece.

Let us go towards the river.

Brzegi tej rzeki są przecudne.

The banks of the river are delightful.

Zrobię szkic tego malowniczego miejsca.

Of this picturesque spot I must take a sketch.

Jak czyste i miłe jest wiejskie powietrze.

How pure and beneficial the country air is.

Spodziewam się, że odmiana powietrza moje zdrowie zupełnie naprawi.

I hope the change of air will entirely reestablish my health.

Wszystkie te pola stoją odłogiem; trzeba je zrobić żyznemi i kazać orać.

All these are fallow fields, they should be cleared and tilled (ploughed).

Zna się pan na gospodarstwie?

Are you skilled in husbandry?

Cokolwiek.

A little.

Chłopi gnoją najprzód ziemię gnojem, potem orzą pługiem. Po zoraniu ziemi, bronują onę i zasiewają różnym nasieniem.

The farmers till or plough the ground after having previously manured it with dung or manure, then they harrow it and sow various seeds.

Zboże jare niedługo puści kiełki, zejdzie, i w trawę wyrośnie.

The summer-corn will soon shoot and grow up.

Zdóbła są wielkie a kłosy pełne.

There is a great deal of straw and the ears are full.

Po zejściu nasienia i dojrzeniu, zbierają żenicy takowe sierpami.

As soon as the corn is ripe the reapers cut it with sickles.

Po zjeściu zboża, wiąże go się w snopy i zwozi do stodoły.

Młoci mleczą zboże na toku cępami.

Po wymłoczeniu zboża, zbierają słomę w kupy, przewiewają i czyszczą ziarno zmłcone.

Żeńcy rżną trawę kosą, przewracają siano, i zgrabiają je grabiami.

Kiedy ono wyschło, kładą je w stogi (kopce), lub zwożą i znoszą na strych.

Bydło wypędza się na paszę (łąkę).

Te łąki przemieniają na przechadzki.

Z tego mienia dochód obfitý.

Chodniki w tym ogrodzie są wspaniałe.

Drzewa tworzą sklepienie, przez które słońce przebić się nie może.

Tu chodzę zwykle wieczorem na spacer, aby używać świeżego powietrza i przysłuchiwać się śpiewom ptactwa.

To bardzo przyjemna przechadzka.

The country.

The corn, when reaped, is bound up in sheaves and brought into the barns.

The thrashers thrash the corn on the thrashing-floor with flails.

After having thrashed the corn they stack the straw (pile it up), gather the chaff, winnow and sift the corn.

The mowers mow the grass with scythes, they turn the hay and bring it together with rakes.

The hay being sufficiently dried, they make up hay-ricks (-stacks) or take it to haylofts.

The cattle is driven to the pasture.

This pasture-land will be changed into pleasure-ground.

Every thing on this estate yields a plentiful crop.

The avenues of this park are magnificent.

The trees form an impervious shelter from the sun.

Here I go a walking in the evenings, in order to breath the fresh air and to listen to the warbling of the birds.

"Tis a very pleasant walk.

Dolina.

Równina.

Gaik.

a vale, valley

a plain

a forest, grove

Krzaki, gęstwina, gąszcz.	a bush
Krzak, krzaczek.	Briars
Podlesie.	Copse (coppice)
Wygon, wycinek	a lawn, glade
Góra.	a mountain
Łańcuch gór.	a chain of mountains
Skała.	a rock
Szczyt, góry.	the top, summit of a mountain
Spód góry.	the foot, bottom of a mountain
Puszcza.	a desert
Kraj winny.	a vineyard plot
Winnica.	a vine-yard
Rów.	a ditch
Źródło.	a source, a spring
Jezioro.	a lake
Staw, sadzawka	a pond
Bagno.	a marsh
Kałuża.	a puddle
Wieś.	a village
Pustkowie.	a hamlet
Chatka, słomianka	a cottage, thatched hut
Owczarnia.	a sheep-cot
Owcza zagroda.	a sheep-fold
Futor, pachciarnia.	a farm
Młyn.	a mill
Szynk.	a village-inn
Szpalernik.	a hedge
Zabor.	an inclosure
Mleczarnia.	the dairy
Stado owiec.	a flock of sheep
Stado bydła.	a herd (drove) of cattle
Pasterz.	a herdsman
Owczarz, owczarka	a shepherd, a shepherdess
Skot, pastuch.	a drover

Pastuch od kóz.	a goatherd
Świniarz.	a swineherd
Pastrch od krów.	a cowherd
Rolnictwo.	Agriculture, husbandry
Chodowanie bydła.	Breeding of cattle
Morg.	an acre
Rola.	Arable land
Narzędzia rolnicze.	Farming utensils (ploughing tools)
Socha.	a ploughshare
Brona.	a harrow
Zbierać pozostałe kłosy po żniwie.	to glean
Rżysko, ściernie.	the stubble
Bruzda.	a furrow
Gleba ziemi.	a clod
Sielski, wiejski.	Rural
Chłopski.	Rustic
Potraw, otawa.	After-grass
Zbiór winogron.	Vintage
Winogronnik.	a vine-dresser
Jabłecznik.	Cider
Gruszcznik.	Perry
Chodowla pszczół	Rearing of bees
Ul.	a bee-hive
Miód.	Honey
Wosk.	Wax
Kurnik.	fowl-house
Gołębnik.	a pigeon-house
Chlew.	a hog-sty
Łąka gminna.	the common
Gościniec.	a driving-way, carriage-road.
Pług parowy.	steamplough
Nawodnienie, irygacja.	irrigation
Młockarnia.	thrashing machine.

Niektóre z czworonożnych zwierząt są domowe, niektóre dzikie.

Bydło pasie się na tej łące.

Był napadnięty przez dzikie zwierzę, żarłoczne.

Łania nie ma rogów; ona nawoływa, ona w ciekaniu.

Ptaki są domowe, drapieżne, wędrownie i wodne.

Ptaki domowe (drób) są na kurzym dworze.

Mnóstwo ptaków usiadło na tem drzewie.

Ptaki pokłuły te owoce.

Kogut kłuł kurę.

U koguta wspaniały czerwony grzebień.

Kogut bojownik ma wielkie ostrogi.

Kogut pieje każdego poranku.

Kura gdacze, może zniosła jaje.

Ptak się pierzy.

Pióra tego ptaka są przepyszne.

Orzeł jest ptakiem drapieżnym.

Ma wielki, skrzywiony dziób i ogromne pazury

On nie rusza ścierwa

Wróble zaczynają się gnieździć.

Łapacz (ptasznik) łapie ptaki na lep lub w sidła.

The animal kingdom.

Some quadrupeds are domestic, others are wild.

The cattle feed on that meadow.

He was attacked by a wild beast, by a beast of prey.

The hind has no horns, she troats, is rutting.

There are domestic and water fowl, birds of passage, birds of prey.

The domestic fowl is in the poultry-yard.

A great many birds perched (settled) upon that tree.

The birds have pecked at that fruit.

The cock pecked at the hen.

The cock has a fine red comb.

The game-cock has large spurs.

The cock crows every morning.

The hen is cackling; she has perhaps laid an egg.

The bird is moulted.

The plumage of this bird is splendid.

The eagle is a bird of prey.

He has a huge hooked beak and enormous talons.

He will not touch carrion.

The sparrows begin to build.

The bird-catcher catches the birds with limed twigs or in a snare.

Ptasznik ma wielką klatkę.

W tej klatce cudny śpiewak.

Widzi pan ten lot szpaków, który tam przebiega?

Wieloryb, koń morski, pies morski, delfin i głowacz (potfisz) należą do zwierząt ssących

Barby, karpie, liny, należą do ryb żyjących w słodkiej wodzie.

Raje, turboty, makrele, są rybami morskimi.

Czy ten śledź mleczak, czy ikrzak?

To jest zwierz ziemnowodny (amfibja).

Słyszy pan buczenie owadów?

Pies szczeka.

Owce bęcza.

Wół, krowa ryczy.

Koń rzy.

Osioł ryczy.

Wilk wyje.

Niedźwiedź mruczy.

Lew ryczy.

Lis szczeka.

Świnia krzaka.

Kot miauczy.

Orzeł wrzeszczy.

Słoń ryczy.

Jeleń bęczy.

The animal kingdom.

The bird-seller has a large aviary.

In this cage there is a beautiful singer.

Look at that flight of starlings which is passing there.

The whale, walrus, seal, dolphin and spermaceti-whale belong to the mammalia.

Barbels, carps, tenches are freshwater fishes.

Thornbacks, turbots, mackerels are sea-fishes.

Is that herring a milter or a spawner?

It is an amphibious animal.

Do you hear the buzzing of the beetles?

The dog barks, yelps.

The sheep bleat.

The ox, cow bellows.

The horse neighs.

The ass brays.

The wolf howls.

The bear grumbles.

The lion roars.

The fox yelps.

The swine grunts.

The cat mews.

The eagle cries.

The elephant cries.

The stag troats.

Kruk kracze.	The raven croaks.
Żaby skrzeczą.	The frogs croak.
Kogut pieje.	The cock crows.
Gołębie gruchają.	The doves coo.
Gęsi gęgają.	The geese gabble.
Wróbel świegota.	The sparrow chirps.
Kurczęta piszczą.	The pullets peep.
Bociany klekocą.	The storks rattle (clapper).
Jaskułka szczebiocze.	The swallow twitters, warbles.
Świerczek świerczy.	The cricket chirps.
Mysz piszczy.	The mouse whistles.
Wąż syczy.	The serpent hisses.
Pszczoły brzęczą (buczą).	The bees buzz.

Koń.	the horse
Biegun.	the steed
Ogier.	the stallion
Wałach.	a gelding
Kobyła.	a mare
Wół, byk.	the ox, the bull
Krowa	the cow
Ciełę.	the calf
Krówka.	a heifer
Byczek.	a bullock, steer
Baran, tryk.	the wether, ram
Owca.	a sheep
Jagnię.	the lamb
Kozioł.	He-goat
Koża.	She-goat
Koźlę.	a kid
Wieprz.	the hog, boar
Świnia.	the swine, pig
Maciora.	the sow
Prosię.	the pig, sucking-pig

Kot.	a tom-cat
Kotka.	a (she-)cat
Kocię.	the kitten
Pies.	the dog
Pies (samiec).	He-dog
Suka.	the bitch
Szczenię.	Puppy, whelp
Pudel.	Poodle
Wyżeł.	Spaniel
Ogar.	Drawing-hound
Legawiec.	Setter
Jamnik, taks.	Terrier
Mops.	Pug
Szpic.	Pomeranian dog
Buldog, brytan.	Mastiff
Chart.	Greyhound
Pies tropiący.	Pointer
Piesek.	Lap-dog, fancy-pet
Pies gończy	a hound
Sfora (psów).	a pack of hounds (couple)
Wielbląd.	a camel
Jeleń.	a stag (hart)
Łania.	a hind
Sarna (kozioł)	a roe
Sarna (koza).	a doe
Sarnię.	a fawn
Daniel.	Fallow-buck, fallow-deer
Rogi, rosohy.	Horns
Koza dzika, gemza.	a chamois
Gazella.	an antelope
Zajęc.	a hare
Łos.	an elk
Renifer.	a reindeer

Królik.	a rabbit
Osioł.	an ass (donkey)
Osiołek.	an ass's colt
Muł.	a mule
Małpa.	a monkey (ape)
Słoń.	an elephant
Lew.	a lion
Lwię.	a lion's whelp
Tygrys.	a tiger
Pantera.	a panther
Lampart.	a leopard
Ostrowidz, Ryś.	a lynx
Hyena.	a hyena
Niedźwiedź.	a bear
Niedźwiadek.	a bear's cub
Wilk.	a wolf
Lis.	a fox
Lisieć.	a fox's cub (vixen)
Dzik.	a wild boar
Jednorożec.	a unicorn
Hipopotam, koń rzeczny.	a hippopotamus
Żbik, borsuk.	a badger
Wydra.	an otter
Bóbr.	a beaver
Wiewiórka.	a squirrel
Tchórz.	a pole-cat
Jeż.	a hedge-hog
Jeżówierz.	a porcupine
Kuna.	a martin
Sobol.	a sable
Gronostaj.	an ermine
Łasiczka.	a weasel
Kret.	a mole
Chomik, skrzeczek	a hamster (German marmot)

Bobak, świszcz.	a marmot
Popielica, susel.	a dormouse
Łasica leśna	a ferret
Szczur.	a rat
Mysz.	a mouse
Nietoperz.	a bat
Zybeta.	a musk-cat
Kaczor.	a drake
Kaczka.	a duck
Gęś.	a goose
Gąsior.	a gander
Gąska.	a gosling
Paw.	a peacock
Jendor indyk.	a turkey (cock, hen)
Kura.	Chicken
Kurczę.	a pullet
Kapłon.	a capon
Gołąb.	Pigeon-dove, cock-pigeon
Synogarlica.	Turtle-dove
Grzywacz, kukawka.	a ring-dove
Gołąb leśny.	a wood-pigeon
Sęp, białożor.	a vulture
Sokół.	a falcon
Czapla.	a heron
Kania.	a kite
Jastrząb.	a hawk
Krogulec.	a sparrow-hawk
Myszołów.	a buzzard
Pełzacz.	a tree-creeper
Ziarnojad.	a cherry-finch
Dzięcioł.	a wood-pecker
Dzięcioł zielony	a green-peak
Bocian.	a stork
Kukułka.	a cuckoo

Struś.	an ostrich
Łabędź.	a swan
Żuraw.	a crane
Bażant.	a pheasant
Kuropatwa.	a partridge
Łyska.	a moor-hen
Cieciorka, cietrzew.	a black-cock
Głuszec.	a grouse
Jarząbek.	a wood-hen
Cyranka.	a teal
Bekas, słomka.	a wood-cock, snipe
Pliszka.	a wagtail
Przepiórka.	a quail
Papuga.	a parrot
Szpak.	a starling
Kruk.	a raven
Wrona.	a crow
Gawron.	a rook
Sowa.	an owl
Puhacz.	a screech-owl
Puszczyk.	an owlet
Straszydło.	a scare-crow
Wabik.	a decoy-bird
Gaik, nęcidło.	a fowling-floor
Ptaszyniec.	a breeding-cage
Bąk.	a bittern
Czajka.	a plover
Kawka.	a jack-daw
Sroka.	a magpie
Mewa.	a gull (sea-mew)
Jaskółka.	a swallow
Murzyk.	a martlet
Mysi królk.	a wren
Piegza.	a hedge-sparrow

Kwiczoł.	a field-fare
Słowik.	a nightingale
Drozd.	a thrush
Kos.	a blackbird
Skowronek.	a lark
Szczygieł.	a thistle-finch
Wywielga.	a gold-finch
Zięba.	a finch, a chaffinch
Czyżyk.	a greenfinch
Gil.	a bull-finich
Kanarek.	a canary
Makolągwa.	a linnet
Ludarka.	a robin (red-breast)
Sikora.	a titmouse
Pelikan.	a pelican
Sójka.	a jay
Nurek, nur.	a didapper
Dudek.	a whoop
Drop.	a bustard
Gryf.	a griffin
Rekin.	a shark
Minoga.	a lamprey
Płotka.	a whiting
Jesiostr.	a sturgeon
Sztynta.	a smelt
Piskorz.	a groundling
Tarcza, skorupiak.	Shell-fish
Wachnia.	a haddock
Sztokfisz suszony.	a stock-fish
Sztokfisz świeży.	Aberdeen-fish
Płoska.	a flounder
Płaszczka.	a plaice
Flondra.	a sole
Rak morski, rak.	a crab (craw-fish)

Raczek, krabba	a shrimp
Muszla.	Muscles
Pletwy.	the fins
Łuski.	the scales
Ikra.	the spawn, roe
Świnka morska.	the porpoise
Wąż.	a serpent (snake)
Żmija.	an adder (aspic)
Wipera.	a viper
Padalec, ślepiec.	a slow-worm
Grzechotnik.	a rattle-snake
Jaszczurka.	a lizard
Szyldkret (żółw)	a turtle
Krokodyl.	a crocodile
Ślimak.	a snail
Ślizień.	a shell-snail
Żaba.	a frog
Żabka zielona.	a green-frog
Ropucha.	a toad
Salamandra.	a newt
Stonog.	a millipede
Pijawka.	a leech
Robak.	a worm
Robaczek świętojański.	a glow-worm
Czerw jedwabny.	a silk-worm
Tasiemiec, soliter.	a tape-worm
Glista.	a grub, earth-worm
Czerw, drewniak.	a timber-worm
Robak, mól.	a maggot
Robak uszny, szczypawka.	an earwig
Serowiec, korzuchowiec.	a mite
Pajęk.	a spider
Pajęczyna.	a web (cobweb)
Mrówka.	an ant

Mrowisko.	an ant-hill
Szarańcza.	a locust
Skorpion.	a scorpion
Konik polny.	a grasshopper
Świerszcz.	a cricket
Komar..	a gnat
Pszcoła.	a bee
Rój (pszczół).	a swarm of bees
Ul.	a bee-hive
Truteń, trzmiel.	a drone, humblebee
Osa.	a wasp
Szerszeń.	a hornet
Bąk, gzik.	a horsefly
Chrząszcz, chrabaszcza.	a cockchafer
Jelonek.	a stag-beetle (horn-beetle)
Mucha.	a fly
Kantaryda.	a Spanish fly
Robactwo, gadzina.	Vermilion
Pchła.	a flea
Wesz.	a louse
Mszycy, motylicy.	a woodlouse
Pluskwa.	a bug
Gąsienica.	a caterpillar
Poczwarka.	a chrysalis
Jedwabnik.	a morio
Motyl nocny, éma.	a night-butterfly
Pawik.	a peacock-butterfly
Latarnik.	a lantern-fly
Mól.	a moth
Owady.	Insects
Zwierzęta ssące.	Mammifers
Zwierzęta mięsożerne.	Carnivorous animals
Zwierzęta torebkowe.	Opossum
Zwierzęta gryzące.	Gnawing animals

Zwierzęta twardo-skórne.

Zwierzęta kręgowe.

Zwierzęta przeżuwające.

The animal kingdom.

Thick-coated animals

Vertebrate animals

Ruminants.

Podróżowanie.

Zapytywania przed zaczęciem podróży.

Przychodzę się z panem pożegnać, i ofiarować moje usługi.

Nie ma mi pan co do P. poruczyć?

Skorzystam z pańskiej gotowości.

Mogę pana prosić o wzięcie listu z sobą?

Kiedy pan myślisz odjechać?

Jadę jutro do Paryża.

Poczta do P. odchodzi o piątej.

Czy to podróż dla rozrywki?

Nie panie, ja jadę z ważnymi interesami.

Chciałoby mi się jechać z panem.

Towarzystwo pańskie byłoby mi bardzo miłe.

Jak długo pan zabawi?

Spodziewać się należy przedkiego powrotu pana.

Kiedy pan myśli powrócić?

Travelling.

Inquiries before undertaking a journey.

I come to take leave of you and to offer my services.

Have you any commissions to give me for P.?

I will avail myself of your kind offer.

May I trouble you with a letter?

When do you mean to set out?

I shall set out for Paris to-morrow.

The coach for P. starts at five o'clock.

Is it a journey for pleasure?

No Sir, some important business calls me there.

I should like to be able to travel with you.

Your society would be extremely agreeable to me.

How long do you mean to be abroad?

I hope you will be back shortly.

How soon will you come back?

Jak tylko interes ukonczę.

Myślę w — się zatrzymać.

Jeżeli panu w czemkolwiek pomocnym być mogę, proszę rozrządzić mą osobą.

Jak daleko ztąd do N...?

Wiele razy dziennie odchodzi poczta do —?

Jak wiele czasu trzeba, by do — się dostać?

Sześć dni dyliżansem, a pięć dni pocztą.

Pojadę pocztą.

Obstatuj pan powóz pocztowy punkt o szóstej.

Trzeba zająć miejsce

Proszę wziąć miejsce i dla mnie.

Pan winiennąć zająć miejsce w środku powozu.

Kąty są wszystkie zajęte.

Oto jeszcze miejsce na przodzie, miejsce na tyle.

Główne siedzenie należy damom i starym osobom zostawić.

Co za wygodny, obszerny powóz.

Ten powóz za wąski.

Drogi nie bardzo dobre.

W zimie są nie do przebycia

Travelling.

As soon as I shall have dispatched my business.

I intend to stop at —.

If I can be of any use to you, give me your commands.

How far is it from here to N.?

How many times a day does the coach go to —?

How many days are required to come to ...?

Six days with the stage-coach and five days with the post.

I will travel by post.

Order a post-chaise to be here exactly at six o'clock.

I must secure a place.

Pray take a place for me too.

You must take place inside.

The corner-seats are all taken (occupied).

Here is a front-seat, a back-seat.

We must leave the principal seats of the carriage to the women and old men.

What a convenient, roomy carriage it is.

This carriage is very narrow.

The roads are but indifferent.

They are impassable in winter.

Droga jest piaszczysta, pełna wybojów.

The road is sandy, full of puddles.

Czy ten gościniec wszędzie tak szeroki jak tutaj?

Is the whole road as broad as it is here?

Trzebaż przejeżdżać góry?

Are there any mountains to pass?

Okolica zupełnie płaska.

The country is quite flat.

Czy droga przez góry spadzista?

Is the road over the mountains very steep?

Czy są rzeki do przebywania?

Are there any rivers to be crossed?

Powiedziano mi że do — są dwie drogi.

I was told that there are two different roads to —.

Która jest lepsza?

Which is the best?

Droga z — jest najprzyjemniejsza.

That from — is by far the most agreeable.

Droga, która prowadzi przez N. jest najkrótsza.

The road through N. is the shortest.

Chcę tę podróż odbyć konno.

I'll perform the journey on horseback.

Potrzeba większą część drogi pieszo przebywać.

It is necessary to perform a great part of the journey on foot.

Czy podróżne zajazdy są dobre?

Are there any good inns on the road?

Są dość dobre.

They are tolerable.

Wiele kosztuje miejsce?

What is the fare?

Wieleż bagażu wziąć można z sobą?

How much baggage am I allowed?

Poślij pan kogo po moje tłumaki.

Send some one for my baggage.

Czy pan zapakował moje rzeczy?

Have you put my luggage up?

Rzeczy muszą być godziną przed odjazdem do ekspedycji pocztowej oddane.

The luggage must be brought to the office one hour before the coach starts.

Oto są konie. —

The horses are come.

Proszę kazać zaraz zaprządz.

Czy pańskie rzeczy już odważone?

Wiele nadwyżki przewozu mam zapłacić?

Czy kufer umocniony dobrze?

Tak jest, sznury zaciągnione mocno.

Czy pan nie zapomniał niczego?

Proszę wziąć te dwa kapelusze i włożyć do pudełka.

Czy mogę na minutkę odejść?

Już odchodzi.

Otworzyć drzwiczki i spuścić stopień.

Powóz napełniony.

Moi panowie, szczęśliwej podróży?

Zamknąć drzwiczki.

Pocztarz, pojeźdżaj!

Pocztarz już trąbi.

Siedzi pan wygodnie?

Proszę mi pozwolić, abym nogi trochę wyciągnął.

Tak dostatecznie.

Czy panu nie zawiadza dym z tytoniu?

Nie przeszkadza panu ta paczka?

WCale nie. Siedzę wygodnie.

Pan mi wcale nie przeszkadza.

Let them be put to directly!

Have your things been weighed?

What must I pay for extra weight?

Is the trunk (port-manteau) well fastened?

Yes, the cords are very tight.

Well, you have not forgotten anything? (left any thing behind?)

Take these two hats, put them into the box.

Have I time to absent myself a moment?

They are now setting off.

Open the door and let the step down.

The carriage is full.

Well then, good-bye, gentlemen.

Shut the door.

Drive on (all right), postboy!

The postboy is blowing his horn already.

Are you comfortable in your seat?

Would you allow me to stretch my legs a little.

There, that will do.

Don't you object to smoking?

Is this parcel in your way?

Not in the least. I am perfectly at my ease.

You do not in the least inconvenience me.

Wolno pytać gdzie pan jedzie?

May I ask you whither you are going?

Jadę do —

I am going to —.

Mam więc przyjemność jechania z panem, gdyż ja także tam jadę.

I shall have the pleasure of your company, for I am going thither myself.

Towarzystwo pańskie będzie mi bardzo miłe.

I'll be very glad of enjoying your company.

Czy pan tam dłużej zostanie?

Do you intend to make some stay there?

Nie, ja tam się nie zatrzymam.

No, I will not stop there.

Pan cudzoziemiec, nieprawdaż?

You are a foreigner, I should say?

Czy pan już objeżdżał tę okolice?

Have you ever been over this part of the country?

Kilka razy.

Several times.

Znam tę drogę dokładnie.

I know the road perfectly.

Ta boczna droga prowadzi do —

This by-way on our right goes to —.

Jak się ta wieś nazywa, tam na wzgórku?

What do they call the hamlet on that hill?

Gdzie pierwszą noc przepędzimy?

Where shall we spend the first night?

Gdzie staniemy, by obiadować, wieczerzać?

Where do we stop for dinner, supper?

W B . . mamy pół godziny czasu do ochłody.

In B. we are allowed half an hour to take some refreshment.

Dalekoż jeszcze do najbliższej stacyi?

Is it far to the next stage?

Około pół mili.

About half a mile.

Czy konie będą tam zmienione?

Do they change horses there?

Czy są w tym mieście powozy zwrotnie?

Are there any return-chaises in that town?

Czy poczty na tym gościńcu w dobrej obsłudze?

Are the post-houses on that road well provided?

Nie będziemyż przejeżdżać przez N . . . ?

Do we not pass through N.?

Nie, zostawiemy go na lewo.

No, Sir, we shall leave it on the left.

Wieleż przebyliśmy już naszej podróży?

How far have we gone already?

Myśmy dwie stacye minęły.

We have already travelled two stages.

Przy pierwszym szlabanie musimy zapłacić podróżne.

There is a toll to be paid at the next turnpike.

Czy w N . . . kto wysiada?

Does any one get out at N.?

Co za przepyszny widok!

What a fine landscape!

Ta droga w najlepszym porządku.

This road is in excellent order.

Nie bardzo zajmująca okolica, nudna.

The country is uninteresting.

Tak głębokich wybojów nie widaćłem na żadnym gościńcu.

I never saw such ruts on a turnpike road.

Kurz bardzo uciążliwy.

The dust is very annoying.

Spuszczę okno.

I will let the window down.

Pozwoli pan otworzyć to okno?

Give me leave to pull up this window.

Myślę, że trzeba tę stronę otworzyć.

I think we must open the window on this side.

Dlaczego powóz staje?

What are we stopping for?

On jedzie w góre, na dół.

We are going up-hill, down-hill.

Czy wjazd jest stromy?

Is the ascent steep?

Załącz hamulce, pocztarz i jedź wolno.

Put on the drag, coachman, and go slowly on.

Żwawo, naprzód kuczer!

Now smack, coachman!

Pocztarz jedzie przedko.

The postboy drives fast.

No, naprzód, ale uważajcie aby nie wywrócić.

Now proceed, but take care lest you overturn us.

Miewałem często przypadki w podróży.

I have frequently experienced accidents in travelling.

Zdaje mi się żeśmy zblądzili.

I think we have missed our way.

My uwieźgli w blocie.

We are sticking in a hole.

U jednego koła złamała się szpica.

The spoke of a wheel is broken.

Pocztarz, stój, wysiądziemy.

Stop post-boy, we will step out.

Ja wysiądę i pojedę kawałek plechotą.

I shall get out and walk a little.

Jazda mię bardzo męczy.

Riding in a coach fatigues me excessively.

Ja zdrętwiałem nogi od siedzenia.
(Zasiedziałem się do stężenia).

I have become quite stiff with sitting (I am hipshot).

Ten powóz nas przetrząsł porządnie.

We have been fairly jolted in this coach.

Powóz natychmiast odchodzi.

The coach will be off again in a minute.

Siadajmy więc znowu.

Let us step in again.

Czy pan w powozie spać nie może?

Can you not sleep in a coach?

Tam ktoś chrapie.

There is somebody snoring.

Sprobujmy zasnąć.

We will try and take a nap.

Obudź nas pan, gdy widać coś ciekawego.

Awake us when there is anything remarkable.

Wstawajcie, panowie, jesteśmy w B ...

Wake up, gentlemen! rouse up! we are at B.

Czyśmy już na poczcie?

Are we already in the yard?

W jakim zajeździe pan stanie?

What inn do you put up at?

Czy tu się wychodzi?

Do we alight here?

Wszystkie zajazdy pełne teraz.

All the hotels are thronged at present.

Każ pan powóz natychmiast rozpakować.

Mogęź wziąć mój pakunek?

Bicykl, welocyped.

Obręcz gumowa.

Jechać na welocipedzie.

Komora celna.

Kufer pański musi wprzód iść do komory celnej, aby był zrewidowany.

Czy ta rewizya trwa długo?

Jeżeli się pan zaraz do celnej komory uda, to nie potrwa długo.

Pan musi być przy rewizyi.

Czy to pańskie rzeczy?

Tak jest: kufer, skrzynka, torba podróżna i pudefko z kapeluszem.

Ma pan towar zakazany?

Mam niektóre rzeczy, które oclić potrzeba; zaraz je zadeklaruję.

Co pan masz w tej torbie podróżnej?

Nic, oprócz bielizny i cokolwiek ubioru.

Bądź pan łaskaw dać mi klucze.

Proszę być ostrożnym przy rewizowaniu; mam tam rzeczy łatwo się złuczające.

Travelling.

Get the carriage unpacked directly.

Can I take my luggage with me?
bicycle, rover
the pneumatic.
to bicycle.

The Custom house.

The portmanteau must be taken to the custom house and examined.

Will they be long in searching?

If you take the trouble of going directly to the custom house, you will not have to wait long.

You must be present when it is examined.

Are those your things, Sir?

Yes, a trunk, a box, a carpet-bag and a hat-box.

Have you any prohibited articles?

I have only a few things liable to duty and I will declare them.

What have you in this carpet-bag?

Nothing but linen and articles of dress.

You must give me your keys.

Pray, be careful in examining, there are some brittle things in it.

124 Komora celna.

Nie przerzucaj pan tak dnem do góry.

To pan musi opłacić.

Co cło kosztuje (wynosi)?

Dziesięć od sta wartości.

Ten przedmiot zakazany.

Proszę łaskawie zauważyc iż to do prywatnego naszego użytku.

Jestem obowiązany to zatrzymać.

Pan się ze mną nadzwyczaj ostro obchodzi.

Przeciwnie, ja z panem sprawuję się bardzo powierzchownie.

Nie mogę tego napowrót otrzymać?

Udaj się pan do dyrektora komory

Nie zechcesz pan rzeczy mych plombować, aby mię powtórnie nie rewidowano?

The Custom house.

Pray, do not turn every thing upside down.

This you must pay duty for.

How much is the duty?

Ten per cent of the value.

This thing is under a prohibition.

Please bear in mind, that it is for our own private use.

I am bound by duty to seize it.

You treat me with an uncommon severity.

On the contrary, I make all possible allowances for your sake.

Cannot I get it back?

Apply to the comptroller of customs.

Be so kind as to seal (lead) my things to prevent them being examined again.

Paszport.

Pańskie paszporta, panowie?

Oto są.

Zkąd panowie przybywacie i gdzie się udajecie?

My przybywamy z A... a udajemy się do B...

Passport.

Gentlemen, please to show your passports.

Here they are.

Where do you come from and whither are you going?

We come from A. and we are going to B.

Bądźcie panowie łaskawi podać mi nazwiska pańskie i godność.

Moje nazwisko jest A.; nazywam się B.

Czy panowie tylko przejeżdżają przez miasto?

Zostaniemy na noc tutaj.

W którym hotelu państwo staną?

Na poczcie.

Paszporta są w porządku.

Brakuje tylko podpisu konsula.

Czy mamy nasze paszporta wizować?

Pańskie paszporta do Francji muszą być wizowane.

Dadzą państwu paszport tymczasowy, który przez francuzkiego konsula musi być wizowany.

Czy muszę za paszportem chodzić osobiście?

Pan może paszport swój odebrać jutro w biurze zagranicznem.

Podróż koleją żelazną.

Kiedy pociąg do N... odchodzi?

Pokaż mi pan łaskawie rozkład jazdy.

Passport.

Would you be so kind as to tell me your names and characters?

My name is A., mine is B.

Are you only passing through this town?

We shall stay one night.

What hotel do you stop at?

At the post-house.

The passports are in order.

The visa of the consul is still wanting.

Is it necessary that our passports should be signed?

Your passports are to be signed for France.

They will let you have a temporary passport, which must be signed by the French Consul.

Must I apply personally for my passport?

You may call for your passports to-morrow at the foreign-office.

Travelling by Rail.

At what time do the trains leave for N.?

Please show me the time-table.

126 Podróż koleją żelazną.

Pociąg odchodzący o ósmej, idzie bez zatrzymania.

Pociągi kolei z Carskiego-Sioła do Pawłowska odchodzą natychmiast po przybyciu Pańskiem z Petersburga.

Pociągi bardzo regularne.

To boczna droga kolei żelaznej z — do —.

Gdzie dworzec?

Oto omnibus kolei żelaznej.

Zatrzymuje się przede drzwiami, by zabrać podróżnych.

Pociąg ranny do B. odchodzi natychmiast.

Weź pan przedko bilet.

Gdzie bilety do nabycia?

Gdzie kasa, poczekolnia, ekspedycja rzeczy?

Gdzie się rzeczy oddaje?

Daj mi pan bilet pierwszej klasy.

Dwa bilety drugiej klasy do B..

Ceny jazdy są umiarkowane.

Powozy piękne i wygodne.

Ma pan rewers na rzeczy?

Te drobnostki wezmę z sobą do wagonu.

Położę je pod siedzeniem.

Travelling by Rail.

The train which starts at eight goes all the way without stopping.

The trains from Zarskoje Selo to Pawlovsk start immediately after their arrival from St. Petersburg.

They start very punctually

It is a branch of the — Railway.

Where is the railway-station?

There is the railway-omnibus.

It stops at the door to take up passengers.

The first train for B. is just going to start.

Take a ticket directly.

Where can we get tickets?

Where is the booking-office, the waiting-room, the baggage-office?

Who takes charge of the luggage
One place, first class.

Two second-class tickets for B.

The fares are moderate.

The carriages are nice and comfortable.

Have you got a receipt for your luggage?

These small articles I will take with me in the carriage.

I will put them under the seat.

127 Podróż koleją żelazną.

Dyrekcja kolei żelaznej nie przyjmuje za to odpowiedzialności.

Towarzystwo odpowiedzialne za szkody.

Czy pan także do B. jedzie?

Nasze miejsca w tymże oddziale.

Woli pan tyłem czy przodem kolei siedzieć?

Może pan chce zamienić ze mną siedzenie?

Dzwonią po raz trzeci.

Parowóz już przypięty.

Maszyna gwiźdże, pociąg rusza,

Konduktor pyta o bilety.

Jak pan wysiądzie, musi pan oddać bilet konduktorowi.

Palenie cygar zakazane w pierwszej klasie.

Nie jedziemy prędko, ale za to bezpieczniej.

Dla czego pociąg stanął?

To mała (boczna) stacja.

Dziesięć minut przystanku!

To jest miejsce w której spotkamy się z cugiem z B. idącym.

Gdzie restauracja?

Można tu dostać przekąskę?

Nie miałem czasu do zjedzenia czegokolwiek.

Travelling by Rail.

The railway-company is not responsible for it.

The company is answerable for any loss.

Do you also go to B., Sir?

We have our places in the same compartment.

Do you prefer sitting with your back to the engine, or not Sir?

Would you perhaps like to change places with me?

The third bell is ringing.

The locomotive is already attached.

The engine whistles, the train is moving.

The (conductor) guard is asking for the tickets.

When you leave the carriage, you must give up the ticket.

Smoking is prohibited in the first-class carriages.

They do not go very fast, but so much the safer.

Why does the train stop?

It is an intermediate station.

We stop here ten minutes.

That is the place where we meet with the train from B.

Where is the refreshment room?

Are refreshments to be had there?

I had no time to take any thing.

128 Podróż koleją żelazną.

Pociąg towarowy ciągnęły dwa parowozy.

Porachuj pan wagony towarowe.

Maszyna bierze na tej stacyi wodę.

W N. zmieniają się wagony.

Pakunki podróżnych przekładają.

Pociąg się spóźnił cokolwiek.

Na tej stacyi stają tylko towarowe pociągi.

Spuszczają parę.

My już w dworcu.

Gdzie iść potrzeba dla otrzymania pakunku?

Nie chceż pan wziąć doróżki?

Idę piechotą; hotel niedaleko dworca.

Daj pan rewers na rzeczy pomocnikowi.

Czy pańskie rzeczy oznaczone dc kładnie?

Proszę mi przynieść jeszcze tego wieczora do hotelu.

Podróż statkiem parowym.

Kiedy odchodzi statek do N?

Najpierwszy odchodzi jutro o szóstej rano.

Travelling by Rail.

The goods-train was drawn by two engines.

Count the trucks.

The engine is taking in water at this station.

In N. we change carriages.

The passengers luggage is shifted.

The train is a little behind its time.

This is only a minor station for goods-trains.

They are letting off the steam.

We have already reached the station.

Where must I go to get my luggage?

Will you not take a cab (fly)?

I shall walk, the hotel is not far from the station.

Give your luggage-receipt to a railway-porter.

Is it properly marked?

But be sure, and bring it to my hotel to-night.

Travelling by Steamboat.

When does the steamboat start for N.?

The first steamer goes to-morrow morning at six o'clock precisely.

129 Podróż statk. parowym.

Jak go zowią? Jak się nazywa kapitan?

Co kosztuje przewóz?

W pierwszej kajucie trzy funty i pięć szyllingów dla wiktualisty.

Czy i stół w to się liczy?

Tak jest, ale bez wina.

Czy można wziąć na statek powóz i konie?

Wiele kosztują dwa konie, z ładowniem, przewozem i wylądowaniem onych?

Jak długo trwa przewóz?

Pod góre twa przewóz dziesięć godzin.

Wiatr dosyć przyjazny.

Maszyna tego statku posiada siły na 80 koni.

Statek może umieścić trzydziestu podróżnych pierwszej kajuty.

Radzę panu zabezpieczyć sobie pościel.

Zaciagnij pan me nazwisko i daj mi bilet.

Nie przepomnij pan przed szóstą być na pokładzie.

Statek odchodzi stale o pewnym czasie.

Przyślij pan swoje rzeczy jeszcze dzisia wieczór na statek.

Słyszę dzwonienie.

Spieszmy się.

Travelling by Steamboat.

What is her name? What is the captain's name?

What is the fare?

Three pounds in the first cabin, and five shillings for the steward.

Does that include provision, board?

It does, except wine.

Can carriages and horses be taken on board?

How much is the charge for two horses and the expense for embarking and landing them?

How long will our passage last?

Going up the river takes us ten hours.

The wind is tolerably fair.

The engine of this steamer is of 80 horse power.

The steamer can accommodate thirty first-cabin passengers.

I advise you to secure a bed (sleeping-berth) at once.

Take down my name, and give me a ticket.

Be sure to come on board before six o'clock.

The steamer sails at the appointed hour.

Send your luggage on board this evening.

I hear the bell.

Let us make haste.

130 Podróż statk. parowym.

Statek parowy mógłby i bez nas
odejść.

Otoż jesteśmy na statku.

Zejdźmy do kajuty.

Gdzie moje miejsce?

Ot i jedziemy (pływniemy).

Wejdźmy na pokład.

Co to za człowiek na budzie koło-
wej?

To kapitan.

Morze się burzy (jest niespokojne).

Kołysanie się okrętu sprawia mi
nudności.

Pan skłonny do morskiej choroby?

Mnie nudzi, zwymiotuję; proszę mi
podać miednicę.

Zostań pan na pokładzie, w kaju-
cie duszno.

Wiatr nie dmie już tak silnie.

Morze jest spokojniejsze.

Jedziemy bardzo prędko.

Ujeżdżamy dziesięć węzłów na
godzinę.

Spodziewam, że zajedziemy z przy-
pływem.

Mogę wylądować pod N.?

Czy wjazd do portu jest wygodny?

Zdaje mi się że brzegi widzę.

Myśmży już pod upływem Tamizy.

Travelling by Steamboat.

The steamer might go without us.

There we are on board.

Let us go down to the cabin.

Where is my place?

There we are going.

Let us go on deck.

What man is that on the paddle-
boxes there?

It is the captain.

The sea is rough.

The rolling of the vessel makes
me sick.

Are you subject to sea-sickness?

I feel qualmish, I shall be sick,
please to give me a basin.

Remain on deck; it is rather close
below.

The wind does not blow so hard
as it did before.

The sea is calmer.

We are cutting along very fast.

We run ten knots an hour.

I hope we shall catch the tide.

Can I be landed at N.?

Is the mouth of the harbour
safe?

I think, I see the shore.

We are already off the mouth of
the Thames.

131 Podróż statk. parowym.

Potrzebowaliśmy do przejazdu dwadzieścia godzin czasu.

Łódź celna naprzeciw nas wypływa.

Będziemyż mogli przez mieliznę przejechać?

My teraz do portu wjechać nie możemy.

Teraz upływ.

Moi panowie, będziecie musieli w szalupie wylądować.

Kolej żelazna.

Kasa biletowa.

Bilet zwrotny.

Bilet okrągły lub objazdowy.

Akcyje kolei żelaznej.

Osobiste.

Na okaziciela.

Akcyonaryusz.

Towarzystwo akcyjne.

Regulanim.

Konduktor maszyny.

Palacz.

Stróż kolei.

Pociąg osobowy.

Pociąg pośpieszny.

Ostatnia stacja.

Pociąg zwrotny.

Spotkanie dwóch pociągów.

Uderzenie.

Wykolejenie pociągu.

Prędkość.

Środki transportu.

Grobla.

Travelling by Steamboat.

We have had a twenty hours' passage.

A custom-house boat is coming alongside.

Shall we be able to pass the bar?

We can not enter the harbour now.

We have low water.

Gentlemen, you will be obliged to land in a sloop.

The railway.

Ticket-office

return-ticket

circular or tourist ticket

Railway-shares

Personal

Transferable

a share-holder

a joint-stock company

a regulation

the engine-driver

the stoker (fireman)

the line-keeper (signal-man)

a passenger-train

an express (fast) train

the terminus

a return-train

a collision

to run into each other.

running off the rails.

the rate

the carrying stock

a bank (embankment)

Wiadukt.

a viaduct

Horyzontalny, perpendyularny cylinder.

a horizontal (perpendicular) cylinder

Wstrzymać parę.

to keep on the steam

Ognisko parowozu.

the fire-place

Kocioł.

the boiler

Śruba steru.

the turn-plate

Szyny.

the rails

Wyskoczyć z szyn.

to get off the rails

Szyny podwójne.

a double line of rails

Punkt skrzyżowania.

a junction

Kładzenie szyn.

laying the rails

Rów wodny.

a drain

Os.

the axle

Bremzy.

the breaks

Popiół.

Cinders

Próg.

a sleeper

Wentylator bezpieczeństwa

the safety-valve

Kolba.

the piston

Miejsce do usunięcia.

the turning-place

Tunel.

a tunnel

Tender.

a tender

Wagon sypialny.

sleeping car

Parowóz śrubowy.

a screw-steamer

Koło z łopatkami.

a paddle

Buda nad kołem.

the paddle-boxes

Komin.

the funnel

Kolej zazębiona lub zębata.

cog-wheel railway

Kolej linowa.

wire-rope railway

Tramwaj parowy.

steam tramway

Peron przyjazdowy.

arrival platform.

Hotel, zajazd.

The Inn.

Otóż przyjechaliśmy. Wysiądzmy.

There we are arrived at length
Let's alight.

133 Hotel, zajazd.

W tym zajeździe znajdzie pan dobrą usługę.

Może nas pan umieścić na noc jedną?

Masz pan jeszcze próżne pokoje?

Chcę tu przenocować.

Kellner, zaprowadź tych panów pod No. 3. na pierwszym piętrze od frontu, i zanieś te rzeczy.

Rozkaż pan, aby powóz do wozowni wciagniono?

Podoba się panu ten pokój?

Ten pokój jest ciemny i wilgotny.

Możesz nam pan dać sypialnię z dwoma łóżkami?

Chcę mieć mego sługę przy sobie

Służąca niech przyniesie wody świeżej.

Każ pan zapalić natychmiast.

Chcę wziąć kąpiel.

Mamy wszelkie gatunki kąpieli: gorące, zimne i ruskie parowe.

Czy łóżka są czyste?

To łóżko nie dobrze posłane.

Pościel musi być sucha i czysta.

Te prześcieradła były już niezawodnie użyte. Są one wilgotne, ja ich nie chcę, chcę mieć świeże.

The Inn.

In this hotel you will find good accomodation.

Can you lodge us for this night?

Have you any spare rooms?

I intend sleeping here.

Walter, show these gentlemen up to number 3, first story in front, and carry their luggage upstairs.

Do you desire to have your coach put to the coach-house?

Does this room suit you?

The room is rather dark and damp.

Can you let us have a double-bedded room?

I want to have my servant at hand.

The chambermaid shall bring us fresh water.

Cause a fire to be lighted directly.

I should like to have a bath.

We have here all sorts of baths, warm, cold, russian, steam ones

Are the beds clean?

The bed is not well made.

The sheets must be dry, (well aired), clean.

These sheets have been used already; they feel damp, I do not like them, I must have some others.

Proszę zagrzać mi łóżko Oto grzewaczka.

Let my bed be warmed a little.
Here is the warming-pan.

Gdzie ten dzwonek idzie?

Where does this bell go to?

Czy się drzwi dobrze zamykają?

Does the door fasten properly?

Jak się je zamyka?

How does it fasten?

Co to za ludzie w pokoju obok naszego?

Who are the people in the room next to me?

Chce pan jeść u siebie czy u wspólnego stołu?

Will you sup in private, or at the ordinary?

Życzę sobie herbaty na śniadanie.

I should like to have tea for breakfast.

Daj nam pan świecę nocną, lub lampę.

Give us a rush-light, a night-lamp.

Kiedy pan życzy sobie być budzony?

When do you wish to be called?

Powiedz pan kellnerowi aby nas jutro na czas obudził.

Tell the waiter to call us early.

Czy pan dzwonił?

Did you ring, Sir?

Proszę mi przysłać stróża; ma wyczyścić moje suknie i buty.

Send up the boots, he must brush my clothes, clean my boots.

Wychodzę; oto klucz od mego pokoju.

I am going out; here is the key of my room.

Jeżeliby ktoś pytał o mnie, proszę powiedzieć iż późno wróczę.

If I am asked for, I shall not be in till late.

Kellner, przynieś nam rachunek.

Waiter, bring us the bill.

Czyś pan zrobił nasz rachunek?

Have you made out our bill?

Czyś pan w rachunku to położył?

Did you charge that in our account?

Co on wynosi?

What have I to pay?

Tu musi być małaomyłka.

I think there is a little mistake.

Bierze pan złoto rossyjskie?

Do you take Russian gold?

Oto pieniądze, a to za usługę.

Here is the money, and this is for the attendance.

Oto na piwo, na wódkę.

Proszę nam sprowadzić fiakra.

Mogę moje rzeczy pańskiemu dorzowi powierzyć.

Gdyby jakieś listy dla mnie nadeszły, proszę je odesłać pod mzym adresem.

Teatr.

Idzie pan dziś wieczór do teatru?

Pójdę z moją ciotką, która za teatrem przepada.

Jaką sztukę dają?

Tego wieczora dają nową sztukę.

Jak się ta sztuka nazywa?

Kto autorem tej sztuki?

Czy to tragedia?

Nie, to komedia.

To drugie przedstawienie.

Jutro jest benefis pana A.

Czyś pan czytał afisz?

Afisz jest wspaniały, ale nazwisko beneficyanta jeszcze więcej przyciągające.

Sztuka ta doskonale obsadzona.

Widziałem raportar przyszłego tygodnia.

Jakie nowe sztuki się przygotowują?

The Inn.

Here is a tip for you.

Send for a cab.

Can I leave my things for a time in your care?

If any letters should arrive for me, forward them to my address.

The Theatre.

Do you go to the play this evening?

I'll go there with my aunt, who is mad for the play.

What is to be performed?

There is a new piece acted tonight.

What's the name of it?

Who is the author of that play?

Is it a tragedy?

No it is a comedy.

It is the second performance.

To-morrow will be Mr. A's benefit.

Have you read the play-bill?

The programme is very brilliant but the name of the beneficiary still more attractive.

The piece is well cast.

I have seen the programme of the ensuing week.

Which are the new pieces on hand?

Próba skąpcia będzie jutro dla wystąpienia nowego aktora.

Spodziewać się należy iż on rolę swą dostatecznie przedstawi i bez śmieszności.

Przedstawienie odłożono do niedzieli.

Początek przedstawienia jest o wpół do siódmej.

Kassę otwierają o piątej

Czy państwo wzięli bilety?

Czy nie weźmiemy loży?

Gdzie posługacz lóż?

Ja mam własną lożę.

Ja mam wolny wstęp na operę.

Dziś abonament zawieszony.

Wolne bilety nie mają dziś ważności.

Idę na parter, do krzeseł, na amfiteatr.

Wziąłem lożę pierwszej, drugiej rangi.

My najeļi dwie loże parterowe.

Proszę mi dać bilet na parter.

Jaka cena parteru?

Masz pan tekst do opery?

Teatr przepelniony.

The Theatre.

The rehearsal of the Avaricious will take place to-morrow on account of the first appearance of a new performer.

They hope that he will play this character well and without exaggerating.

The performance is put off till Sunday.

The performance begins at half past six.

The doors are opened at five o'clock.

Have you taken places, tickets?

Shall we take a box?

Where is the box-keeper?

I have my own box.

I have free admission to the opera.

There is abonnement suspendu this evening.

Orders will not be admitted.

I go to the pit, stalls, amphitheatre.

I have taken a box in the dress-circle, in the second tier of boxes.

We have taken two pit-boxes.

Give me a ticket for the pit.

What is the admission (price) for the pit?

Have you got a book of the play?

The house is crowded.

Na galeryi bardzo pełno.

Świat modny zapełnia loże

Nie widziałem nigdy tak przepoł-
nionej (próżnej) sali.

Dosyć tu ludzi.

Nie ma nikogo.

Orkiestrę dyrygują wybornie.

Jest dobrze obsadzona.

Ta uwertura mi się bardzo podoba.

Zasłona się podnosi.

Dekoracye i ubiory są bardzo pięk-
kne.

Teatr jest bardzo gustowny, a oświe-
tlenie bogate.

Świecznik wielki jest wspaniały.

Zmiana dekoracyi odbywa się
szybko.

Kulisy bardzo wolno się przesu-
wają w tym teatrze

Wnętrze przedstawia dolinę alpej-
ską.

Aktor wychodzi na przed sceny.

Proszę, pozwól mi pan perspekty-
wy.

Robota zasłony jest wspaniała.

Przy tym teatrze istnieje stałe to-
warzystwo.

Truppa ta posiada dobry reper-
toar.

Główna zasługa należy się reży-
serowi (zawiadowcy).

The Theatre.

The galleries are very much crow-
ded.

There are many people of fashion
in the boxes.

I never saw the house so full
(so empty, thin).

It is pretty full.

There is nobody.

The orchestra is admirably con-
ducted.

It is well composed.

I like this overture very much.

The curtain rises.

The scenery and dresses are beau-
tiful.

The play-house is very elegant
and brilliantly lighted up.

The chandelier is splendid.

The scenes are shifted with great
rapidity.

The scenes do not run freely on
this stage.

The back-ground represents an Al-
pine valley.

The actor is stepping to the front
of the stage.

Please to lend me your opera-
glass.

The painting of the curtain is
splendid.

This theatre has a permanent so-
ciety.

The company has a good selec-
tion of pieces.

The principal merit is due to
the manager.

Akt drugi skończony

Zasłona spada.

Wyjdźmy na chwilkę.

Może pójdziemy do sali?

Proszę mi dać kontramarkę.

Wróćmy przed zaczęciem drugiej sztuki.

Jeszcze pora słyszeć koniec opery.

Nowa tragedya przez A. podobała się bardzo.

Nowa komedyjka (wodewil) upadła.

Ta komedya wzięta z francuzkiego.

Jest to słabe naśladowanie Szekspira.

To bardzo interesująca sztuka.

Jest to pierwsza próba autora.

Ta sztuka utwierdzi sławę jego.

Przyjęto ją z wielkim zapałem.

Publiczność nie mogła wyjść uniesienia

Aplauz nie miał końca

Autora i znaczniejszych aktorów wywoływano kilkakrotnie.

The Theatre.

The second act is now over.

The curtain falls (is dropping).

Let us go out for a few minutes.

Shall we go to the green room?

Give me a countermark.

We shall come again before the after-piece.

We have time enough to go and hear the finale of the opera.

The new tragedy of Mr. A. has met with great, complete success.

The new farce (vaudeville) was damned.

This comedy is taken from the French.

This play is a bad imitation of Shakespeare.

This play is very interesting.

It is the first attempt of that author.

The piece will establish the author's reputation.

The piece was received with much applause.

The audience were unanimous in their applause.

The applauses had no end.

The author and the principal actors were called for several times.

Czy ta sztuka prozą, czy wierszem?

Is it in prose or in verse?

Przebieg tej sztuki leniwy.

The piece goes off slowly, is heavy.

Wstęp zimny.

The introduction is dull.

Intryga źle powikłana.

The knot is ill-contrived.

Sceny zanadto długie.

The scenes are tedious.

Pełno w tej sztuce bocznych wy-
padków.

The play is too crowded with incidents.

Wymowa w niej słaba.

The dialogue flags.

Poznanie źle urządzone, i powie-
dzieć można, iż brak tam roz-
wiązania.

The recognition is not well brought about, and, if I may say so, there is no gradual unfolding of the plot.

Rozwiązań jest nadnaturalne.

The development is unnatural.

Scena poznania urządzona wybor-
nie i pełna efektu.

The recognition is excellently contrived and effectful.

Intryga jest zajmująca, a myśl
szlachetna, wzniósła, piękna.

The plot is interesting and the diction is noble, sublime, beautiful.

W tej sztuce mało czynu.

The play has little action.

Język ludu w drugiej scenie aktu
trzeciego jest naciągnięty.

The language of the common people in the second scene of the third act is carried to excess.

W sztuce tej nie ma zawiązku i
mnóstwo nadzwyczajności.

The piece wants ensemble and is crowded with improbabilities.

Frazy w niej tłuste, styl w niej
nadęty i zawiły.

It can boast only of commonplace sentences, and of an emphatical and complicate language.

Cel tej sztuki wcale niemoralny.

The tendency of this play is by no means moral.

Co powiedzieć o głupstwach i niestwie podobnego przedmiotu?

To sztukę zgubiło, jej dograć nie mogli.

Można twierdzić, iż zupełnemu upadkowi tej sztuki przeszkodziła tylko wyborna gra aktorów.

Zdrowa krytyka osądzić to musi.

Nie utrzyma się długo na repertuarze.

Ta publiczność ząda za wiele.

Kto gra rolę T. — ?

To bardzo trudna rola.

N. N. grać będzie jedną z ról trudnych.

Pan N. wystąpił wczoraj w roli Szajloka w Weneckim kupcu Szekspira.

Aktorzy grali bardzo dobrze.

U tego aktora zdolność wielka

Pojął swą rolę dokładnie.

Gra Tartuffa naturalnie.

Przywykł do sceny.

Twarz tego autora odpowiada zupełnie roli jego.

Jest mistrzem w swej sztuce.

The Theatre.

What shall I say about the silliness and naughtiness of a subject of this kind!

This has caused the failure of the piece.

It may be assured that but for the excellent performing of the actors the piece would have utterly failed.

A sound critique must condemn it.

It will not continue long on the stage.

This assembly requires too much.

Who acts the part of T. — ?

This is a very difficult character

N. N. will act one of the principal parts.

Mr. N. played yesterday the part of Shylock in Shakespeare's Merchant of Venice.

The players performed very well

This actor has excellent parts

He understands his part very well.

He performs the character of Tartuffe quite naturally.

He has been on the stage a long time.

This actor has very expressive features.

He is a master in his art.

Od kilku lat on uczynił wielkie postępy.

Wymowa jego jest piękna.

Ma postawę szlachetną i niewy-muszoną.

Gra wybornie.

U tego tutaj organ niemiły i gra wymuszona.

W tragedyi nie gra szczególnie

On tylko do komicznych scen zdatny.

Nie zapamiętał dobrze.

Gdyby nie sufler, byłby stanął.

Jego mimika wymuszona.

Wyświstano go

Grał przed pustem ławkami.

On mocny w rolach komicznych, podrzędnych.

Jest dobrym komikiem.

Jest ulubieńcem galeryi.

W tragedyi gra dobrze.

Należę do czcicieli prymadony.

A ja do czcicieli subretki.

Przyroda obdarzyła ją wielkim ta-lentem i rzadką pięknością.

Jej powierzchowność zajmująca i porywający głos.

Ona otrzymuje płace nadzwyczaj wysoką.

The Theatre.

He has within these last few years wonderfully improved.

He has a fine delivery.

His action is noble and easy.

He acts to perfection.

This one has an unpleasant voice; his action is stiff

In tragedy he is an inferior per-former.

He is only good for the comical play.

He does not know his part.

But for the prompter he could not have gone on.

The expression of his countenance is unnatural.

He was hissed off the stage.

He has played before an empty house.

His forte is low comedy.

He is a good comic actor.

He is a favourite with the gal-leries.

He excels in tragedy.

I am one of the admirers of the prima donna.

And I of the abigail (colombine).

Nature has endowed her with rare parts and beauty.

She has an agreeable exterior and a sweet voice.

She gets an enormous salary.

Na jak długo jest zamówiona?

Pani N. z teatru nadwornego w Dreznie daje gościnne przedstawienia w B.

Jak pan uważaś nową aktorkę?

Gra jej zachwycająca.

Przy pierwszym wystąpieniu była cośkolwiek nieśmiała.

Musi się do sceny przyzwyczaić.

Gra tylko role drugiego rzędu.

Biegłość jej języka zachwyca.

Potrzeba pomagać młodym talentom.

Teatr robi z nią dobry interes.

Zeszła ze sceny; ona znów wystąpi w czwartym akcie

The Theatre.

For how long has she been engaged?

Mad. N. of the Theatre Royal Dresden, is starring at B.

What do you think of the new actress?

She acts with much grace.

On her first appearance she was a little embarrassed (shy).

She must acquire a little more confidence.

She acts secondary, minor parts.

She has a volubility of tongue which enchants.

One should always encourage rising talents.

She will be a great acquisition to the theatre.

She has just gone off; in the fourth act she will appear again.

Opera.

Wprowadzono na scenę nową operę.

Jutro będzie nowa opera komiczna, i balet nowy.

Tej opery brakowało od dawna w repertuarze.

Chóry są doskonałe

Pierwszy sopran i tenor nie do porównania.

Opera.

They have brought out (put on the stage) a new opera.

To-morrow a new comic opera and a new ballet will be performed.

This opera has not been on the stage for a long time since.

The choruses are very fine.

The first treble and the tenor are quite excellent.

Śpiewała cudownie aryę z Roberta djabła.

Alt i bas są także dobre.

Najwięcej zajęła panna J

Ona się mierzyć może z najpierwszemi śpiewaczkami Europy.

Największą partią jest bez wątpienia partya N.

W pierwszej części opanowuje ona publiczność jej rozmiarem głosu, szczególnie w wyższym rejestrze, który aż do C: is sięga, a w drugiej części zachwycającą wokalizacją.

Oprócz tego jest znamienitą dramatystką.

Ona uczy się wszystkich ról dokładnie i wybornie one odegrywa.

Wielu utrzymuje iż jej śpiew jest zimny i bez uczucia.

Rzeczywiście brakuje głosowi jej owych tonów głębokich, duchowych, serce przejmujących i poruszających duszę.

Jeżeli śpiewowi brakuje życia i dźwięku, mechaniczne błyskotki znudzą prędko

Jej tony średnie są piękne, równe i dźwięczne, ale rejestr wysoki jest ostry i krzykliwy.

Jej wymowa jest nadzwyczaj jasna, tylko przebija się przezeń dialekt obcy.

The air out of Roberto il Diavolo was capitally sung.

The counter-tenor and the bass are likewise good.

Mrs. J. attracted by preference the notice of the public.

She may cope with the very first singers in Europe.

Her most brilliant part is doubtless that of N.

In the first (part) she strikes by the great compass of her voice, particularly in the higher register which reaches E-sharp; and in the second by an admirable vocalisation.

Besides she is remarkable as a dramatic artist.

She reflects deeply on all her parts and executes them admirably.

There are many persons who find her voice but indifferent and without expression.

It is true, her voice wants those deep, hearty and thrilling sounds which go to the bottom of the soul.

When the song wants life and inspiration, the gewgaw of the mechanical art will soon disgust us.

Her middle tones are fine, equal and sonorous, but the higher tones are rather shrill.

She has a very plain pronunciation, but there is something of a foreign dialect in it.

Co za miły, melodyjny głos!
Jej głos jest bardzo słaby.
Jej głos nie wyrobiony.

Kapelmistrz P. A. jest utalentowanym kompozytorem i studyował muzykę gruntownie.

On przeistoczył zupełnie pod jego zarządem stojącą orkestrę i nauczył ją grać dokładnie i z taktem.

Oto przecudna tancerka.
Jej taniec jest bardzo zgrabny.

Koncert.

Wczorajszy koncert T-o był zapelniony.
Wybór sztuk był najlepiej ułożony.

Nową symfonię B. wykonała wielka orkiestra.
Doskonały muzyk grał na kontrabassie.
Uwertura jest jego kompozycji.

Tę muzykę łatwo śpiewać.

Pierwszy skrzypek prowadzi bardzo dobrze.
Ten artysta gra doskonale na swym instrumencie.

Opera.

What a soft and sweet voice!
She has but a slender voice.
Her voice is not sufficiently exercised.
The conductor (the master) of the chapel is a highly endowed composer, who has studied music profoundly.

He has quite transformed the orchestra confided to his management and caused it to play correctly and with harmony.

There is a charming dancer.
She dances very gracefully.

Concert.

The concert of Mr. Th. was numerously attended last night.
The selection of pieces was excellent.

The new symphony of B. was performed by a grand orchestra.
An excellent musician played on the bass.

The overture was of his composing.

This music is easy and pleasing.

The first violin leads very well.

That artist uses his instrument very well.

Panna N. śpiewała duet z panem O., który doskonały tenorysta.

Głos u niego mocny i dźwięczny.

Jej głos miły i dźwięczny; jej pasaże i tryle czarujące.

Śpiewa z pełnego gardła.

Gra także na arfie i zachwycająco na fortepianie.

Ona gra ze sztuką.

Altysta śpiewa fistułką.

Licho mu akompaniowano.

Grał tę sonatę niepewno.

Ze wszech stron żądano powtórzenia trio.

Co za kocia muzyka!

Czy pan sam gra na jakim instrumencie?

Gram na skrzypcach.

Bądź pan łaskaw odwiedzić mnie czasem, wieczorem; będziemy muzykowali.

Taniec.

Bardzo mię cieszy widzenie pana.

Pan bardzo dobry iż przyjął zaszczytne nasze.

Życzenie Pani jest mi rozkazem.

Concert.

Miss. N. sung a duetto with Mr. O. who is an excellent tenorist.

His voice is manly and sonorous.

Her voice is sweet and melodious, her modulations and flourishings (flights and shakes) are enchanting.

She has a full voice.

She also plays the harp and exceedingly well on the pianoforte.
She has a brilliant touch.

The counter-tenor sings shrill-treble.

He was badly accompanied.

He has murdered this sonata.

A trio was universally encored.

What paltry music!

Don't you play any instrument?

I play the violin.

Pray, call on me sometimes in the evening; we will have some music.

Dancing.

I am very happy to see you Mr. N.

It was very kind of you, Sir, to accept our invitation.

It was quite sufficient, Madam, that you should wish it.

Co za wspaniałe zebranie!

Wszystkie te damy są nieporówna-
nej piękności i elegancji.

Gotowalnie bardzo wykwintne.

Pani N. daje śliczne bale.

Już zamawiają.

Zaczynają bal polonezem.

Mogęź mieć zaszczyt tańczenia
z panią polonezu?

Wolno mi podać pani ramię?

Pozwoli pani tańczyć ze mną
orzyszły kontredans?

Z przyjemnością.

Bolimię to, alem już zamówiona.

Mogęź pana tej damie przedstawić?

Uszczęśliwi mię pani tym tańcem.

Udzieli mi pani zaszczytu tańcze-
nia ze mną walca?

Proszę mi wybaczyć, bo nie tań-
czę walca; on mi zwraca głowę.

Tańczmy alemankę.

My zbilli się z taktu.

Potrzeba nam takt trzymać.

Pani N. tańczy zachwycająco.

Ona tańcuje lekko (przymiszonono).

Dancing.

What a splendid assembly!

All these ladies are of matchless
beauty and elegance.

There are very elegant dresses.

Mrs. N. gives delightful balls.

They are already taking partners.

The ball will be opened with a
polonaise.

May I have the pleasure to dance
the polonaise with you Mrs. N.?

Will you accept my arm?

May I have the honour of engag-
ing you for the next quadrille,
Miss N.?

With the greatest pleasure, Sir.

I am sorry, I am already engaged,
Sir.

Shall I introduce you to that
Lady?

May I have the honour of your
hand for this dance?

May I have the pleasure of dan-
cing the waltz with you?

I beg your pardon, Sir, I never
waltz, it makes me giddy.

Let us dance an allemande.

We are breaking time.

We must keep time.

Mrs. N. dances admirably.

She dances very gracefully, with
much affection.

Ten pan tańczy zgrabnie, niezgrabnie.

On podryguje, skacze, podskakuje.

Pani N. tańcuje namiętnie, podczas gdy jej małżonek się nadyma.

Boję się aby pani taniec i gorąco nie nadto znużyło.

Pozwól pani zaprowadzić się na miejsce i ofiarować jej chłodniki.

Czuję się osłabioną, ale to przejdzie.

Już późno, towarzystwo się rozchodzi.

Powóz pański stoi pod drzwiami

Pozwól pani że jej do pojazdu towarzyszyć będę.

Proszę mi pozwolić podać ramię dla oparcia się na niem.

Wist.

W co grać będziemy?

Zagramy partię wista.

Nie dostaje nam czwartego gracza.

Chcesz pan grać z nami.

Dancing.

This gentleman is an easy, an uneasy dancer.

He frisks about, he hops.

Mrs. N. dances as if she were mad, whilst her husband puts on a solemn face.

I fear, Miss N., dancing and the suffocating heat of the ballroom have rather fatigued you.

Give me leave to conduct you to a seat and to offer you some refreshments.

I feel a little tired, but it will soon be over.

It is getting late, the company begins to depart.

Your coach is stopping at the door.

Pray, allow me to conduct you to your carriage.

Do me the favour to lean on my arm.

Whist.

What game shall we play?

Let us make up a whist party.

We want a fourth.

Will you take a hand?

Ja słaby gracz.

Oto talia kart.

Przejrzyj pan czy talia kompletna.

Ta talia kompletna.

Gdzie są liczmany?

Kto daje.

Ciągnijmy.

Pan daje, u pana karta najniższa.

My gramy razem.

Po czemu partyę gramy?

Po rublu.

Kto zagrywa?

Ja na ręce.

Zbierz pan.

Karty dane fałszywie.

U mnie tylko kart dwanaście.

Ja mam czternaście.

Musi pan dawać powtórnie.

To szkoda, ja miałem dobrą kartę.

Ja miałem złą kartę.

U mnie były same figury.

A u mnie były trzy assy.

Co jest tryumfem, atut?

Wino, żołądź, dzwoniec, czerwień.

Dla czego pan nie pomaga?

Z jakiej farby pan zagrał?

Musi pan do farby odrzucić.

I am but an indifferent player.

Here is a pack of cards.

See whether the pack is complete.

There is no card wanting.

Where are the counters?

Who is to deal?

Let us take a card.

You are to deal, you have the smallest card.

We are partners.

What shall we play for?

One ruble the game.

Who is to play first?

I am the elder hand.

Cut, Sir.

The cards are badly dealt (You have made a misdeal).

I have only got twelve cards.

I have fourteen.

You must deal again

I am sorry; I had good cards

I had a very bad hand.

I had court-cards only.

And I had three aces.

What are trumps?

Spades, clubs, diamonds, hearts.

You have revoked?

What suit did you lead?

You must follow suit.

Graj pan żołędź.

Nie mam żadnej karty z tej farby;
muszę zabić kozerą.

Ja przybił pańskiego króla.

U mnie ostatnia lewa.

Wiele lew u pana?

Porachujmy lewy.

U kogo honory?

Ja mam trzy honory.

U nas czerwienny król, dama i ni-
źnik.

My wygrali, u nas dziesięć lew.

My przegrali, bez lewy.

Gramy jeszcze partię?

Pan mi rewanż dłużny.

Mięszaj pan dobrze, bo wysokie
karty są razem.

Nizkie karty trzeba wyrzucić.

Naznacz pan.

Tą razą lepiej staniemy.

Wygraliśmy robra.

Play a club.

I have no more of that suit, I
must trump it.

I have trumped your king.

The last trick is mine.

How many tricks have you?

Let us count the points.

Who has the honours?

I have three honours.

We have the king, queen and knave
of hearts.

We have the game. We have ten
points.

We have lost a game.

Shall we have another game?

You must let me have my revenge.

Shuffle the cards well, for all the
court-cards are together

You must throw out the small
cards.

Mark the game (score the point).

We are better off this time.

We have won the rubber.

Gra w szachy.

Chee pan grać ze mną partię sza-
chów?

Oto szachownica.

Jaką figurę mi pan oddaje?

Chess.

Will you play a game at chess
with me?

Here is the chess-board.

What odds will you give me?

Dam panu skoczka.

Dobrze! zobaczymy kto zaczyna.
Białe czy czarne?

Białe. Pan zaczyna.

Ciągnę chłopa mego króla..

Mój skacze dwa pola.

Błazen mego króla przechodzi na
czwarte pole pańskiej królowej.

Ruszam skoczka mej królowej.

Stawiam moją królowę na trzecim
polu błazna mego króla.

Chłop mej królowy posuwa się o
pole.

Ja go tylko poruszam dla popra-
wienia.

Poruszony szach musi być i posu-
nięty.

Gra pańska źle stoi.

Moja królowa bierze chłopa przed
błazinem pańskiego króla i daje
szach-mat.

Przegrałem, nawet mi pan czasu
nie dał do przemiany.

Ta gra wymaga wiele namysłu,
jeżeli się jej nie zna dobrze.

Ja w tym przypadku.

Nie jestem w stanie grać z panem.

I will give you a knight (horse).

Well! we will see, which of us
must begin. Choose, white or
black?

White. You have the move.

I move the king's pawn.

Mine moves two squares.

My king's bishop goes to the fourth
square of your queen's bishop.

I move my queen's knight.

I place my queen on the third
square of my king's bishop.

My queen's pawn moves.

I merely touch the piece.

A man touched must be moved.

Your play is bad.

My queen takes your king's bis-
hop's pawn and gives check-
mate.

I have lost. You have not even
allowed me to castle (to crown).

This is a game, which requires
much reflection, if one does not
know it well.

That is my case.

I am not able to play with you

151 Gra w arcaby.

Będziemy grać w arcaby.

Ja nie dobrze z tą grą obeznany.

Oto arcabnica z arcabami.

Bierze pan czarne czy białe kamienie?

Rozstaw pan kamienie.

Pan zaczyna.

Bij pan, to jabiję dwa.

Pan powinien był zabić.

Zdmuchuję panu jeden kamień.

Ja biję trzy i stawiam damę.

Pan mi wziął dwa kamienie za jednym pociągiem.

Nie mogę ciągnąć, bez utracenia kilku kamieni.

Kamienie pańskie bardzo rozrzucone

Damuj pan.

Pan nie wejdzie w damę.

Wiele dam pan ma?

Więcej stoimy równo.

Ja jeszcze raz wejdę w damę.

Skończmy tę partię.

Pan wygrał.

Billard.

Nie chciałby pan zagrać partii w billard?

Draughts.

We will play a game at draughts.

I am but an indifferent player.

Here is the draught-board and the men.

Will you have the white or the black men?

Arrange (place) your men.

You are to begin.

Take, I will take two.

You ought to have taken this man.

I huff one of your men.

I take three and go to king.

You have taken two of my men at one move.

I cannot move without losing several men

Your men are much dispersed.

Crown my man!

You will not go to king.

How many kings have you?

Then we are equal.

I shall get another king directly.

Let us give up the game.

You have won the game.

Billiards.

What do you say to playing a game at billiards?

Tak jest pani, bardzo mi będzie
miło pokazać panu G. iż w tej
grze ja mu równy.

Ja myślę iż mogę panu darować
sześć punktów.

Zobaczmy.

Nie, grajmy lepiej równo.

Czy gramy prosto czy podwójnie?

To mi wszystko jedno.

Nie będziemy grać wysoko.

Zagramy tylko o partyę.

Bierz pan kij. Markier, postaw ka-
rambolę (bilę czerwoną).

Zobaczmy kto zacznie.

Pan się stawia.

Dałem kiksa.

Sprobuję zrobić pańską bilę.

Nie trafiłem jej.

Moja bila stanęła przed workiem.

Wziąłem ją za pełno.

To był suw piękny.

To suw roztrzygający.

Karambolowałem.

Poddaję się.

No objection, Madam, I shall be
very glad to prove to Mr. G. that
I am his equal in this game.

I think I can give you six.

We will see.

We should do better to play even-
handed.

Shall we play double or quit?

It is all one to me.

We will not play high.

We will play for the tables.

Take a cue. Marker put the can-
non-ball!

We will now string for lead

You are to lead.

I have made a false stroke.

Now I will try to pocket your
ball.

I have missed it.

My ball stopped before the pocket.

I have taken it too full.

That was a master-stroke.

It is a regular fluke.

I have cannoned.

I give myself up for lost, I sub-
mit to you.

Pan dla mnie za mocny.

Skwitowaliśmy się.

Partya stanęła na sześć do sześciu.

Billard.

Banda billardowa.

Pula, stawka.

Puff, tryktrak.

Tablica do puffa.

Kości.

Kubek do kości.

Rzucać kości, grać w kości.

Rzucić dwie równe liczby.

Wolant.

Piłka.

Grać w piłkę.

Łapać piłkę.

Łopatka, palant.

Kregel.

Grać w kręgle.

Kręgielnia.

Kula.

Strefić, skrewić.

Słepa babka.

Gry towarzyskie.

Grać w komórki.

Gra w fanty.

Zabawki.

Lalka.

Smok, latawiec.

Huśtawka.

Plays.

You play too well for me. (You are too much my superior).

We are game and game.

We are six to six.

a billiard-table

the cushion

Pool

Backgammon

Backgammon-table

a die (dice)

a dice-box

to throw (to play at dice)

to throw a doublet

a shuttle-cock

Tennis

to play at tennis

to catch the ball

a bat

Skittles (ninepins)

To play at skittles (to play at bowls, bowling-green)

Skittle-ground

Ball (bowl)

to miss

Blindman's buff

round games

to play at hide and seek

Forfeit

Toys, playthings

a doll

a kite

a swing

Hojdawka.	a seesaw
Konik.	a hobby horse
Koziołek.	a somerset
Kręgielek, wierciołek.	a top
Bąk.	a humming-top
Pukawka.	a pop-gun
Balon.	a balloon
Grać w domino.	to play at dominoes
Loteryjka.	Loto
Loterya.	a lottery
Stawiać na loteryę.	to play in the lottery
Ciągnienie.	Drawing of lots
Los, numer.	a ticket, a number
Ambo, terno, kwaterno.	Two numbers, a trey, a quatern
Wielki los.	the great prize
Wygrana.	a prize
Los biały.	a blank
Koło losowe.	Fortune's wheel
Karnawał.	a carnival
Maskarada.	a masquerade
Maska.	a mask
Maskować się.	to put on a mask
Zdjąć maskę.	to unmask
Przebrać się.	to disguise one's self
Święto ludowe.	a public festivity
Iluminacya, oświetlenie.	an illumination
Ognie sztuczne, fajerwerk.	Fireworks
Ognie weselne.	a bonfire
Rakieta.	a racket
Petarda.	a cracker
Spalić fajerwerk.	to let off fireworks
Woltyżowanie.	Vaulting
Bój na kułaki.	a prize-fight
Bójka kogucia.	a cock fight

155 Fechtowanie.

Fencing.

Mocować się.	to wrestle
Boksować się, guzować się.	to box
Fechtowanie.	Fencing
Naplerstnik.	a plastron
Floret.	a foil
Czaszka.	Sword-shell
Napad.	a lounge
Pryma, sekunda, tercya, kwarta.	Prime, second, tierce, quart
Pchnąć.	to thrust
Zwrócić pchnięcie.	to return the thrust
Odbijać.	to parry
Wolta.	a volt
Finta, zmylenie.	a feint
Parada, zasłona.	a parade
Pchnięcie.	a thrust
Fechtmistrz.	a fencing-master
Sala fechciarska.	Fencing-room
Podfechtmistrz.	a provost
Fechtować	to fence
Stać w pozyturze.	to put one's self on guard
Zasłonić się.	to stand upon one's guard
Odkryć się.	to be off one's guard
Wypaść.	to fall on
Odstańć.	to fall back
Zmylić pchnięcie.	to lurch.
Lawntennis.	lawntennis
Krokiet.	croquet.

Kąpiel.

Bathing.

Chodźmy kąpać się w rzece.
Umie pan pływać?

Let us go a bathing in the river.
Have you learned to swim (can you swim)?

Brałem kilka lekcji w szkole pływania.

Oto doskonałe miejsce.

Ja się poczę, muszę się wprzód ochłodzić.

Skoczymy w wodę.

Nurkuj się pan.

Rzucę się głową naprzód.

Pan dobrze nurkuje.

On rzucił się wątkiem.

On płynie na grzbiecie.

Przepłynę przez rzekę.

Ja popłynę pod wodą.

Pan pływa jak ryba.

Pan mistrz w pływaniu.

Umie pan w wodzie dać koziołka?

Nie, ale umię pływać stojący.

Nie chodź tam pan, to niebezpieczne miejsca; przeszłego roku ktoś tam utonął.

I took some lessons at the swimming-school.

Here is a nice bathing-place.

I am in a perspiration, I must first cool myself.

Let us jump into the water.

Dive!

I will dive headlong (I will go in head foremost).

You are a good diver.

He threw himself into the water.

He swims on his back, he floats.

I will swim across the river.

I shall swim under the water.

You swim like a fish.

You are an excellent swimmer.

Can you turn a somerset in the water?

No, but I can swim upright (tread the water).

Do not go there, it is a dangerous place, somebody was drowned there last summer.

Rybołówstwo.

Lubi pan łowić ryby?

To moja namiętność.

Ten staw ryb pełen.

Fishing.

Are you fond of fishing?

As fond as can be.

This pond is full of fish.

Łowić lubię na wędkę.
Oto wędka i wędzidło.
Ma pan robaki na przynętę?

Zarzuć pan wędkę.
Ryba dobrze zagryza.

Złapałem szczupaka.
Baczność, znowu zagryza
Pan bardzo zgrabny łowiec.
Wyrzućmy sieci.
Wyciągaj pan, oto łów sowity

Palić tytuń, zarzywać tabakę.
Pan pali tytuń? zarzywa tabakę?

Proszę o szczyptę tabaki.

Zapomniałem moją tabakierkę.
Tabaka pańska zmusza mię do kichania.

Mogę panu zaprezentować cygaro?

To prześliczny futerał.
Mam trochę dobrych Havana.

Cygaro to źle zwinięte, nie ma ciągu.
Żółte cygara są za słabe, ciemne za mocne.

Palę się za prędko.

Fishing.

I like fishing with a line.
Here is a fishing-rod and hooks.
Have you got any worms to allure fish with?

Put in your line.
The fish bites well at the bait.

I have caught a pike.
Stop, there's a bite again.
You are a very skilful angler.
Let us throw out the nets.
Draw it out; you have made an excellent draught.

Smoking and snuff-taking.

Do you smoke? do you take snuff?

May I ask you for a pinch of snuff?

I have forgotten my snuff-box.
Your snuff makes me sneeze.

May I offer you a cigar?

That is a splendid cigar-box.
I have some real Havannah-cigars.

This cigar is badly made, it does not draw.

The light-yellow cigars are too mild (light), and the brown ones too strong.

They burn too quickly.

158 Palić tytuń, zarz. tabakę.

Pan ma prześliczną cygarniczkę
z pianki.

Co za piękny cybuch.

Pan woli fajkę glinianą?

Ja ją nałożę.

Oto kapciuch, a tu papier do za-
palenia.

Ten tytuń wyborny.

Pańska fajka zgasła, chce ją pan
znowu zapalić?

Pan palacz namiętny,

Smoking and snuff-taking.

This meerschaum (bowl) is beau-
tifully coloured.

The tube of this pipe is very
handsome.

Perhaps you prefer a clay-pipe?

I will just fill it.

Here is the tobaccobag (pouch),
and there are some kindlers to
light with.

This tobacco is excellent.

Your pipe is out, will you light
it again?

You are a desperate smoker.

Jeździć konno.

Jeździ pan wierzchem (konno)?

Mój brat jeździ wierzchem dobrze.

On jeździ konno co ranek.

Trzyma się dobrze na koniu.

Ja lubię konno jeździć.

Wyjedziemy wierzchem.

Przejedziemy się konno?

Osiadłać mego konia.

Czy mój koń osiodłany?

Pan ma dobrego, złego konia.

Pan dobry jeździec.

Horsemanship.

Do you ride well?

My brother sits a horse well.

He takes a ride every morning.

He sits well on horseback.

I like riding very much.

Let us make an excursion on
horseback.

Will you take a ride?

Saddle my horse.

Is my horse saddled and bridled?

You are well, badly mounted.

You are a good horseman.

159 Jeździć konno.

Kto pana jeździć nauczył?

Ten koniuszy jeździ dobrze.

Koń pański dobrze ujeżdżony.

On miękkiego pyska.

Czy dobrze okuty?

Nie śniem dosiąść tego konia.

Gdy wsiadzę na konia.

Zsiądź pan z konia.

Na konia!

Damy koniom ostrogi i ujedziemy.

Daj pan iść krokiem koniowi.

Puść go pan w trab, w galop.

Zaczyna dreptać.

Zaczyna galopować.

Goni wielkim galopem, na wyścigi.

Koń bieży zwawo

Pan nie mocno siedzi w siodle.

Nie mogę kierować wroniego, siwka.

Koń stawia dęba, wierzga

Koń zasiekuję.

Weź pan krócej cugle

Lubię jeździć z krótkimi, długimi strzemiionami.

Podprząż pan strzemiona o dwie dziurki wyżej.

Koń jego padł nogami do góry.

Horsemanship.

Who taught you to ride the great horse?

This horsebreaker is a good riding-master.

Your horse is well broken in.

He has a good mouth.

Is he well shod?

I do not venture to mount this horse.

When he got on horseback.

Alight again from the horse.

To horse!

Let us clap spurs and be off.

Walk (pace) him!

Trot him, put him into a gallop

He begins to trot.

He falls into a gallop.

He runs at full gallop

He goes a good pace.

Your seat is not firm.

I cannot manage the black, the grey horse

The horse rears, kicks

He cuts in his hind feet.

Tighten the reins.

I like riding with long, short stirrups.

You must take the stirrups two holes up.

His horse fell under him, fell heels over head.

Konie poniosły.

The horses ran away.

Koń pański ani eugłom ani ostrogom nieposłuszny.

Your horse obeys neither the reins nor spur.

Jazda konna mię męczy.

Riding fatigues me very much.

Siądź pan za mną.

Mount behind me.

Jeźdżę wierzchem bez siodła.

I ride without a saddle.

Rozprząż megó konia.

Unbridle my horse.

Pan zajeździł konia swego.

You have tired your horse.

Poprowadź konia do wody.

Water the horse.

Prowadź konia do pławu.

Take him to the pond.

Armia ta składa się z 30000 piechoty i 10000 konnicy.

This army consists of 30,000 foot and 10,000 horse.

Jeździć na koniku.

To ride a stick.

To jego konik.

It is his sheet-anchor, his stronghold.

Darowanemu koniowi nie zaglądaj wzęby.

One must not look a gift horse in the mouth.

Koń i na czterech nogach się potknie.

'Tis a good horse that never stumbles (and a good wife that never grumbles).

Oko pańskie konia tuczy.

The master's eye makes the horse fat.

Koń czystej rasy.

Thorough-bred

Koń rotny.

a charger

Koń wyścigowy.

a race-horse (racer)

Koń wierzchowy.

a saddle-horse

Koń powozowy.

a coach-horse

Koń do polowania.

a hunter

Koń pociągowy.

a draught-horse

Koń wozowy.

a cart-horse

Koń roboczy, ciężarowy.

a pack-(led-)horse

Koń najemny.	a hackney
Koń podwodny.	a relay-horse
Klepak.	a pony
Koń ryży.	a chesnut-horse
Koń skarogniody.	a sorrel-horse
Kasztan.	a bay
Koń gniady.	a bright-bay
Koń jabłkowity.	a dapple-grey
Koń siwo-jabłkowity.	an iron-grey, grey horse
Koń bułany.	a cream-coloured horse
Koń gniady jabłkowity.	a bright-dappled bay
Koń piegowy.	a piebald
Koń pstrokaty.	a flea-bitten horse
Koń z łysiną.	a horse with a blaze
Koń białonogi.	a whitefoot
Grzywa.	the mane
Kopyto.	the hoof
Anglizować.	to crop the tail, to dock
Koń angлизowany.	a cropped horse
Wędzidło.	the bit
Kaganiec.	the muzzle
Kły.	the tushes
Zęby przednie.	the gatherers
Popräg.	the girth
Poprzegać.	to girth
Cugle.	the reins
Podbrzusznik.	the belly-band
Szczotka, pęk włosów.	the fetlock
Uzda.	the snaffle
Łanicuszek u uzdy.	the curb-chain
Rzemień strzemienny.	the holder
Guz.	the pommel
Sumki, torba.	the budget
Olstra.	the holsters

Poduszka u siodła.	the saddle-pad
Czaprak.	Saddle-cloth, shabrack
Łęki u siodła.	a saddlebow
Szory.	the harness
Naocznice.	the blinkers
Kółko u ostrogi.	the rowels
Podkowa.	a horse-shoe
Zgięcie nad kopytem.	the pastern
Zaprząg.	the traces
Chomąto.	the collar
Lejce.	the draft-rein
Musztuk.	the cross-chain
Poduzdownik.	the martingal
Podogonnik.	the crupper
Kantarka.	the halter
Żłób.	the manger
Sieczka.	chopped straw
Skrzynia na owies	the oat-chest
Podścieleka.	the litter
Sieczkarnia.	the chopping-bank
 Słup.	the bar
Międlica.	the rack
Zgrzebło.	a curry-comb
Czesać zgrzebłem.	to curry, to rub down
Bat.	a whip
Świstać batem.	to clash, to twang
Śpicruta.	a jockey-whip (switch)
Wierzgający.	foundered
Cichy.	quiet (gentle)
Złośliwy.	vicious
Dumny.	proud
Ognisty.	fiery, spirited
Bojaźliwy.	skittish

Wytrwały.	restiff
Gryzący złób.	a horse that has got the tick
Twardego pyska.	hard-mouthed
Piersisty.	good wind
Konie dyszlowe.	the wheelers
Konie poprzężne.	the leaders
Koń siodłowy.	the near-horse
Koń podręczny	the off-horse
Strzałka (na kopycie).	the frog
Kabriolet.	a gig
Korpus karety.	the body
Kozioł (w karecie).	the box
Ławka lokaja.	the dickey
Okienka.	the sashes, windows
Sztory, zasłony.	the blinds
Jaszczyk pod kozłem.	the boot
Wierzch karety.	the roof
Dyszel.	the pole
Hołoble.	the shaft
Koła.	the wheels
Sprychy koła.	the spokes
Oś.	the axle
Swożeń.	the lynch-pin
Dzwono, felga.	the felloes
Piasta.	the nave
Resory.	the springs
Wyścigi.	Horse-racing (a race)
Styplcześ.	Steeple-chase
Kareta o sześciorgu koniach.	a coach and six
Klacza, szkapa.	a jade.

Chodźmy na polowanie.

Let us go a shooting (hunting).

Ta okolica dobra do polowania.

This is a fine sporting country.

Jak wiele zwierza ubiliśmy tu
przeszłego roku!

What a quantity of game we kil-
led there last year!

Rozpuść pan psy.

Slip the dogs.

Pan ma znaczną sforę.

You have an excellent pack of
hounds.

Ten wyżeł jest pewny, tropisty
i nie prędko ustaje.

This bloodhound is well trained,
he is a good limer and is never
tired.

Czy pan z swej dubeltówki zado-
wolniony?

Are you still pleased with your
double-barrelled gun?

Jaki ma pan numer?

What number do you make use of?

Numer za wysoki; pan szkodzi
zwierzynie.

It is too thick; you damage the
game.

Nabijmy strzelby.

Let us load our guns.

Tam goni zajęc.

A hare is passing by there.

Puść pan psy na niego.

Set the dogs at him.

Oto goni nazad. Cel, pal!

There he runs; let us take our
aim and shoot

Ubiłem go na miejscu.

I have laid him dead on the spot.

Ja spudłowałam; moja strzelba nie
wypaliła.

I have missed him; my gun fla-
shed in the pan (missed fire).

Psy go wloką.

The dogs carry him.

Czy jutro będzie gonienie jelenia?

Will they hunt, stalk to-morrow?

Jeleń ustał.

The stag stands at bay.

Pies nie na tropie.

The hound has lost the scent, is
off the scent.

On zbił się z tropu.

He is thrown off the scent.

Idą pod śladem.

They follow in the track.

To je na trop znowu naprowadzi

That will put them upon the track again.

Psy na trop wpadły.

The hounds have caught the scent.

Daj pan psom swoim szukać śladu.

Make your dog search.

Szukaj!

Fetch and carry!

Idź pan na stanowisko; zatrąb.

Go shooting (upon the catch) blow the horn.

W tej koniczynie gromada kuro-patw.

There is a covey of partridges in that lucerne-field.

Strzel pan do tego bażanta.

Shoot at that pheasant.

Spuścił się do tego krzaku.

It is squatting in those bushes.

Mój pies go wypędzi.

My dog will start it.

Strzelec, łowczy.

a sportsman

Polowanie na lisa.

Fox-hunting

Łów na ptaki.

Fowling

Polowanie z chartami.

Coursing

Wabik.

a decoy-bird

Zasieka.

a springe

Zwierzyniec.

a preserve

Bażantarnia.

a pheasantry

Królikarnia.

a warren

Leśniczy, borowy.

a game-keeper, forester

Złodziej zwierzyny.

a poacher

Kraść zwierzynę.

to poach

Hasło strzeleckie.

Whooping

Piszczałka wabiąca.

Bird-call

Pieśń strzelecka.

a hunting-song

Narzędzia strzeleckie.

the shooting-apparatus

Strzelba.

a fowling-piece

Drobny szrot.

Dust-shot (fowling-shot

Szrot zajęczy.

Small shot

Lotki.	Swan-drop
Woreczek na szrot.	the shot-belt
Torba łowiecka.	the game-bag (pouch)
Proch.	Powder
Rożek na proch.	the powder-flask (priming-horn)
Gwintówka.	a rifle
Stempel.	the ramrod
Zapał.	the touch-hole
Kurek.	the cock
Naciągać kurek.	to cock
Spuścić kurek.	to uncock
Spust.	the trigger
Zamek perkusyjny.	a percussion lock
Krzemień.	flint
Panewka.	the pan
Podsypać panewkę.	to prime a fire-lock
Lufa.	the barrel
Kolba.	the stock (butt-end)
Nabój.	a charge
Nabijać.	to load
Kapzel, pistoł.	the nipple
Śruba końcowa.	the breech
Cel, guz.	the sight
Kulociąg, grajcar.	the worm (wad-hook)
Donos wystrzału.	gunshot (the range of a gun)
Strzelać w takiej odległości, by na pewno trafić.	to shoot one close.

Roboty kobiece.

Daj mi pani igłę, i nitkę czarnego jedwabiu, nici, bawełny, wełny.

U mnie nie ma ani jednej dobrej igły w igielniku.

Ladies' work.

Let me have a needle and a needleful of black silk, linen thread, cotton, wool.

I have not one good needle in my case.

167 Roboty kobiece.

Te tu mają tak małe uszko, iż
ani sposobu nawlec nici.

Trzeba nitkę woskować.

Zgubiłam naparstek.

Wywlekłam nitkę z igły.

Mój jedwab się urwał.

Więc rób pończochę; gdzie podziałaś pończochę?

Oto jest? ale nie mam już bawełny.

Był przecież cały kłębek jeszcze w twej torebce od roboty.

Oto halsztuk twoego brata, który naprawić potrzeba. Gdzie jego pończochy?

Dałam je do cerowania; nie miałam czasu ich sama pocerować.

Doszyj teraz tej koszuli; spód już skrajany; masz tylko przyszyć rękawy.

Brakują także strzałki i żaboty.

Nie zapomnij wyprasować szwów.

Co tam dobrego robicie?

Haftuję czepliec z tiulu. Jużem go podrysowała.

Ja obrabiłam moją chustkę.

Pani szyje bieliznę?

Co pani naciągnęła w tych dwóch krośnach?

Ladies' work.

These have such small eyes that I cannot thread them.

You must wax the thread.

I have lost my thimble.

I have unthreaded my needle.

My silk is broken.

Well then you may knit; where is your knitting-tool?

Here it is, but I have no more cotton.

Yet there was still a whole ball of it in your workbag.

Here is a neck-tie of your brother's, it wants mending. Where are his stockings?

I have given them to the darning woman; I had no time to darn them myself.

Finish this shirt at present; the body is cut out; you need only sew on the sleeve.

There are also the gussets and the frill still wanting.

Take care to beat down the seams well.

What are you about there?

I am embroidering a till-cap; I have already designed it.

I have hemmed my pocket handkerchief.

You are sewing plain work?

What have you stretched on the two frames there?

Na pierwszych mam szelki, które haftuję drobnym haftem, jedwabiem na kanwie; na drugich kapciuch, który wyszywam płasko na cienkiej skórze.

Ja będę nadziewać lub dziergać woreczek do pieniędzy (sakiewkę).

Pani nadziewa dzień cały.

Obrobiłam dwanaście razy.

Zaczynam gubić, spuszczając.

Spuściłam oczko.

Proszę mi podać, abym je nabrała.

Pani nadziewa za szeroko, za ścisłe.

Proszę sprać ten szew.

Czy przyniesiony mój ubior?

Pani mi długo czekać każe.

Proszę go przymierzyć.

Czy to wszystko dokładnie szyte?

Ta suknia bardzo szeroka.

Zdaje mi się że talia za wysoko siedzi.

To tak być musi, to moda.

Jak garnirowaną ta suknia?

Fałdy nie leżą gustownie.

Temu łatwo zaradzić.

Moją suknię sama skroiłam.

Óto praczka.

Ona pierze u nas.

Ladies' work.

On the first there are a pair of braces which I embroider on canvas with small stitches in silk; on the other a tobaccobag, which I embroider with flat stitches on fine leather.

I shall knit or crochet a purse.

You are knitting the whole day.
I have knitted twelve rounds.

I begin to diminish, to increase for the toe.

I have dropped a stitch.

Give it me, I will take it up.

You knit too loosely, too tightly.

Rip (undo) this seam.

Do you bring me my dress?

You have kept me waiting a long time.

Let me try that on.

Is all this carefully sewed?

The gown is very wide.

The waist appears to me to be a trifle too short.

That must be so, it is the fashion.

How have you trimmed this dress?

The folds are not neatly plaited.

I shall easily put it to rights.

I have cut out my gown myself.

There is the laundress.

She washes for our house.

169 Roboty kobiece.

U mnie bielizna do prania

Upierz ją starannie.

Kiedy mogę ją mieć napowrót?

Porachuję moją bieliznę.

Oto spis bielizny.

Proszę zobaczyć czy w porządku.

Brakują mi dwie sztuki.

Ta chustka od nosa nie moja.

To nie mój znak.

Te fałdy są złe.

Te koszule są źle wygładzone.

Ten kołnierz za tego krochmalny.

Drut.

Igła do cerowania.

Nożyczki.

Motowidło.

Zwijać niel.

Poduszka do igieł.

Pudełko do szycia.

Haftka.

Koniec igły,

Cienkie szycie

Robota w ażurek.

Szwaczka.

Nawlekać paciorek

Stępnować.

Stępno, bębenek.

Cerować.

Rękawy.

Ladies' work.

I have some dirty linen to put out to wash.

Pray, wash it carefully.

How soon can I have it back

I will count my linen.

Here is the washing-bill.

See whether it is correct.

There are two pieces missing.

This handkerchief does not belong to me.

That is not my mark.

The folds(plaits) are not well made.

These shirts are badly ironed.

This collar is starched too much (too stiff).

a knitting-needle

a darning-needle

a pair of scissors

a reel, a yarn-windle

to reel

a pin-cushion

a sewing-box

a hook

the point of a needle

fine work, fancy-work

openwork

a seamstress, needlwoman

to string pearls or beads

to stitch

back stitch

to patch

the sleeves

Rozpór rękawa.	the armhole
Naramienniki.	the shoulder-bands
Obszywki rękawa.	the wrist-bands (sleeve-bands).
Strzałki, kliny.	the clock
Kraj.	the border
Lisztwa.	Selvage
Półkoszulek.	a front
Stan, talia.	the body
Szyja.	the neck
Rozporek.	the bosom
Blat.	the skirt, the lappet
Obwódka.	the border
Poła.	the lap
Wyciąć.	the cut
Wycięcie.	to cut out
Szyć przed ściegiem.	to whip, to overcast
Przeszyć.	to nap the seam over
Poduszka do szycia, stolik.	a sewing-cushion, sewing-desk
Krosienka.	a frame
Haft.	Embroidery
Sznurek jedwabny.	silk twist
Wzór.	a pattern
Próba.	a sample
Model, patron.	the cut
Forma.	the turn
Sztych koronkowy	lace-point
Grunt koronkowy.	bobbin-net
Koronki plecione.	bob-work, bonelace
Suszyć bieliznę.	to dry (linen)
Wyżymać, wykręcać.	to wring
Składać w fałdy, zbierać.	to plait, gather

Płukać.	to rinse
Nakrapiać.	to sprinkle
Namydlić.	to lather
Ług.	the lie
Ługować.	to wash in lie, to buck
Miejsce do suszenia.	the drying-ground
Maglować.	to mangle
Magiel.	the mangle, calender-board
Powyciągać.	to fray, to unravel
Żelazko.	smoothing-iron
Deska do prasowania.	the ironing-board
Kłębek niel.	a ball of yarn
Prząść.	to spin
Przęsła.	a distaff
Wrzeciono.	a spindle
Motowidło.	a yarn-reel
Wełniany.	worsted
Pasisty.	striped
Drukowany katun.	printed calico
Batyst.	cambric
Lino.	lawn
Flanelka.	flannel
Keper.	twill
Gaza.	gauze
Nankin.	nankeen
Droget.	drugget
Barchan.	fustian
Bazyn.	dimity
Muślin w kwiaty.	sprigged muslin
Lustr.	lustring
Sukno.	cloth
Towar sukienny.	drapery
Kamlot.	camlet (orleans)
Brokar, złotogłów.	brocade

Adamaszek.	damask
Atłas.	satin
Aksamit.	velvet
Półaksamit.	cotton velvet
Trykot.	tricot
Taft.	sarcenet
Serża.	serge
Galony.	lace (galloon)
Plusz.	plush (shag)
Płutno.	linen cloth
Bugran.	buckram
Krepa.	crape
Cerata.	oil-cloth
Materya gładka.	even, smooth cloth
Prawa strona materyi.	the right side of a stuff
Lewa strona materyi.	the wrong side.

Modniarka.

A milliner.

Chciałabym mieć kapelusz modny.

I wish to have a fashionable hat.

Proszę mi pokazać pańskie mody.

Let us see your fashions.

Oto kapelusze różnej formy.

Here are all sorts of hats.

Tu jest kapelusz z czarnego aksamitu. To najnowsza moda.

Here is a black velvet one. It is the newest fashion.

Forma tego kapelusza bardzo mała.

The form of this hat is rather small.

Noszą jeszcze kapelusze z białego atłasu?

Are white satin hats still worn?

Tak jest, pani, ale więcej odchodzą kapelusze krepowe.

Yes, madam; but crape is most in request.

Proszę mi dać ten kapelusz z włoskiej słomy z białemi wstążkami.

Pozwól pani spróbować tego.

Proszę to zaniechać; nie podoba mi się.

Robią jeszcze kapelusze wysokiej formy?

Jeszcze widać takowe.

Forma angielska znowu modną będzie.

Pozwoli pani pokazać sobie kilka wspaniałych woalów koronkowych?

Mam przecudne brukselskie koronki.

Proszę mi pokazać robocze torby.

Oto zgrabniutkie.

Nie potrzeba pani wachlarzy lub rękawiczek?

Potrzebuję taftu na podszerwkę.

Proszę mi pokazać różne kolory.

Ten kolor za blady.

Nie ma innego?

Ten mi się podoba.

Proszę mi te wszystkie sprawunki, jakie wyszukałam, przysłać dzisiaj jeszcze.

Handlarz sukna.

Chciałbym widzieć próby cienkiego sukna.

A milliner.

Give me that Leghorn hat trimmed with white ribbons.

Give me leave to try this on you.

It is not worth the while; I am not pleased with it.

Are high-crowned hats still made?

There are some seen.

The English form begins to get in fashion again.

Madam, will you look at some beautiful lace veils?

I have some of Bruxelles lace, exquisitely beautiful.

I should like to see some work-bags.

These are very pretty ones.

You do not want fans or gloves?

I want some silk cloth for lining.

Show me the different sorts you have.

This colour is too pale.

Have you no other?

This will suit me.

I beg you will send me the things I have chosen, in the course of the day.

A woollen-drapier.

I should like to see some patterns of fine cloths.

Oto książka z próbami; proszę wybierać.

Po jakiej cenie pan żąda?

Proszę mi pokazać co tu najlepszego.

Jakiego koloru pan żąda?

Ten kolor mi się bardzo podoba.

W modzie też takowy?

Granotowy i czarny zawsze nosić można.

Proszę mi pokazać w sztuce.

Oto jest; rozwinię je panu.

Kolor nie jest pewny, boję się aby nie spełzłnął.

Przepraszam, to trwała farba.

Sukno to farbowane w sierci.

Proszę obejrzeć zaprawę i pasmo.

To sukno bardzo cienkie.

Ono bardzo miękkie.

Ono mocne.

Ma wiele lustru, zbiegnie się po dekaturze.

Proszę darować, ale ono bardzo dobrze strzyżone i prasowane; pokażę panu środek, bo to tylko cięcie.

Pan go gładzi przeciw włosowi.

Wiele łokci potrzebuję na frak?

A woollen-draper.

Here is the stall-cloth, Sir, you have a choice.

What price would you wish to go to?

Show me the finest you have.

What colour do you like best?

I like this colour very much.

Is it in fashion now?

Blue and black are always in fashion.

Show it me on the piece.

Here it is; I will spread it out (unroll it) for you.

The colour is rather delicate, I fear it will soon fade.

I beg your pardon, Sir, it will wear very well.

It is dyed in wool (it is a good dye).

Examine the woof and warp.

This cloth is very thin.

It is very soft.

It is tight.

It seems to have been very much dressed; it will become coarse after being unglossed.

I beg your pardon, it is very well shorn and pressed; I will show you the fag-end; this is but the first cut.

You feel it against the grain.

How many yards do I want for a dress coat?

Szerokość w dziewięć ówczerci, bę-
dzie pan potrzebował —.

Po czemu łokieć?

Proszę mi odciąć cztery łokcie.

Potrzebuję materyi na kamizelkę.

Ten kolor za ciemny.

Chciałbym takiej materyi, iżby
nie wałała się prędko i która prać
łatwo.

Ten wzór mi się podoba, ale się
obawiam iż materya prędko się
zności.

Krawiec.

Posłałem po pana, abyś mi pan
wziął miarę na suknię.

Jakiej formy pan żąda?

Proszę mi zrobić, jak teraz noszą.

Podług ostatniej mody.

Życzy pan sobie kamizelki i spo-
dnii?

Tak jest, kupiłem sobie sukno do
całkowitego ubioru.

Jakie guziki pan sobie życzy?

Życzy pan sobie guziki z tej sa-
miej materyi?

Zółte guziki odpowiadają tej far-
bie

A woollen-draper.

It is nine eighths wide, you
want —

How much do you sell it a yard?

Cut me four yards.

I want some stuff for a waist-
coat.

That colour is too dull.

I want something that does not
get dirty, that washes well.

I like this pattern, but I fear
the stuff will not wear well.

A tailor.

I have sent for you to measure
me for a coat.

How will you have it made?

Make it as they wear them now.

In the newest fashion.

Do you also want a waistcoat
and pantaloons?

Yes, I have cloth enough for a
complete suit of clothes.

What sort of buttons will you
have?

Will you have buttons covered
with the same stuff?

Yellow buttons will suit this co-
lour.

Czy stan u spodni ma być wysoki?

Ni za wysoko ni za nizko.

Zobaczmy jak leży ta suknia.

Proszę mi ją przymierzyć.

Ona panu bardzo dobrze leży.

Ona niby do ciała ulana.

Rękawy podobno za szerokie.

Teraz je noszą bardzo szerokie.

Surdut bardzo wązki.

On mię pije pod pachami.

Stan za długi.

On się fałdzi.

Trzeba go koniecznie przerobić.

Szewc.

Przynioszę pańskie buty.

Proszę je pokazać.

Pozwól pan przymierzyć.

Zdaje mi się że ich nie wdzieję, otwór podobno za wązki.

Uciskają mi palce.

One za śpiczaste.

Uciskają mię.

A tailor.

Will you have your pantaloons to come high up?

Neither too high, nor too low.

Let us see how the coat fits me.

Try it on.

It fits you perfectly well.

It makes you a very good shape.

Are not the sleeves too wide?

They are worn very wide now.

It is too close.

It pinches me under the arms.

It is too long-waisted.

It sits in wrinkles.

It must at all events be altered.

The shoemaker.

Sir, I bring you your boots.

Let me see.

Give me leave to try them on you.

I fear I shall not be able to put them on; the entrance seems to be too narrow.

They hurt my toes.

You have made them too pointed.

They pinch me

Przez rozchodzenie będą szersze.

Podbicie u pana trochę za wysokie.

Proszę mocno stąpać.

W nich chodzić nie mogę.

Pragnę mieć nogę wygodnie.

One panu doskonale przypadają,
nie robią najmniejszego fałdu.

Skóra nie dobra.

Odpowiadam panu za nią, że nie
przemaka.

Przodki nic nie warte.

Podeszwy są za cienkie.

Koleje są za wysokie.

Obcasy są za szerokie.

Te buciki zanadto wycięte.

Te trzewiki nie dla mnie zrobione.

Proszę je zabrać napowrót i jak
najpředzej zrobić mi inne.

Proszę mi podać podnóżek, chcę
ściągnąć buty.

Te buciki trzeba raz jeszcze wbić
na prawidło.

Potrzebuję także trzewików fu-
trzanych.

Proszę je zrobić szeroko, abyem je
mógł wdziać na buty.

Oto para butów do naprawy.

The shoemaker.

They will grow wide enough by
wearing.

Your instep is rather high.

Stamp your foot on the ground.

I cannot walk in them.

I like to be easy in my shoes.

They fit you exactly, without ma-
king so much as a wrinkle.

The leather is bad.

I will warrant it waterproof.

The upper-leathers are good for
nothing.

The soles are too thin.

The quarters are too high.

The heels are much too wide.

These shoes are too high, too low

These shoes were never made for
me.

Take them back and make ano-
ther pair as soon as possible.

Give me the boot-jack to pull them
off.

You must put these shoes on the
last again.

I also want a pair of fur-shoes.

Make them wide enough, that I
may get them over my boots.

Here is a pair of boots that wants
mending.

Oto inna para do podszycia.

I trzy pary trzewików do podziewowania.

Mamże i obcasy podrobić, bo te zdeptane?

Zegarmistrz.

Życzę sobie mieć dobry repetjer,
zegar wiszący.

Mam tego wybór dobry.

Proszę wybierać podług smaku.

Oto cylinder z jednej z najlepszych fabryk w Genewie.

Oto repetjer wyłożony rubinami.

Chód jego wyborny.

Da mi go pan na próbę?

Ręczę panu za niego dwa do trzech lat.

Od czasu jak go posiadam, ani na minutę nie chybił.

Przynoszę panu inny do naprawy.

W nim coś zepsute.

On w nieporządku.

Skazówka złamana.

Włos pęknął.

On nie idzie.

The shoemaker.

An other one to be new-vamped.

And three pairs of shoes to be soled.

Are they not to be heeled too?
The heels are worn off.

A watchmaker.

I want a good repeater, a pendulum-clock.

I have a good stock of them.

You may choose what you please.

Here is a cylinder-watch from one of the best manufactories in Geneva.

Here is a repeater set with rubies.

It has excellent works.

Will you let me have it on trial?

I warrant it for two or three years

Since I have it, it has not varied a minute.

I bring you one which I want to get mended.

Something is broken in it.

It is out of order

A hand is broken

The spring is broken.

It does not go.

Trzeba go obciągnąć, uregulować, wyczyszczyć.

Muszę go rozebrać.

Rozbiłem szkiełko od zegarka mego, wstaw mi pan inne.

Bądź pan łaskaw na ten czas pożyczyc mi innego.

Oto jeden, który datę pokazuje i bije, a drugi wskazujący sekundy.

Pożycz mi pan kluczyka.

Ten kluczyk do mego zegarka nie pasuje.

Zegar ścienny.

Chronometr.

Zegar wieżowy.

Klepsydra.

Zegar wiszący.

Zegarek damski.

Zegarek tombakowy.

Korpus na zegar.

Szafa na zegar.

Cyferblat.

Wskazówka godzinowa.

Wskazówka minutna.]

Kółka.

Szpindel.

Wahadło.

Zamknienie na sprężyny.

Bębenek.

Łanucuszek.

You must wind it up, regulate it, clean it.

I must take it to pieces.

I have broken the glass of my watch, will you put in another?

Be so kind as to lend me another watch, till I have mine.

Here is one which shows the days of the month and strikes, and another with a second-hand.

Lend me your watch-key.

This key does not fit my watch.

a time-piece, a pendulum-watch

a time-keeper

a church-clock

hour-glasses

the pendulum

a lady's watch

a pinchbeck watch

the watch-case

a clock-case

the face

the hour-hand

the minute-hand

the wheels

the great wheel, the fuses

the balance wheel

the barrel

the clockwork

the watch-chain

Główna sprężyna.	the main-spring
Sprzęzyna spiralna.	the spiral-spring
Zegar bijący, budzący.	a watch with a clockwork, alarm-bell
Berloki, wiesidła.	the trinkets of a watch
Dzwonki.	the bells
Dzwon alarmowy.	the tocsin (alarm-bell)
Serce (dzwonu).	the clapper (hammer)
Wiązania dzwonów	the belfry
Kuranty.	chiming, the chime of bells
Emalia.	enamel
Reliefs, robota wypukła.	embossment
Ozdoby.	decorations
Pozłota matowa.	with unpolished gilding

Księgarz.

The bookseller.

Co nowego w literaturze?

What is the newest literature?

Pragnę kupić książek kilka.

I wish to purchase some books.

Z jakiego gatunku? Czy pan życzyc sobie dzieł naukowych, czy literackich?

Of what description? Do you wish works of a scientific or of a literary nature?

Proszę mi pokazać najnowsze u twory niemieckiej literatury.

I beg you to show me the newest publications in German literature.

Oto dwa katalogi książek nadeszłych niedawno z Niemiec i Anglia, z dodanemi tam cenami.

Here are two catalogues of books just arrived from Germany and England with the prices affixed.

Proszę oznaczyć książki, które pan mieć by pragnął.

Have the kindness to mark the books which suit you.

Widzę wiele wydań ozdobnych;
pokaż mi pan trzy pierwsze
dzieła.

Oto dzieła jakich pan żądał.

Proszę o egzemplarz. —

Mam tylko wydanie w dwunastce.

Ono ozdobne kolorowanemi ryci-
nami.

Format mi się podoba.

Checiałbym tę książkę mieć opraw-
wną.

Jakiej oprawy pan żąda.

Checiałbym oprawy w skórkę cielę-
cą i złoconemi lub marmurkowemi
brzegami.

Ma pan pamiętniki B—a?

Mam egzemplarz antykwarski, który
w bardzo dobrym stanie.

Wolałbym je mieć nowe.

Wydanie wyczerpane.

Nie wydadzą ich na nowo?

One w druku, ale nie wiadomo
kiedy prasę opuszczą.

W takim razie wolę wziąć egzem-
plarz, który pan posiada.

Wiele pan żąda?

Wiele mi pan da rabatu?

The bookseller.

I see many splendid editions;
show me the first three works.

Here are the works you require.

I wish to have a copy of —.

I have only the duodecimo edi-
tion.

It is embellished with coloured
plates.

The size pleases me.

I wish it bound.

What sort of binding do you
wish?

I wish to have the books bound
in calf with gilt or marbled edges.

Have you got the memoirs of B.?

I have a second-hand copy, which
is in very good condition.

I prefer to have it new.

The book is out of print.

Don't they think of reprinting
them?

They are now in the press; but
nobody knows when they will ap-
pear.

In this case I had better make
sure of the copy you have here.

What do you ask for it?

What discount do you allow me?

To drożej od ceny nowego dzieła.

Ono tak rzadkie, iż cena rośnie codziennie.

Pragnę podpisać się na nowe wydanie S—a w dwóch tomach.

Zechce się pan łaskawie tu wpisać. Poszyty przesyłać będę zazaj po wyjściu.

U nas nie został się ani jeden egzemplarz tego dzieła; każe go pan zapisać?

Księgarnia.

Księgarstwo.

Nakładca.

Handlarz papieru.

Handlarz rycin.

Antykwiarz.

Introligator.

Drukacz.

Drukarnia.

Autor, pisarz.

Prawo własności utworu literackiego.

Książki wydane własnym nakładem.

Przedruk.

Wydanie oryginalne.

Wydanie stereotypowe.

Cenzura.

The bookseller.

That is more than it cost new.

It grows so scarce that the price advances every day.

I should like to subscribe to the new edition of S. in two volumes.

Will you be so good as to write down your name here. I will send you the numbers, as soon as they have appeared.

We have not a single copy of this work at hand (in stock), shall I procure it?

bookseller's shop

booktrade

the publisher

the stationer

the print-seller (fancy-stationer)

a second-hand bookseller

the bookbinder

the printer

a printing-office

the author

the copy-right

publications

a counterfeit

the original edition

a stereotype edition

the censure, censorship

Rękopis.	manuscript
Tłomacz.	the translator
Tłomaczenie.	a translation
Tłomaczyć.	to translate
Tytuł.	the title-page
Przedtytuł.	the bastard-title
Okładka.	the cover
Papier.	the paper
Papier drukowy.	printing-paper, common paper
 Papier klejowy.	writing-paper, sized paper
Papier welinowy.	vellum-paper
Pargamin.	parchment
Makulatura.	waste paper.
W óciartce	in quarto
Oktawka.	in octavo
Szesnastka.	in sedecimo
Ośmnastka	in octodecimo
Folio.	in folio
W arkuszach	in sheets
Broszuowane.	stitched (sewed)
Broszura.	a pamphlet
Kartonowane.	in boards
Obcinać.	to cut
Planirować.	to size
Filetki, złote linie.	gold fillets
Juchty.	Russia leather
Barania skóra.	sheep
Safian.	morocco
Z grzbietem wolnym.	spring-backs
Grzbiet z bandami.	the back with bands
Półskórek.	half bound in calf
Kolacyonować, sprawdzać.	to collate
Defekta, braki.	imperfections

Przełożyć.	to interleave
Zbrudzić.	to soil
Czcionki, litery.	the characters, types
Pismo tłuste.	large types
Pismo drobne.	small types
Rozrzucone.	interlined
Arkusz druku.	a sheet
Odbić.	to print (to make an impression)
Skład i druk.	composition and print
Kolumna, szpalta.	the column
Korektura.	the proof-sheets
Czytać korektę.	to correct the press
Prasa drukarska.	printer's press
Robota akcydencyjna.	accidental, occasional work
Afisze, uwiadomienia.	placards, advertisements
Farba drukarska.	printing ink
Faktor, zarządca.	the foreman
Zecer, składacz.	the compositor, composer
Pamflet, broszura, paszkwił.	a pamphlet (lampoon, libel)
Mapa (geograficzna).	a map
Małe, dziecko, traktacik.	a tract
Książka podręczna.	a guide-book, hand-book, manual.

Handel.

Pan tylko sam w kantorze?

Buchalter wyszedł ukończyć rachunek z panem N., a kasyer poszedł do bankiera po odebranie należytości wekslowej z Moskwy.

A praktykant?

Commerce.

You are alone in the counting-house?

The book-keeper has gone to settle the account with Mr. N. and the cashier went to the banker's, in order to receive the amount of the bill of exchange on Moscow.

And the apprentice?

Jest w komorze celnej dla wyeks-pedywowania pak przybyłych stat-kiem parowym.

Proszę wysłać natychmiast tę skrzynię z towarem szklannym; wciągnij pan fakturę w żurnal i obciąż dwanaście rubli za komissyę, pakunek i boczne wydatki.

Napisz pan i frachtbryf. Służa zaraz tę skrzynię weźmie; ludzie czekają by władować.

Może ją trzeba obszyć w płutno pakowe i oznaczyć iż zawiera tłuclwiwe towary?

Naturalnie; bo woźnica nie odpowiada za szkodę stłuczenia.

Gdy pan to ukończy, proszę wy-pisać rachunek dla pana O

On już gotów; oto jest. Po odcię-elu tego, co on panu dostawił i upłacił, przypada panu jeszcze trzy tysiące rubli, na które chce on wystawić weksel sześciomie-sięczny.

Ten termin za długi.

Powiada, iż w tej chwili nie przy kasie, a handel nie idzie.

Tak mówią wszyscy żli dłużnicy. Moi wierzyciele nie dają mi ani dnia zwłoki.—

Commerce.

He is at the custom-house to re-ceive some bales arrived by the steamer.

Dispatch this chest of glass-ware directly; enter the invoice mean-while into the journal and charge twelve rubles for com-mission, packing and additional expenses.

Make out a bill of lading also. The porter will come directly to fetch the chest; the packers are waiting for it.

Must it not be sewed in pack-cloth and marked to shew it contains brittle goods?

Of course; for the waggoner is not answerable for breakage.

When you have done with this, you must make out the bill for Mr. O.

It is already made out; here it is. After deducting what he has furnished you and what he has paid on account, there are still due to you three thou-sand rubles, for which sum he will give you a bill at six months date.

That is too long a credit.

He says, that he is out of cash just now and that things do go badly with him.

That is the common cant of all bad debtors. My creditors don't allow me one single day's re-spite.

Był pan u meklera wekslowego, aby podać weksel na Hamburg?

Jeszcze nie; musiałem pisać do naszego ekspedytora do Antwerpii względem szampana, o dyspozycji którego, jak pisze, nie ma wiadomości.

On wtedy nie otrzymał awizu; teraz on musi być w jego rękach.

Czytał pan cyrkularz wdowy P., w którym ogłasza śmierć jej męża?

Przedłuża ona handel pod dawną firmą?

Nie; ona opuszcza handel. Bracia N. przejęli skład z długami i dochodami.

Zdaje mi się że w tym handlu mamy jeszcze małe saldo.

Tak jest, wyciągnę rachunek; a jeśli pan wprost na nich ciągnąc nie chce, to można wybrać towarem.

Handlują oni ryczałtem lub częstekowo?

Oni handlują korzeniami, wełną, farbami, kramarszczyną; przyjmują także komisję.

Have you been at the broker's to get the bill on Hamburgh negotiated?

Not yet; I was obliged to write to our commissioner at Antwerp on account of the Champagne which, he tells us, he does not know the destination of.

At that time he had not yet received the letter of advice, it must be in his hands now.

Have you read the circular of the widow P., by which she announces the decease of her husband?

Will she continue under the same firm?

No, she withdraws from business. The brothers N. have undertaken the whole stock together with the assets and debts.

There are, I believe, some arrears due to us by that house.

Yes, I'll make out the account, and if you don't choose to draw on them directly, you may take the amount in goods.

Are they wholesale or retail dealers?

They deal in grocery, wool, drugs, mercer's ware; they also undertake commissions.

Być może iż z nimi na przyszłość korzystne interesa robić będziemy.

Był pan dziś na bursie.

Tak jest; akcje bankowe spadły bardzo.

Akcyje kolej żelaznej trzymały się słabo.

Czy konsole się podniosły?

Nie, ale czteroprocentowe (kredyt publiczny) podniosły się o jedną ósmą.

Handel był słaby, ożywiony.

Towarzystwo posiadające chutę w N., wypuściło znów wezwania do wpłaty.

Właściciele akcji wciąż dopłacać muszą.

Kurs w tej chwili nie jest korzystny, pan musi do czterech procentu dyskonto zapłacić.

Nie ma dwóch dni, kiedy na równi stały.

Bądź pan ostrożny, to stary gracz.

Ten gracz tego się przerachował.

Czy pan słyszał że N. i Spółka wstrzymali wypłaty?

Oni jeszcze wypłacają; to frasunek przechodzący.

Perhaps we may, for the future, transact business profitably (to profit) with them.

Have you been on' Change today?

Yes; there was a great fall in bank-shares.

The railway-shares were rather heavy.

Has there been any advance in consols?

No, but the four-per-cents (government securities) have risen one eighth.

The market was dull, brisk.

The melting-house company at N. has made a new call.

The shareholders are obliged to make subsequent payments.

The exchange is rather low at present, you will be obliged to pay four per-cent discount.

Only two days ago they were at par.

Beware of this man, he is a stockjobber.

This stockjobber has made a bad speculation.

Did you hear of N. & Co's. having stopped payment?

They continue to pay; the embarrassment will only be temporary.

Proszę darować, ale oni zbankrutowali.

I beg your pardon, they are insolvent (have failed, have become bankrupt).

Gazety ogłaszały ich bankructwo.

The papers announce their failure (they are gazetted).

Konkurs już otwarty.

A fiat of bankruptcy has already been issued.

Mam nadzieję że się porachują.

I hope they will make an arrangement (a composition).

Ich cały majątek był w papierach.

Their whole property was in the funds.

Mam honor przedłożyć weksel na pana brzmiący, a mnie zwierzony.

I beg leave to present you a bill of exchange drawn on you and endorsed to my order.

Nie mogę go przyjąć, bom ani awizu ani nakładu od trasanta nie otrzymał.

I cannot accept it, as I have neither advice nor provision from the drawer.

On jeszcze nie przepadł, on do użytku.

It is not yet due, it is payable at thirty days' sight.

Ja go wykupię na czas wypłaty z procentami zwłoki, jeżeli on mię w tym czasie do tego upoważni.

I will honour the bill as soon as it falls due (at maturity), including the days of grace, if in the meantime I receive his orders.

W takim razie nie potrzebuję go protestować.

In that case I need not get it protested.

Nie wykupi pan tej drugiej traty, która jest niezwłoczną?

Will you pay this other draft here? It is payable at sight.

Tak jest, zaraz ją zapłacę; natychmiast odrachuję pieniądze.

Yes, I will pay that immediately; I'll count the sum.

Cheć pan złota czy papierów?

How will you have it, in gold or in bank-notes?

Daj mi pan połowę złotem, a resztę assygnatą.

Be so kind as to give me half of it in gold and the rest in bank-notes.

Miedzy tymi kupcami jest trzech patentowanych.

On dał pieniędzy na to przedsięwzięcie.

Mam pieniądze u N.

Niedobór wynosi do 100,000 franków.

Obrali go porządnie.

Telegraf podaje codziennie stan papierów na bursach w Wiedniu i Paryżu.

Ta wiadomość zruciła papiery

Wierzyciele kasy oszczędności wystraszili się.

Robotnicy rzucili robotę.

Wekslarze boczni zyskali wiele na osobach.

Protekcyonisi w kłopocie.

Kupiec.

Kramarz.

Przedawca, pośrednik.

Ajent, agencja.

Przedsiębiorca.

Makler okrętowy.

Makler wekslowy.

Zmieniacz pieniędzy

Prowizya maklerska.

Zysk.

Commerce.

Three of these merchants are patentees.

He has advanced money for this enterprise.

I have money lodging with N.

The deficiency amounts to 100,000 francs.

They have cheated him of a large sum.

The telegraph announces every day the state of exchanges at Vienna and Paris.

This news has kept down the funds.

The deponents at the savings'bank stand in fear.

The workmen have struck.

The freetraders have brought over many persons to their principles.

The protectionists are down at last.

a merchant

a shopkeeper

a retailer

an agent, an agency

an undertaker

a ship-broker

a bill-broker, stock-broker

a money-changer

brokerage

benefit

Kapitał do spłacania długów.

the sinking-fund

Konsygnacja, konsygnować.

a consignment, to consign

Prowizja.

commission

Wykup.

a redemption

Towarzystwo akcyjne.

a joint-stock company

Asygnacja.

an assignment (check, cash-note)

Piśmienne zobowiązanie.

a promissory note

List kredytowy.

a letter of credit

Właściciel.

the holder

Wypłaciciel.

the drawee

Trasant.

the drawer

Weksel pierwszy.

a first of exchange

Drugorzędny weksel.

the second

Weksel zwrotny.

a renewed draft (redraft)

Spłata zwrotna.

a remittance

Kwit.

a receipt

Obligacja.

a bond

Bilans, reszta.

balance

Dopłacać.

to strike a balance

Wywóz.

the export [port

Wwóz, wprowadzenie.

the importation (imports), to im-

Deklaracja na komorze.

bill of entry

Fracht, przewóz.

the freight

Frachtbryf, przewoźny list.

a bill of lading (of parcels)

Ładunek okrętowy.

the cargo

Kapitał.

a capital

Procentowa stopa.

the rate of interest

Różnica.

the rate of discount, to discount

Pieniądze kursujące.

the currency

Gotówka.

cash

Cło wchodowe.

the duty (customs)

Cło zwrotne.

the drawback

Premia.	a premium
Taryfa.	the tariff
Gospodarz okrętu.	a ship-owner
Przemycacz, kontrabandista.	a smuggler, smuggling
Przemycać.	to smuggle
Waga handlowa.	avoir-dupois weight
Sprzedawać podług wagi, dać dobrej wagi, zlej wagi towar.	to sell by weight; to make good weight, to give light weight
Bruto.	gross
Tara, odbrak.	tare
Netto, dokładnie.	net
Dochód.	the proceeds
Bodmeria.	bottomry
Hawaria.	average
Zabezpieczenie, zabezpieczający, zabezpieczyć.	insurance, insurer; to insure
Rewers zabezpieczenia.	an insurance policy
Spółnik, spółnik bezimienny, połączyc się do spółki.	a partner; a sleeping partner; partnership; to enter into partnership
Subjekt, pomocnik handlowy.	a clerk; a shopman
Zarządcia.	the head clerk
Wojażer handlowy.	a travelling clerk
Główna księga.	the ledger
Księga kasowa.	the cash-book
Konto płynące.	the account-current
Inwentarz.	the warehouse-book, stock-book
Handel niewolnikami.	the slave-trade.
Pod pieczęcią człowieka.	in bond
Magazyn komory celnej.	customs-warehouse

Młynarz	a miller
Młyń.	a mill
Kamień młyński, żarna.	a mill-stone
Koło młyńskie.	a mill-wheel
Piekarz.	a baker
Kwaśne ciasto.	leaven
Mąka.	flower
Ciasto.	dough
Mięsić.	to knead
Kiścia.	the brake
Piec.	the oven
Pasztetnik.	a pastry-cook
Cukiernik.	a confectioner
Rzeźnik, kiełbaśnik.	a butcher, a porkshop-keeper
Jatki.	the shambles (butcher's stall)
Zabijać, bić.	to kill, to slaughter
Kłuć, zakluwać.	to stick
Obciążać.	to skin
Wyciąć.	to cut up
Piwowar.	a brewer
Destylator, gorzelnia, destylacja.	a distiller; a distillery
Winiarz.	a wine-merchant
Oberżysta.	an inn-keeper, a landlord
Karczmarz.	a public-house-keeper
Kawiarnia.	a coffee-house-keeper
Korzeniak.	a victualler
Owocarz.	a fruiterer
Przekupień.	a hawker
Ogrodnik.	a green-grocer
Handlarz sera.	a cheesemonger
Rybak.	a fishmonger.
<hr/>	
Kowal.	a smith, blacksmith

193 Rzemiosła i ręcodzieła.

Trade and professions.

Miedziarz.	a coppersmith
Kotlarz.	a brazier
Naprawiacz kotłów.	a tinker
Nożownik.	a cutler
Szlifirz.	a grinder
Kowal.	a farrier
Gwoździarz.	a nail-smith
Złotnik.	a gold-smith, silver-smith
Złotobij.	a gold-beater
Cyzelista.	a chaser (enchanter)
Fabrykant oręza.	an armourer
Fabrykant szabel	a sword-cutter
Ruśnikarz.	a gunsmith
Pochewnik.	a sheathmaker
Odlewacz.	a founder
Odlewarnia.	a foundery
Odlewać.	to found, to cast
Odlewacz liter.	a letter-founder
Mosiężnik.	a brass-founder
Odlewacz armat.	a gun-founder
Odlewacz dzwonów.	a bell-founder
Konwiserz.	a pewterer (tinpotter)
Blacharz.	a tin-man
Fabrykant ostróg.	a spurrier
Ślusarz.	a lock-smith
Kuć.	to forge
Odśrubować.	to unscrew
Smarować.	to oil
Zatyczka.	the staple
Rygiel.	the bolt
Lutować.	to solder
Kowadło.	the anvil

Obcęgi.	the pincers
Pilnik.	a file
Raszpla.	a rasp
Świder.	a piercer
Bródka.	the key-blit
Klucz niemiecki.	a drilled key
Wytrych.	a pick-lock.

Stolarz	a joiner
Warsztat.	the bench
Hebel.	a plane
Heblowac'	to plane
Wióry.	chippings, shavings
Świdro.	a bore
Klej.	glue
Ebenista.	a cabinet-maker
Tokarz.	a turner
Tokarnia.	a lathe
Dłuto.	a chisel
Toczyć.	to turn
Cieśla.	a carpenter
Ciesiečka.	carpentry
Drzewo budowlane.	timber
Cieśla okrętowy.	a ship-wright, a ship's carpenter
Murarz.	a mason
Mularka.	masonry
Kielnia.	a trowel
Wapno murowe.	mortar
Malarz pokojowy.	a house-painter
Wypalacz wapna.	a lime-burner
Koryto wapienne	a kiln
Ceglарz.	a brickmaker
Cegielnia.	a brick-kiln

195 Rzemiosła i ręcodzieła.

Trade and professions.

Pokrywacz dachów.	a tiler, slater
Kamieniarz.	a quarry-man
Brukarz.	a pavier
Rzeźbiarz.	a stone-cutter.

Rymarz.	a harness-maker
Siodlarz.	a saddler
Stelmach.	a cart-wright, wheel-wright
Lakiernik.	a varnisher
Pólitynik.	a burnisher
Pozłotnik.	a gilder
Szklarz.	a glazier
Fabrykant szkła.	a glass-blower
Handlarz szkła.	a glass-dealer
Szlifirz szkła.	a glass-grinder
Huta szklanna.	a glass-house
Garncarz.	a potter
Bednarz.	a cooper
Obręcz.	a hoop
Koszykarz.	a basket-maker
Szczotkarz.	a brush-maker
Grzebieniarz.	a comb-maker
Tapicer.	an upholsterer
Posamonnik.	a lace-maker
Szmuklerz.	a button-maker
Kękawicznik.	a glover
Czapnik.	a cap-maker
Kapelusznik.	a hatter
Kapelusze pilśniowe,	felthats
Kapelusze jedwabne.	silkhats
Kapelusz słomiany.	a strawhat
Brzeg.	the brim of a hat
Forma.	hatter's form

Obszyć.	to dress
Podszewka.	the lining of a hat
Odformować.	to cock a hat
Perukarz.	a wig-maker
Fryzyer.	a hair-dresser
Modniarka.	a milliner
Perfumiarz.	a perfumer
Farbierz.	a dyer
Farbiernia.	a dye-house
Bielarz.	a bleacher
Folusznik.	a fuller
Prządnik.	a spinner
Jedwabnik.	a silk-spinner
Prządnik wełny.	a wool-spinner
Tkacz pończoch.	a stocking-weaver
Sukiennik.	a clothier
Postrzygacz sukna.	a shearer
Tkacz.	a weaver
Krosna.	a loom
Drukarz katunu.	a calico-printer
Fabrykant aksamitu.	a velvet-weaver
Skórnik.	a currier
Garbarz.	a leather-dresser, tanner
Garbarnia.	a tan-house
Garbnik.	tan
Biały skórnik.	a tawer
Kuśnierz.	a furrier
Powroźnik.	a rope-maker
Mydlarz.	a soap-boiler
Fabrykant świec.	a candle-maker
Odlewać świece.	to mould candles
Iglicznik.	a pin-maker, a needle-maker
Jubiler.	a jeweller
Handel jubilerski.	jewellery

197 Rzemiosła i ręczodzieła.

Brylant najpiękniejszego ognia.

Najczystszej wody.

Oprawiony.

Szlifirz kamieni.

Optyk.

Mechanik.

Fabrykant organów.

Fabryka.

Fabrykant.

Fabrykat.

Fabrykować.

Rafiner cukru.

Rafinerja.

Fabrykant wachlarzy.

Parasolnik.

Tasiemczasz.

Fabrykant żwierciadeł.

Handlarz fajansem.

Drogista.

Handlarz żelaza.

Handlarz galanterii.

Handlarz koronek.

Handlarz drzewa.

Handlarz zboża.

Handlarz nasion.

Handlarz pończoch.

Handlarz płutna.

Handlarz jedwabiu.

Handlarz wołny.

Handlarz tytuniu.

Trade and professions.

a brilliant of a particular lustre
uncommonly sparkling

of the most beautiful water
mounted, set

a lapidary

an optician

an instrument-maker

an organ-builder.

a manufactory, factory

a manufacture

manufacture

to manufacture, to fabricate

a sugar-refiner

a sugar-house

a fan-maker

an umbrella-maker

a ribbon-weaver

a looking-glass-maker

a chinaman

a druggist

an iron-monger

a hardware-man

a lace-merchant

a wood-merchant

a corn-dealer

a seedsman

a hosier

a linen-draper

a silk-mercer

a wool-dealer

a tobacconist

Tandeciarz.

a broker

Fanciarz.

a pawn-broker.

Rybak.

a fisherman

Górnik.

a miner

Górnictwo.

mining

Kopalnia.

a mine

Minować.

to mine

Węglarz.

a collier

Szyper.

a boatman, a shipper

Przewoźny.

a ferry-man

Furman.

a carrier, waggoner

Flakr, doróżkarz

a cabman

Handlarz koni.

a horse-dealer

Koński lekarz, konowal.

a horse-leech

Hodownik bydła.

a grazier

Tragarz.

a chairman

Woziwoda.

a water-carrier

Kominiarz.

a chimney-sweeper

Szewc, łatacz.

a cobbler

Drwal.

a wood-cleaver

Zamiatacz ulic.

a scavenger

Gałganiarz.

a ragpicker

Kwiaciarka.

a flower-girl

Kramarz.

a pedlar

Wywoływacz.

a crier

Szarlatan.

a mountebank, a quack

Kuglarz.

a juggler

Sztukmistrz konny.

an equestrian

Skoczek na linie.

a rope-dancer

Goniec powietrzny.

an aëronaut

Nurek.

a diver

Sługa sądowy.

a sergeant

199 Rzemiosła i ręcodzieła.

Kopista.

Postaniec.

Listonosz.

Tłumacz.

Trade and professions.

a copier (copist)

a messenger

a letter-carrier (postman)

an interpreter.

Szkoła.

✓ W której pan szkole?

- Jestem w kolegium.

Czy pan nie w drugiej klasie?

Nie, ja w trzeciej klasie.

Czy kuzyn pański nie jest w szkole handlowej, lub politechnicznej?

✓ Ma to być wyborna szkoła.

Kto daje nauki elementarne?

Pan N...; pan O... uczy wyższych nauk.

On jest profesorem wymowy.

Uczy także publicznie matematyki.

✓ Uczy bardzo dobrze.

✓ Udziela gruntownie nauki.

✓ Jego metoda jest doskonała.

Dyrektor zakładu nadzoruje różne gałęzie edukacji.

Mój brat młodszy bierze lekcje prywatne, on ma nauczyciela domowego.

↗ Nie umie swej lekcji.

The school.

Where do you go to school?

I go to the Grammar School.

You are in the second class, are not you?

No, I am in the third class.

Is not your cousin at the Commercial, at the Polytechnic-school?

It is said to be a very good school.

Who gives the elementary instruction?

Mr. N.; Mr. O. teaches the higher sciences.

He is a professor of elocution.

He also professes mathematics.

He instructs very well.

He gives solid instruction.

His method is excellent.

The director of the school superintends the different branches of education.

My youngest brother has private lessons, he has a private tutor.

He does not know his lesson.

Dla czego jej się nie nauczył?

On trochę leniwy.

A... bardzo pilny, przy ostatnim egzaminie otrzymał nagrodę.

Why has he not learned it?

He is somewhat lazy.

A. is very diligent, he has carried the prize.

To miejsce dla mnie za trudne, nie mogę go przetłumaczyć.

This passage is too difficult for me, I cannot translate it.

Tłomacz pan dosłownie.

Translate word for word, verbally.

Nie mogę wniknąć w zmysł tego słowa.

I cannot make out the meaning of this word.

Nie należy go uważać literalnie

You must not take it in a literal sense.

Trzeba wziąć go pod figurą.

You must take it in a figurative sense.

Rozumie pan to miejsce?

Do you understand the passage?

Czytaj pan raz jeszcze.

Read it again.

Zrobił pan ćwiczenie gramatyczne?

Have you done your grammatical exercise?

Nie mogę znaleźć tego słowa w słowniku.

I cannot find the word in the dictionary.

Może pan użyć prawideł?

Can you apply the rules?

Nie rozumiem ich.

I do not understand them.

Mam je panu objaśnić?

Shall I explain them to you?

W państkiem ćwiczeniu jest wiele błędów.

There are several mistakes in your exercise.

Bądź pan łaskaw je poprawić.

Be so kind as to correct them.

Nauczyciel zadał mi wiele.

The teacher has given me much to do.

Mam powtórzyć rozdział ostatni, i wyuczyć się na pamięć jednej strony.

I must revise the last chapter and learn a page by heart.

Powiedz pan swoją lekcję.

Say your lesson.

Czas iść do szkoły; dzwonią.

It is time to go to school; the bell is ringing.

Szkoła zaczyna się o ósmej.

School begins at eight o'clock

— Kiedy się zaczynają wasze wakacje?

When do your holidays (vacations) begin?

Seminaryum nauczycielskie.

a normal school

Pensya.

a boarding-school

Pensyoner.

a boarder

— Karność.

discipline

Nauczyciel.

a school-master

Nauczycielka.

a school-mistress

Zastępca.

the usher

Uczeń.

the scholar, pupil

Uczniowie.

school-boys and school-girls

Uczennik.

a disciple

Współuczeń.

a school-fellow

— Zadanie.

the task

Świadectwo.

a testimonial, a character

Ławka.

a form

Katedra.

the desk

Godzina wypoczynku.

a leisure-hour

Stracić godzinę.

to shirk a lesson

Po za szkołą się włóczyć.

to play the truant.

Czytać.

— Co pan czyta?

Reading.

What are you reading?

Czytam gazetę.

I read the newspaper.

Pan już czyta dwie godziny.

You are already two hours about it.

Przeczytałem ją od początku do końca.

I have read it all over.

Przeczytaj mi pan ten list głośno.

Read this letter to me.

— Czytaj pan wolniej.

Read a little slower.

Czytaj pan cicho, głośno.

Syllabizuj pan to słowo.

Pismo jest nieczytelne.

Staraj się pan odgadnąć litery.

Przebież pan te papiery.

Czytał pan tę książkę?

Ja ją przejrzał powierchniowle.

Tylko ją przerzucił.

Przeczytałem tą książkę.

Można ją czytać, da się czytać.

No, czytaj pan dalej.

Pan czyta bez przestanku.

Pan ciągle siedzi nad książkami.

Mój ojciec nie umie ani czytać ani pisać.

Pisać.

Nie może mi pan dać arkusza papieru?

Jakiego papieru pan żąda?

Papieru listowego.

Mam list pisać.

Do kogo pan piszesz.

Odpowiadam na list mego ojca.

On chce aby mą odpowiedziała pocztą odwrotną.

Należało lepiej napisać, to bazgranna.

Pisałem na prędce.

Reading.

Read low, aloud.

Spell this word.

The writing is illegible.

Try to decipher the letters.

Just run over these papers.

Have you read this book?

I have read it cursorily.

I only turned over the leaves.

I have read the book through.

One may read it, the reading of it is engaging.

Well, read on.

You are always reading.

You are always poring upon your books.

My father does not know how to read or write.

Writing.

Can you lend me a sheet of paper?

What sort of paper do you want?

Some note-paper.

I have a letter to write.

Whom do you write to?

I am answering the letter of my father.

He told me to write him by return of post.

You ought to have written better; that is a miserable scrawl.

I wrote it in great haste.

To tylko próba.

Mamże na czysto przepisać?

Trzeba jeszcze raz odpisać.

Proszę pisać porządnie.

Napiszę powoli.

Trzymaj pan pióro prosto.

Trzymaj je pan tak.

Zegnij pan wielki, skazujący
i średni palec.

Poóż pan lewą rękę na stole.

Pan przyciska zanadto.

Pan nie pisze równo.

Pan stawia kulasy.

Wiąż pan litery.

Sztrychy nie są równe.

Pan robisz grube sztrychy, gdzie
ciemkie robić należy.

Pisz pan zwiększej.

Moje pióro nic nie warto.

Proszę mi zaciąć to pióro.

Probój pan tego.

Koniec za tąpy.

On za cienki, za delikatny.

Cięcie za krótkie

Ono pryska.

Trzeba je zaciąć na nowo.

Teraz lepiej pisze.

Ja przenoszę pióra stalowe.

Ten papier zalewa.

Atrament jest za gęsty, nie cieczy.

This is only the rough copy.

Shall I make a fair copy?

You must write (copy) it again.

Write this properly.

I will write it at leisure.

Hold your pen well.

You must hold it so.

Bend the thumb and the two
fingers.

Put your left arm on the table

You lean too much upon your pen.

You do not write straight.

You make pothooks.

Join your letters.

The strokes are not equal.

You make full strokes where there
should be hairstrokes.

Write a little closer.

My pen is good for nothing.

Please to make this pen for me.

Try this one.

The nib is too broad (blunt).

It is rather too fine, too hard.

The slit is too short.

It sputters the ink about.

It wants mending.

It writes better now.

I like steel-pens better.

This paper blots

This ink is too thick, it does not
run

Doleję trochę wody.

Otoż jest za blady.

Wykreś pan to słowo.

To słowo błędnie napisane.

Pan się omylił.

To tylko błąd pisarski.

Ułoż to pan na piśmie.

Skończyłem mój list.

Gdzie kostka, chcę list złożyć.

Pan go jeszcze nie podpisał.

Mam jeszcze tylko adres napisać.

Zapieczętuj pan ten list.

Czy pan go skopiował?

Zanieś pan ten list na pocztę.

Trzeba go frankować.

Dość wrzucić go w skrzynkę.

O którym czasie wydają listy?

Czy są listy dla mnie?

Jeden list z poczty odbieralny.

Materyały piśmienne.

Kajet, zeszyt

Ryza.

Libra.

Bibuła.

Papier welinowy prasowany.

Koperta.

Wnętrze, dokładka.

I will put some water to it.

Now it is too pale.

Cancel (cross) this word.

This word is not correctly spelled.

Here you have made a mistake.

It is a mere slip of the pen.

Commit this to paper.

I have finished my letter.

Where is the paper-knife, I will fold my letter.

You have not yet signed it.

I have only to write the direction (address).

Seal this letter.

Did you take a copy of it?

Carry this letter to the post-office.

You must pay the postage.

You need only drop it into the box.

At what o'clock are letters delivered?

Are there any letters for me?

A letter to be left till called for.

Writing materials

a writing-book

a ream

a quire

blotting-paper

hot-pressed vellum-paper

a cover

an enclosure

Stempel pocztowy.	the post-mark
Papier stempelowy.	stamp-paper
Lak.	sealing-wax
Opłatki.	wafers
Pieczętka.	the seal
Ołówek.	a pencil
Kałamarz.	an inkstand
Kredka czerwona.	red chalk
Kreda.	chalk
Tabliczka.	a slate
Szyfer.	a slate-pencil
Linia.	a ruler, a rule
Liniować.	to rule
Podkładka liniowa.	a leaf of paper ruled with thick lines
Podkładka.	a base
Szypółka, cewka.	a quill
Piórnik.	a pen-case
Obsadka na pióro.	a penholder
Scyzoryk.	a pen-knife
Nóż do skrobania.	a scraping-knife
Piaszek.	writing-sand
Piaseczniczka.	the sand-box, sand-dish
Guma elastyczna.	India-rubber
Mapka na listy.	a port-folio.
<hr/>	
Bilet.	a note
Rękopis.	a confidential letter
List miłosny.	a love-letter, a billet-doux
Pismo wymawiające.	a letter of apology
Pamiętnik.	a memorial
Podpis.	the signature
Przypisek.	a postscript
Wiersz.	a line
Podkreślić słowo.	to score, underline

Kaligrafia.

calligraphy

Mieć piękny charakter.

to have a fair, a round hand

Pisać po dyktowaniu.

to write a dictate

Wytrzeć słowo.

to scratch out a word

Brzeg.

a margin

Żyd, plama atramentu.

a blot

Wzór.

a copy.

Rachowanie.

To count, to reckon.

Uczę się rachować.

I learn ciphering.

Czy dziś rachunkowa lekcja?

Have you an arithmetic lesson
to-day?

Możesz pan rachować to zadanie?

Can you do this sum?

Wolę rachować na tablicy niż
w pamięci.I prefer reckoning on the slate
to mental calculation.

Znasz cztery reguły?

Do you know the four rules of
arithmetic?

Zobaczmy, dodajmy to.

Let us see; add up this sum.

Trzeba jednostki napisać.

Write the units.

Dziesiątki zachowają się w pa-
mięci.

You must keep the tens in mind.

Teraz dodać takowe do liczb na-
stępnej kolej.Add them now to the ciphers of
the following row.

Cztery a ósm jest dwanaście.

Four and eight are twelve.

Cztery od dwunastu zostaje ósm.

Four from twelve, eight remain.

Trzy razy dziesięć jest trzydzięci.

Three times ten are thirty.

Trzy w piętnastu idzie razy pięć.

Three in fifteen goes five times.

Szesnaście jest cztery razy cztery.

Sixteen is the multiple of four.

Zróbmy próbę zadania.

Make the proof of the subtraction.

207 Rachowanie.

10 od 3 nie idzie.

Położmy że 18 należy odjąć od 25.

To trzeba odeciągnąć od summy.

Gdy się wszystko zesumuje.

Z tej liczby trzeba wyciągnąć pierwiastek i podnieść do kwadratu (drugiej potęgi). —

Mam ułamki o różnych mianownikach ściągnąć do mianownika jednego.

Rozwiązałem równanie.

Pan rachmistrz doskonali.

Pan się przerachował.

To błąd rachunkowy.

Rachunek jest fałszywy.

Tej summie nie dostaje czego.

Rachuj pan pieniądze.

Rachunek jest wierny.

To czyni sumę okrągłą.

Zamknijcie rachunku.

Aby wyrównać nasz rachunek.

On się bardzo przerachował.

Ja to biorę na mój rachunek.

To count, to reckon.

10 may not be deducted from 3.

Suppose 18 to be deducted from 25.

That you must deduct from the whole.

If all be summed up (in a total).

From this number you must extract the root, and this you shall square.

I have to reduce fractions of different denominations to one denomination.

I have resolved an equation.

You are an excellent arithmetician.

You have made a mistake.

That is a mistake in calculating, a miscalculation.

The computation is false (wrong).

I find something wanting in this sum (I have not my number).

Count your money.

The reckoning falls out right; the account is right.

This is even money.

A balance of account.

In full of all demands.

He is far out in his reckoning.

That goes to my account.

On prowadzi handel na swój rachunek.

He trades on his own account.

Rachunek bez gospodarza nic nie wart.

You should not count your chickens before they are hatched.

Rachunek nie psuje przyjaźni.

Even reckoning makes long friends.

Matematyka.

mathematics

Geometria.

geometry

Algebra.

algebra

Reguła trzech.

the rule of three

Dzielna, dzielnik.

the dividend; the divisor

Mnożna, mnożnik.

the multiplicand; the multiplicator

Procentowy rachunek.

interest, rent-account

Procent na procent.

compound interest

Proporcja.

the proportion

Liczby parzyste.

even numbers

Liczby nieparzyste.

odd numbers

Liczby całe.

whole numbers

Liczebnik.

the numerator

Mianownik.

the denominator

Liczba kwadratowa.

a square number

Pierwiastek kubiczny.

a cubic root, cubic

Reguła łanicuchowa.

chain-rule (rule of equation)

Reszta.

the remainder

Różnica.

the difference

Tabliczka mnożenia.

the multiplication-table

Dodawać, odejmować, mnożyć, dzielić.

to add, to subtract, to multiply,
to divide

Twierdzenie.

a principle, an axiom

Teoria.

a theorem (proposition)

Wniosek.

a corollary, a conclusion

Kwadratura koła.

the squaring of the circle

Średnica.	the diameter
Promień.	the semi-diameter, radius
Kąt.	an angle
Przykątnia.	an adjacent angle
Kąt przeciwny.	alternate angle
Ostry.	acute
Kąt prosty.	rectangular
Rozwarty.	obtuse
Trójkąt.	a triangle
Trójkąt równoboczny.	an isosceles
Równokątny.	equiangular
Równokątna figura.	an isagon
Wielokąt.	a polygon
Kwadrat, czworokąt.	a square
Pięcio-, sześciu-, siedmio-, ośmio-, dziewięć-, dziesięcio-kąt.	a pentagon, hexagon, heptagon, octagon, nonagon, decagon
Ostrokąt, piramida.	a cone
Cięcie ostrokatne.	conic section (conic).

Rysunek i malarstwo.

Drawing and painting.

Uczy się pan rysować?

Do you learn drawing?

Mam co tydzień dwie godziny.

I have two drawing-lessons a week.

Jaki gatunek panu najmilszy?

What is your favourite style?

Najbardziej lubię krajobrazy.

Landscape is what I most admire.

Ja przekładam figury.

As for me I prefer figures.

Czy to wymyśl, czy też rysunek
z natury?Is this piece of your own fancy
or is it drawn from nature?

To tyko kopia; oto oryginał.

It is a mere copy; here is the
original.

210 Rysunek i malarstwo.

To bogata kompozycja i wyborne wykonanie.

Czy to przedstawia pańską siostrę?

Ten portret malowany bardzo dobrze, ale niepodobny.

Co tam u pana na ramach?

To portret mego nauczyciela.

Tylko powierzchownie rzuceny.

On siedział tylko dwie godziny.

To tylko szkic.

Narysował na przedce kontury.

Chcę wykończyć ten obraz.

Ten widok morski czyni efekt wspaniały.

Zwierciadło wody jest przecudne.

Perspektywa w tym obrazie uchwyciona doskonale.

To malowidło dobrze cieniowane.

Odcienie w tym obrazie zachowane dobrze.

Farby w tym obrazie za mocne.

Ten portret jest karykaturą.

To szkaradna babranina.

Koloryt za żywy.

Należały go osłabić.

Ten niedostatek podnosi zalety obrazu.

Drawing and painting.

It is a copious composition of a distinguished accomplishment.

Is that intended for your sister's likeness?

That portrait (picture) is very well done, but it is no likeness.

What have you got upon the easel?

It is the portrait of my master.

It is hardly rough-drawn.

He sat but two hours.

It is a mere sketch.

I only sketched the outlines.

I intend to give the finishing stroke to this picture.

That sea-piece has an admirable effect.

The reflections in the water are beautiful.

The distance in this picture is very well observed.

That picture is well shadowed.

The clare-obscur is well supported in this piece.

This picture is overcharged.

It is a caricature.

That is a horrid picture.

These colours are too lively.

They should have been faded.

It is a shadow in the picture.

211 Rysunek i malarstwo.

Czy pan maluje olejnemi farbami?

Maluję olejno, pastelami i wodne-
mi farbami.

Te studya i te głowy są mojej ro-
boty.

W tym portrecie wiele wyrazu
i powabu; koloryt ugodzony
dobrze, draperya wyborna i tło
zachwycające; to arcydzieło.

Głowa tylko gruntowana, farby
jeszcze nie zrównane i nie wygła-
dzone.

Rozdział światła i cieni, jest do-
skonały.

Ten obraz wykonany w guście
Rubensa.

Szkoła Rafaela różni się od szkoły
Tycjana.

To dobry kolorysta.

Nikt lepiej od niego delikatności
farby ciała oddać nie potrafi.

Ten artysta lepszy w portretach
aniżeli w obrazach historycznych.

Portrety jego mają powodzenie.

On zręcznie naśladuje szkołę sta-
rożytną.

On ćwiczył się w szkole flamandz-
kiej.

Te dwie głowy w profilu są bardzo
piękne.

Figury w tym obrazie są natural-
nej wielkości.

Ten obraz postawiony w złem
oświetleniu.

Drawing and painting.

Do you also paint in oil?

I paint in oil, in crayons and
in water-colours.

These designs and these heads
are drawn by me.

This portrait has much expression
and grace; the colouring is well
kept, the drapery well arranged
and the bywork charming; it is
a masterpiece.

The head is as yet only impasted,
the colours (tints) are not yet
blended and softened.

The distribution of light and
shade is excellent.

This picture is executed in the
style of Rubens.

Raphael's style differs from that
of Titian.

He is a good colourist.

When expressing the softness of
flesh, he is unparalleled.

That painter succeeds better in
portrait than in historical pain-
ting.

His portraits are most in repute.

He is a skilful imitator of anti-
quity.

He is a follower of the Flemish
school.

These two side-faces are excel-
lent.

The figures in that painting are
full length.

That picture is not in a good light
(it does not hang to advantage).

212 Rysunek i malarstwo.

Drawing and painting.

Dyspozycja.	the disposition, distribution
Front.	the foreground
Tył, tło.	the background
Postawa.	the attitude
Popiersie.	a bust
Szkic ołówkowy.	a pencil-sketch
Batalia, bitwa.	a battle-piece
Staloryt.	a steel-engraving
Rytownik.	a steel-engraver
Staloryt skrobany.	etching
Kwasoryt.	line-engraving
Miedzioryt.	a print (copper-plate)
Drzeworyt.	a wood-engraving
Drzeworytnik.	a wood-engraver
Poprawić.	to retouch
Dagerotyp.	the daguerreotype
Fotografia.	photography
Kamera.	camera obscura
Plata miedziana galwanicznie po- śrebrzana.	Copper plated with silver
Platę wyrownać.	to keep the plate even
Zepsuć.	to deform, disfigure
Wykonanie, operacyja.	the process, operation
Równa pokrywka.	an even lay
Czujna pokrywka.	the sensible lay
Nałożyć pokrywkę.	to lay on
Działanie światła.	the action of light
Siła światła.	the intensity of light
Światło miejsca.	the lights
Zdjąć pokrywkę czujną.	to fix the sensible lay
Pumeks tarty.	pounded pumice; pounce

213 Rysunek i malarstwo.

Flaszka z kwasem sałetrowym,
rozpuszczonym wodą.

Czernić.

Niepewny.

Deseczka.

Jod.

Soczewka zjednoczenia światła.

Tęcza.

Pędzel.

Pociąg pędzla.

Rzeziec, igła sztycharska.

Ołówek.

Oprawka.

Węgiel drzewny.

Ścieracz.

Tusz.

Paletka.

Ramy.

Lak, firniks.

Winietka.

Mapka, portofolio.

Mannekin, lalka.

Drawing and painting.

a flagon of nitric-acid diluted by
water

to blacken

vague

the board

iodine

the focus of emanation

iris, rainbow

a brush (pencil)

the touch of a pencil

a chisel

a crayon

a port-crayon

charcoal

a shading-stump

Indian ink

the pallet

a frame

the varnish

a vignette

a portfolio

a mannikin.

Muzyka i śpiew.

Czy instrument pański nastrojony?

Mój forteplan musi być nastrojony
o ton wyżej.

Należy naciągnąć struny na moją
harfę.

Forteplan rozstrojony.

Music and Singing.

Is your instrument in tune?

My pianoforte must be raised a
note higher.

My harp wants stringing.

The piano is out of tune.

214 Muzyka i śpiew.

Te dwa instrumenta są równo na-strojone.

W jakim tonie ta aria (pieśń)?

Ona w tonie b.

Co mam panu śpiewać?

Zaspiewaj nam pan piosenkę.

Cos łatwego, przyczem się głos rozwija swobodnie.

Dotychczas śpiewałem tylko prze-dnie sztuki naszych pierwszych śpiewaczek.

A więc tę kawatinę z Belliniego.

Proszę otworzyć dobrze usta; głos wyciągać; wznieść głowę; bez wielu ozdób; proszę zacząć to allegro z żywością; wzniósł ton i zniżać; za wysoko! Ta kaden-cya trochę za drżąca ... no kres-cendo, rinforzando... Głos pański winien się wzniósł stopniowo, nie porywczo.

Pani nie ma muzykalnego słuchu.

Ją ochrypła, nie jestem przy gło-sie.

Pani śpiewa fałszywie, dobrze.

Moja siostra śpiewa z nut bez poprzedniego przygotowania.

Ona gra po mistrzowski na forte-pianie.

Jakie ćwiczenia dotychczas prze-była?

Music and Singing.

Both instruments are tuned to the same pitch.

What key is this air set in?

It is in the key of B.

What shall I sing you?

Give us (let us have) a song.

Something very simple where the voice may easily display itself.

I hitherto only sung the arle di bravura of our first rate singers

Let us hear this cavatina of Bellini.

Open your mouth properly; cause your voice to hold out; lift up your head; no such floritures (flourishings); begin this allegro briskly; cause the note to swell and sink by degrees; too high! — This cadence is rather short ... well now crescendo, rinforzando your voice must swell by degrees, not abruptly.

You have no ear for music.

I am rather hoarse, I am not in voice to-day.

You sing out of tune, in tune

My sister sings at sight.

She has attained great proficiency on the piano.

Which exercises has she played hitherto?

Radzono jej ćwiczenia Kramera, które mają być najlepsze.

One przechodzą inne w uprawieniu gęstości palców i wyćwiczeniu lewej ręki pospolitem z prawą.

Ja bardzo lubię ćwiczenia P.; tego pianisty nadzwyczajnie delikatna i płynna.

Zagram panu koncert K-a.

Pan gra to andante za szybko, co psuje poważny charakter jego.

Słyszałem jak Herz grał je tak samo.

On myśli, iż przez przyśpieszenie gra jego wyda się wspanialszą.

Ta sztuka skończona; mamże ją na nowo odśpiewać.

Proszę bardzo; ale nie używać za wiele pedału, który wznosi przytłumiacz. To sprowadza mięszaninę dźwięków, która szkodzi harmonii.

Ten nałóg winna jestem memu pierwszemu nauczycielowi.

Proste wykręty miernych graczy, dla ukrycia błędów gry w wykonaniu.

Ostatnie tony taktu, oznaczonego decrescendo, należy stopniowo osłabiać... uważać fermatę...

Music and Singing.

They have advised her to the etudes of Cramer, which are said to be excellent.

They have the advantage of making the fingers flexible and of giving the same dexterity to the left hand as to the right.

I like the etudes of P. very much; this pianist has a delicate finger and executes to perfection.

I will play you a concerto of K.

You play this andante too fast; that deprives it of its gravity.

I heard it executed by Hertz in this way.

He flatters himself to add to the brilliancy of execution by accelerating the time.

I have finished the piece, shall I sing it again?

Pray be so kind; only mind you do not make use too frequently of the pedal which lifts the mutes. That produces a confusion of sounds greatly prejudicial to harmony.

My first master is accountable for this habit.

A mere trick of indifferent players in order to mask the incorrectness of their play.

Give the last tunes of the measure surmounted by a decrescendo by degrees weaker hold this fermate this cadence

ta kadencya jest słaba . . . trzeba
ją uderać silniej.

Gra pańska nie płynna . . . teraz
dolce . . . pianissimo, ralentan-
do . . . zatłumić ton wolniuteńko.

is too weak . . . strike the shake
with more energy.

Your playing wants roundness . . .
now dolce . . . pianissimo, ralen-
tando . . . cause the sound to
die away gradually.

Muzykalny.	musical
Dęte instrumenta.	wind-instruments
Rżnięte instrumenta.	string-instruments
Widelka do strojenia.	the tuning-fork
Młotek do strojenia.	a harpsichord hammer
Organy.	an organ
Organista	an organ-player
Skrzypce.	a violin (fiddle)
Altówka, wiola.	a second violin, a viola
Basswiola.	a bassviol
Bassy.	a violone, a counterbass
Violonczela.	a violoncello
Smyczek.	the bow
Kobyłka.	the bridge
Kołek.	the screw
Szyja.	the finger-board
Trąba.	a trombone
Trąbka.	a trumpet
Fagot.	a bassoon
Oboj.	a hautboy
Klarnet.	a clarionet
Flet.	a flute
Róg.	a horn
Waltonia.	a french horn; a bugle
Rożek.	a cornet
Klawisz, klucz nutowy.	key
Klucz bassowy.	F (bass) key

Cymbały.	a cymbal
Arfa.	a harp
Arfista.	a harper
Lutnia.	a lute
Lira.	a lyre
Bęben.	a drum
Pałka do bębnienia.	a drumstick
Drumla.	a jew's-harp
Kocioł.	a kettle-drum
Harmonijka.	an harmonica
Akordjon.	an accordion
Pozytywka.	a cabinet-organ
Kobza.	a bagpipe
Gatunek gęśli.	a dulcimer
Tutka.	a fife
Harmonijka szklanna.	musical glasses
Fortepian, skrzydło.	a harpsichord
Szałamaja.	a shalm
Tamburyn.	a tambourine
Kasztańciki.	castanets
Miech.	the bellows
Piszczałka w organach.	an organ-pipe
Strnna.	a string
Sopran.	soprano, first treble
Alt.	alto (counter-tenor)
Dyszkant.	treble
Tenor.	tenor
Bass.	bass
Baryton.	barytone
Głos fałszywy, fistuła.	falseto, faint treble
Klucz do strojenia fortepianu.	the tuning-key
Kamerton.	the key-note

Rejestr organowy.	the stops
Gamma.	the gamut (scale)
Nuty.	the notes
Papier do nut.	music-paper
Takt.	time
Takt wybijać.	to keep, to beat time
Sztrych taktowy.	a bar
Dwutaktowa nuta.	a breve
Cała nuta.	a semibreve
Pół-nuta.	a minim
Czwierć-nuta.	a crotchet
Jedna ósma nuty.	a quaver
Szesnastka nuty.	a semiquaver
Trzydziesta druga nuty.	a demi-semiquaver
Sześćdziesiąta czwarta nuty.	a quadruple-quaver
Ósemka z punktem.	a dotted quaver
Apogjatura.	an appoggiatura
Nuta podwójna.	a turn
Pauza.	a rest (pause)
Graw.	a flat
Dieze.	a sharp
c, d, e, f, g, a, h.	c, d, e, f, g, a, h
b.	b-flat
h — is.	b-sharp
Mała tercja.	flat third
Dur.	major
Moll.	minor
Kontrapunkt.	counterpoint
Bass generalny.	thorough-bass
Tłumić.	to flatten
Partytura.	the score
Akord.	the chord, accord
Śpiew towarzyski.	a glee
Muzyka klassyczna.	classical music

Muzyka głosowa.	vocal music
Muzyka instrumentowa.	instrumental music
Symfonia.	a symphony
Oratoryum.	an oratorio
Sonata.	a sonata
Sonet.	a sonnet
Kantata.	a cantata
Riturnel.	a ritornello
Arja.	an air (a tune)
Piosenka.	a lay (canzonet)
Ballada.	a ballad
Zwrotka.	the refrain
Chorał.	choral-song
Przegrywka.	the prelude
Finał.	the finale
Adagio.	an adagio
Recitatiwo.	a recitative
Melodya.	the melody
Melodyczny.	melodious.

Uniwersyet.

Ten młody człowiek uczęszczał do uniwersytetu.

Uczył się w uniwersytecie Kembirdzkim.

Jego brat wpisany w kolegium —.

W jakim on fakultecie?

On uczy się prawa, medycyny, teologii.

Poświęca się szczegółowo studiom łacińskiego i greckiego języka.

The university.

That young gentleman has had a university education.

He has been trained at Cambridge.

His brother has entered N... College.

To which of the faculties does he belong?

He studies law, medicine, theology.

His studies are principally directed to the greek and latin languages.

On zajmuje się szczegółowo geometrią.

He has applied himself particularly to geometry.

On postąpił nadzwyczajnie w tej nauce.

He strides like a giant in that science.

Odbył on swój egzamen?

Has he already passed examination?

Kiedy otrzyma stopień doktora.

When will he take his degree?

On odbył dysputę teologiczną.

He held a public discussion in theology.

Otrzymał stopień doktora.

He obtained his doctor's degree.

Jest doktorem teologii.

He is Doctor of Divinity.

On oczekuje doktoratu.

He is in the way to be a Doctor.

Otrzymał miejsce profesora.

He has got a professorship.

Trzyma publiczne prelekcyje o Horacym.

He gives public lectures on Horace.

Słuchałem kursu filozoficznego N.-a.

I have attended the lectures of N. on philosophy.

Ten professor ma wielu słuchaczy.

This professor has a large audience.

On dziś nie czyta.

He does not lecture to-day.

Otrzymał krzesło w akademii francuskiej.

He has been admitted to the French Academy.

On miał mowę wstępna.

He has delivered his entrance-speech.

W mowie jego było wiele pięknych momentów.

There were some moving passages in his speech.

Była to mowa pełna treści.

It was a speech full of matter.

On człowiek głęboko uczony.

He is a perfect scholar.

Takich uczonych nie wiele.

Such scholars are scarce.

My uczęszczali do jednego uniwersytetu.

We have been fellow-students at the university.

Jego siostrzeniec człowiek nie-
okrzesany.

On i trzech zliczyć nie umie.

On uczy się gdy ma ochotę.

On bardzo obczytany.

Ma powierzchowne ukształtowanie.

U niego więcej zręczności i taktu
niż prawdziwej nauki.

On rozumie trochę po łacinie.

Język łaciński dość mu łatwy.

To niemieckie kazanie dla niego.

Nie ma co się chwalić z swej nauki.

Ale dla czego on swą uczoność tak
na jaw kładzie?

Biedny chłopiec, nie zdał egza-
minu.

W naszej akademii wszystko się
kuma,

Kanclerz uniwersytetu.

Rektor.

Dziekan.

Proktor.

Bedel.

Bursista.

Kandydat.

Bakalarz.

Magister.

Doktor prawa.

His nephew is an illiterate man.

He knows not a from b, he is a
mere ignoramus.

He studies by fits and starts.

He is well read.

He has a slight, general knowledge
of the sciences.

He has more cleverness and man-
ners than real learning.

He has a smattering of Latin.

He succeeds in acquiring the Latin
language.

That is Greek to him.

He need not boast of his learn-
ing.

But why does he make such a
show of his learning?

Poor fellow, he has been plucked.

Kissing in our Academy goes by
favour.

the Chancellor of the University

the Rector

the Dean

the Proctor

the Beadle

a fellow

a Candidate

a Bachelor

Master of Arts (A. M.)

Doctor of Laws (L. L. D.)

Doktor medycyny.

Doctor of Medicine (M. D.)

Wygnać.

to expel

Studenci.

the students

Egzamin wpisu.

the little go

Egzamin doktorski.

the great go

Twarzysz izby.

a chum

Nowotnik.

a freshman

Życie studenckie.

College life

Świat uczony.

the learned world

Uczone noce.

learned lucubrations.

Nauka, sztuka, literatura.

Sciences, arts, literature.

Czem się pan teraz zajmuje?

What work have you now in hand?

Kiedy pan wyda swój romans?

When shall you publish your romance?

Ten romans przyciąga mocno.

This romance is very engaging.

U pana nieocenione wymysły.

You have admirable starts of fancy.
You know how to give your sentences a good turn.

Pan potrafi umaić swe peryody.

This word is figurative.

To słowo bardzo wyraziste.

You are too much a man of genius to deny yourself the pleasure of passing a joke.

Pański geniusz za silny, aby żartu jakiego nie ominąć.

You let loose your satirical talent.

Pan puszczia wodze satyrycznego humoru.

This is an abusive way of jesting.

To tylko dojmujące kpiny.

223 Nauka, sztuka, literatura.

Oto powieść dobrze ułożona.

Należało by tę powieść powikłać.

W tej broszurze nie ma nic interesującego.

Ten autor za przysadny.

Mało autorów, jacy by nie byli czasem nudnymi.

Jego sposób pisania jest słabły, wątpliwy.

Co za styl przysadny i nadęty.

Co za czczość w słowach.

W tej mowie sensu ni za grosz.

On same głupstwa pisze.

To pisarz namiętny.

On pracuje na chleb piórem.

Pisze wiersz za tyle a tyle.

Móglę pan tę całą książkę przeczytać?

Czytałem, niestety, ową książkę za karę.

On się objawia ateistą.

Ten pisarz był ulubieńcem publiczności.

On teraz osławiony na zawsze.

Jak wielu pisarzy winno swe imię opłaconym krytykom gazeciarzskim.

Sciences, arts, literature.

That is a well told tale.

You ought to dress this story in clean linen.

There is no spirit in that pamphlet.

This author is somewhat affected.

There is scarcely any author who does not nod now and then.

His style wants energy.

What a stiff and forced bombastic style.

What trash.

This speech is but an empty discourse.

He writes but nonsense.

This writer publishes something new every day.

He gets his bread by writing books.

He writes for so much a line.

Could you prevail upon yourself to read this book through?

I have read that book, alas! for my punishment.

He has set up for an atheist.

That author was welcomed by every one.

He is now cried down for ever.

How many writers owe their celebrity to bribed recommendations in the newspapers.

224 Nauka, sztuka, literatura.

Gust dzisiejszy tak zepsuty,
można książkę rzucić z odrazą.

Publiczność żywia się romansami.

Talentu nie dano każdemu.

To płynna poezja.

Oto są wiersze pełne mocy.

To ostatnie wiersze Bajrona.

Te wiersze pełne są wstawkę.

To wiersz chromy.

Wolności poetycznej nie należy nigdy nadużywać.

Zna pan tą koteryę geniuszy?

To zbiór geniuszy, wyjawszy pedanterię.

Oni szukają filozoficznego kamienia.

Państwo rozumu.

Ta książka za drobnostkowa.

Komitet żąda aby autor swoją sztukę poobciąał.

Tą sztukę przyjęto pod warunkiem,
iż w niej porobi odmiany.

Krytyka pisze dobrze o tem dziele.

Prozę jego przekładają nad poezją.

Sciences, arts, literature.

The general taste of the day is so bad that it is necessary to lay the book aside.

The public feeds upon novels.

Talent is not at command.

That poem goes off well.

These verses are very spirited.

Those were the last notes of Byron.

These rhymes are full of botches.

This verse hobbles.

Poetical licence should never be driven too far.

Do you know that club of wits?

But for pedantry it may be called a meeting of wits.

They search after the philosopher's stone.

The province of wit.

This book is too subjective, too personal.

The reading-committee would have the author shorten his work.

The work has been admitted on condition that the author should submit to some alterations.

The review speaks highly of the work.

His prose works are preferred to his poetry.

225 Nauka, sztuka, literatura.

Uczeni w tem się nie zgadzają.

Jeden system filozofii spędza drugi.

W teoryi to bardzo dobre, ale nemożliwe praktycznie.

On pisze dla tej gazety.

Krytykował on bezwzględnie wierszokletów.

Kto napisał, ten artykuł?

Nie wierz mu pan, to bajki.

Kto pisze artykuły wstępne do gazety paryzkiej (londyńskiej)?

To protektor sztuk i nauki.

U niego nie ma pojęcia sztuki.

Ja za małym znawcą tego, aby dawać me zdanie.

Byłem w czasie przyjęcia nowego członka akademii.

Pan B. czy w katedrze czy w mównicy, niepodobny ani panu V., którego improwizacje tak wspaniałe, ani panu C., którego mowy wznoszą się na skrzydłach poetyckiego uniesienia, ale błyszczy wiążaniem myśli i biegłością języka.

U niego w samej rzeczy wymowa ożywiona, która pociąga zaraz na początek.

Sciences, arts, literature.

Learned men differ on that point.

One system of philosophy supplants the other.

In theory it is good, but not in practice.

He contributes to (writes for) this newspaper.

He criticized the poetasters (rhymer) with unsparing severity.

Who has written this article?

Don't believe it, it is humbug.

Who writes the leading articles in the Paris (London) gazette?

He is a promoter of the arts and sciences.

He has no taste for the fine arts.

I am not connoisseur enough to judge of that.

I was present at the admittance of a new member to the academy.

Mr. B. on the cathedra or at the tribune does not resemble Mr. V., whose improvisations are so brilliant, nor Mr. C., who in his speeches gives way to poetical inspirations, but he strikes by the concatenation of ideas and by precision of speech.

His is indeed a spirited and brilliant eloquence which captivates immediately.

226 Nauka, sztuka, literatura.

A co za bystrość w pojęciu i rozsądzaniu w rozmaitych pytaniach.

Z jaką delikatnością i dostojnością rozbiera on zasady przeciwników, bez stania się gorzkim lub nienawiistnym.

Podziwiaj pan ten drżący głos, to pałace oko, ten potok wyrazów.

Ktoby twierdził z początku iż z ust tego człowieka poleją się tak gorące słowa, że mówca się wznieś sie do tak wysokiego natchnienia.

Teologia.

Teolog.

Prawnictwo.

Prawnik.

Ekonomia polityczna, narodowa.

Prawo narodowe.

Prawo kościelne.

Historya kościelna.

Dogmatyka.

Moralność.

Medycyna.

Chirurgia.

Medyk, lekarz.

Chirurg.

Dentysta.

Okulista.

Weterynarz, konowal.

Sciences, arts, literature.

And how quickly and skilfully does he comprehend and treat every sort of question.

With how much urbanity of language, how justly and conveniently does he set forth the opinions of his adversaries, without bitterness or hatred.

Observe how his voice trembles, his eye sparkles and his words come rushing on.

Who would have fancied, in the beginning, that he would dart those passionate words, and elevate himself to so sublime inspirations.

divinity (theology)

a divine (theologian)

jurisprudence (law)

a lawyer (jurisconsult)

political economy

political law

church- (canon-) law

church-history

dogmatics

ethics

medicine

surgery

a medical man (physician)

a surgeon

a dentist

an oculist

a veterinary surgeon (farrier)

227 Nauka, sztuka, literatura.

Weterynaryja.

Sciences, arts, literature.

veterinary science

Filozofia.

philosophy

Filozof.

a philosopher

Logika.

logic

Logik.

a logician

Dialektyka.

dialectics

Dialektyk.

a dialectician

Wymowa, retoryka.

rhetoric

Retorysta.

a rhetorician

Orator, mówca.

an orator

Filologia.

philology

Filolog.

a philologist, linguist

Archeologia.

archaeology

Archeolog.

an antiquary

Numizmatyka.

numismatics

Ortografia, pisownia-

orthography

Etymologia.

etymology

Gramatyka.

the grammar

Gramatyk.

a grammarian

Dialekt, narzecze.

a dialect

Język zepsuty.

a jargon (cant)

Język chłopski.

low

Poezya.

poetry

Poeta, wieszcz.

a poet

Epiczny.

epic

Liryczny.

lyric

Dramatyczny.

dramatic

Dydaktyczny.

didactic

Liryk, Epik.

a lyric, epic writer

Zbiór poezyi.

a collection of poems

Pisać wiersze, tworzyć.

to write poetry

228 Nauka, sztuka, literatura

Sciences, arts, literature.

Rym.	the rhyme
Rymy składać.	to rhyme
Proza.	prose
Romans.	a romance
Powieść romantyczna.	a novel
Prozaista.	prose writers
Artysta.	an artist
Wirtuoż, kompozytor.	a virtuoso
Amator, lubownik,	a dilettante
Sztuka dramatyczna.	the dramatic art
Snyderstwo.	sculpture, statuary
Snyderz.	a sculptor, statuary
Literat.	a man of letters
Gazeta, dziennik.	a journal
Gazeciarz, dziennikarz.	a journalist
Magazyn.	a magazine
Gazeta literacka.	a literary gazette
Raport, sprawozdanie.	a report
Sprawozdawca, korespondent.	a reporter
Recenzja, krytyka.	to review
Recenzista, krytyk.	a reviewer
Czasopismo.	periodicals
Dodatek.	a supplement
Ogłoszenie.	an advertisement
Dzienniki rządowe.	Ministerial papers
Spis zmarłych.	the obituary
Biuro adresowe.	an office of intelligence
Historya.	history
Historyk.	an historian
Geografia.	geography
Genealogia, rodowód.	genealogy

229 Nauka, sztuka, literatura.	Sciences, arts, literature.
Heraldyka.	heraldry, blazonry
Dyplomatyka.	diplomacy
Diplomata.	a diplomat
Fizyka.	physics, natural philosophy
Fizyologia.	physiology
Fizyolog.	a physiologist
Historya naturalna.	physiography, natural history
Naturalista.	a naturalist
 Fizyk.	a natural philosopher
Astronomia, gwiazdarstwo.	astronomy
Astronom, gwiazdarz.	an astronomer
Astrologia.	astrology
Astrolog.	an astrologer
Alchemia.	alchymy
Alchemik.	an alchymist
Chemia.	chemistry
Chemik.	chemist
Botanika.	botany, the vegetable kingdom
Botanik.	a botanist
Mineralogia.	mineralogy, the mineral kingdom
 Mineralog.	a mineralogist
Zoologia.	zoology, the animal kingdom
Zootomia.	zootomy
Anatomia.	anatomy
Anatom.	an anatomist
Mechanika.	mechanics
Mechanik.	a mechanician
Maszynista.	a machinist
Mechanizm	mechanism
Statyka.	statics
Akustyka.	phonics, acoustics
Optyka.	optics

230 Nauka, sztuka, literatura.

Optyk.
Fizyonomika.
Fizyonom.
Mnemonika.
Frenologia.
Technologia.
Techniczny.
Inżynier.
Geodezya, miernictwo.
Miernik.

Sciences, arts, literature.

an optician
physiognomy; physiognomics
a physiognomist
mnemonics
phrenology
technology
technical
an engineer
geometry (land-surveying)
a geometer (land-surveyor).

Religia, kościół.

Był pan dzisiaj w kościele?

Komunikowałem; przyjąłem święte sakramenta.

Komunikowałem u plebana naszej parafii.

Wiele razy na dzień mszę w tym kościele czytają?

Był pan na mszy, na summie?

Kto miał kazanie?

Pan N.; ten pleban każe codzennie.

Kaznodzieja mówił o ważności, potrzebie, mocy ofiary Chrystusa.

Kazanie jego składało się z trzech części.

Religion, church.

Have you been to church to-day?

I have communicated, I have received the sacrament.

The rector of my parish has given me the communion.

How many times a day do they say mass in this church?

Did you hear mass, high mass?

Who preached?

Mr. N.; this clergyman preaches every day.

The preacher spoke of the meaning, necessity and power of the sacrifice (offering) of Christ.

His sermon was divided under three heads.

Kazanie uczyło o naturze, składzie i ważności zbawienia.

Słowo boże służy ku nauce prostym, ku umocnieniu słabym i ku pociesze skruszonym.

Ten kaznodzieja mię zbudował.

Kazał z namaszczaniem i powagą.

On filarem chrześciańskiej wiary.

Czy dziecię pańskie ochrzczone?

Moją siostrą będą przyszłą wielkanocy bierzmować.

Wczoraj był pogrzeb N-a.

Byłem na pogrzebie.

Pogrzeb jego był wspaniały.

Cug był bardzo liczny.

Pochowali go w familijnym grobie.

Umarł jako dobry chrześcianin.

Umarł jak święty.

Pan N. przeszedł na katolicką wiarę.

On wstąpił w stan duchowny.

Religion, church.

The sermon treated of the nature, quality and importance of redemption.

The word of God is useful for the information of the simple, the confirmation of the weak and the consolation of those that are penitent and of a contrite heart.

This preacher has edified me.

He preached with earnestness and dignity.

He is a strong supporter of the christian faith.

Is your child already christened (baptized)?

My sister is going to be confirmed next Easter.

The funeral of N. was celebrated yesterday.

I was present at the burial.

He was buried with great pomp.

The funeral procession was numerously attended.

He was deposited in the family vault.

He died like a Christian.

He died a reputed saint.

Mr. N. has turned catholic.

He has turned a churchman.

Urząd parafialny! on żąda wyżej.

A prebend! he looks up higher.

Chłop strzela, Pan Bóg kule nosi.

Man proposes, God disposes.

To katolik wolnomyślny.

He is a relaxed papist.

Jego podejrzewają o kacerstwo.

He is suspected of heresy.

Służba boża.

the worship of God; Divine service

Wiara.

the faith

Pobożność.

piety

Pogaństwo.

paganism (heathenism)

Poganin.

a pagan (heathen)

Poganie.

the gentiles

Pogański.

heathenish

Służba bałwanom.

idolatry

Bałwan.

an idol

Bałwochwalca.

an idolater

Bałwochwalczy.

idolatrous

Zabobon.

superstition

Zabobonny.

superstitious

Niewiara.

infidelity

Niewierni

the infidel

Apostazya.

an apostasy

Apostata.

an apostate

Odpaść od wiary chrześciańskiej.

to apostatize

Czarodziejstwo.

witchcraft, sorcery

Czarodziej.

a sorcerer (wizard)

Czarownica.

a witch, sorceress

Oczarować.

to bewitch

Ofiarować.

to offer, to sacrifice

Ofiara.

an offering, a sacrifice

Zwierzę ofiarne.	a victim
Litania.	the litanies
Liturgia.	the liturgy
Machometanizm, islamizm.	the Mussulman faith (islamism, Mahomedanism)
Muzułmanin, machometanin.	a Mussulman, Mahomedan
Żydowstwo.	Judaism (Jewism)
Żyd.	a jew (Hebrew)
Żydowski, hebrajski.	jewish (hebrew)
Chrześcijaństwo.	christianity
Chrześcianie.	christendom
Chrześcianin.	a Christian
Wiara grecko-rossyjska.	Greek orthodox church
Wiara katolicka.	Roman catholic church
Wiara luterańska.	Lutheran church
Wiara reformowana.	Reformed church
Shyzma.	schism
Shyzmatyk.	a schismatic
Herezya, kacerstwo.	heresy
Heretyk, kacerz.	a heretic
Święta Trójca.	Holy Trinity
Bóztwo.	the Deity
Bóg.	God
Bogini.	a goddess
Stworzenie.	the creation
Stworzyciel.	the creator
Twórczy.	creative
Pan nasz (Jezus Chrystus).	Our Lord
Zbawiciel, Odkupiciel.	the Saviour
Duch świętý.	the Holy Ghost (Spirit)
Anioł.	an angel
Archanioł.	an archangel
Anielski.	angelic (angellike)

Czart, djabeł.	the devil (fiend)
Djabelski, czartowski.	devilish (fiendish)
Piekło.	hell
Piekielny.	hellish, infernal
Czyściec.	purgatory
Wszechmocność.	omnipotence
Wszedobecność.	omnipresence
Wszechmocny.	the Almighty
Wszechwiedza.	omniscience
Świętość.	holiness (sanctity)
Objawienie.	the revelation
Natchnienie bozkie.	divine inspiration
Pismo święte.	the Holy Writ (Scripture)
Biblia.	the Bible
Stary, nowy testament.	the Old, the New Testament
Katechizm.	a catechism
Brewiarz.	a breviary
Książka nabożna.	a prayerbook
Psalm.	a psalm
Psałterz.	the psalter
Hymn.	a hymn
Ewangelia.	the Gospel
Akta Apostolskie.	the Acts
Poselstwo, posłanie.	an epistle
Homilia.	an homily
Nauka religii.	doctrine of faith
Morał, etyka.	ethics
Grzech pierworodny.	original sin
Grzesznik.	a sinner
Ucieleśnienie.	incarnation
Przemienienie.	the transformation
Męka Chrystusa.	the sufferings of Christ
Krzyż.	the cross
Passya, krucyfiks.	the crucifix

235 Religia, kościół.

Religion, church.

Ukrzyżowanie.	the crucifixion
Zmartwychwstanie.	the resurrection
Wniebowstąpienie.	the Ascension
Sądny dzień, sąd ostateczny.	the Last Day, doom's-day
Chrzest.	Baptism (christening)
Komunia, stół Pański.	the Eucharist, the Lord's Supper
Spowiedź.	Confession
Spowiedź ustna.	auricular confession
Iść do spowiedzi, słuchać spow..	to confess
Konfesyonał.	a confessional
Ostatnie namaszczenie.	Last unction
Małżeństwo.	matrimony
Celibat, bezżeństwo.	celibacy
Święcenie kapłańskie.	Ordination, Holy orders
Powołanie.	vocation
Oświecenie duchowe.	illumination
Pokuta.	repentance
Post, pościć.	a fast; to fast
Nawrócenie.	conversion
Usprawiedliwienie.	justification
Poświęcenie.	sanctification
Błogosławieństwo, błogosławić.	the blessing; to bless
Dziesięć przykazań.	the Ten Commandments
Skład Apostolski.	the Apostles' Creed
Modlitwa Panińska, Ojciec nasz.	the Lord's Prayer
Duchowieństwo.	the clergy
Ksiądz, duchowny.	a priest
Przełożony.	a high priest (pontiff)
Laik.	a layman
Pleban.	a minister, a parish

Wikary.	a curate, vicar
Plebania, parafia.	the parsonage, parish, congregation
Pastor.	a pastor
Djakon.	a deacon
Djakoństwo.	the deaconship
Rabin.	a rabbi
Bractwo.	a congregation
Konsystorz.	a consistory
Dyecezja.	a diocese
Kaplica.	a chapel of ease (underparochial church)
Parafianie.	the parishioners
Dziekan, djakon.	a deacon
Kapelan.	a chaplain
Kanonik.	a canon
Kapituła.	a chapter
Biskup.	a bishop
Biskupstwo.	a bishopric
Biskupi.	episcopal
Arcybiskup.	an archbishop
Kardynał.	a cardinal
Papież.	the pope
Papieżtwo.	papacy (popery)
Papieżki.	papal
Prałat.	a prelate
Synod, koncylium.	a synod (council)
Klasztór.	a convent (cloister)
Klasztór zakonników.	a monastery
Klasztór zakonnic.	a nunnery
Opactwo	an abbey
Opat.	the abbot
Ksieni.	the abbess
Przeor	the prior (prioress)

Superior, superiorka.	the superior
Zakonnik, brat.	a monk, friar
Zakonnica, siostra.	a nun, holy sister
Kwestarz.	a mendicant friar
Pustelnia.	hermitage
Pustelnik.	the hermit
Cela.	a cell
Życie zakonne.	monastic life
Kaptur.	a cowl
Pastorał.	a crozier
Kapa.	a monk's gown
Infuła.	a mitre
Sutanna.	a cassock
Alba.	a surplice, stole
Misionarz.	a missionary
Zakrystya.	the vestry
Zakrystjan.	the clerk, the sexton
Przełożony kościoła.	the churchwardens
Chór.	the choir
Chórista.	a chorister
Antyfona.	an anthem
Ołtarz.	an altar
Ołtarz wielki.	the chief altar
Różaniec.	beads (rosary)
Mówić różaniec.	to tell one's beads
Kadzidło.	incense
Kadzielnica.	a censer
Hostya święta.	a consecrated wafer, a host, the holy bread
Kielich.	the cup (chalice)
Monstrancja.	the pyx
Chrzcielnica.	the font
Kropielnica.	a holy-water pot

Woda świętonna	holy water
Kropidło.	the holy-water brush
Nawa kościoła.	the nave
Kazalnica.	the pulpit
Przedsiedz.	a pew
Smętarz.	a churchyard, cemetery
Grubarz.	the sexton (grave-digger)
Trumna.	a coffin
Grób.	a grave, tomb
Nadgrobek.	a tombstone
Dzwonnik.	a chimer
Jutrznia.	matins
Nieszpory.	vespers
Msza zaduszna, żałobna.	a service for the dead.
Palenie ciał.	cremation

Prawo.

Justice.

Ten człowiek popełnił zbrodnię.	This man has committed a crime.
On winien przestępstwa	He is guilty of misdemeanour.
Proszę mi wprowadzić przestępca.	Bring the criminal (culprit) before me.
Jego obwiniają o kradzież z wyłamaniem.	He is accused of (charged with) burglary.
Jn w stanie oskarżenia.	He has been arraigned (stands impeached).
On się stawi przed sądem.	He will stand to trial.
Podejeto protokół.	A verbal process was made up.
Należy oskarżyciela stawić przeciw oskarżonemu.	The plaintiff is to be confronted with the accused.

Oskarżonego powołano do odpowiedzi na punkta oskarżenia.

On wytrzymał badanie porządkowe.

Bicie panów za świadki.

Przyjąć przysięgę od świadków.

Przytomne są dwa świadki obwiniające i jeden broniący.

Przypuścić go do przysięgi, może przysiądz.

Sędziowie osądzili go winnym.

Sąd wydał nań wyrok.

On się przyznał do winy.

On skazany na całe życie (na czas) do ciężkich robót, na galery.

To prawnie.

Sprawiedliwość być musi.

Taka zbrodnia woła o pomstę.

On był na śmierć osądzony.

Jegościeli.

Jego skazali na wygnanie.

Skazano go na karę tysiąca rubli.

Jego skazano na zapłatę kosztów.

The accused was called upon to answer the indictment.

He underwent a regular examination.

I take you as witness.

Swear the witnesses.

There are two witnesses against and one in favour of the accused.

Cause him to take an oath, let him swear.

The jury found him guilty.

The court has pronounced his sentence.

He pleaded guilty.

He was sentenced to imprisonment for life.

That is the right way; that is according to law.

Justice must be done.

That crime calls for vengeance.

He was sentenced to death.

He was beheaded.

He was punished with transportation (banishment).

He was fined a thousand rubles (a fine of a thousand rubles was imposed upon him).

He was condemned to pay the charges.

Jego osądzeno bez przesłuchania.

He was condemned without a hearing.

Chce apelować.

He will apply to the Court of Appeal.

Obrońca jego wniosł o unieważnienie.

His advocate moved that the sentence should be annulled.

On swą sprawę przed sądem bronił.

It was he who defended his cause.

Oskarżycieli odrzucili z ich skargą.

The indictment has been rejected.

On się odwołał do łaski królewskiej.

He appealed to the mercy of the emperor.

On wyprosił ułaskawienie dla swego brata.

He has obtained a pardon for his brother.

Podkupił swych sędziów.

He has corrupted his judges.

Sędziowie jemu przychylni.

The judge's vote is in his favor.

Sąd go uwolnił.

The court has cleared and acquitted him.

On kazał go wypuścić na wolność.

The court has ordered his release.

Oni się pogodzili.

The difference has been adjusted in an amicable manner.

Ja mógłbym pana pozwać.

I am one who will bring a suit against you.

Ten process kosztuje niezmiernie wiele.

That lawsuit is a gulf.

Ten rzecznik przewłóczy proces.

This advocate protracts the lawsuit.

On proces wygrał, przegrał.

He has won, he has lost the lawsuit.

Policya obstąpiła tę szulernię zabrała graczy z pieniędzmi razem.

The police having entered that gaming-house seized the whole company and the money.

Policya go pojmała

The police have arrested him.

Wola monarchii jest najwyższem prawem w państwie samowła dnem.

The will of the sovereign (monarch) is the highest law in an absolute state.

Konstytucja tego kraju nie jest ani możnowładna ani gminowładna.

The constitution of this land is neither purely aristocratic nor democratic.

Postać rządu jest pomieszana.

The form of government is of a mixed character.

To prawo wzywa wszystkich prawybiorców.

This law calls in all eligible men of the nation.

Jutro wybierze izba dyrekcyę (prezesa, wiceprezesa i sekretarza).

To-morrow the house will constitute itself.

Przystępują do obioru komisji.

They are proceeding with the formation of committees.

Że ten wniosek przyjęty został, zadziwiło bardzo.

It has highly surprised that this motion was taken into consideration.

Proponują nad tym wnioskiem nie dysputować.

They move the previous question.

Ten mówca staje w opozycji.

This speaker is against government.

Był kilkakrotnie do rzeczy wzywany.

He was reproved several times not to swerve from the question.

Pewne głosy wnoszą zwykle o ukończenie rozprawy.

Some voices are always moving the close of debates.

Wniosek oddano pod głosowanie.

The motion was put to the vote.

Niecierni wszyscy zrachowania głosów.

They are anxiously looking forward to the result of the voting.

Ministrowie czynią z tego wątpliwość gabinetową.

The ministers make it a cabinet-question.

Partya postępowców i konserwatyści równoważy się.

The progressive fraction of the House is counterbalanced by the conservative.

Izbie podano prośbę.

They have presented a petition to the House.

Ten zwrót polityki pozbawił seciny urzędników chleba.

This overthrow of the constitution has stripped a hundred functionaries of their offices.

To wczorajszy republikanin.

He is a republican of one day's standing only.

Rząd turecki zmusza wychodców do osiedlenia w głębi kraju.

The Turkish government causes the refugees to settle in the interior part of the country.

Oni wszyscy polityki nie rozumią.

They are all bungling politicians.

Minister powołany do dworu.

The minister was called up to the court.

Pozbawili go jego zaszczytu.

The vizir was stripped of his office.

Boczne dochody urzędu tego, wynoszą więcej niż pensja stała.

The profits of this place are better than the salary.

Dworaki układają się do humoru książeł.

Courtiers are always ready to humour the whims of princes.

Dyplomaci są nieprzyjaciołmi wojny.

Diplomacy bears a natural enmity to war.

Przepadł dyplomata, któremu rada.

As soon as a diplomat suffers his sentiments to be known, he is lost.

Słowo prawne.

a law-term

Procedura.

proceeding at law

Prawnie, prawność; nieprawnie, nieprawność.

legal, lawful, legality; illegal, illegality; legitimate, legitimacy; illegitimate.

Urzędnik sądowy.

an officer of justice (a gentleman of the bar)

Prawnik, poradnik.	a barrister
Adwokat.	a lawyer
Mecenas.	an advocate, attorney, solicitor
Prokurator generalny.	solicitor (attorney) general, sheriff
Doktor prawa.	a sergeant at law
Radca.	a counsellor
Komisarz policyjny	a police magistrate
Dyrektor policyjny.	the director of the police
Sędzią pokoju.	a justice of the peace
Sędzią.	an arbiter
Prezydent, prezes.	the president of a court
Assesor.	an assessor
Notaryusz.	a notary
Klient.	a client
Aktuaryusz, pisarz.	an actuary, clerk
Protokulista, archiwista.	a recorder
Woźny sądowy.	an usher; a sergeant, a bailiff
Syndyk.	a trustee
Trybunał apelacyjny.	the supreme court
Sąd kasacyjny, apelacyjny.	the court of appeal. the court of cassation
Sąd kryminalny	a criminal court
Asyzy.	assizes
Sąd policyjny.	the court of correctional police
Najwyższy trybunał.	a country-court
Posiedzenie publiczne.	a public session
Przy drzwiach zamkniętych.	privately
Publiczność.	publicity
Ustna procedura.	oral proceeding
Instrukcja procesu.	the brief for the trial or hearing of a cause

Kaucya.	a bail, to bail
Akta, protokuły.	the acts, a deed; the minutes
Prawo gminne.	common law
Prawo monarsze.	the statute law
Prawo duchowne.	canon law
Prawo karne.	penal law
Kodeks karny.	the penal code
Kodeks kryminalny.	the criminal code
Kodeks cywilny.	the code of civil law
Kodeks handlowy.	the commercial code
Pozywać, procesować.	to carry on a lawsuit
Zapozwać.	to accuse, impeach
Pozew.	an action
Oskarżyciel.	the plaintiff, the prosecutor
Oskarżony.	the defendant, accused
Strona skarżąca.	the injured party
Doniesienie, donosiciel.	a delation; the informer
Donieść, wydać.	to inform
Zaprośiny, wezwanie.	a summons
List gończy.	a note of resemblance
Rozkaz aresztowania.	a warrant
Aresztować, złapać.	to arrest
Aresztacya.	an arrestation
Areszt osobisty.	an arrest (imprisonment before trial)
Mowa oskarżająca.	the request
Poszukiwanie, śledztwo.	an inquest, enquiry
Przesłuchanie świadków.	hearing of witnesses

Świadek naoczny, nauszny.

an eye, an ear-witness

Świadczyć.

to give evidence

Opowieść świadków.

deposition of witnesses

Obrona, obrónca.

a speech in defence of; the defendant, counsel

Replika, odpowiedź.

the reply, to reply

Potrzeba, wniosek kary.

to require, exact a pain

Narada sądowa, dyskusya.

the deliberation, debates

Bronić strony w procesie.

to plead a cause

Procesujący.

a litigant

Obrona.

a plea

Wywód z rozpraw.

summing up

Osądzenie, wyrok.

the condemnation

Osądzony.

the convict

Uniewinnienie, oswobodzenie.

the acquittal

Uwolnienie.

the release

Odrzucenie oskarżenia.

dismissal

Egzekucya ziemska.

seizure

Sekwestr.

sequestration

Egzekucya ruchomości.

distraint

Kompromis, zgoda.

a compromise (agreement)

Kontrakt.

a contract

Kontraktujący.

the contractors

Spadek, sukcesja.

an inheritance

Dział spadku

the patrimony

Dział prawnny.

the hereditary portion

Testament.

a testament, a will

Zapis, legat

a legacy

Kodycyl, poprawka.	a codicil
Wykonawca testamentu.	the executor
Hypoteka.	mortgage
Koszta sądowe.	fees
Obraza majestatu.	high treason, felony
Powstanie, bunt.	sedition, riot, rebellion, insurrection
Powstać, buntować się.	to revolt, to mutiny, to rebel
Zdrada.	treason
Zdrajca.	a traitor
Mord, zabójstwo.	murder
Morderca, zabójca.	a murderer
Umysłne.	on set purpose, wilful
Dzieciobójstwo.	infanticide
Ojcobójstwo.	parricide
Zabójstwo podstępem.	assassination
Zabójca ukryty.	an assassin
Samobójstwo.	suicide
Nieumyślne zabójstwo.	manslaughter, homicide
Pojedynkować się, pojedynkujący.	to fight a duel; a duellist
Otrucie.	poisoning
Truciciel.	a poisoner
Podpalenie	arson
Kradzież	theft (larceny)
Złodziej	a thief
Kraść.	to steal
Ukrywacz.	a receiver of stolen goods
Złodziej kieszeniowy.	a pickpocket; pilfery
Oszust, filut.	a swindler, sharper
Oszustwo, oszukaństwo	sharping, swindling, a fraud
Rabunek, rozbój.	robbery

Rabuś.	a robber
Rozbójnik.	a highwayman
Napad niespodziany.	ambush, ambuscade
Rozbójnik morski	a pirate
Rozbój morski.	piracy
Fałszowanie.	forgery
Fałszerz monety.	a false coiner
Krzywoprzysięzwo.	perjury
Cudzołożstwo.	adultery
Grabież.	extortion
Lichwa, lichwiarz.	usury; a usurer
Przekupstwo.	bribery
Zniewaga.	injury, outrage, offence
Znieważyć czynnie.	to lay violent hands on
Przestępstwo policyjne.	misdemeanour, offence
Jawny dowód występuku.	the substance of the offence
Na uczynku.	in the very fact
Ukaranie, kara, ukarać.	punishment, pain; to punish
Kara śmierci.	capital punishment
Gilotyna.	an execution
Egzekucya.	the maiden
Slepacz, oprawca.	the executioner, the hangman
Rusztowanie.	the scaffold
Uwięzienie, zamknięcie.	imprisonment, custody
Uwięzić.	to imprison, to confine
Wiązienie pojedyncze.	solitary confinement
Wiązienie, dom kary.	prison, jail, gaol

Więzień kryminalny.	correctioner
Ciemnica.	a dungeon
Dom poprawy.	a penitentiary
Uwłęziony.	a prisoner
Dozorca więzienia.	a jailer
Klucznik więzieniowy.	a turnkey
Więzienie wyspowe.	a prison for galley-slaves
Zakuć, związać.	to put (a prisoner) in irons
Okowy ręczne.	manacles
Łańcuchy.	chains
Pręgierz.	the pillory
Wystawa przy pręgierzu.	exposition
Pieczętowanie, pieczętować.	branding; to burn (in the hand or upon the shoulder).
Szubienica, wieszanie.	the gibbet; hanging
Galernik, galerowy więzień.	a galley-slave
Bicie różgami publiczne, bić różgami.	flogging; to flog, lash
Włożyć na tortury, mączyć.	to put to the rack
Wygnanie.	banishment
Zesłanie.	outlawry
Amnestya, odpuszczenie.	an amnesty
Sąd Boży.	an ordeal.
Towarzystwo, społeczeństwo.	Civil society
Naród, lud.	the nation, people
Narodowość	nationality
Krajowiec, urodzony.	a native
Ludność.	the population
Motłoch.	the populace, mob
Ojczyzna.	the (native) country
Prawo lenne.	the feudal system

Lenność.	a feudal tenure (fief)
Lennik, wazal.	a vassal
Poddanstwo.	bondage
Poddany.	a bondsman, serf
Rzeczpospolita.	a republic (commonwealth)
Konfederacya.	a confederacy
Monarchia konstytucyjna.	a constitutional monarchy
Cesarstwo.	an empire
Królestwo.	a kingdom
Korona.	the crown
Szlachta, magnaci.	the nobility, the lords
Mieszczanie, obywatele.	the citizens, commons
Stany.	the estates
Izba posłów.	the Chamber of Deputies
Władza ustawodawcza.	the legislative power
Władza wykonawcza.	the executive power
Zarząd, administracyja.	the administration
Traktaty, układy.	negociations and treaties
Cesarski.	imperial
Królewski.	royal (regal)
Insygnia, oznaki królewskie.	the regalia
Samowładca.	a sovereign
Monarcha.	a monarch
Cesarz.	an emperor
Cesarzowa.	an empress
Król.	a king
Królowa.	a queen
Wicekról.	a viceroy
Regent, zarządcia.	a regent
Regencya, zarząd.	a regency
Następca tronu, królewicz.	the crown prince (prince royal) the heir apparent

Koronacya.	the coronation
Następstwo tronu.	the order of succession
Wstąpienie na tron.	an accession to the throne
Książę.	a prince
Księżna, księżniczka.	a princess
Księztwo.	a principality
Hercog, książę; księżna.	a duke, a duchess
Markiz.	a marquis
Markiza.	a marchioness
Hrabia.	an earl, a count
Hrabstwo.	an earldom, county
Hrabina.	a countess
Wicehrabia.	a viscount
Baron.	a baron, a baronet
Par.	a peer
Parostwo.	the peerage
Szlachcic, (szlachcianka).	a nobleman (a noblewoman)
Szlachta wiejska.	the gentry
Mieszczaństwo.	the commonalty
Chłopstwo.	the peasantry
Kawaler.	a knight
Rycerstwo.	chivalry
Kawalerstwo.	knighthood
Dochody państwa	the revenue
Finansy.	the finances
Skarb państwa.	the treasury
Kredyt nadzwyczajny	a subsidy
Udział.	an appanage
Lista cywilna.	the civil list
Gabinet.	the cabinet
Senat, senator.	a senate; a senator
Pierwszy minister.	a prime-minister

Ministerstwo.	the ministry
Radca stanu, radca tajny.	a privy counsellor
Sekretarz stanu.	a secretary of state
Skarbnik.	the first Lord of the Treasury
Kanclerz.	the Lord high Chancellor
Prezes rady stanu	the President of the council
Podkanclerzy.	Lord Privy Seal
Minister sprawiedliwości.	Lord chief justice
Minister finansów.	the Chancellor of the Exchequer
Minister spraw wewnętrznych.	Home Secretary
Minister spraw zewnętrznych.	Foreign Secretary
Minister marynarki.	the first Lord of the Admiralty
Minister wojny.	the Secretary at war
Minister handlu.	President of the board of trade
Minister oświecenia.	the minister of public instruction
Marszałek wielki.	the Earl Marshall
Szambelan wielki.	the Lord Chamberlain
Wielki mistrz dworu.	the Lord Steward (of the King's, Queen's household)
Koniuszy wielki.	the Master of the Horse
Dyrektor generalny poczty	a Postmaster General
Dyrektor mennicy.	Master of the Mint
Cechmistrz, dyrektor arsenału.	Master General of the Ordnance
Adwokat generalny.	Attorney General
Prokurator generalny.	Solicitor General
Ministerstwo spraw wewnętrznych.	the home department
Ministerstwo spraw zewnętrznych.	the foreign department (office)
Ministerstwo wojny.	the war-office
Poseł, ambasador.	an ambassador (foreign minister)

Poselstwo.	an embassy
Pełnomocnik.	a plenipotentiary
Posłannik, poseł.	an envoy
Powiernik stanu.	a chargé d'affaires
Konsul.	a consul
Prefekt.	a lordlieutenant
Burmistrz.	a mayor
Członek magistratu.	an alderman
Podatek gruntowy.	the land-tax (groundrent)
Podatek dochodowy.	the income tax
Podatek osobowy.	the poll-tax
Opłata stempłowa.	the stamp-duty
Cło wchodowe.	the import-duty (entry)
Cło wychodowe.	the export-duty
Taksa.	the taxes
Akcyza.	the excise.

Wojna.

Bitwa wygrana; zdobyliśmy zupełnie zwycięstwo.

Potyczka była gorąca.

Nasi żołnierze odwagni, gdy przyjdzie do uderzenia.

Zaledwom kazał trąbić do wsiadania na koni, już moi strzelcy byli gotowi.

Byliśmy zaczepieni i napadnięci, zanim pomyśleć można było o uderzeniu, i zanim sprawić można było wojsko do boju.

War.

The battle is won, we have carried the day (got a complete victory).

The action was very hot.

Our soldiers are brave when they are going to fight (engaged with the enemy).

No sooner had I sounded to horse than my chasseurs were ready to fall upon (to engage) the enemy.

And we were attacked and assailed before we could think of making a charge, even before being drawn up in battle-array.

Lekka piechota, po części rozrzucona, miała się już do odwrotu; konnica nieprzyjacielska siedziała jej już na karku; wszelako uszykowała się znowu, i był czas właśnie wyprawić konną artylerię i dragonów z huzarani.

Nasze wojska stały silnie i nie-wzruszenie; nasze baterie grały wybornie. Strzelanie trwało dziesięć godzin.

Piechota strzelała bez ustanku; wkrótce potyczka zawiązała się na wszystkich punktach.

Po upływie paru godzin, armia nieprzyjacielska była w rozsypce.

Ponieważ wojsku naszemu zabrakło nabojów w ładownicach, zabiąjało uciekających kolbami.

U nas było wiele rannych i zabitych, ale strata nieprzyjaciela musi być o wiele znaczniejsza.

Dawno pan w służbie?

Już cztery lata.

Wielu pochodom pan uczestniczył?

Byłem we wszystkich bitwach i potyczkach w Krymie.

Nie dostał się pan nigdy do niewoli?

Raz byłem w przypadku być zatrzymanym. Byłem w przedniej straży na biwakach, stając na straconej

The light infantry, partly dispersed, was already falling back; the enemy's cavalry was at their heels; but they rallied again and it was just the time to despatch the flying (horse) artillery and to advance the dragoons and hussars.

Our troops stood firm (held stoutly) and did not give ground; our batteries played well. The cannonade lasted ten hours.

The infantry fired continually; soon the combat became general.

After some hours the enemy's army was quite routed.

Our soldiers wanting cartridges knocked the fugitives down with the butt-end of their muskets.

We have a great deal of wounded and killed but the enemy's loss must be by far greater.

How long have you been in the army?

These four years.

How many campaigns have you made?

I was present at all the battles and fights in the Crimea.

Were you never made prisoner?

Once I narrowly escaped being taken prisoner. I was in the van at a bivouac, and one of

forpoczcie; wraz patrol nieprzyjacielski napadł na mnie z szabłą w ręku. Broniłem się im długo; już dwóch położyłem na placu gdy mi pomoc nadeszła. Dano znać patrolem konnych do głównej kwatery, i odpędzono nieprzyjaciela natychmiast. —

War.

the advanced (perdue) sentinels; on a sudden a patrol of the enemy fell upon me with their sabres; I defended myself as well as I could. I had laid two of them dead on the spot, when I was succoured. The vedette informed the main guard, and the enemy was soon dispersed.

Pan był niezawodnie ciężko ranny?

Otrzymałem tylko jedno cięcie pałaszem, który tylko przeciął skórę; to mi nie przeszkadzało bić się potem zaraz w potyczce z forpocztami stron obu.

A do czego posłużyła ta utarczka?

Do zakrycia marszu nieprzyjaciecia, który nas chciał napaść nie-spłdzanie. Ten napad wszelako zalarmował obóz, wojsko stanęło do boju; nastąpiła potyczka i nieprzyjaciel był zupełnie pobity.

You were dangerously wounded to be sure?

I got a stroke with a sword which only grazed the skin and did not hinder me from partaking in the affair, which then took place between the outposts of the two armies.

For what purpose was that skirmish intended?

To mask the march of the enemy, whose design was to surprise us; but this attack alarmed the camp; the army was drawn up in battle-array, we joined battle, and the enemy was utterly defeated.

Rossyanie obiegli warownię N.

Zaczęli obsaczać miasto.

Trudno będzie zdobyć forteczę głodem.

Zdaje się że oblężeni na długi czas w prowiant się zaopatryli.

The Russians laid siege to (sat down before) the fortress of N.

They have commenced the blockade.

It will hardly be taken by famine.

The besieged seem to be supplied with provisions for a long while.

Podług mnie trzebały robić wyłomy i szturmować po drabinach na wały.

Mówią że w około fortęcy wiele min utajonych.

Nasi minierzy już je odkryli, i minują odwrotnie przeciwko wielkiemu rogowi.

Oblężeni zrobili wycieczkę.

Zniszczyli roboty oblężących

Zagwoździli armaty.

Założę się, że odstąpią od oblężenia.

Jeśli to miejsce wezmą szтурmem, to nikomu pardonu nie dadzą.

Komendant kapitulował.

Garnizon wzięty w niewolę.

Cały garnizon wycięto.

Ten pułk rozwiązany.

Pieniądz jest duszą wojny.

Feldmarszałek.

Generał - feldmarszałek, generalissimus.

Główno - dowodzący.

Generał brygady, brygadier.

Generał - lejtnant.

Generał - major.

In my opinion, they should batter the walls in order to make a breach, and scale the ramparts.

They say, there are a great many mines round about the fortifications.

Our sappers have already countermined them; they are actually undermining the great hornwork.

The besieged made a sally.

They have destroyed the works of the besiegers.

They have spiked the cannons.

I lay a wager that the siege will be raised.

If the place should be taken by storm, no quarter will be given.

The governor has capitulated.

The garrison are prisoners of war

The whole garrison was put to the sword.

This regiment was broken up.

Gold is the sinew of war.

Field-marshal

the generalissimo

a commander in chief

Brigadier-general

a lieutenant-general

a major-general

Sztab główny.	the staff
Główny szef sztabu.	the Chief of the staff
Generał-feldcejgmajster.	the master-general of the ordnance
Oficer sztabowy.	a field-officer (staff-officer)
Adjutant.	an aid-de-camp (adjutant)
Adjutant skrzydłowy.	an adjutant-major
Pułkownik.	a colonel
Podpułkownik.	a lieutenant colonel
Komisarz generalny.	a commissary general
Major.	a major
Kapitan.	a captain
Rotmistrz.	a captain of the horse
Oficer, lejtnant.	a lieutenant
Podporucznik.	an under-lieutenant
Szef batalionu.	the leader of a batallion
Szef szwadronu.	the leader of a squadron
Chorąży, kornet.	a standard-bearer, cornet
Podchorąży.	a colour-bearer, ensign
Podoficer.	a non-commissioned officer
Oficer niższy.	subalterns
Sierżant starszy.	a sergeant-major
Sierżant.	a sergeant
Kapral.	a corporal
Instruktor.	a trainer (instructor)
Kwatermistrz	a quarter-master
Furyer.	a harbinger
Ochotnik.	a volunteer
Żołnierz prosty.	a common soldier (a private)
Lekarz sztabowy.	a surgeon-major
Muzyka.	the band
Tambur-major.	a drum-major
Dobosz.	a drummer
Fejfer.	a fifer

Trębacz.	a trumpeter
Dobosz od kotłów.	a kettle-drummer.
Siła lądowa.	the land forces
Bitwa.	a battle
Bitwa polowa.	a pitched battle
Potyczka.	an action, a combat
Zasadzka.	an ambuscade, ambush
Marsz.	a march
Przechód wojska.	the passage of troops
Przegląd wojska.	a review
Parada.	a parade
Straż przednia.	the van, vanguard
Straż tylna.	the rear
Główny korpus	the main body
Oddział.	a detachment
Placówka.	outpost
Rezerwa.	a body of reserve
Prawe, lewe skrzydło.	the right, left wing
Konwój, zasłona.	an escort
Szeregi, rzędy.	ranks, files
Brygada.	a brigade
Pułk.	a regiment
Batalia.	a battalion
Szwadron, kadra	a squadron
Kompania.	a company
Dywizja.	a division
Peloton.	a platoon
Piechota.	infantry (foot)
Piechota lekka	light infantry

Konnica, kawalerja.	cavalry (horse)
Jazda ciężka.	heavy cavalry
Jazda lekka.	light cavalry
Artylerja.	artillery
Artyllerya konna.	horse -, flying artillery
Park artylerji.	a train of artillery
Wojsko liniowe.	troops of the line (regulars)
Pułk liniowy.	a regiment of the line
Gwardya przyboczna	the life-guards
Gwardya konna.	the horse-guards
Żandarmerya.	the horse patrol
Gwardya narodowa.	the yeomanry
Pospolite ruszenie.	posse, posse-comitatus
Kirasjer.	a cuirassier
Ułan.	a lancer
Żołnierz pieszy.	a foot soldier
Jeździec, kawalerzysta.	a horseman
Tyralier, strzelec.	a rifleman, a sharpshooter
Muszkietier.	a musketeer
Grenadier.	a grenadier
Fizyler.	a fusilier
Saper.	a sapper
Plonier.	a pioneer
Kanonier.	a gunner
Inżynier.	an engineer
Korpus inżynierski.	the engineering department
Woltyżer	a skirmisher
Koszary.	barracks
Kwatera.	the quarters
Kwatera zimowa.	the winter-quarters
Kwaterować.	to quarter
Główna kwatera	the head quarters
Główny odwach.	a guardhouse
Odwach.	a guard, a watch

Warta, szyldwach.	a sentinel
Budka.	a sentry-box
Nawoływać.	to challenge
Odbywać przegląd.	to go the rounds
Hasło.	the watch-word (parole)
Zaciągać wartę.	to mount guard
Bębnić capstrzyk.	to beat the tattoo
Apel, zwołanie.	the call
Bębnić pobudkę.	to beat the drum at dawn
Obóz.	the camp, an encampment
Obóz oszańcowany.	an intrenched camp
Namiot.	a tent
Rozkładać się obozem.	to encamp
Podnieść obóz.	to decamp
Lazaret, szpital polowy	a field-hospital
Znamię, chorągiew.	the colours
Sztandar.	a standard
Bagaże, pakunek.	the baggage
Szpieg.	a spy, a scout
Markietan, markietanka.	a sutler
Ciura obozowy.	soldier's boy, blackguard
Inwalid.	an invalid
Weteran.	a veteran
Rekrut.	a recruit
Werbownik.	a recruiting officer
Zawerbować się.	to enlist
Nabrać rekrutów.	to levy troops
Rozpuścić żołnierzy.	to disband
Zbieg, deserter.	a deserter
Sąd wojskowy.	a court martial
Rada wojenna.	a council of war
Żołd, płaca.	pay

Furaż, żywność.	forage
Wykup.	a ransom
Zawieszenie broni.	a truce, armistice
Wybieg, wojenny.	a stratagem
Odciąć dowóz.	to cut off the communication
Zagrodzić przejścia.	to stop the passage
Zabrać stanowisko.	to take a post by surprise
Wydać bitwę.	to engage, to join battle
Zawiąć kopią.	to swing the pike
Schwycić za szpadę.	to put one's hand to the sword
Kłaniać się chorągwią.	to swing the banner
Ścigać nieprzyjaciela.	to pursue the enemy
Przywieść do nieładu.	to throw into confusion
Przymusić do ucieczki.	to rout
Plądrować, rabować.	to plunder, to pillage
Ogniem i mieczem wyniszczyć.	to destroy all with fire and sword
Położyć się w zasadzce.	to lie in ambush
Wyjść z muzyką bębna, zapalonym luntem i rozwiniętymi chorągwiami.	to leave the place drums beating, matches lighted and colours flying.

Umacniać.	to fortify
Cytadela.	a citadel
Baterja.	a battery
Rozerwać baterię.	to disable a battery
Barykada, zabarykadować.	a barricade; to barricade
Baszta.	a bastion
Główna część warowni.	the principal fortress
Kazamaty.	casemates
Droga ukryta.	a counterscarp
Parapet, pierś warowni.	the parapet

Fortyfikacye.	the out-works
Baszta.	a turret
Strzelnicza.	a port-hole, a loop-hole
Fransze, podkopy.	the trenches
Odkryć podkop	to open the trench
Rawelin.	a ravelin
Szańce, okopy.	an intrenchment
Reduta.	a redoubt
Platforma.	the platform
Rozkop.	the glacis (scarp)
Szaniec przedmostowy	a barbican
Palisada.	the palisades
Kosz.	a gabion
Faszyyny.	the bavins (fascines)
Bombardować.	to bombard
Uderzyć w wyłom.	to mount the breach
Wejście po drabinach.	the escalade (scaling)
Drabiny szтурmowe.	scaling-ladders
Wysadzić minę.	to spring a mine
Przełamać mur	to dismantle a fortress
Parlamentować.	to parley
Parlamentarz.	an officer with a flag of truce
Poddać się na umowę.	to submit with reservation
Poddać się na łaskę.	to surrender at discretion.
Broń ognista.	fire-arms
Armata.	a cannon (gun)
Działo.	a piece of ordnance
Działo ciężkie.	great gun, large artillery
Działo polowe.	a field-piece
Muszkiet, fuzja.	a musket, a gun

Pistolet.	a pistol
Gwintówka.	a rifle
Karabin.	a carbine (carabine)
Kula działaowa.	a (cannon-) ball
Kula.	a bullet (ball)
Patron, ładunek.	a cartridge
Patrontarz, ładownica.	a cartridge-box
Moździerz.	a mortar
Bomba.	a bomb
Haubica.	a howitzer
Kartacz.	a grape-shot
Kaliber.	the bore
Kule żarłuchowe.	bar-shot
Kula wydrążona.	hollow shot
Raca kongrewska.	a congreve rocket
Czyścić szczotką.	to sponge a cannon
Szczotka działaowa.	the malkin, drag
Zaprzodkować.	to mount a cannon
Laweta.	the carriage
Lont.	the match
Panewka.	the touch-hole
Oręż biały.	a naked weapon
Szabla.	a sabre
Szpada.	a sword
Klinga.	the blade
Ostrze.	the edge
Grzbiet, obuch.	the back
Obrona ręki.	the hilt
Rękojeść.	the handle
Pochew.	the scabbard
Tasak.	a cutlass
Sztylet, kindział.	a dagger, poniard

Zakłuć.	to stab
Kabłąk.	a bow
Łuk, kusza.	a cross-bow
Strzała.	an arrow
Kołczan.	a quiver
Kopia, spisa.	a lance
Rynsztunek, zbroja.	the armour
Tarcza.	a shield, buckler
Hełm, kirys.	a helmet
Umundurowanie	the equipment
Uniform.	the regimentals (uniform)
Szlichty.	the epaulets
Kokarda.	a cockade
Tornister, naplecznik.	a knapsack.

Marynarka.

Navy.

Siła morska.	naval, sea forces
Nawigacja, marynarka.	navigation
Flota.	a fleet
Eskadra, flotylla.	a squadron, flotille
Admiralstwo.	the Admiralty
Admirał.	an admiral
Wiceadmirał.	a vice-admiral
Kontradmirał.	a rear-admiral
Kommodor, dowódca eskadry.	a commodore
Kapitan portowy.	a harbour-master
Armator.	a ship-owner
Lejtnant okrętowy.	a lieutenant
Kadet okrętowy.	a midshipman
Nadrotman.	a boatswain

Rotman.	a boatswain's mate
Patron, komendant wojennej szalupy.	a coxswain, master
Sternik, szupnik.	a steersman
Łodźnik, pilot.	a pilot
Skarbnik okrętowy.	a purser
Lekarz okrętowy.	the surgeon of a ship
Załoga okrętowa.	the crew
Majtek.	sailor (seaman)
Majtek pierwszej klasy	an able (-bodied) seaman
Chłopiec okrętowy.	a cabin-boy
Żołnierz morski.	a marine
Topman.	a topman
Straż.	a look-out
Korsarz, pirat.	a pirate
Okręt, statek.	a ship
Okręt wojenny.	a man-of-war
Okręt kupiecki.	a merchantman
Okręt dla Indyi wschodnich.	an East Indiaman
Okręt liniowy.	a ship of the line (line-of-battle)
Okręt wojenny pierwszorzędny	a first-rate man-of-war
Okręt trzypiętrowy.	a three-decker
Okręt admiralski.	the flag ship
Fregata.	a frigate
Korweta.	a corvette
Bryg.	a brig
Szalupa.	a sloop, a long boat
Brygantyna.	a brigantine
Galota, szoner.	a schooner
Szalupa działowa.	a gun-boat

Galota bombardierska.	a bomb-vessel
Statek posyłkowy	a packet-boat
Statek kuryerski.	an advice-boat
Barka.	a bark
Czółno rybacze.	a fisher-boat
Czółno, łódka.	a boat
Gondola.	a gondola
Łódka ratunkowa.	a life-boat
Szalanda.	a lighter
 Płot, przebój.	a ferry (-boat); passage-boat
Statek transportowy.	a transport
Statek posiłkowy.	a store-ship
Brander.	a fire-ship
Statek strażniczy.	a guard-ship
Jachta, bacik.	a yacht
Statek nadbrzeżny.	a coasting vessel
Statek korsarski.	a privateer
Okręt straży wojennej.	a cruiser
 Galara.	a galley
Galota.	a fly-boat
Statek pociągowy.	a steam-tug
Statek z niewolnikami.	a slaver
Okręt na 800 beczek.	a ship of 800 tons burden
Statek przedkiego biegu.	a swift sailer
Pinasa.	a pinnace
Bajdara, kanot.	a canoe
Tratwa.	a raft
Dno okrętowe.	the keel
Żebra okrętowe.	the hulk
Wnętrze okrętowe.	the hold
Pokład.	the deck
Pokład kupiecki.	the quarter-deck

Maszt.	a mast
Żagliel.	the sails
Strój masztowy.	the rigging
Reja.	a yard
Maszt główny.	the main-mast
Maszt tylny, mały.	the mizen-mast
Skrzydlak.	the fore-mast
Marsztenga.	the top-mast
Bramsztenga.	the top-gallant-mast
Bugszpryt, sztaba.	the bowsprit
Kosz masztowy.	the main top
Ster, drygawka	the helm; the rudder
Wiosło, ruder.	an oar
Kotwica, główna kotwica.	an anchor; a sheet anchor
Lina kotwiczna.	the cable, a hawser, a rope
Lina zagłowa.	the shroud
Powrozizna.	the ropes
Flaga.	a flag
Kompas.	a compass
Tył, zad.	the stern poop
Nos, przód.	the prow, the head
Zastęp przedni.	the fore castle
Zastęp tylny.	the quarterdeck
Kabestan.	the capstern
Schody zewnętrzne.	the gangways
Kajuta.	the cabin
Lewy bok skrętu.	the larboard
Prawy bok skrętu.	the starboard
Okno celne.	a port-hole
Hamaki, maty.	the hammocks
Prochownia.	the gun-room
Bosak.	a grapnel
Sondówka.	a deep-sea line

Sonda.	a sounding-lead
Bandora.	the pendants
Balast, ciężar.	ballast
Ladunek.	a cargo
Pompa.	the pump
Trąba do rozmowy.	a speaking-trumpet
Rozbić się z okrętem.	to be wrecked (cast away)
Przedziurawić okręt.	to spring a leak
Rozbić się, potonąć.	to run a-ground
Osiąć na mieliznie.	to strike upon a shoal
Latarnia morska.	a light-house
Portowa grobla.	a mole
Wiecha.	a seamark, a buoy
Werfta okrętowa.	a wharf (dry dock)
Arsenał morski.	a dockyard
Dok, staw okrętowy.	a dock
Przystań.	the wet dock
Okrętowisko, stos.	stocks
Wylądować.	landing, disembarking
Podróż nadbrzeżna.	coasting
Wystrzał z całej jednej strony dział okrętu.	a broad side
Ładować.	loading (lading)
Wyładować.	unloading, discharging
Przewrócić okręt na bok.	to careen
Naprawiać okręt.	to calk
Podnieść żagle.	to hoist the sails
Zwinąć żagle.	to strike the sails
Potyczka morska.	a naval battle (sea-fight).

268 Poczta, telegraf, telefon.

Pancerny.	iron-clad.
Monitor	turret-ship.
Kafar parowy.	steam-ram.
Torpedowiec.	torpedo-boat.
Parowiec ciągnący (za sobą inne).	steam-tug.
Śrubowiec.	screw-steamer.
Broń odtylcowa.	breech-loader.
Broń magazynowa.	magazine-rifle.
Iglicówka.	needle-gun.
Proch spłonkowy.	fulminating-powder.
Broń perkusyjna.	percussion-cap.
Bawełna strzelnicza.	gun-cotton.
Dynamit.	dynamite.

Poczta, telegraf, telefon.

Listy powinny być opłacone, aby uniknąć opłaty nadzwyczajnej.

Ille może ważyć list zwyczajny?

Ille wynosi opłata do Indyi?

O której godzinie otwierają główną pocztę?

Książki i druki wysłane pocztą wolne są od cła w obrębie Związku Pocztowego, ale takowe podlegają ocleniu we Włoszech, Portugalii, Rosyi i Hiszpanii, skoro się je wysyła jako towary.

Próbki i wzory towarów, nie ważące więcej niż 250 gramów, wysyłają się za tanią opłatą jako „próbki“.

Post, telegraph, telephone.

Letters must be prepaid in order to avoid extra-postage.

What weight may a letter have for single postage?

How much is the postage to India?

At what hour is the main-post-office opened?

Books and printed matter can be forwarded by book-post and are duty-free in the Postal Union, but they are liable to duty in Italy, Portugal, Russia, Spain if forwarded as a parcel.

Samples and patterns must not exceed 250 grams and they go at a cheap rate under the heading of „samples“.

268a Poczta, telegraf, telefon.

Ważne wiadomości proszę przesłać w liście rekomendowanym.

Proszę przesyłać mi moją należytość przekazem pocztowym.

W niektórych krajach można wysyłać partie towarów za zaliczką pocztową.

O której godzinie z rana oczekujesz Pan pierwszej poczty.

List Pański był niedostatecznie opłacony, dla tego musiałem karę zapłacić.

Idź (Pan) na pocztę i zapytaj się, czy dla mnie listy nadeszły.

Do której godziny powinny być listy oddane, aby odeszły pociągiem nocnym?

Zabierz (Pan) telegram do biura telegraficznego.

Proszę zawiadomić mnie o przyjeździe swym telegraficznie.

Komunikacja telegraficzna przerwana.

Burza powywracała słupy telegraficzne i druty pozrywała.

Nasz telefon nie funkcjonuje dzisiaj.

Proszę o połączenie z numerem pierwszym.

Berlin i Lipsk mają połączenie telefoniczne.

Important communications please to forward in a registered letter.

Please to forward the balance to my favor by postal order.

In some countries parcels can be sent by taking forward the amount of value.

At what hour in the morning do you expect the first post?

Your last letter was insufficiently prepaid hence I had to pay a fine.

Call at the post-office and inquire whether any letters have arrived for me.

Up to what hour must letters be posted in order to go off by the night-mail?

Take this telegram to the telegraph-office.

Please to advise your arrival by telegraph.

The telegraphic communication is interrupted.

The storm has blown down the telegraph-posts and the wires are broken.

Our telephone is out of order today.

Please connect me with office number one.

Berlin and Leipzig are connected by telephone.

268^b Poczta, telegraf, telefon.

Proszę w razie potrzeby mnie telefonicznie przywołać.

Please call me by telephone when you want me.

Wydanie (listów).

delivery (of letters).

Skrzynka na listy.

letter-box.

Koperta.

envelope.

Znaczek pocztowy.

postage-stamp.

Papier listowy.

note-paper.

Deska, na której się pieniądze liczy.

post-office-counter.

Listownik.

epistolary guide.

Gołąb pocztowy.

carrier-pigeon.

Listonosz, listowy.

postman.

Przyciskacz.

letter-weight.

List rekomendowany.

a registered letter.

List niefrankowany.

an unpaid letter.

List z pieniądzmi.

a letter containing money.

Niezamknięta koperta.

open cover.

Przekaz pocztowy.

money order.

Mandat pocztowy.

postal order.

Karta pocztowa.

postcard.

Poste restante.

left till called for. [office.

Zaliczka pocztowa.

reimbursement through post-

Zamknięcie poczty.

closure of the post, (post-hour).

Stempel pocztowy.

postmark.

Biuro telegraficzne.

telegraph-office.

Telegram.

telegram.

Taksa minimalna.

minimum (first) charge.

Biuro telefoniczne.

telephone-office.

Druty telefoniczne.

telephone-wires.

Skrzynka telefoniczna.

telephone-box.

Mikrofon.

microphone.

Poczta pneumatyczna.

pneumatic post.

Część druga.

Wyrażenia potoczne.

Być.

Kto tam?

To ja.

Prawdaż, iż to pan?

To on, oni.

Oto jestem.

Oto ona.

Wiele was razem?

Było nas dwudziestu.

Wszyscy.

Był on w Paryżu?

On tam jest jeszcze.

Nie był tam nigdy.

Ja także tam nie byłem.

Mnie tu dobrze.

Tu dobrze, wygodnie.

Czy to pańskie konie?

Tak jest, to one.

Jaki dzień jest dzisiaj?

Dziś jest Czwartek.

Kto oni są?

Co to jest?

To jest prawda, to kłamstwo.

Pan ma racyę, pan nie ma racyi.

Second part.

Everyday phrases.

To be.

Who is there?

It is I.

Is it really you?

It is he, it is they.

Here I am.

There she is.

How many are there of you?

There were twenty of us.

All of us.

Has he been to Paris?

He is still there.

He has never been there.

Nor have I.

I am well here.

It is good being here.

Are these your horses?

Yes, they are.

What day is this?

It is Thursday.

Who are they?

What is that?

That is true, that is false.

You are right, you are wrong
you are in the right, in the
wrong.

To jest raz na zawsze.

Once for all.

Jeżeli to tak.

If that be the case.

Tak, nie inaczej.

Matters being thus.

Gdy o nic więcej nie chodzi.

If that be all.

Jest to wszystko? (Nic więcej?)

Is that all?

Ni mniej ni więcej.

It is even so, neither more nor less.

To niepodobna.

It is not probable, not likely.

To nie warto trudu.

It is not worth while (the trouble).

Dobrze, być może.

Well, let it be so; be it!

Niech tak będzie.

So be it.

Tak chcę, tak niech będzie.

I will have it so.

To koniecznie potrzebne.

It is absolutely necessary.

To niepotrzebne.

It is not necessary.

To nieźle.

It is not amiss.

Wszystko mi jedno.

It is all the same to me.

Jestem wyżej tego.

I am above it.

To najlepiej.

It is best so.

To nienajlepsze.

That is not of the best (not the best one).

Co jest jeszcze gorsze...

What is still worse...

To właśnie tak dobre.

That is quite as well.

To zupełnie tak samo, jak.

That is quite the same as...

Co zawsze jedno i to samo.

It is the same thing every day.

Nie zawsze tak bywa.

It is not always so.

Nie zawsze to święto.

Every day is not Sunday.

U nas to nie tak.

It is not the same with us.

To rzecz inna.

That is a different thing.

Dawnoż jest temu...?

Is it long since...?

Od niedawnego czasu.

Lately, of late, it is not long since.

Jestem tu trzy doby.

I am here these three days.

On umarł przed trzydziestu laty.

He died thirty years ago.

Na dole jest człowiek, który z panem pragnie mówić.

Czy tam to jest?

Tam tego nie ma.

Było tylko jedno?

Będzie tego dla mnie dosyć

Nie ma tam nic dla pana.

Tu dość miejsca na dwoje.

Chocby nie było z innej przyczyny.

Oto przyczyna, dla której to uczyńitem.

Gdybym nie był pańskim przyjacielem.

Niechże tak będzie.

Były wielkie zabawy.

Po koncercie był bal.

Ten obraz jest Pussyna.

On jest z Londynu.

Ten dom jest jego własnością.

Co jest najlepsze, jego czy też jej?

Cały należę panu.

Za kim pan jesteś?

Jestem za tym.

On jest w łasce u ministra

On nie jest z ojcem w zgodzie.

Pan mówi, pan ma słowo.

Kolej nie jest na mnie, tylko na pana.

On jest bezprzytomny.

There is a man below (above) that desires to speak with you.

Are there any to be had?

There is no such thing.

Was there only one?

There will be enough for me.

There is nothing for you.

There is room enough for two.

Were there no other reasons.

This is the reason why I did it.

If I was not your friend.

Unless it be thus.

There were great festivities.

After the concert there was a ball.

This picture is by Poussin.

He is a native of London.

That house is his.

His or hers is the best one.

I am entirely yours.

Whom are you for?

I stand for such a one.

He is in (in favour) with the minister.

He is out (at odds, at variance) with his father.

You are to speak.

It is not my turn, it is yours.

He is out of his senses.

Jakby on nie był i uczony.

However learned he be; though
he be ever so learned.

Czy on śpi, czy czuwa.

Whether he is awake or asleep.

On będzie długo siedział przy tej
robocie.

He will be a long time doing
this work.

To jest jemu podobne.

That is like him.

On człowiek prawy.

He is an honest man.

Jego już nie ma.

He is no more.

Świat nie jest inny.

Such is man.

Przy tym bankructwie jestem na
10000 franków poszkodowany.

I have lost 10,000 francs by that
bankruptcy.

I ja także.

It is so with me.

Ma pan czas jutro?

Will you be at leisure to-morrow?

Jestem na posiedzeniu.

I shall be at the assembly.

Ja nie będę z ostatnich.

I shall not be among the last;
I shall not come short of any.

Pan nie będzie samym jednym.

You will not be the only one.

Jakbym ja był szczęśliwym!

How happy should I be!

Można przyjąć.

It is to be presumed.

On ma być powieszony.

He is to be hanged.

Żaden człowiek nie jest tak głupi,
ażebry nie uznał Boga.

There is no man so stupid as
not to acknowledge a divinity.

Są ludzie bezczelni, którzy . . .

Some men are so wicked as . . .

Są dobrzy i źli.

Some are good and some are bad.

Z wierszami, to niby z melonami;
jeżeli nie są wyborne, nic nie
warto.

It is with verses as with melons,
if they are not excellent, they
are good for nothing.

Niech będzie jak chce.

Be that as it may.

Niech będzie kto chce, ktokolwiek
bądź.

Be he who he may.

Bóg wie, co z tego być może.

Chce pan być przy tem?

Chcę być zespołony połową.

Pan jeszcze tam?

My jesteśmy na strzał karabinu.

Gdybym ja był na miejscu pańskiem.

Na nim był płaszcz.

On zdjął kapelusz.

Nie można być zawsze wesołym.

To ważne.

To punkt najgłówniejszy.

Bóg dał nam istnienie.

Najwyższa istota.

God knows what will come of it.

Will you be concerned in it?

I will be in for a half.

Are you still there-abouts?

We are within gun-shot.

Were I in your place.

He had his cloak on.

He had his hat off.

He who wishes to be merry is not always so.

That is of much consequence.

This is an essential, a principal point.

It is God who has given our existence.

The supreme Being.

Mam dom własny.

I have a house of my own.

Kto dom ten posiada?

Who owns this house?

On jest własnością towarzystwa.

It is owned by a company.

On należy mu całkowicie.

It is his own property.

U niego wielki majątek.

He enjoys (possesses) great wealth
he has a large fortune.

274 Mieć, posiadać.

On ma majątku rubli dziesięć tysięcy.

On ma dobra.

On ma pieniądze.

To mój cały majątek; to wszystko co posiadam.

Gdybym miał trochę pieniędzy.

Nie mam dosyć pieniędzy przy sobie.

Ja takowe posiadam.

Ja mam wszystko, czego potrzebuję.

On miał dawniej wielu przyjaciół.

Gdyś szczęśliwy, masz przyjaciół.

O nie ma ani złamaneego szelaga.

On nie ma stałego mieszkania, żołyska.

On nie ma innego sposobu.

My takiego nigdy nie mieli.

Jutro go mieć będę.

Muszę mieć, niech co chce kosztuje.

Nie posiada się niczego bez trudu

Bądź pan łaskaw.

Mam ochotę iść na spacer.

Pan ma piękną sposobność.

Wiele pan ma koni?

To have, to possess.

He is worth ten thousand rubles.

He has an estate.

He has got money.

That is my whole property; that is all I have.

Would I had some money.

I have not enough money about me.

I am supplied with it.

I have every thing I want about me.

He used to have many friends.

If you are fortunate you will have friends.

He does not possess a farthing.

He has neither house nor home.

He has no other resource (expedient) than this.

We have never had any.

I shall have some to-morrow.

I must have it at any rate.

Nothing is to be had without trouble.

Will you have the kindness.

I have a mind for walking.

You have a fair opportunity.

How many horses have you got?

275 Mieć, posiadać.

Mam ich dwie.

Miałbym przyjemność widzieć pana.

Mam mówić z panem.

Pan tylko ma mówić.

On panu ma wiele do opowiadania.

Nie mam wiele czasu.

Będę miał czas jutro rano.

Każdy ma swe sposoby.

Każdy ma swe humory.

Każdy ma swą słabą stronę.

Każdy kraj ma swój obyczaj.

On to rozumi.

On zna dokładnie język macierzyński.

Z klasykami jest dobrze obznajmiony.

To have, to possess.

I have two.

I should have had the pleasure to see you.

I must speak with you.

You need only say the word.

He has a great many things to tell you.

I have not much time.

I shall have time to-morrow morning.

Every one has his own way.

Every body has his peculiar whims

Every body has his weak side.

So many countries, so many customs.

He has it.

He is quite master of his native language.

He is conversant with the classics.

Otrzymać.

To get, to receive.

Wczoraj otrzymał list.

He got a letter last night.

Otrzymał pańskie pismo

I received your kind letter (your favour).

Przy otrzymaniu listu pańskiego.

On the receipt of your letter.

Otrzymał pan wiadomość od niego?

Did you not hear from him?

Otrzymaliśmy od niego wiadomość przeszłego miesiąca.

We have heard from him last month.

Długo nie otrzymał od niego żadnej wiadomości.

I have not heard from him for a long while.

Skoro tylko otrzymam.

On otrzyma pańskie instrukcye.

Otrzymałem rozkaz.

On otrzymał piękny podarunek.

Otrzymał pan w porę?

Otrzymał więcej, aniżeli zasłużył.

Tym lepiej dla otrzymującego.

Daj mi pan rewers.

Jak pan to otrzymał?

Ja nic nie otrzymałem.

Pan nic nie otrzyma z tego.

Gdyby pan mógł otrzymać.

Oto wszystko co pan otrzyma.

Tam otrzymuję taniej.

Mam jeszcze pieniądze otrzymać.

Dawać jest milej niż otrzymywać.

Dostać (otrzymać), dostąpić
doścignąć), wygrać.

Jak pan to dostał?

Dostałem za pośrednictwem.

Otrzymałem pozwolenie do zrobienia tego.

To get, to receive.

As soon as I receive it.

He will receive your instructions.

I have received the order.

He has got a nice present.

Have you duly received it?

He has received more than he deserved.

So much the better for the receiver.

Give me a receipt.

How did you come by it?

I have not got anything.

You will not get any.

If you could get any.

That is all you will get (obtain).

It may be got there cheaper.

I have got some money to boot.

'Tis better to give than to receive.

To obtain, to acquire, to win.

How did you get it?

I have got it by his interference.

I have obtained the permission to do it.

277 Dostać, i t. d.

On dostał więcej niż żądał.

Ja dosiąpił tej łaski od pana.

Otrzymał pan ułaskawienie jego?

Wystarałem się o wyrok przeciw niemu.

Nie mogłem go do tego nigdy przywieść.

Jeśli on dostąpi swojego celu.

Nie dosiąpił tego pochlebstwem.

Nakoniec dosiąpił tego.

On nie doścignie Moliera.

Nie mogę tego doścignąć.

Przedmiot jest mi niedostępny.

Tu nie ma nic do wygrania.

Cóż wygram (zyskam) przez to?

Co pan przez to wygra (zyska)?

U niego tyle czystego zysku.

To piękna zdobycz.

Bez bocznych dochodów.

Wygrałem u niego dwie partie.

Nigdy w grze nie wygrywam.

Oni wygrali wiele na akcje.

On zyskał sobie przyjaciół.

To zysk prześliczny.

Nowe źródło zysku.

Wiadomości nie można posiadać bez wielkiego trudu.

To obtain etc.

He obtained more than he wished.

I shall obtain this favour from you.

Have you procured his pardon?

I have obtained his sentence.

I could never get him to do it.

If he should gain his ends.

He obtained it by flattery.

At last he has achieved it.

He will never equal Molière.

I cannot reach it.

The object is out of my reach.

Nothing is to be obtained thereby; nothing is to be gained by it.

What shall I gain by it?

What can you gain by that?

He has so much clear profit.

That is a good catch.

Besides the by-profits.

I have won two games of him.

I am never a winner at play.

They have gained much in shares.

He has acquired friends.

That is a splendid acquisition.

A new source of industry.

Learning is not to be attained without great pains.

278 Zasłużyć, zyskać.

On zyskuje sześć rubli na tydzień.

To miejsce przykre, zyskowne.

Nie dosyć zysku przynosi.

To mi przynosi pięćdziesiąt rubli zysku.

On się tylko stara zyskiwać pieniędze.

On utrzymuje się z trudem.

On ciężko pracuje na swe utrzymanie.

On oddał ważne usługi ojczyznie.

Ja na to od pana nie zasłużył.

Zasłużyłem na to uczciwie.

Pan z nim postąpił podług zasługi.

On zasługuje na pańską nagrodę.

On zasługuje na karę.

On zasługuje na pańską wiarę.

To zasługuje na pańską uwagę.

Zasługi jego brata są to, za które on otrzymał nagrodę.

Będę zasługiwać na pańską łaskę.

Niezasłużenie.

To zasługą przed Bogiem.

To deserve, to gain.

He earns six rubles a week.

It is a miserable, a profitable living.

It does not pay particularly well.

It is worth fifty rubles to me.

He only thinks of making money

He hardly gains a subsistence.

He must work hard for his livelihood.

He has deserved well of his country.

I have not deserved that of you.

I have justly deserved it.

You have treated him as he deserved.

He deserves your recompense.

He deserves to be punished.

He deserves your confidence (your affection, love).

This is worth your attention.

His brother's services have procured him that reward.

I shall endeavour to deserve your approbation.

Undeservedly.

That is meritorious in the sight of God.

Nie stracił pan czego?
Brakuje mi książki.
To małoważna strata.

Trzeba te pieniądze za stracone
uważyć.
Strata nie do powrócenia.

Tak dobrze to, jak stracone.
Straciłem majątek, przyjaciół i me-
dobre imię.

To stracone na zawsze.
Przepadłem bezpowrotnie.

Sprzedałem to ze szkodą.
Bez korzyści, za darmo.
Tracę na tem.
Straciłem na tem wiele.

On go uważa za straconego.

To trud nadaremny.

Dobre dzieło nigdy nie jest nada-
remne.

Co się odwlecze to nie uciecze.

Lepiej później jak nigdy.

Pan nic jeszcze nie stracił.
Nie trać pan czasu.

On nie stracił nic przy zamianie.

To lose.

Did you lose anything?
A book of mine is missing.
Better lost than found.

This money may be regarded as
lost.
The loss is irretrievable.

It is almost lost.
I have lost my estate, friends and
reputation.

Tis past recovery.
I am undone to all intents and
purposes.
I sold it at a loss.
Without any advantage.
I go by the loss.
I have lost a great deal by it.

He gave him up for lost.

You will lose your toil (that would
be trouble invain).
A kindness is never lost.

All is not lost that is delayed.

That is not lost which comes
last.
You have not yet lost all.
Do not waste your time.

He did not lose by the exchange

Okręt rozbił się na skałach

A ship was lost on the rocks.

Ona straciła swą sławę.

She is lost to all sense of honour.

Ja tu niczego nie rozumiem.

I am at a loss how to explain it.

On stracił głowę.

He has lost his senses.

Straciłem go z oczu.

I have lost sight of him.

Stracić grunt pod nogami.

To lose ground.

Brakować, niedostawać, obywać się, być potrzebnym, potrzebować.

To want, to need, to miss.

Potrzebuję pieniędzy.

I want some money.

Wiele pan potrzebuje?

How much do you want?

Są mi potrzebne na jutro.

I must have it to-morrow.

To jest koniecznie potrzebne.

It is indispensably necessary.

Mam więcej z tego niż mi potrzeba.

I have more than I want.

Te dzieci potrzebują trzewików.

Those children want shoes.

Im tego nie potrzeba.

They do not want it.

To niepotrzebne.

There is no need of it; there is no occasion for it.

To mi nie jest potrzebne.

I am in no want of it.

To bezużyteczne.

It is useless.

Kiedy tego zapotrzebuję.

As soon as I shall want some.

Może pan tego będzie prędko potrzebował.

You may soon have occasion for it.

On tego potrzebuje.

He has (stands, is in) need for it.

W przypadku potrzeby.

If need be, in case of need.

281 Brakować, i t. d.

To want etc.

Jeżeli to koniecznie być musi.

If it must needs be.

On bez podpory.

He is without help or protection.

Brakuje mu najpotrzebniejszego do życia.

He can scarcely make both ends meet.

Potrzeba zmienia prawo.

Necessity has no law.

Nie dostało mu pieniędzy.

He was short of money; his money fell (ran) short.

On cierpi niedostatek.

He suffers want.

Zapasów im zabrakło.

They fell short of provisions.

Oni obywają się bez wody.

They are in want of (have no) water.

Tam niczego nie brakuje.

Nothing was wanting.

Tam niedostaje talara.

A crown is wanting here.

Niedostaje w całości dwudziestu.

Altogether twenty are wanting.

On nie ma czuć niedostatku w nimczem.

He shall want for nothing.

Powinien się prowadzić porządnie.

He need only carry himself well.

U niego pilności dostatek.

He is not wanting in diligence.

On ochroniony od niedostatku.

He is above want.

Na nas to się nie opiera.

We shall not be wanting on our part.

Ta nowina musi się potwierdzić.

This news wants confirmation.

Pistolet spalił na panewce.

The pistol missed fire.

Noga mu się poślizgnęła.

He slipped.

Tego mówić nie potrzeba.

You need not tell it.

Nie dostaże wiele.

A great deal is wanting there.

Brakowało mało, ażeby ..

Little was wanting.

W potrzebie tego.

In failure of which, in default of which.

W braku zapłaty.

In default of payment.

Spróbujmy szczęścia wojennego.

Let us try the chance of war.

Gdy się to przydażyło, podtencza.

While that passed on; in the meantime, meanwhile.

Powstać, nastąpić.

To arise, to result.

Oto następstwo tej kłótni.

Such has been the result of that dispute.

Cóż ztąd powstanie?

What is the result?

Cu ztąd nastąpić może?

What may be the consequence?

Z tego nastąpią wielkie nieprzyjemności.

That may occasion great inconvenience.

To są następstwa pańskiego prowadzenia.

This is the consequence of your conduct.

Z tego powstały wielkie nieszczęścia.

Much harm arose from that.

Uważ pan, co za błędy z podobnej zasady powstać muszą.

Consider the errors that would be the natural consequence of that proposition.

Przykład, wywodzący z siebie niebezpieczne następstwa.

An example of a dangerous consequence.

To w przyszłości będzie przykładem.

That makes a precedent of it.

Następnie.

Consequently

Ztąd powstaje, że pan nie ma racyi.

From thence it follows, that you are wrong.

Czy nastąpi ztąd, iż pan ma racyę?

From thence does it follow, that you are in the right?

To choroba powstaje z nagromadzenia wilgoci.

This disease proceeds from a repletion of humours.

Nerwy powstają w mózgu.

The sinews proceed originally from the brain.

Ren wypływa w Alpach.

The Rhine commences its rise at the Alps.

285 Powstać, nastąpić.

To arise, to result.

Wyziewy, które z morza powstały.

The vapours arising from the sea.

On pierwszy na tą myśl popadł.

The idea originated from him.

Zaczynać.

Kiedy pan zacznie?

Zacznę jutro.

Dopiero co zacząłem.

Jestem dopiero poczatkującym.

Gdzie zaczniemy?

Zaraz z początku.

Przy poczeciu świata.

Jej łzy płynąć zaczęły.

Pan musi na ten zacząć.

Dobrze, więc zaczniemy.

Wieszcz zaczął pochwałą Jowisza.

Dobrze zaczął.

To dobry początek.

Zaczni pan na nowo.

On zaczął znów swą robotę.

Oni zaczęli drugą partię.

Wystąpić jako pisarz.

Wystąpiła w roli Ifigenii.

Zaczęła czytać.

On otrzymał w matematyce dobry początek.

To begin, to commence.

When will you begin?

I shall begin to-morrow.

I am only just beginning.

I am merely a beginner.

Where shall we begin?

From the very outset.

When the world began.

Her tears began to flow.

You shall begin with that.

Well now, let us begin.

The song began from Jove.

He begins well.

That is beginning well.

Begin again.

He has resumed his work.

They commenced a second game.

To commence as author.

She made her debut as Iphigenia.

She commenced reading.

He has a good start in mathematics.

286 Rość, zwiększać, rozsiewać.

Piękność jej i mądrość zwiększa się codziennie.

On widocznie rośnie.

To drzewo nie wyrosło zupełnie.

Rosły, dorosły.

Wyrósł jak grzyb.

Zboże wyrosło gęsto.

Trawa rosnąc zaczyna.

Kwiaty się otwierają.

Zielsko rozsiewa się wszędzie.

Jabłko niedaleko od jabłoni pada.

Jaka mać taka nać.

Rzeka wezbrała deszczem.

To zle się powiększy.

Wielkiej objętości, obszerny.

Do tego trzeba dodać, że...

Lać oliwę w ogień, jest to go powiększać.

Ten książę bardzo powiększył swoje posiadłości.

Jego dobra idą aż do tego tamtejsca.

Jego władza nie rozchodzi się tak daleko.

Tak daleko, jak głos zasłyszeć.

To grow, to extend, to increase.

She increases in beauty and wisdom every day.

He increases apace (grows every day).

This tree has not yet attained its growth.

A grown man.

He sprang up like a mushroom.

The corn is coming up thickly.

The grass begins to grow.

The flowers begin to spread.

Ill weeds grow apace.

Such as the tree is, such is the fruit.

Like father, like son.

The rain made the river swell.

This evil will increase (The worst is yet to come).

Of great dimensions.

Add to this, that..

Do not add fuel to fire.

That prince has very much enlarged his dominions.

His estate extends as far as that place.

His power does not extend (reach) so far.

As far as one's voice can reach.

287 Rość, zwiększać i t. d.	To grow, extend, increase.
On się rozłożył na trawie.	He laid himself at full length upon the grass.
Wyciągnąć ramiona.	To stretch out one's arms.
Rozgadał się nad tym przedmiotem.	He enlarged on the subject.
Rozsiewa się ta wiadomość.	This report spreads abroad.
On roształ tę tajemnicę.	He has divulged the secret.
Rozsiewacz fałszywych nowin.	A spreader of false news.
Postępować, trwać.	To continue, to insist.
Proszę, postępuj pan.	Pray, go on; proceed.
Czytaj pan dalej.	Continue, go on reading.
Postępuj pan tak zawsze.	Continue in this way.
Trwaj pan w dobrem, a będzie pan szczęśliwy.	Continue doing well and you will find the advantage of it.
Chcę i nadal pilnie postępować.	I shall continue applying myself to it.
On trwa ciągle w starych przywyczkach.	He saunters on in his own way.
Oni przedłużają swą podróż.	They proceeded on their journey.
Jeżeli to tak potrwa.	If things go on at this rate.
Dalszy ciąg nastąpi.	To be continued.
Deszcz trwa ciągle.	It continues raining.
Zostawiono mu nadal jego roczną płacę.	His pension has been continued.
Proszę trwać w przyjaźni ze mną.	I desire you to continue your friendship towards me.

288 Postępować, trwać.

On trwa w grzechach.

On trwa w swem mniemaniu, zo-
staje przy swych twierdzeniach.

Trwać w przedsięwzięciu.

On trwa w kłamstwie.

On trwa w żądaniu.

On trwa w drobnostkach.

Pan musi koniecznie w tem wy-
trwać.

Jużeśmy dość dugo zastanawiali
się nad miejscem i czasem.

On cierpi bezprzestannie.

On pracuje bez przerwy.

Wytrwałość i praca zwycięża
wszystko.

Udać się, nie udać się.

Wszystko co przedsięweźmie, udaje
mu się.

Udaje mu się.

Życie jego przyjemne.

Niebo wysłucha jego życzeń.

Wszystko mu idzie podług życzeń.
On rodził się w czepcu.

Szczęście mu się uśmiecha.

Głupcy mają najwięcej szczęścia.

To continue, to insist.

He continues in sin.

He persists in maintaining what
he has advanced.

To persevere in a design.

He persists in denying.

He still insists upon that demand.

He insists upon trifles.

You must chiefly insist upon that.

We have dwelt pretty long on
the consideration of space and
duration.

He suffers without intermission.

He goes on working without in-
termission.

A constant application brings every
thing to pass.

To succeed, to prosper; to
miscarry.

Every thing he undertakes thrives
with him; he is successful in
every thing.

He goes on thrivingly.

He lives in ease and prosperity.
Heaven favours his views, pros-
pers his designs.

Every thing succeeds to his wish.
He is fortune's favorite.

Fortune smiles upon him.

Luck for the fool and chance for
the ugly

289 Udać się, nie udać się.	To succeed etc.
On swe szczęście zrobi.	He will make his fortune.
On się znajdzie w świecie.	He gets on in the world.
On na najlepszej drodze.	He is in the best way of...
Dobrze mu śmiać się.	He may well laugh.
On bardzo bogaty.	He is very rich, a wealthy man.
On się ma dobrze.	He is in easy circumstances.
On ma pieniędzy podostatkiem.	He has plenty of money.
On opływa w dostatki.	He lives in affluence.
Utrzymuje powóz i konie.	He keeps a carriage and horse; he has set up a coach; he has started his carriage.
Zbiera bogactwa.	He hoards riches (treasures).
On dusi swe talary.	He pores over his money.
Jego interesa idą dobrze.	He is well to pass.
Jego interesa idą źle.	Business is very dull.
Interesa jego w złem położeniu.	His business does not prosper, he is very badly off.
Każdy twórca szczęścia swego.	Every man is the architect of his own fortune.
Zyczę pańskiemu przedsięwzięciu, by się udało.	I wish you success in that attempt.
Co się uda jednemu, nie uda się zawsze drugiemu.	What prospers with one, does not always prosper with another.
Praca go zbogaca.	He thrives by his diligence.
On postępuje w naukach.	He thrives in knowledge, in learning.
Na tej ziemi dobry wschodzi owoc.	Fruit-trees thrive well in this soil.
Dobra źle nabycie nie udają się nigdy.	Ill gotten wealth seldom thrives.

290 Udać się, nie udać się.

To succeed etc.

Takim sposobem nie dojdzie on
celu.

In this way he will not succeed.

Plan się nie udał.

The plan failed.

Interes się nie udał.

The business has miscarried.

On nie doścignął celu.

He has missed his aim.

To przedsięwzięcie mu się nie
udało.

He has failed in his attempt (his
efforts have been thwarted).

On upadł, zbankrutował.

He has failed.

Pan mi nieszczęście przynosi.

You bring me ill-luck.

Szczęście nas opuszcza.

Fortune fails us.

Siły go odbiegają.

His strength is beginning to fail.

Brak pieniędzy jest bardzo nieprzy-
jemnym brakiem.

Pecuniary embarrassment is very
disagreeable.

Jego położenie jest coraz gorsze.

His condition gets worse and
worse.

Odwaga opuściła go.

His heart failed him.

To przedsięwzięcie jest wprawdzie
trudne do wykonania, wszelako
nie wątpię iż się ono uda.

The undertaking, I own, is diffi-
cult; but nevertheless I don't
despair of success.

Z tym człowiekiem nie ma zgody.

It is quite impossible to succeed
with this man (there is no dea-
ling with him).

**Wygodzić, przystoić, odpo-
wiadać.**

To suit, to fit, to accommo-
date.

Czy to panu jest wygodne?

Will this do? (Will this fit you.)

To mi nie jest wygodnem.

That will not do; that does not
fit me.

To mi jest wygodne, bardzo w porę.

That suits me exactly.

291 Wygodzić, etc.

To mi się lepiej podoba.

Niech sobie pan wygodzi.

Podług pańskiej wygody, upodobania.

Jak się panu podoba.

To miejsce byłoby mi wygodne

To miejsce jemu przystoi.

Jeżeli pan to uważa dogodnym

Ona nam przystoi.

Co wygodne jednemu, nie zawsze przystoi drugiemu.

Nie przystoi żebrawkowi być dumnym.

Ten sposób życia przystoi memu położeniu.

Nie przystoi panu tak mówić.

Źle by to panu wyglądało.

To bardzo nieprzystojnie.

To przeciwne przystojności.

To tylko dla utrzymania przystoności.

To memu celowi nie wygadza.

Mnie wszystko wygadza.

On stosuje się do wszystkiego.

Należy, się stosować do czasu, do okoliczności, i zgadzać się ze wszystkimi wypadkami.

To słowo odpowiada zupełnie przedmiotowi.

Brzydotą tego występu wywołuje odpowiednią karę.

To suit etc.

That would suit me better.

Make yourself comfortable.

As (when) it suits you best.

As you like.

I should be very much pleased with this place.

He is fit for that employment.

If you think fit.

She fits us.

That which becomes one, does not become another.

It does not become a beggar to be proud.

This way of living is suitable to (suits) my situation.

It does by no means become you to speak so.

It would ill become you to...

That is very unbecoming, indecent.

That is contrary to decency.

It is for decency's sake.

It does not suit my purpose.

I make shift with any thing.

He accommodates himself to every thing.

We must accommodate ourselves to circumstances.

That word is very well adapted to the subject.

The heinousness of the crime requires a condign punishment.

To nie odpowiada prawom.
Wino mi nie służy.

It is not according to law.
Wine does not agree with me

Zostać, trwać, wahać się.

To remain; to last; to de-lay.

Jak długo chce pan zastać?
Nie zostawaj pan długą w podróży.

How long will you stay?
Do not stay (be) long.

Zostań pan u mnie.

Remain with me.

Zostań pan dziś u nas.
Zostałem tam trzy godziny.
Zostanę w tym kraju.
Tu dłużej pozostać nie mogę.

Stay with us to-day.
I stayed there three hours.
I shall remain in this country.
This is no abode for me.

Zostań pan na swem miejscu.

Keep your place.

Dla czego pan zastać nie chce?
On został sam w domu.

Why won't you stay?
He remained alone at home.

Moja żona zostaje cały dzień w do-mu.
Ten interes tak nie zostanie.

My wife stays at home.

The matter will never stop there.

Gdyby się on na tem zastanowił.
On nie wstawał, on stał.

Had he abided by that; had he gone no farther.
He continued sitting, standing.

Dla czego pan pozostaje w tyle?
On stanął w swej mowie

Why do you remain behind?
He stopped in his speech.

Nic więcej nie zostało.

Nothing remains, is left.

293 Zostać, trwać, wahać się.

To się zostało.

Nie pozostaje nam nic więcej, jak..

To jego piosenka zwyczajna.

To remain, to last, to delay.

That is the rest.

Nothing is left us but to ...

He sings the same song over and over again.

On by chciał to dalej przeciągnąć.

He wishes to protract it still

On mnie zbywa z dnia na dzień.

He keeps me off and on.

Ten proces trwa bardzo długo.

This action lasts an age.

Wyrok odroczone.

The judgment is put off.

Termin musi być przedłużony.

The term must be prolonged.

Co nagle to po dające.

Fair and softly goes far.

To może jeszcze długo potrwać.

That may last a long time yet.

Ta suknia przetrwać musi lato.

This coat must last (serve) me all the summer.

Na co to wahanie?

What need of hesitating?

W wahaniu czuwa nieszczęście.

There is danger in delay.

Odłożmy to do jutra.

Let us delay it till to-morrow.

Czas mi się dłuży.

Time hangs heavy on my hands.

Ja się tu nudzę.

I grow weary here.

Wszystko go w nudy wprowadza

Every thing is tedious to him.

Tego nie możemy odkładać.

We must not delay that.

To nie cierpi wahania.

That admits of no delay.

Nie wahaj się pan przychodzić. —

Do not delay coming.

Trwało długo, nim on przyszedł

It was long before he came

Bez ociągania.

Without the least delay.

Zmienić, odmienić się.

To change, to alter.

Móże mi pan zmienić gwineę.

Can you give me change for a guinea?

294 Zmienić, odmienić się.

Chciałbym zmienić talara na drobne.

Zmienił papiery na dukaty.

On zamienił swój stary powóz na nowy.

Chce pan zmienić swój kapelusz na mój?

Ten człowiek bardzo się odmienił.
Tak się odmienił, iż go poznać nie można.

On niby przetworzony.

On bardzo zmienny.

On rzuca się z jednej ostateczności w drugą.

On się na gorsze odmienił.

Nie chciałbym się z nim mieniać.

Zmienić jednooką szkapę na ślepca.
(Z deszczu wpaść pod rynnę.)

On się namyślił i zmienił postanowienie.

Inny czas, inny obyczaj.

Nic nie ma na tym świecie stałego.

Mody odmieniają się codziennie.

Jego zasady nie odmieniły się wcale.

To samo powiedzieć zmienonem słowami.

Zagrać na inną nutę.

To change, to alter.

I want change for a crown.

He has changed (exchanged) banknotes for ducats.

He has exchanged his old plate for new.

Will you change your hat for mine? (Will you change hats?)

That man is very much altered.
He is so altered that one cannot know him again; he is quite another man.

He is quite transformed.

He is very fickle (inconstant)

He goes from one extreme to another.

He has changed for the worse.

I would not exchange (situations) with him.

To make a bad exchange (to fall out of the frying-pan into the fire).

He has changed his mind.

Other times, other manners.

Nothing is fixed in this world,
all things change.

Fashions change every day.

His principles have been inviolable.

To say the same thing with other words.

To sing to another tune.

295 Zmienić, odmienić się.

Interesa wzięły inny obrot.

Scena się zmieniła.

Chrystus przemienił wodę w wino

To change, to alter.

Things have assumed a different aspect; things took a turn.
The scene shifted into . . .

Christ turned water into wine.

Należy to kazać przemienić.

Koleją, zmiennie.

Jedno po drugiem.

Z jednej strony, z drugiej strony.

I must have it altered.

By turns, alternately

One by one.

On the one hand, on the other hand.

Przejść, przeminać, znikać.

Już przeszły piękne dni moje.

Czas przechodzi.

Czas przebiegł.

Już dawno temu.

To pass away, to disappear.

My best days are over.

Time slides away.

The time is expired (out).

It is a long time since.

Lata przechodzą.

Wszystko przechodzi.

Sposobność znika.

Ta kobieta przemija.

Ten kwiat zwiędnął.

Młodość nie pociecha. Młodość musi wywietrzyć.

Years flee away.

Every thing dwindle away.

The opportunity slips away

That woman falls off.

That flower is faded.

Youth must have its time.

Ochota mię minęła.

Miesiąc w ten sposób minął.

Bawiłem u niego dni czternaście.

To wyszło z mody.

Wszystkie te nadzieje minęły.

Moje nadzieje zniknęły.

My fancy is over.

A month was spent in this manner.

I have spent a fortnight at his house.

It outlived fashion.

All these fine hopes vanished.

My hope dwindled away to nothing.

296 Przejść, przeminać, i t. d.	To pass away, to disappear.
On zniknął oczom naszym.	He vanished from our eyes (We lost sight of him; he was soon lost to view).
On zniknął nagle.	He suddenly disappeared.
Szukam naprzótno mych rękawiczek, one zniknęły.	In vain I look for my gloves, they have disappeared.
Gniew jego przechodzi w groźby.	His passion exhales itself in threats.
Moje pieniądze przemijają.	My money begins to shrink.
Ja goły jak święty turecki.	My purse has been drained.
On podupadł zupełnie.	He is quite reduced.
Febra przemija.	The fever decreases.
Zamek się wali.	The castle is going to decay.
Upadek handlu.	The decay of commerce.
Rozpaść się w proch.	To drop (crumble) into dust.
Niewyczerpane źródło.	A source that is never dried up.
Lustro zachodzi parą od dychania.	Breath tarnishes a looking-glass.
Farby blednieją, przemijają.	The colours are fading, grow fainter.
Grunt jest nikły.	The ground slopes.
<hr/>	
Zatrzymać, przerwać, ukrócić, przestać.	To stop, to interrupt, to cease.
Zatrzymaj się pan chwilę.	Stop a little.
Nie zatrzymuj się pan w drodze.	Do not loiter on the way.
O się naraz zatrzymał, on przerwał mowę.	On a sudden he stopped short.
On mię zatrzymał.	He kept me back.

297 Zatrzymać, przerwać.

Jaki interes pana zatrzymał?

On wstrzymał bal.

Zatrzymał się chwilę

Jemu przerwali mowę w samym środku onej.

On zmusił go do milczenia.

Dla czego mu pan przerywasz?

Ośmieniam się przerwać panu.

Bez ceremonii.

Przestańcie.

Dosyć tego; skróćmy to, mówmy o czem innem.

On ukrócił rozmowę.

Milczenie nie było przerwane.

Ona nie przestaje się żalić.

Przestańcie się sprzeczać.

Robotnicy przestali pracować.

Chce porzucić handel.

Narady się przerwały.

Podjąć obóz.

Przy zawieszeniu broni.

Ja się od niego usunął.

On złożył swój urząd.

Zmienić postanowienie.

To stop, to interrupt, to cease.

What business hindered you, has kept you back?

He stopped the ball.

He paused a minute.

He was interrupted in his speech.

He has silenced him.

Why do you interrupt me?

I beg your pardon for interrupting you.

Let us forbear compliments (ceremonies).

Desist!

No more of that, please.

He dropped the conversation.

The silence was not interrupted by any thing.

She never ceases to complain.

Leave off this wrangling.

The workmen have struck.

He will retire from business.

The negotiations are broken off.

To strike the tents.

On the suspension of hostilities.

I have entirely done with him

He has resigned his office.

To repeal a statute.

298 Zatrzymać, przerwać.

Sam tylko prawodawca może znieść prawo.

To stop, to interrupt, to cease.

Those who make the laws can abolish them.

Skończyć, dopełnić.

To finish, to end.

Skończył pan swe zadanie?

Have you finished (done) your exercise?

Jeszcze nie skończyłem.

I have not yet finished it.

Kończ pan.

Get it done.

Temu końca nie ma.

That will have no end.

Rzecz ta nie ma końca.

The matter does not come to an end.

To do końca się zbliża.

It is nearly finished.

Ja koniec temu położę.

I will put an end (a stop) to it.

Nakoniec.

After all, finally, at the close.

Na zakończenie.

In conclusion.

Jak się to skończy.

What will be the end of all this?

Przestań pan mówić.

Have done speaking.

On skończył na tem, że nam powiedział.

He concluded by saying to us, that.

To słowo zaczyna się spółgłoską, a kończy samogłoską.

This word begins with a consonant and finishes with a vowel.

Imiona kończące się na o.

Nouns ending in o.

Wszystko ma koniec na tym świecie.

Every thing comes to an end in this world.

Koniec dobry, wszystko dobre.

All's well that ends well.

Targ dopełniony.

The bargain is concluded (struck)

Mądrość moja wyczerpnęła się wszystka.

I am at my wit's end.

299 Skończyć, i t. d.

To go zgubi.

To ma koniec ostry, to ostrokończa-

Po upływie kontraktu.

Przed upływem terminu.

Chciałbym wiedzieć, jak to się skończy.

Co pan chce przez to powiedzieć.

Z tego wszystkiego nic nie będzie.

To go tylko do zguby przywiedzie.

To finish, to end.

That will complete his ruin.

It ends in (runs to) a point.

After the expiration of the treaty.

Before the term closes (expires).

I wish to know where that is to end.

What is the drift of your discourse?

All that will come to nothing.

That will only end in his ruin.

Umrzeć, zginąć.

On umarł po krótkiej chorobie.

Febra, w dwa dni go pochwyciła.

Umarł śmiercią zwyczajną.

Umarł w starości.

Umarł wczoraj.

On chory śmiertelnie.

On nie dożyje starości.

On kończy, on umiera.

On jedną nogą w grobie.

On bliski śmierci.

On walczy ze śmiercią.

On bardzo cierpał w ostatniej chwili życia swojego.

To die, to perish.

He died after a short sickness.

A fever carried him off in two days.

He died a natural death.

He died at an advanced age.

He expired yesterday.

He is deadly sick (dangerously ill).

He will not die in an old skin.

He is dying.

He has already one foot in the grave.

He is at the point of death.

He is in agony.

His last struggle was hard.

300 Umrzeć, zginąć.

On wydał oddech ostatni.

Oddać ducha.

Co tylko nie umarł.

Ona umiera od żalu.

Jej serce rozranione.

Umarł z ran.

Oni umarli z głodu.

On umiera z miłości ku niej.

O mało nie umarłem ze strachu,
aby nas nie zawiodła do ...

Zginął w bitwie pod ...

Trzy tysiące ludzi legło na placu.

Ten człowiek nie ujdzie mej zemsty.

On przepadł.

Pan człowiek martwy.

Życiem i śmiercią Bóg włada.

Słowa prawie obumierają na ustach jego.

Świeca gaśnie.

Śmierci ujść nie można.

Wszystko zginie, przepadnie

Okręt zatonął.

Mnóstwo okrętów zatонęło.

Ten dom niedługo się zawali

To die, to perish.

He has breathed his last.

To give up the ghost.

He was near dying.

She is pining away with grief.

She has her heart broken.

He died of his wounds.

They perished (starved) with hunger.

He dies of love for her.

I was mortally afraid she would lead us to ..

He fell in the battle of —

Three thousand men were killed on the spot.

I shall have that man before he dies.

He is undone.

You are a dead man.

Life is uncertain; no man can tell how long he will live.

Words seem to die on his lips.

The candle is almost out.

We cannot ward off death.

All will be lost.

The ship foundered.

A great many vessels have perished.

This house is going to ruin.

Trzeba żyć i żyć pomagać.

On żyć potrafi.

Nauczą go moresu.

Każdy żyje po swojemu.

On żyje z ludźmi po przyjacielsku.

Z nim żyć nie można.

Oni nie żyją z sobą w zgodzie.

Tak żyją w tym kraju.

W Londynie życie jest drogie.

Jak on z tego wyżyć może?

On żyje w biedzie.

On żyje na łasce drugich.

Żyje z jałmużny.

Jemu żyć trudno.

On żyje na łasce bozkiej.

On żyje z dnia na dzień.

On żyje z majątku.

U niego jest życie z czego.

On żyje po książęcemu.

On ma pensję dożywotnią.

Żyje z pracy.

On żyje w samotności.

To live.

We should live and let live.

He knows how to live.

They will teach him manners.

Every man to his liking.

He lives well (he agrees) with every body.

There is no living with him.

They do not live well together (they are upon bad terms).

That's the way of living in that country.

It is dear living in London (Living is expensive in London).

How can he subsist (exist) on that?

He fares but scantily; he lives poorly; he passes his life miserably.

He generally lives at other people's expense.

He lives on alms (on charity)

He keeps life and soul together.

He lives God knows how.

He lives from hand to mouth; he leads a thoughtless life.

He lives on his income.

He has enough to live upon.

He lives like a prince.

He has a pension for life.

He lives by his labour, by his industry.

He lives a retired life.

Każdy żyć musi ze swego rzemiosła.

Every one must live by his calling, all trades must live.

Przedewszystkiem życie potrzeba.

First of all, the necessities of life must be provided for.

Jemu życie niemite.

He is tired of life, weary of living.

Niech żyje cesarz! król!

Long live the emperor (king)! God bless the king!

Przeżył syna swego.

He outlived, survived his son.

Ten człowiek wszystkich nas przeżyje.

This man will outlive us all.

Część przeżywająca.

The longest liver.

Jak mi Bóg miły.

As sure as I live.

Jeśli mię Bóg uchowa.

If God spare me (my life).

On im życie darował.

He spared their lives.

On pracuje na życie.

He gets his livelihood.

Być przytomnym, pojawić się, znaleźć się.

To attend, to appear.

Czy pan się tam będzie znajdował?

Will you be there? will you be present?

Czy pan będzie temu przytomny?

Will you be of the party; won't you be one of us?

Ja tam się zjawię.

I shall be there.

Nie mogę tam być przytomnym.

I can not go there.

On się między przytomnymi znajdował.

He was among those who were present.

Wszyscy byli przytomni.

All of them were present.

303 Być przytemnym, etc.

Znajdowałem się na pierwszym przedstawieniu.

Będzie pan (przytomny) na pogrzebie?

Ja nie mogłem się znajdować na nabożeństwie.

On się nie pojawił na zebraniu, posiedzeniu.

On się zjawił w gali (w mundurze).

Książka dopiero co wyszła.

Zjawić się przed sądem.

To attend, to appear.

I was at the first performance.

Will you attend the burial?

I was hindered from attending (assisting at) divine service.

He did not attend (was not present at) the meeting, the session.

He made his appearance in full dress.

The book is just out.

To appear in court.

Mieszkać, przebywać.

Gdzie on teraz mieszka?

W której ulicy on mieszka?

On mieszka w ulicy . . .

On mieszka mnie naprzeciwko.

My blizutko mieszkamy.

Ja mieszkam pod (nad) nim.

Jego mieszk. jest na pierw. piętrze.

On mieszka na wsi.

On mieszka przed rogatkami, ze wnątrz miasta.

On mieszka bardzo ciasno, przestrone.

My mieszkamy u chirurga.

To dwell, to stay, to live,
to reside.

Where does he live at present?

In which street does he live?

He lives in — street.

He lives opposite me.

He lives close to me.

I live (dwell) under (above) him.

His lodging is on the first floor.

He lives in the country.

He lives outside the gate, outside the town.

He is lodged in a narrow compass; he has a great deal of room.

We lodged at a surgeon's (house).

304 Mieszkać przebywać.

Ja u niego mieszkałam.

On go pomieścił w naszym pokoju.

Jego mieszkanie przytyka kościoła.

W Dreznie mieszka się cudownie.

Wybrał miasto N.... na mie-
szkanie.

Gdzie on przebywa?

On przebywa w Londynie.

Przebywa u swojej ciotki.

Tam jakiś czas pobędę.

On się nigdzie nie zatrzymuje.

W którym zajeździa on mieszka?

On przebywał dugo w Niemczech.

On leży z garnizonen w....

Jeden pułk wkwaterowano u oby-
wateli.

Pan mieszka niby w latarni.

Żyć na ulicy.

Nająć, wynająć, przeprowadzić
się, urządzić się.

Wynająć dom.

Najęła piękne mieszkanie.

To dwell, to stay etc.

I dwell (lodge) with him.

He lodged him with us.

He lives close to the church.

Dresden is a beautiful place of
abode.

He has fixed his abode in N.

Which is his residence?

He is resident (resides) in Lon-
don (a resident of London).

He resides at his aunt's.

There I shall make some stay.

He never stays in any place

What inn does he lodge at?

He has lived long in Germany.

He is quartered at M.

A regiment has been quartered
on (upon) the towns-men.

Your lodging is exposed to every
wind that blows.

To lie under the canopy of hea-
ven.

To hire, to let, to change
one's lodgings, to fit up.

A house to be let.

She has hired a fine lodging.

On to wynajmuje.

He lets it

On to najął za tysiąc franków rocznie.

He has let it at 1000 francs a year.

Ja najmuję tylko miesięcznie.

I only let by the month.

Oddać (wziąć) majątek w dzierżawę.

To let (to take) an estate on lease.

Kontrakt dzierżawny zamknięty

The terms of the lease are arranged.

Pachciarz, dzierżawca, arendarz.

Farmer, lease-holder, tenant.

Najął okręt.

He has chartered a ship.

Czy pan z nim to kontraktowo ułożył?

Have you contracted with him for it?

On nie może najmu zapłacić.

He cannot pay the rent.

On mu wymówił najem.

He has given him notice, warning; he has warned him off.

On wymówił kapitał.

He has called in the capital.

W przyszły piątek musi się wyprawić.

He must quit (leave) next Friday.

Kiedy pan się przeprowadza?

When will you remove to your new lodging?

Oto mój adres, od czasu zmiany mieszkania.

This is my direction (address), since I have changed my lodgings.

Ja się nie wyprowadzam z ochroną.

I do not like removing.

On się urządzia.

He furnishes his lodging.

On urządza własne gospodarstwo.

He commences house-keeping.

On w niem zaprowadził nowe urządzienia.

He has furnished a lodging for her.

Ojciec mu urządził wszystko.

His father has set him up.

On doskonale urządzony.

He has fitted up his house very well.

Jego gospodarstwo kosztuje go....

His establishment costs him...

Ona jest wyborną gospodynią.

She is an excellent house-wife (house-keeper).

W tym domu mieszkają trzy familje.

There are three families living in that house.

Najmij nam pan powóz.

Let us hire a coach.

Ona się chce wynająć.

She will go to service.

Ja ją najął, zamówił.

I have engaged her.

Kupić, sprzedać, zapłacić, kosztować.

To buy, to sell, to pay, to cost.

Kupiłem sobie kapelusz.

I have bought a hat.

Gdzie go pan kupił?

Where have you bought it?

Kupiłem go w tym sklepie.

I bought it in this shop.

W tym sklepie wiele kupujących.

This shop is much frequented (they have a great run).

Jak wiele to pana kosztuje?

How much does it cost you?

Wiele pan za to zapłacił?

What did you pay for it?

To nie drogo.

That is not dear.

To cena nizka.

It is a moderate price.

Ja to kupiłem nadzwyczaj tanio.

I bought it exceedingly cheap. (I had it at a great bargain).

Zrobiłem dobre kupno.

I have made a good bargain.

Mnie się to bardzo tanio dostało.

I have got it very cheap there.

.

On bardzo tanio sprzedaje, ale wy-nagradza stratę massą odbytu.

He sells very cheap, but the quantity must make up the difference.

On musi sprzedać ze szkodą.

He must sell at a loss.

Wiele on żądał?

How much did he charge you?

Jak drogo on to sprzedaje?

At what price does he sell it?

Ja to kupiłem po dwa franki za łókietć. —

I bought it at two francs a yard.

Ten strój złotniczy kosztuje go pięćdziesiąt gwiniei.

This jewel costs him fifty guineas

To mi za drogo.

It is too dear for me.

Pan za drogo zapłacił.

You have paid too much for it

To niezwykle drogo.

That is an out-of-the-way price.

On panu za wiele porachował za ten towar.

He has overcharged you for these goods.

To znaczy kupić kota w worku.

That is to buy a pig in a poke.

Kupiłem to na kredyt.

I bought it upon trust.

Dostałem to za połowę ceny.

I got it for half the price.

Nabyłem to z pierwszej ręki.

I bought it first hand.

Sprzedaję panu po cenie zakupnej.

You shall have it at prime cost.

Kupiłem to przypadkowo.

I have bought it under hand.

Nabyłem to na licytacyi.

I bought it at a public sale.

Otrzymałem to w dodatku.

I have got it into the bargain
(to boot).

On zawsze z pierwszego źródła nabywa.

He buys things at the best hand.

On skupuje hurtem, aby pojedynczo sprzedawać.

He regrates.

On wykupuje wszystko zboże.

He buys up (monopolizes) all the corn.

Ja drogo zapłacił za tę grzeczność.

I paid dearly for that favour.

On sprzedaje za gotówkę.

He sells for ready money

On potrafi znaleźć kupca na swój lichy towar.

He knows how to get rid of his goods.

To się dobrze sprzedaje.

That sells (goes off) very well
(This article sells readily).

Ten towar rozchodził się pośpiešniew.

The goods met a rapid sale.

On się bronił do ostateczności.

He sold his life dearly.

To mają sprzedawać z wolnej ręki.

It is to be sold by private sale.

Ma być sprzedane przez licytačę.

It is to be put up for public sale.

Potrzebuję zakupić wiele rzeczy, i bardzo byłbym wdzięczny za towarzyszenie pańskie przy pokupie.

I have a thousand implements to buy, and would be glad to have you with me.

On wystawił prześliczne szale na sprzedaż.

He has splendid shawls exposed for sale.

Oni sprzedają gotówkę.

They are selling off.

Otrzymali nowe zasoby.

He has received a fresh supply.

Chce pan ze mną zrobić interes?

Will you bargain with me?

Wiele pan chce za to?

How much do you want for that?

Wiele panu za to zapłacić należy?

How much to you ask for it?

Nie mogę sprzedawać tak tanio.

I cannot afford to sell it so cheaply.

To stała cena.

It is a set (fixed) price.

Ja to za bezcen sprzedaję.

I sell it under price.

Ja się panu nie drożę.

I don't exact.

Niżej panu puścić nie mogę.

I cannot give it you for less.

Cena tego towaru teraz wysoka.

It bears a high price.

Utrzymuje się w cenie.

It keeps its price.

Cena się podnosi, upada.

It is rising, falling in price.

Jeżeli by mi pan spuścił po rublu.

If you will let me have it for a ruble.

Za wszystko wynosi...

Wiele mi pan chce wydać?

Nie trzeba się tak długo targować.

Targował się o grosz polski.

Targował się o to sukno, o tego konia,

Chcę panu naprzód zapłacić.

Płacić gotówką.

Tysiąc talarów gotówką.

Otrzymał dwadzieścia rubli w zasadku.

Płatne terminami.

Pierwsza wpłata ma dziś miejsce.

Płatne po przedłożeniu, na właścieliu.

Zapłacone i pokwitowane.

Zapłacił rachunek.

Zapłacił swe długi.

On mi nic więcej nie winien.

Wydałem swoje pieniądze.

Jemu zwrócono wydatki.

Od tego nie mogę dać rabatu; wszystko bowiem tyleż mnie kosztuje.

Zwrócić sumę pewną.

Ja już się zapłczę.

Zapłaciłem mu je własną monetą.

On mnie zapłacił niewdzięcznością.

To buy etc.

The whole amounts to ...

How much will you give me to boot?

You must not stand so long higgling.

He stood higgling for a penny.

He has cheapened this cloth, this horse.

I will pay you in advance.

To pay down (ready money).

A thousand dollars in cash.

He has received twenty rubles on account.

Payable by instalments.

The first instalment takes place to-day.

Payable at sight, to bearer.

Paid and receipted.

He has paid a bill.

He has discharged his debts.

He is quit with me.

I have spent my money.

He has been reimbursed for his expenses.

There is nothing to be abated, it is all money laid out.

To return, repay a sum.

I will pay myself.

I paid him in his own coin.

He repaid me with ingratitude.

On pożyczca u jednego by drugiego zapłacić.

He robs Peter to pay Paul.

On drogo za swą głupotę zapłaci.

He shall pay for his folly.

Zapłacić za jadło i picie.

To settle the score (to pay the expenses).

On mię karmi pięknemi słowami.

He pays me with fine speeches.

To go wiele pieniędzy kosztuje.

He pays dearly for it.

Kosztowało mię wiele czasu,

It cost me much time.

Jak wiele go to kosztuje?

How much trouble it costs him.

Za każdą cenę.

At any cost (rate).

Choćby mi to życie kosztowało.

Not for all the world.

Pierwszy krok zawsze trudny.

It is the first step only that is difficult.

On nie umie szanować pieniędzy.

He knows not the value of money.

Wszystko mu z trudem przychodzi.

He does every thing against the grain.

To mi za drogo.

That is too expensive.

Na mój koszt.

To my cost.

On wydaje wiele na dzieci, bły-
skotki i konie.

He expends much in dress, jewels and horses.

Być dłużnym, winnym, za-
dłużyć się.

To owe, to contract debts.

On robi długi, zadłuża się.

He runs into debt (he contracts, incurs debts).

On bardzo zadłużony.

He is over head and ears in debt.

On się zadłużył całemu światu.

He owes to every body.

On mi dłużny dziesięć rubli.

He owes me ten rubles.

Pan mi tylko tyle winienieś.

So much is still owing.

311 Być dłużnym, i t. d.	To owe, to contract debts.
Panu się odemnie jeszcze talar należy.	There is a dollar due to you.
Jemu wielu są dłużni.	He has much money owing to him.
On mój dłużnik.	He is my debtor; he is in my debt.
On jest jeszcze dłużny ..	He is in arrears with ...
Ja jemu nic nie winien, dłużny.	I owe him nothing.
Panu to winien jestem.	I am indebted to you for this.
Myśmy jemu to winni.	He deserves it of us.
Syn winien ojcu uszanowanie.	A son owes respect to his father.
Jemu nigdy nie dosyć; on myśli iż mu się ciągle wiele winno.	He always thinks, others withhold what is due to him.
To moja powinność.	It is the duty of my office.
Żądam u pana, co mi się należy.	I ask you what is due to me.
Majątek hypotecznie zadłużony.	An estate encumbered with mortgages.
<hr/>	
Oszczędzać, rozrzucać.	To spare, to save; to spend, to waste.
On żyje z oszczędności.	He lives from his savings.
Jego ojciec był bardzo oszczędny.	His father was very saving.
On o oszczędzaniu nie myśli.	He spares for nothing.
On szczydzi sobie z kąska chleba.	He pinches his guts.
Idzie za daleko w oszczędzaniu.	He is too saving, penurious.
On ciężki do zapłaty.	He is a hold-fast.

312 Oszczędzać, rozrzucać.

On oszczędza, aby módz rozrzuć.

On oszczędził coś dla ubogich.

Mnie trochę zbywa.

Oszczędność lepsza od przychodu.

Pan winien być oszczędniejszym.

To mi wielka oszczędność.

Swą oszczędnością zebrał wielki majątek.

On oszczędza swe przychody.

On żyje bardzo oszczędnie.

Oszczędz mu pan tej hańby.

Jeżeli cokolwiek czasu oszczędzę.

Nie trudź się pan.

Nie oszczędzaj mnie pan.

On nikogo nie oszczędza.

Chciałbym mu oszczędzić tego trudu.

On szcędzi słów swoich.

Oszczędzaj pan swoje zdrowie.

Chowaj grosz dla potrzeby.

On rozrzucił swój majątek.

To spare etc.

He spares at the spigot and lets it run out of the bung-hole (penny-wise, pound-foolish).

He has spared something for the poor.

I have some (enough and) to spare.

A penny spared, a penny got.

You ought to live with less expense (to retrench).

I save very much by that.

He laid up great treasures by his saving.

He husbands his income.

He lives upon his means.

Save him that shame.

If I can save any time.

Spare your labour.

Do not spare me.

He spares nobody.

I wish to spare him the trouble.

He is sparing of his words.

Take care of your health.

Lay up something for a rainy day.

He has spent (dissipated, run through, squandered away) his estate, his fortune.

313 Oszczędzać, rozrzucać.

To rozrzutnik.

Syn utracony.

Lekka praca nie popłaca.

On żyje na wysokiej stopie.

Wydaje więcej niż ma dochodu.

Dla czego pan pieniądze tak rozrzuca?

On czas traci na grze.

Rozrzutną (szczodrą) ręką.

On wiele obiecuje a mało daje.

Wypożyczać, pożyczać.

Nie pożyczaj, dobry zwyczaj.

Chcesz się pozbyć przyjaciela, wy pożycz mu pieniędzy.

On mi pożyczyl książkę.

Jabym mu ani grosza nie wypożyczyl.

On wypożycza na procent.

On wypożycza za pięć od stu.

Procent jest za wysoki.

On wypożycza na lichwę.

To spare etc.

He is a spendthrift.

The prodigal son.

Ill got, ill spent.

He lives in a great style; he leads a fashionable life.

His expenses exceed his receipts.

Why do you waste your money so?

He wastes his time in playing.

With a wasteful hand.

He is liberal in words, lavish of promises.

To lend, to borrow.

He that goes borrowing, goes sorrowing.

The way to lose a friend, is to lend him money.

He has lent me a book.

I should not lend him a farthing.

He lends money (out) at interest.

He lends money at five per-cent.

The percentage is very high.

He lends upon usury (is a usurer).

314 Wypożyczać, pożyczać.

Nie może mi pan pożyczyc tej sumy?

Daj mi pan na to rewers.

Pożyczył odemnie dziesięć rubli.

Pożyczyłem od przyjaciela.

On stara się wszędzie pożyczacać.

On żyje tylko z pożyczek.

On pożyczyl tej myśli z (owego) pisarza.

Dwórań układają się ochołnie do humoru książąt.

To lend, to borrow.

Can you advance me this sum?

Give me your single bond.

He has borrowed ten rubles of me.

I borrow of a friend.

He is always borrowing.

He lives upon trust (tick).

He used the thought of that author.

Courtiers are always ready to humour the whims of princes.

Ręczyć, poręczyć, zastawić.

Jeden z jego przyjaciół poręczył za niego na 10,000 franków.

On za mnie poręką.

Ręczy pan za niego?

Ręczę za niego.

To poręka bezpieczna.

Czy mi pan za to poręcza?

Poręczam za jego majątki.

To give bail, to pledge, to answer for.

One of his friends has bailed him to the amount of 10,000 francs.

He is my pledge.

Will you answer for him?

I give my word (answer) for him.

He is a good security.

Do you guarantee it?

I warrant it good.

On musi dać porękę.

He must find (put in) bail.

On się poręczył za swego przyjaciela.

He was bound for his friend.

315 Ręczyć, poręczać, zastawić.

To give bail etc.

Kto ręczy, płacić musi.

The bail must pay.

Ta poręka zgubiła go.

That bail has ruined him.

Nie można się zupełnie spuścić na niego.

He is not much to be depended upon.

Ręczę panu za to.

I warrant you (I pass my word for it).

Pan musi mi zaręczyć za szkodę.

You shall make good the damage.

To, co pan dla mnie uczynił, jest poręczeniem pańskiego dobrego serca.

What you have done for me is a proof of your affection.

Nie ręczę za błędy drugich.

I am not accountable (answerable, responsible) for the faults of others.

On zastawił swoje srebro.

He has pawned his plate.

On zastawił swój dom wierzytelom.

He has mortgaged his house to his creditors.

On dał słowo swoje w zastaw.

He has pledged his word (his honour).

Zakladać się.

O co się pan założy?

To wager, to bet.

Zakładam się z panem o dwadzieścia rubli?

What will you bet? Name your wager.

Zakłady odkryte.

I bet you twenty rubles.

Za lub przeciw komu się zakładać.

Every one may bet.

Zakładam się o dziesięć na jeden.

To lay a wager with or against somebody.

Przyjmuję zakład.

I lay ten to one that.

I accept the wager.

Zakładam się że tak, zakładam
się że nie.

Jabym dał za to głowę.

Przyjmuję na to zakład.

O zakład, że to zrobię.

Założylibym się że to koń jego.

Rozwiąż pan mój zakład.

Oni bieżą o zakład.

On konkurował ze mną o to.

On mię w grze wyprzedził.

Stawił sześć groszy na tę kartę.

Wydać, ożenić się.

On się żeni.

Stara się o pannę N.

Oświadczenie się o jej rękę.

Z którą panną on się żeni?

On się ożenił z urodzoną N.

To jedyna córka pana N.

Ona otoczona konkurentami.

To wager, to bet.

I bet it is, I bet it is not.

I stake my head, my life on it.

I lay a wager on it.

I lay a wager to do it.

I could almost lay a wager that
this is his horse.

You must decide a wager I am
concerned in.

They run for a wager.

He competed with me for it.

He vied with me (in play).

He staked six pence on (upon)
this card.

To marry.

He is looking out for a wife.

He pays his addresses to Miss N.

He asked her in marriage, he
offered her his hand.

Whom will he marry?

He has married a Miss N.

She is the only daughter of N.

She has many suitors.

317 Wydać, ożenić się.

Dla pana odmówiła wiele partyi

Pan N. dostał kosza.

To partya bardzo dobra.

On się bogato ożenił.

To partya dla pieniędzy.

Ożenił się z miłości

Wiele ona dostanie na wyprawę?

Zaręczyny to nie zaślubiny.

Kto im ślub dawał?

On wydał swą córkę za kupca.

Ona jest dzieckiem z drugiego małżeństwa.

On się z nią ożenił mimo woli jej rodziców.

To małżeństwo tajemne

Zaprosił mnie na wesele

Gdzie oni przepędzą miesiąc miodowy?

On są z sobą szczęśliwi

To małżeństwo dobrane.

Źle z sobą żyją.

Ślubnie złączeni.

On się niedługo znowu ożeni.

On się ożenił powtórnie z moją siostrą.

To marry.

She has refused several matches for you.

Mr. N. wears the willow.

It is an excellent match.

He has married a fortune.

It is a money-match.

He has married her for love.

What shall be her dowry?

Happy is the wooing, that is not long doing.

Who married them?

He has married his daughter to a merchant.

She is her child by her second husband.

He has married her in spite of her parents.

They were married clandestinely.

He has invited me to the wedding.

Where will they spend the honey-moon?

They are happily married.

They are well matched.

They don't live well together

Joined in wedlock.

He is going to marry a second time.

He married my sister in second marriage.

318 Wydać, ożenić się.

Ona osiądzie na koszu.

On przepuścił majątek swej żony

Chce się rozwieść z żoną.

Rozwiedziono ich.

Oni rozwiedzeni w życiu i majątku.

On się wyrzekł swej żony.

On się rozłączył z swą żoną.

To marry.

She will get no husband.

He has spent his wife's fortune.

He wishes to be divorced.

They have been divorced.

They are divorced from board
and bed.

He has repudiated his wife.

He and his wife are parted.

Potrzebować, użyć.

Na co mi to?

Do czego to potrzebne?

My używamy rady jego.

Użyję pańskiego pozwolenia.

On nadużywa wspamiłomyślności.

On stał się potrzebnym rządowi.

Ośmiał się pan, ja się wstawię za
pana.

Zpotrzebowali wszystkie środki;
przewrócili ziemię i niebo do góry.

Użytkuj pan ze sposobności.

On doskonale użył okoliczności.

On używa opium.

To use, to apply, to employ,
to avail.

Of what use is it to me?

What is the use of it?

We made use of his advice.

I shall avail myself of your per-
mission.

He makes an ill use of his ge-
nerosity.

He made himself useful to go-
vernment.

Take heart, I will intercede for
you.

All means were used (employed).

Avail yourself of this opportu-
nity.

He has cleverly profited by the
opportunity.

He employs (administers) opium.

319 Potrzebować, użyć.

Używał tego przy febrze.

Zpotrzebował wiele czasu na to.

On zużywa cały swój czas na nauce.

To miejsce nie jest do użycia w przypadku podobnym.

Zpotrzebował tę sumę na własny użytk.

U niego słowa bezużyteczne.

Fizyka eksperimentalna.

To bardzo potrzebne dla zdrowia.

Miał pan z tego pożytek?

On mi wielce był użytecznym w tej okoliczności.

Pożytek z tego majątku jemu należy.

Uważa pan to za pożyteczne?

Obrzędy kościelne.

To nic nie pomoże.

To służy na różny użytk.

To mi za stół służy.

Gdybym panu w czem mógł być użytecznym?

Weź pan mój.

Ja użyłem tego dla siebie.

Nie mogę potrzebować tej sukni.

To dla mojego użytku.

Należy z nią postępować delikatnie.

To use etc.

He applied it in cases of fever.

He has employed much time about it.

He spends his time on books.

That passage is not applicable to the subject in hand.

I have applied this sum to pay the interest.

Words avail little with him.

Experimental physics.

It is conducive (beneficial) to health.

Has it been of any service to you?

He served me well in that affair.

The usufruct of that estate belongs to him.

Do you think it expedient?

The rites of the church.

It is of no use (avail).

That has several uses.

It serves me for a table.

If I can serve you in any thing.

Make use of mine.

I have made use of it.

This coat is of no use to me.

It is for my private use.

You must use fair means with her.

320 Potrzebować, użyć.

Należy użyć tego młodego człowieka.

Jeżeli mi wolno użyć tego wyrażenia.

Ja tego dłużej potrzebować nie mogę.

To tutaj w zwyczaju.

Suknia zużytkowana.

To use etc.

This young man wants to be employed.

If I may use this expression.

I cannot make any further use of it.

The practice of that country is such.

Worn out cloth.

Położyć, siąść, postawić,
leżeć, etc.

Połącz się pan na stronę.

Usiądź pan na stole.

Zdejm pan kapelusz.

Pan osadził to miejsce.

To lay; to set, to put, to place,
to settle; to lie.

Lay it aside.

Put that upon the table.

Put on your hat.

They laid siege to that place.

Położono kamień węgielny na ten kościół.

Postaw pan tę wazę na bufecie.

The foundation of the church was laid.

Place that vase on the buffet.

Nałożyli nowy podatek mieszkańców tego miasta.

Połącz pan wszystko na swem miejscu
On sam przyłożył rękę do dzieła.

Połącz to pan w rachunku.

On umieszcza swe pieniądze na procent.

Jemu wpędzono podejrzenie w głowę.

A new tax has been imposed on the inhabitants of this town.

Put (lay) every thing in its place.

He put his own hand to the plough.

Put that to account.

He puts out his money to use

They put a vain apprehension into his head.

321 Położyć, etc.

Nie postawię mej nogi w tym domu.

On włóczy nogi za sobą.

Ona oddała swe dziecko mamee.

Rozweseliłem go.

Już jatam postaram się o porządek.

On wszystko na to poświęcił.

On nas do picia namówił.

Puścić okręt na morze, podnieść żagle, podnieść kotwice.

Lądować.

On stawia jako regułę, że ...

Położmy że tak jest ...

Postawić warty.

Pan to położył na wyvrót.

Umieściłem mego syna.

On ma dobre miejsce.

Złożyć pieniądze na procent w dobre ręce.

Naprzód, nakoniec.

U niego serce nie w swem miejscu leży.

Postaw pan tą książkę na właściwem miejscu.

Włóź pan szpadę w pochwę.

Dla Boga, niech się pan opamięta.

To lay etc.

I will never set my foot into that house.

He cannot set one foot before another.

She has put out her child to nurse.

I put him in spirits.

I shall put it in order.

He set every engine to work.

"T was he who put us in that drinking mood.

To put to sea, to get under sail.

To set on shore.

He lays down the principle.

Put the case.

To post guards.

You have placed it upside down.

I placed my son.

He has got a good place.

To place one's money on good security.

In the first place, lastly.

His heart is misplaced.

Put that book in its place again

Put up your sword.

For heaven's sake, compose your self.

Jemu zwróciли cały majątek.

All his estates have been restored to him.

Jemu nasadzili rękę.

His arm has been put into joint again.

On ułożył słowa do muzyki.

He has set words to music.

On był oswobodzony.

He was set free.

Działać przewrotnie.

To set the cart before the horse.

Oni legli razem.

They lay together.

On leży na łożu pogrzebowem.

He lies in state.

Tu leży N. N.

Here lies N. N.

Te towary długo u pana leżąć będą.

These commodities will lie a long while upon your hands.

Okręt osadzić na boku.

To lay by a ship.

Gdyśmy stali na kotwicy.

When we were lying at anchor.

Febra rzuciła mię na łożę cierpienia.

The fever laid me up.

Robota wykładana.

Inlaid work.

Wystawnym być na niebezpieczeństwo, na hańbę.

Exposed to danger, to shame.

On przedłożył pytanie.

He proposed (put) the question.

On u niego złożył tysiąc rubli.

He deposited a thousand rubles with him.

Ten dom leży w dolinie.

That house is situated in a valley.

On leży w wygodnym miejscu dla handlu.

It is advantageously situated for commerce.

On przerzuca się na studya filozofii.

He applies himself to the study of philosophy.

On wpadł w gniew.

He fell into a passion.

To set, to sit.

Siadaj pan.

Sit down, Sir!

Proszę zająć miejsce.

Take a seat, if you please.

Siadaj pan tutaj.

Sit down here.

Siądź pan koło mnie.

Sit by me.

Nie łaskaw pan usiąść?

Won't you sit down?

Ja tu siedzę.

I will sit down here.

Zostań się pan, jeżeli łaska.

Keep your seat.

On siada ze skrzyżowanymi nogami.

He sits crosslegged.

Posadźcie to dziecię.

Set that child in a chair.

Przymusili go usiąść na jednej z dwóch ławek.

He was ordered to sit down on one of the benches.

Usiadł w pobliżu okna.

He seated himself close to the window.

Bądź pan łaskaw usiąść koło panny N...

Have the goodness to sit next to Miss N.

Ptak usadowił się na gałęzi.

The bird settled (lighted, perched) upon a branch.

On założył swój popas na wzgórku.

He has pitched his camp on the hill.

Rozkładać podatki.

To assess the tax.

On siedział u jakiegoś malarza.

He sat for his picture.

Biskupstwo, tron papieżki.

Episcopal see, the holy (papal) see, the see of Rome.

Jego urząd nadaje mu krzesło w parlamencie.

His office gives him a seat in parliament.

Oni długo przesiedzieli za stołem.

They have had a long sitting at table.

324 Stać, wznieść, założyć.

To stand : to erect , to found.

Zostań pan tam.

Stand there.

Ledwo się na nogach utrzymać mogę.

I am scarcely able to stand.

Ja stałem.

I stood.

On stoi na palcach.

He stands on tiptoe.

Jego włosy dębem stoją.

His hair stands on end.

To jest woda stojąca.

That water stands still; it is a stagnant water.

Stój pan cicho.

Stand still.

Rzecz ma się tak.

The fact stands thus.

W tem położeniu.

As the case stands.

On wie o co idzie.

He knows how matters stand.

Muszę wprzód wiedzieć jak z nim stoi.

I must know first how he stands affected.

Trzymać dziecię do chrztu.

To stand godfather to a child.

Stał na warcie.

He stood sentry.

Jego ojciec stał przytem.

His father stood by.

On za nas stać będzie.

He will stand by us.

Wielkie mnóstwo ludu stało koło niego.

A great many people stood about him.

On się ma na ostrożność.

He stands upon his guard.

To mię zasłania.

That stands in my light.

On rezygnuje to.

He stands off from it.

Zostaję przy mem twierdzeniu.

I stand to my first proposition.

Interes stoi.

The matter is at a stand.

Proces stanął.

The law-suit is now at a stand.

Stanąć, zastanowić się.

To make a stand.

W miejsce tego.

Instead of that.

325 Stać, wznieść, założyć.

W moje miejsce.

Na pamiątkę jego wznieśli pomnik.

Od wznesienia Rzymu.

Na tem wznoszę moje mniemanie.

To nie było w myśli założyciela.

On założył dom sierót.

Tej wieści brakuje podstawy.

On pokłada w panu całą nadzieję

On zakłada swe prawo na prawnych dowodach.

To stand; to erect, to found.

In my stead, in his stead.

A statue was erected to his memory.

Since the foundation of Rome.

For this reason I found my opinion.

It is not the intention of the founder.

He has founded an orphan-asylum.

That report is without foundation.

All his hopes (are founded, rest on) are in you.

He relies upon good titles.

Urządać, porządkować, po-
mieszać, przewracać.

To direct; to put in order,
in disorder.

Urządź pan to. Przyprowadź pan wszystko do porządku.

On mię prosił bym uporządkował jego interesa.

Jego interesa są w dobrym porządku.

One są w nieporządku.

Uporządkowałem moje książki i papiery.

Czy wszystko urządzone?

Set all those things in order.

He has desired me to settle his affairs.

His affairs are in good order.

They are all disordered.

I have arranged my books, papers

Is all arranged?

Wszystko w porządku.

Every thing is in order; it is all right.

Ja urządziłem wszystko.

I have put it in order.

Nauczę go rozumu, posłuszeństwa.

I'll keep him in order.

To człowiek porządnny.

He is an orderly, a regular man.

Rozum pierwszej wielkości, pierw-
szego rzędu.

A wit (genius) of the first rate.

On sam wszystko urządził.

He has arranged every thing himself.

Pan moje książki pomieszał.

You have disordered my books.

Ona wszystko przewraca.

She puts every thing awry (up-side down).

Musiał przerzucić gdzieś w fa-
szywe miejsce.

I must have misplaced, mislaid it.

Nieodpowiednie słowa.

Words misplaced.

Najmniejsza rzecz go niepokoi.

The least thing in the world dis-composes him.

Wygląda bardzo pomieszany.

He looks quite discomposed.

To człowiek nieporządry, on żyje
w rozpuście.

He is a man of disorderly life.

On zupełnie przewrotny, bezumny.

He is quite crazy, crack-brained.

Dziwny człowiek, oryginał.

A perverse, preposterous fellow.

W jego pokoju bardzo nieporzą-
dnie.

His apartment is in great confu-sion.

Wszystko leżało poprzewracane.

Every thing lay in disorder (all
lay scattered about).

Finanse są rozstrojone.

There is great confusion in the
finances.

To popsuło mu interes.

That has thrown his affairs into
confusion.On pomieszał moje książki i pa-
piery.He has turned my books, my
papers topsyturvy

Przewrócił filiżankę.

Kareta się przewróciła.

W przewrotnych okolicznościach.

Wypadek jest zupełnie odwrotny.

Przeciwnie.

On sobie wywichnął nogę.

My postąpimy podług jego rozporządeń.

On zwrócił swe oczy ku . . .

Gdzie pan zwróci swe kroki?

Adresuj pan te listy, które pan pisze, do pana N . . .

Ta mowa zwrócona tylko do pana.

Armaty zwrócono na basztę.

He overturned the cup.

The coach was upset.

In inverse proportion.

The case is quite the reverse.

Rather; on the contrary.

He has sprained his foot.

We follow his instructions.

He directed his eyes towards . . .

Whither are you bound?

Direct the letters you will write to me, to Mr. N.

This speech is addressed to (regards) none but you.

The cannons were levelled at the bastion.

Pozwól mi pan przedstawić Mego brata.

Pani pozwoli przedstawić jej moje usługi?

Permit me to present you my brother.

May I have the honour of waiting on you Mrs. N.?

Mogę prosić o chwilę rozmowy.

May I ask you to grant me audience for a moment?

Pan N . . . nie przyjmuje dzisiaj nikogo.

The gentleman sees nobody today (he is at home to no one).

To present etc.

Możnał mówić z nim teraz?

Can he be spoken with now?

On mię w ten dom wprowadził.

He has introduced me into that house.

On był przedstawiony u Dworu.

He was introduced at court.

Ona była przedstawiona Cesarzo wej.

She was presented to the empress.

Zamknąłem mu wstęp do mego domu.

I have forbidden him to appear before me.

On się wciska we wszystkie towarzystwa.

He intrudes himself every where.

Mój dom nie jest dla nikogo zamknięty.

My house is open to all.

Przystęp do niego łatwy.

He is easy of access.

On ma wstęp u ministra.

He has access to the Minister; he is admitted at the Minister's.

Wkradł się w jego łaskę.

He has crept into his favour.

Nałogi wkradły się z czasem.

Vices have crept in with time.

Podał prośbę do Cesarza.

He presented a petition to the emperor.

Jego przedstawiono na proboscza.

He was presented to a living.

Prezentować broń.

To present arms.

On się dobrze przedstawia.

He has a graceful appearance.

Jak się tylko sposobność do tego przedstawi.

As soon as the opportunity offers.

To malowidło przedstawia Dziewicę Maryję.

This picture represents the Virgin Mary.

Przedstawiciel narodu.

The representatives of the nation.

Wejść, wsiąść, dostać się,
zejść.

To enter; to step; to ascend,
to descend; to tread.

Wejdź pan, z łaski swej.

Walk (step) in, Sir.

Chodźmy do sali.

Let us walk into the saloon.

Niech wejdzie, wprowadzić go.

Show him in.

Wszedł bojaźliwie do pokoju.

He entered the room timidly.

Wszedł prędko.

He popped in; he entered boldly.

Wbiegł do portu.

He went (put) into the port (harbour).

Wstąpił w świat.

He has just entered the world.

Wejść w czystą służbę.

To enter into one's service.

Nigdy mi na myśl nie przyszło.

It never came into my head.

Jemu nie można nic wepchać w głowę.

Nothing can be knocked into his head.

On wchodzi w sens myśli autora

He enters into (understands) the meaning of the author.

Ten kapelusz nie wchodzi na mą głowę.

The crown of that hat does not fit my head.

W jego widokach widać dumę i chęć zysku.

Ambition and interest have a great share in his design.

Wejść w posiadanie.

To enter upon an estate.

Niech wejdzie.

Show him up.

Wejdź pan wyżej.

You must go higher up.

Wszedł na drzewo.

He climbed up the tree.

Chce pan wejść po drabinie?

Will you climb up the ladder?

On pierwszy dostał się na mury.

He was the first to scale the wall.

Wejdźmy na tę górę.

We will ascend this mountain.

On wsiadł do powozu.

He was stepping into the carriage.

On siadł na konia.

He got on horseback; he mounted a horse.

Okręt o stu działach.

A ship mounting 100 cannons.

Działa porozrucano.

The guns were dismounted.

Przy zsiadaniu z konia.

On dismounting from his horse.

Wysiadł z powozu.

He alighted from the carriage.

Zejdź pan żwawo.

Make haste to come down.

Gdzie pan chce wysiąść?

Where will you alight?

Pływać z wodą.

To go down the river.

Morze przypływa, upływa.

The tide comes in, goes down.

Wojsko na brzeg wysadzono.

The troops were disembarked.

Powiesź pan ten obraz niżej.

Take that picture down; hang it lower.

Jego płaszcz sięga aż do pięty.

His cloak reaches to his heels.

Krok w krok, zwolna.

Step by step.

On idzie wielkimi krokami.

He strode along at a rapid pace.

Przestąpić, zrobić krok fałszywy.

To make a false step.

On wyszedł naprzeciw nas.

He stepped up to us.

On go deptał nogami.

He trampled him under foot (spurned him).

Zbierać winogrona.

To tread out grapes.

Ja zdarłem pląty mojego obuwia.

I have trodden my shoes down at the heel.

Ruszać, czolgać się, porwać,
cofać, oddalić.

To move, to remove, to stir;
to retire.

On zawsze w ruchu.

He is always stirring.

On nie może się ruszyć z miejsca.
Nie może ruszyć ni ręką ni nogą.
Ja się ruszyć nie mogę.
Nie ruszaj się pan.

He cannot move.
He moves neither hand nor foot.
I cannot stir.
Do not stir from that place.

Cofnij się pan trochę.

Get further off.

Pan cofa stół.
Odsuń pan tą flaszkę.
Nie odsuwaj pan niczego.
Z drogi! Usuńcie się!
Idź mi pan precz z oczu.

You move the table.
Remove this bottle.
Do not move any thing.
Stand by, stand out of the way.
Stand out of my sight.

Miejsce dla niewiast.
Dозвól mi par *rochę miejsca.
Oni powoli ruszali się dalej.

Make room for the ladies.
Make a little room for me.
They moved on slowly.

Wprowadzić w ruch cokolwiek.

To put a thing into motion.

Jak się tylko pokaże w tem towarzystwie, wszystko się ożywi.

As soon as he is in that company, he sets every body a-going.

Sprzęzyna poruszająca maszynę.

The moving spring of a machine.

On miał wiele starania około tego interesu.

He has bestirred himself sufficiently in the case.

Zrobił to z własnego popędu.

He did it of his own accord.

Oni nie mogą poruszyć tego kamienia.

They cannot move that stone.

Gniew go pobudził, iż tak uczynił.

It is anger that moved him to do so.

Dozwala pan sobie ruchu?

Do you take exercise?

On jest niewzruszonym w swych przedsięwzięciach.

He is immovable in his resolutions.

Powódź zerwała most.

The bridge was swept away by the flood.

Wiatr zerwał mi kapelusz.

The wind has blown my hat away.

Smierć go porwała w kwiecie wieku.

Death swept him off in his prime.

On umarł od tej choroby.

That illness carried him away.

Pan się oddala od rzeczy.

You wander (deviate) from the matter in question (from the point).

On się oddalił do drogi obowiązku.

He swerved from his duty.

Burza rozlearedziła okręta.

The tempest has scattered the ships.

On cofnął się od razu (uderzenia).

He avoided the blow.

On ruszył ramionami.

He shrugged his shoulders.

On porywa się niby waryat.

He struggles like a devil.

Ryba rwie się w wodzie.

The fish flounders in the water.

Pieniądzy nie ma w obiegu.

There is no money stirring.

Pieniądze są w obiegu.

Money stirs.

Mowa obudzająca namiętności.

A speech that stirs up the passions.

On ściskał mi ręce.

He shook hands with me (we shook hands).

Zrucić z siebie jarzmo.

To shake off a yoke, the dust.

Nie wiem jak się go pozbyć.

I cannot shake him off.

On rusza głową.

His head shakes.

Wąż się czołga.

The serpent creeps.

Człowiek czołgający się, styl czołgający.

A cringing fellow, a mean style.

Zaczolgam się tam, o ile možności.

I'll crawl there as well as I can.

Starość przyczołga się ukradkiem.

Old age creeps on.

On oddalił się szybko.

He retired with speed.

On wycofał się z handlu; on oddalił się ze służby.

He retired from business; he has quitted the service.

Proszę wyjáć! Precz!

Get you gone.

Oddałę się na wieś.

I retire into the country.

On wraca do domu zawsze na czas.

He keeps very good hours.

On tylko co wszedł do swej pracowni.

He withdrew into the closet.

Wykupić zastaw.

To fetch things out of pawn.

Cofnąć się z okoliczności.

To get out of the scrape.

Cofnął swe wojska.

He withdrew his forces.

Jej dumne obcowanie oddala každego.

Her proud ways alienate the minds from her.

Myśmy się od nich oddali.

We have estranged ourselves from them.

Odczepić męża od żony.

To estrange a man from his wife

Rozdzielicie ich.

Put them at a distance from one another.

On tego czynić nie myśli, o czem pan twierdzi.

He is far from doing what you say.

Zawady usuną się prędko.

The obstacles will shortly be removed.

Musimy go oddalić ze dworu.

We must remove him from court.

Dom pański stoi w niejakiem oddaleniu od miasta.

Their house stands at some distance from the town.

Należy go trzymać w oddaleniu.

You must keep him at a distance.

Z daleka.

From afar.

Ani podobieństwa.

Not in the least.

Rozchodne linie.

Divergent lines.

Może pan wejść, nie ma nikogo z obcych.

You may walk in, there is no stranger.

Dziwny humor.

Strange humour.

On podobny cudzoziemcowi.

He has an outlandish air.

On obcy w swej własnej ziemi.

He is a stranger in his own country.

Cudzoziemców w Rossyi dobrze przyjmują.

Foreigners meet with a hearty reception in Russia.

To trzeba przesyłać za granicę.

This must be sent abroad.

On jedzie za granicę.

He is going abroad.

Ta okoliczność do rzeczy nie należy.

That fact is foreign to the cause.

Zagraniczne towary.

Foreign commodities.

Zbliżyć, postępować, spotkać, towarzyszyć.

To approach; to meet; to accompany.

Zbliż się pan.

Come nearer to me.

Przybliż się pan do mnie.

Come nearer.

Naprzód.

Go on.

Zbliż się pan do ognia.

Draw near the fire.

Przysuńcie stół do ognia.

Draw the table near the fire.

Kazałem temu człowiekowi się przybliżyć.

I caused the man to come near me.

Godzina się zbliża.

The hour draws nigh.

Do tego człowieka trudno się zbliżyć.

He is a man of difficult access (He keeps people at a distance).

Za zbliżeniem nocy.

The night approaching (at night-fall).

Wyciągnij pan rękę.

Stretch forth your hand.

Przysuń pan stołek.

Push on a chair.

On się do nas zbliżył.

He came up to (towards) us.

Ten dom zanadto z rzędu występuje.

That house juts out too much in the street.

Armia postępowała.

The army advanced, moved forward.

Ten kamień zielenieje.

This stone inclines to green.

Cieszy mię że spotkał pana.

I am glad to meet you.

Spotkałem go w bliskości kościoła.

I met him near the church.

Spotkałem się z nim w teatrze.

I met him at the theatre.

Spotkałem go przypadkowo.

I met him by chance.

Wyszedł na przeciw swemu ojcu.

He went to meet his father.

Rozmowa, spotkanie w cztery oczy.

A private conversation, a tête-à-tête.

Obawiam się spotkania z nim.

I am in a tremble whenever I meet him.

Spotkaliśmy dwa okręty wojenne.

We fell in with two men-of-war.

Niech bym go tylko spotkał kiedy.

If I should happen to light upon (meet) him.

Tam zawsze spotyka się towarzystwo.

Company is always to be met with there.

Ja często go tam spotykałam.

I often met him there.

My się nos o nos zawadzili.

We met full butt, we came full tilt against each other.

Góra z górami się nie zbliży, ale człowiek z człowiekiem.

Men meet whilst hills stand still.

Piękne duchy spotykają się.

Wits jump together.

Miedzy dwoma wojskami przyszło do spotkania.

The two armies met.

Te rzeki schodzą się w tym miejscu.

These rivers meet at such a place.

Linie spotykają się w jednymże punkcie.

The lines meet at a point.

Trójkąty pokrywają się.

The triangles coincide (with each other).

Będę panu towarzyszyć do domu.

I will wait on you at home.

Miałem honor towarzyszyć panu.

I had the honour to accompany her.

On towarzyszył processyi.

He attended (followed) the procession.

Twarzyszy mu w podróżach.

He attends him on his journeys.

Ten strój przystoi jej twarzy.

This head-dress suits her very well.

Komplement swój połączył z drogocennym podarunkiem.

He backed his compliment with a considerable present.

Jeżeli pani myślisz śpiewać, towarzyszyć jej będę na gitarze.

If Miss N. will sing, I will accompany her on the guitar.

Iść, udać się, wyjść, przejść.

To go, to pass.

Gdzie pan idzie?

Where are you going?

Gdzie pan tak śpiesznie idzie?

Where are you going so fast?

Idę do domu.

I am going home.

Gdzie iść mamy?

Where shall we go to?

Gdzie.

Which way?

Tu, tam.

This way, that way.

Idź pan prosto.

Go straight along.

Idź pan w góre.

Go upstairs.

Chee pan iść z nami?

Will you go (come along) with us?

Pójdę z państwem.

I shall go along with you.

Udaje się pan do Paryża?

Do you go to Paris?

Oni udają się na wieś.

They go into the country.

My pójdziemy piechotą.

We shall go on foot.

Chee pan tam się udać wodą?

Will you go there by water?

Jak daleko pójdziemy?

How far shall we go?

On idzie daleko.

He is going far.

Ja nie pójdę daleko.

I shall not go far.

On idzie do szkoły.

He is going to school.

Myśmy poszli do parku.

We went to the park.

Będzie już czas iść do kościoła.

It will soon be time to go to church.

Idziemyż dobrze?

Are we in the right way?

My pójdziemy krótszą drogą.

We will take the shorter way.

Myśmy obeszli milę drogi.

We went a mile out of our way.

Jeszcześmy dosyć daleko od celu.

We are a great way off.

Pan zblądził.

You are out of the right way.

Na drodze, mimochodem.

By the way, in passing.

Idąc tedy, po drodze.

On the way to that place.

Idź pan precz, wynoś się.

Go your way.

On zagradał mi przejście.

He stood in my way.

Idźcie, won z drogi.

Get you gone!

Idź precz do djabła!

Be gone! off! go to the devil

Idź tam.

Go thither.

Czy pan tam idzie?

Will you go there?

On tam idzie.
 Ja pójdę tam dzisiaj.
 Zaraz tam pójdę.
 Pan tam nie idzie?
 Czy on poszedł?
 On odchodzi.
 On ztąd wyszedł.
 Czyż on ztąd nie pójdzie?

Pora iść.

Zaraz ztąd wychodzę.
 Czy pan tam często się udaje?
 Tam pan się udaje?
 I ja mam ochotę tam się udać.
 A więc tam chodźmy.
 Myśli pan że on tam pójdzie?

Idź pan przodem.
 Proszę, po panu.
 On szedł naprzód.
 On tu zaraz przyjdzie; wyszedłem
 naprzód, aby pana o tem zawiadomić.
 Idź pan tyłem.
 Szli ręka w rękę.

Idą pojedynczo.
 Idą tłumem.
 Szli po dwóch, parami.
 On chodzi z końca w koniec.
 On chodzi wielkimi krokami.
 On postępuje miarowo.

He is going thither.
 I shall go there to-day.
 I will go there directly.
 Do not you go there?
 Is he gone?
 He is going away.
 He has made off.
 What, will he never be gone!

It is time to go.

I'll go instantly.
 Do you often go there?
 Thither you will go?
 I have a mind to go there too.
 Well then, let us go there.
 Do you think, he will go there?

Lead the way.
 I shall not go before you, Sir.
 He went first.
 He will be here immediately, I came
 before, to give you notice of his
 approach.
 Go behind us.
 They went arm in arm.

They go separately (singly).
 They go in troops.
 They marched by twos (two and
 two, two abreast).
 He goes up and down, he walks
 to and fro.
 He walks at a good rate (with
 long strides).
 He walks at a moderate pace.

Szedł bardzo cicho.

Iść cicho swą drogą.

Iść drogą prostą.

Czemu pan nie przedzej idzie?

Nam jeszcze daleka droga do przejścia.

Ledwieśmy w połowie.

Pan słaby wędrownik.

On idzie bardzo prędko.

Wojska szły całą noc.

Tak to idzie na świecie.

Jak idzie pański proces?

Wszystko idzie dobrze, pójdzie dobrze.

Staraj się pan, aby wszystko szło dobrze.

To nie źle idzie.

Nasze interesa idą źle.

On pozwala się za nos wodzić.

Zobaczmy co on powie.

Co pan chce powiedzieć?

To się samo przez się rozumie.

To pójdzie samo przez sie.

To pójdzie.

To nie potrwa długo.

Co pan robić zamysła?

To go etc.

He walked very softly.

To go quietly one's way.

To walk uprightly.

Why don't you go faster?

We have a great way to go.

We are not yet half-way there.

You are a poor walker.

He walks very fast.

The troops marched the whole night.

So goes the world; this is the way of the world.

How does the law-suit go on?

All is well, every thing will go well.

See that all be well.

That is not amiss.

Things go badly with us.

He is of a yielding temper.

Let us hear, what he is going to say.

What were you going to say?

That's understood.

There is no difficulty in the thing.

That will do.

That will not last long, will not go a long way.

What are you going to do?

Wiele idzie na funt?	How many go to a pound?
On przeszedł przez Lyon, przez ulice, przez most.	He passed through Lyons, down the street, on the bridge.
On przeszedł koło naszych drzwi.	He passed by our door.
Przejdźmy tedy.	We must pass through there.
Popatrzymy, gdy przechodzić będą.	Let's see them go by.
Rzeka tedy przechodzi.	The river runs through this place.
On go przebił szpadą na wylot.	He ran him through with his sword.
Kula karabinowa przewierciła go na wylot.	A musket-shot went through his body.
Kula przeszła około celu.	The bowl has passed the jack.
Przejdźmy do czego innego. (Mówmy o czem innem).	Let's pass on to something else.
On przebył wiele cierpień.	He has gone through fiery trials.
Przechodzić z jednej ostateczności do drugiej.	To pass from one extreme to another.
Ta razą jeszcze ujdzie.	This time I will let it pass.
Jego uważają za syna owego.	He passes for the son of such a one.
To przechodzi moje pojęcie.	I do not understand that, it is past my comprehension (that's beyond my reach).
Przejdź pan to miejsce, nie czytaj go.	Pass (skip) over that place, do not read it.
On lekko to minął.	He has touched, glanced upon it.
Puścić fałszywy pleniadż w obieg.	To pass bad money.
Przejechałem kraj cały.	I have travelled through (crossed) the whole country.
On przepłynął rzekę.	He swam across the river.
Mamyż się przeprawić przez rzekę?	Shall we cross (pass) the river?

On przeszedł przez most.

On szybko przeszedł koło mnie.

Czy on przeszedł?

Przechodząc, mimochodem.

Przejdź pan na drugą stronę

On się przebił przez tłum.

On się przecisnął.

On zwalczył wszystkie trudności.

Namyślił się przecie.

On przebył Alpy.

On przeskoczył rów.

On przechodzi granice przyzwoitości.

To przeszło w takie ręce.

Zapisać na rachunek.

He went over the bridge.

He passed me in a hurry.

Did he pass by?

In passing (by the way).

Pass over to the other side.

He made way through the crowd.

He squeezes through the crowd.

He overcame all sorts of difficulties.

To take the leap.

He crossed the Alps.

He has leapt the ditch.

He goes beyond the bounds of modesty.

It has passed into the hands of...

To pass to one's account.

Wyjść, iść na spacer.

To go out, to walk, to take a walk.

Czy pan dzisiaj wyjdzie?

Will you go out to-day?

Ja wyjdę.

I shall go out now.

On tylko co wyszedł.

He is just gone out.

On wyszedł.

He is out.

Ja zabierał się wyjść z dworu, kiedy...

I was about to go out, when...

Oto wychodzą z kościoła.

People are just coming out of church.

342 Wyjść, iść na spacer.

To dzieło wychodzi z druku.

Być wypuszczonym z więzienia.

Ten młody człowiek tylko co
szkołę opuścił.

Czekam na niego przy wyjściu.

Przy wyjściu sędziów z sądu.

Ja dziś nie wyjdę.

Nie można wyjść.

Zaraz tu znowu jestem

On zawsze na ulicy.

Pójdziemy na spacer?

Chce pan ze mną iść na prze-
chadzkę?

Chodźmy spacerować.

Dziś jest czas piękny do spaceru.

Tam śliczne spacery.

Idę na spacer.

Chodźmy trochę użyć świeżego
powietrza.

Chodźmy trochę spacerować.

Ja się udam na wieś, pójdę w pole.

Czyby się nie przejechać wierz-
chem?

Oni pojechali karetą.

My obeszliśmy ogród.

To go out, to walk etc.

This work is just come out of
the press (is just published).

To get out of prison.

This young man has just left
school

I waited for him as he came out
of his house.

Just as the court broke up.

I shall not go out to-day.

There is no stirring abroad.

I shall be back again presently.

He is always strolling about.

Shall we take a walk?

Will you take a walk?

Let's go a walking.

It is fine walking to-day, the wea-
ther is good for walking.

There are fine walks.

I'll take a walk.

Let us go and take an airing.

Let us go and take a little fresh-
air.

I shall take a trip into the coun-
try (I intend making an excur-
sion).

Suppose we take a ride on hor-
seback.

They took a drive.

We took a turn in the garden.

343 Wyjść, iść na spacer.

My spacerowali wzdłuż rzeki.

Oni popłynęli czóinem.

Ja lubię spacerować, ale nie biegać.

Idź pan na spacer z dziećmi.

On ich wodził po całem mieście.

On goni po całych dniach; on szlifuje bruki.

On włóczy się po ulicach.

To go out, to walk etc.

We took a walk along the side of the river.

They took a sail, a row.

I love walking, but I do not like to run.

Take the children out for a walk.

He has led them all over the town.

He rambles (loiters) about the whole day.

He is strolling (roaming) about the streets.

Przyjść, wrócić.

Zkąd pan przychodzi.

Przychodzę z domu.

Gdyż przyszedź z domu.

Przy powrocie do domu.

Przyjdź pan do mnie.

Chodź -że pan.

Chodź pan ze mną.

On długo na siebie każe czekać.

Choź pan tutaj.

Kiedy on przyjdzie?

Oto on.

Widzę go, on idzie.

Przychodzi sam jeden?

Przychodzi z góry (z dołu).

Dla czego on przyszedź?

To come, to return.

Where do you come from?

I come from home.

When I came home.

On my way home.

Come home with me.

Come along.

Come along with me.

He is long in coming.

Come here.

When will he come?

There he comes.

I see him come.

Does he come alone?

He comes from above (below).

What did he come about?

Dla czego nie przyszedź wcześniej?

Why did he not come before?

344 Przyjść, wrócić.

Dia czego pan tak późno przychodzi?

Kto pierw przyjdzie, ten i pierwszy.

Pan na czas przychodzi.

Jabym przyszedł, gdyby . . .

Tylko dla tego przyszedłem.

Pan nie potrzebuje przychodzić.

Zaraz jestem do usług.

To przyjdzie na czas.

Przyjdź -że pan pewno.

To pana od przyjścia wstrzymać nie może.

Przyjdź pan tak rano, jak się panu podoba.

Jakby on i późno przyszedł.

Wszystko na jedno wyjdzie.

Rzeczy zaszły tak daleko, że

Zkądzie to jest?

Gdy przyszedł napowrót do siebie.

Więc kiedy pan przyszedł.

Przyszły osoby, których my nie oczekiwali.

Listy, które dziś przyszły.

Czy poczta przyszła?

Wracaj pan jak najprędzej

Ja zaraz wróczę.

Wróczę o pół do trzeciej.

Czy on wrócił do domu?

On wrócił do ojczyzny.

To come, to return.

Why do you come so late?

First come, first served.

You come just at the right time.

I should have come, if...

That is the reason I come.

You need not come.

I shall come to you in a moment
(Coming).

That will come in time.

Be sure to come.

This must not hinder you from coming.

Come as early as you please.

However late he may come.

It all comes to the same thing.

Things came to such a pass that...

How is it that...?

When he came to himself again.

Now that you are come.

People arrived that we did not expect.

The letters that came in to-day.

Has the mail arrived?

Come back as soon as possible.

I'll be back in a moment.

I'll be back at half past two.

Did he come home? [road].

He has returned home (from ab-

345 Przyjść, wrócić.

To come, to return.

Wróćmy do dawnej rozmowy.

Let us return to our subject.

Zaprościć, odwiedzić, obchodzić się.

To invite; to visit, to pay a visit, to frequent.

On mnie zaprosił do stołu.

He has invited me to dinner.

On zaprosił wiele osób do siebie.

He has invited much company.

Dziś obiaduję poza domem.

I shall dine out to-day.

Mogę mieć przyjemność, widzieć pana jutro u siebie?

May I hope to have the pleasure of your company to-morrow?

Chcesz pan być naszym gościem?

Will you be our guest?

On mnie oczekuje z obiadem.

He expects me to dinner.

U nas dziś wieczorem będą goście.

We shall see company to-night.

Oni dwa razy w tygodniu dają obiadły.

They keep open house twice a week.

W sobotę jest u niego dzień wizyty.

Saturday is his receiving-day.

Jutro u niego wielkie towarzystwo.

He will have a large party tomorrow.

Towarzystwo w galli, gala dworska.

A full dress party.

Piękna pogoda zaprasza nas na przechadzkę.

The weather is very inviting for an excursion.

Powiedz pan iż mam gości na obiedzie.

Tell him, that I am engaged.

On dobrze przyjmuje.

He gives his company a hearty reception (he makes them very welcome)

To przyjemny współbieszadnik.

He is an agreeable companion.

Zmuszony jestem nie przyjąć pańskich zaprosin.

I am obliged to decline your kind invitation.

Komuż winniśmy honor pańskich odwiedzin?

What procures us the honour of your visit?

U nas dziś było wiele gości.

We have had a great many visitors to-day.

On mię wczoraj odwiedził.

He paid me a visit yesterday.

Idę w odwiedziny.

I go a visiting.

On jest na wizycie.

He is on a visit.

Ja jeszcze nie oddałem mu wizyty.

I have not yet returned his visit.

Właśnie com go odwiedził.

I have just paid him a visit.

W tych dniach go odwiedzę.

I will go and see him one of these days.

On nas rzadko odwiedza.

I will call on him.

Chcę go odwiedzić.

He seldom sees us.

Mam zrobić kilka wizyt.

I have several visits to make.

Odwiedziny pańskie bardzo mi są miłe.

You are very kind to come and see me.

Jego wizyty są mi uciążliwe.

His visits are rather troublesome to me.

On często miejsce to odwiedza.

He continually haunts the place.

Jemu zabronili obchodzić się z tymi ludźmi.

He is forbidden to keep company with these people.

On nie chodzi często do kościoła.

He is no great frequenter of churches.

Na koncercie mnóstwo osób.

The concert is numerously attended.

On wszędzie w gospodach, na jarmarkach.

He frequents alehouses, he attends every fair.

On się wdaje z ludźmi złego wychowania.

He keeps bad company.

Z jakim się wdajesz, takim się stajesz.

Tell me with whom thou goest, and I will tell thee what thou doest.

On się często procesuje.

To follow the bar.

Oni blisko z sobą związani.

He is on intimate terms (upon terms of intimacy) with him.

Ja zaważy z nim przyjaźń.

I joined (engaged in a) friendship with him.

On związani przyjaźnią.

They are connected in friendship.

Biedz, śpieszyć, przyspieszyć.

To run, to hasten, to dispatch.

Bieżcie, jak można prędko!

Run as fast as you can.

Prędzej, śpiesz się pan!

Make haste, be quick!

On bieży co siły starczą.

He runs at full speed (as hard as possible).

Zadyszałem się od bieżenia.

I ran myself out of breath.

On biegał dzień cały.

He has been beating the hoof all day.

Pan bardzo biegać lubi.

You love rambling strangely.

On mię przewrócił w biegu.

He ran over me.

On nas wszystkich w biegu wyprzedzi.

He outran us all.

Ztąd tam to wielka odległość.

There is a good stretch from hence to that place.

Przybiegłem mu na pomoc.

I hastened to his assistance.

On wiele podróżował.

He has travelled very much.

On bieży po świecie.

He is ranging the world.

Gonić na pierścieni.

To run at the ring.

On bieży tu i tam.

He runs up and down.

Pan zdaje się bardzo śpieszyć.

You seem in a great hurry

On mnie bardzo nagliż.

He has pressed (importuned) me very much.

Co pana tak nagli do pośpiechu;
dla czego tak śpieszno?

What makes you in such a hurry?
why are you in such a hurry?

Pan się tak bardzo śpieszyć nie potrzebuje; to nie śpieszno.

Do not be in a hurry; the business requires no haste.

Nic nas nie nagli; mamy czas.

We are in no hurry, the time is our own.

Ja byłem w takim pośpiechu,
że . . .

I was in such a hurry that . . .

On śpieszno ubiegł.

He hurried away.

On rzucił się na nas.

He rushed upon (darted on) us.

On rzucił się w środek niebezpieczeństwa.

He rushed into the midst of danger.

On żwawo oddalił się z towarzystwa.

He rushed out of the company.

Nie mogłem go dogonić.

I could not overtake him.

Dogoniłem go przy bramie.

I overtook him at the gate.

Jak najprędzej; tak prędko jak tylko pan możesz.

With rapid speed, with the greatest expedition, with all convenient speed.

Tak prędko, jak można

As soon (as quick) as possible.

Wykonaj pan to prędko.

Dispatch it immediately.

Należy przyśpieszać tę robotę.

You must expedite this work
(Make haste to get ready).

On prędko pracuje.

He is a ready hand at it.

Bież pan prędzej.

Mend your pace.

Interes w pośpiechu ukończyć.

To hurry a business transaction.

Szybko, lekko pracować.

To hurry over one's work.

On nadto śpieszy.

He goes on in too great a hurry.

Co nagle to po djable.

Fair and softly goes far.

Marsz pośpieszny.

Forced march.

Skakać, podskakiwać, wy-
sadzać.

To spring, to leap, to burst.

On przeskoczył przez mur.

He leapt over the wall.

On skacze równemi nogami.

He jumps with the feet close.

Skoczyć na koń.

To vault on a horse.

Okręt był wysadzony w powietrzu.

The ship was blown up.

On w skutek tego podskakiwał
z radości.

It made him leap for joy

On zadrzął od strachu.

He started up.

Serce jej skacze, puka.

Her heart leaps.

Obudził się ze strachu.

He started out of his sleep.

Ta piłka za miękka, nie podska-
kuje.That ball is too soft, it won't
rebound.

Piłkę złapać w poskoku.

To catch a ball at the bound.

On skacze z jednego przedmiotu
na drugi.

He goes only by fits and starts.

To bije w oczy.

It is obvious to the eye.

Przeskoczył dwa wiersze.

He has skipped two lines

Wysadzić minę.

To spring the mine.

Puścić wytrysk wody.

To set the waters playing.

Wysadzić, łamać skałę.

To blast a rock.

On się rozbieguye, zapędza.

He takes the better leap.

Koń w bok uskoczył.

The horse started aside.

Kula odskoczyła.

The ball rebounded.

Od żalu serce mi pęka.

My heart is ready to burst with
grief.

Głowa mi o mało nie pęknie.

On by włos rozszczepił na czworo.

Rozsadzać drzewo.

Struna pękła.

Naczynie to pęknie, jeśli je się nadto zbliży do ognia.

Kocioł pękł.

Kopja się strzaskała.

Wysadzono drzwi.

Ten gzymys wyskakuje za nadto.

To spring, to leap, to burst etc.

My head is ready to split in two.

He would split a hair.

To cleave wood.

The string snapped.

That vessel will crack, if you put it too near the fire.

The boiler burst.

The lance was shivered.

They forced the door.

This cornice projects too much.

Uciekać, znikać, omijać,
ubiedz.

To flee, to fly; to avoid, to
escape.

On uciekł.

Jak on mógł ubiedz?

On ubiegał.

On zniknął.

On ubiegał z więzienia.

Ona z nim uciekła.

On nam ubiegał.

Wy mi nie umkniecie.

Ja jeszcze na czas zbiegłem,
szczęśliwie wyminałem.

On wpuścił więźnia; on pomógł
jego uciecze.

He took to flight.

How did he come off?

He ran away.

He stole away quietly.

He escaped from his dungeon.

She eloped with him.

He gave us the slip.

You shall not escape.

I had a narrow escape; I happily
made my escape.

He favoured the prisoner's escape.

351 Uciekać, etc.

On uciekł na złamanie karku.

Gdzie on uciekł?

On uciekł do kościoła.

Nieprzyjaciel zmuszony był do ucieczki.

Ptaki uciekły.

Strzały latały.

Czas ucieka, znika.

Omijaj złe towarzystwo.

Ja jego towarzystwo zawsze omijałem.

On wyminął się od razu.

On parował palnięcie.

On ominął niebezpieczeństwo.

Jemu się słowo wymknęło.

To nie do ominienia.

Nikt przeznaczenia nie ominie.

To flee, to fly etc.

He betook himself to his heels

Where has he made his escape?

He took refuge into the church.

The enemy was put to flight (routed).

The birds flew away.

The darts flew about.

Time flies away.

Shun bad company.

I have always avoided him.

He avoided the blow.

He warded off (parried) the thrust.

He escaped the danger.

A word escaped him (He dropped a word).

It cannot be avoided.

Nobody can avoid his own destiny.

Postępować, prześladować,
naśladować.

Postępuj pan za mną.

Ja postępuję za panem.

Pan będzie za mną postępował.

On prędko za nami nadjezdzie.

On krok w krok za mną postępuje.

Należy postępować za modą.

To follow; to pursue; to
imitate.

Follow me.

I will follow you.

You must come along with me.

He will soon follow us.

He is at my heels.

One must follow the fashion.

352 Postępować, etc.

To follow etc.

Zazdrość towarzyszy szczęściu.

Envy attends prosperity.

Noc postępuje za dniem, a za nocą dzień.

Night follows day and day follows night.

On poszedł za zdaniem . . .

He followed the doctrine of . . .

Następna strona.

The next page.

Ztąd następuje, że . . .

Hence it follows that.

On prześladował chrześcian.

He persecuted the Christians.

Ja go w sądzie oskarżę.

I will prosecute him.

Oni gonili zbiegów.

They pursued the fugitives.

Gdyśmy się puścili za nieprzyjacielem.

When we were engaged in the pursuit of the enemy.

Oświadczenie się o pannie.

To court a girl.

Tropić czyje ślady.

To follow one by the track.

Postąpmy za jego przykładem.

Let us follow his example.

My przykład jego naśladować powinni.

We ought to imitate his example.

On naśladauje głos jego.

He imitates his voice.

On tylko drugich słowa powtarza.

He repeats what others have said.

W biegu czasu.

By succession of time.

On odziedziczył wszystkie dobra jego.

He succeeded him in all his estates.

On prawny do dziedzictwa.

He is in a capacity of inheriting.

To może mieć złe następstwa.

That may be attended with disagreeable consequences.

U niego nie było świty.

He had no followers.

Trzymać.

Trzymaj go pan mocno.

To się dobrze trzyma.

Trzymam złodzieja.

On puścił to.

Wróbel w ręku lepszy, niż gołąb na dachu.

Niech co chce robi, ja go trzymam teraz.

Oto ma pan, com pańu winien.

Karmić kogo pięknemi słówkami.

On trzyma kram, wyszynk, szkołę.

On trzyma pensyę.

Trzymać się środkiem w interesach.

Dni, w których rada u króla.

Beczka zawiera tyle a tyle pint.

To dziecię jest tak żywe, iż go utrzymać nie można.

On nie może utrzymać swego języka.

Nie mogłem się wstrzymać od powiedzenia mu.

On z nim surowo postępuje.

On utrzymuje swe dzieci w surwam posłuszeństwie.

To hold, to keep.

Hold him fast.

It holds very fast.

I have got hold of the thief.

He let go his hold.

A bird in the hand is worth two in the bush.

He may do what he will, now I have (hold) him fast.

Here take what I owe you.

To keep one at bay.

He keeps a shop, an alehouse, a school.

He keeps a boarding-school.

To keep a medium in a business.

The days when the king holds a council.

A hogshead holds so many pints.

That child is so lively, that one cannot keep him in.

He cannot hold his tongue.

I could not help telling him, that ...

He keeps him short.

He kept his children in great submission.

Anglicy trzymali to miasto w blokadzie.

Ta twierdza nie utrzyma się dłużej nad dni ośm.

Ona wytrzymała długie oblężenie.

Ona utrzymuje dom w czystości.

Trzymaj pan głowę prosto.

Nie choćę pana dłużej zatrzymać.

Należy trzymać dane słowo.

On miał mowę.

Trzymaj to pan w tajemnicy.

Kto utrzymuje księgi u tego kupca?

Ja mu nie ustąpię.

Napominałem go aby wytrzymał.

Te instrumenta rozstrajają się prędko.

On się trzymał powrozu.

On chwycił się gałęzi.

Ja się trzymam zdania kościoła.

Trzymam się rady pańskiej.

Trzymaj pan wszystko w porządku.

To wstrzyma deszcz.

Zatrzymać obcą własność.

Któ trzyma jej towarzystwo?

On z nami utrzymywał ciągłą korespondencję.

Piękność nie utrzyma się długo.

To hold, to keep.

The English kept the town blocked up.

That place cannot hold out eight days longer.

It held out a long siege.

She keeps her house cleanly.

Hold up your head.

I won't keep, detain you long.

You must keep your word.

He held forth.

Keep that a secret.

Who keeps the accounts?

I am able to cope with him.

I encouraged him to persevere

These instruments do not keep in tune.

He held fast by a rope.

He laid hold of a branch.

I keep to the decision of the church.

I stick to your advice.

Keep all things in repair

It keeps the rain off.

To keep back one's estate from him.

Who keeps her company?

He kept up a regular correspondence with us.

Beauty cannot keep long.

Już dłużej utrzymać się nie mogę.

Ten interes mieści wstrzymuje.

Ja wstrzymał go za rękę.

On utrzymuje całą rodzinę.

On się wstrzymuje ze zdaniem.

Pan traktuje przyjaciół z nadto wielką ostrożnością.

To jemu oddali do zchowania.

W tem nie ma nic szczególnego.

On powinien się trzymać w granicach powstania.

To hold, to keep.

I am weary with holding in.

This business keeps me back (with holds me).

I held him back by the arm.

He supports his whole family.

He is reserved as to his opinion.

You use your friends with too much reserve.

He has it in his keeping.

It contains nothing particular.

He must keep within compass

Mieszać, brać udział.

To mix, to meddle; to partake, to join.

Ta pszenica zmieszana z żytem.

This wheat is mixed with rye

Mieszaj pan wino z wodą.

Mix water with wine.

Należy łączyć pozyteczne z przyjemnym.

We ought to join profit with pleasure.

W złocie jest mieszanina miedzi

The gold contains an alloy of copper.

Wmieszajmy się w tłumy.

We mixed with the people; we mingled with the crowd.

Nie należy mieszkać niewinnego z winnymi.

One must not confound the innocent with the guilty.

Zamieszana mowa.

A confused speech.

Mieszanka.

Miscellany, medley.

On pomieszał wszystko.

He put all into confusion.

Na co się pan do tego miesza?
Turbuj się pan o swe własne
rzeczy.

Nie mieszaj się pan w to.
On we wszystko nos wścibia.
On się miesza w nasze sprawy.

Niech każdy siebie patrzy.

Ja się w pańskie sprawy więcej
mięszac nie będę.

Ja się nigdy nie mieszam w poli-
tyce.

Wmięszali go w tę skargę.

On wmięszany w głupią sprawę.
On się miesza w medycynę.
On się miesza do rzeczy, jakich
nie rozumie.
On bardzo interesujący.

Interes własny nakazuje, byś pan
tego nie cierpał.

Uczestniki, uczęszczający.

Przysądzili mi część zysku na tej
spekulacyi.

Należy go na stronę przeciągnąć.

Użyję całego wpływu, by panu to
miejsce wyrobić.

Jaki w tem pan ma interes?

Tu idzie o mój honor, o moją
sławę.

On na zajęcie się nim zasługuje

Why do you meddle with it?
Mind your own concerns.

Do not meddle in the matter.
He interferes in every thing.
He intermeddles in our affairs.

Every one should mind his own
business.

I will not meddle any more with
your concerns.

I never meddle with politics.

They have included him in that
accusation.

He is concerned in a bad affair.
He dabbles in medicine.

He dabbles in things which he
does not understand.

It is very interesting.

You are interested not to suffer
it.

The parties concerned.

They gave me a share in that
business.

You must gain him over to your
side.

I will use all my interest to pro-
cure you that situation

What concern have you in that?

My honour, my reputation is at a
stake

He deserves that one should in-
terest one's self in his favour.

Moje serce bierze udział w jego powodzeniu.

On jest po mojej stronie.

Ja za nim najmniejszego udziału nie biorę.

Życzę sobie byś to pan zrobił.

Ja większy udział w tem biorę, niżli pan.

Biorę udział we wszystkiem co się pana tyczy.

Jaki udział pan bierze w tej sprawie.

Udział, jaki biorę w pańskiem cierpieniu.

Podzielimy się z niemi sławą.

Ja w tem żadnego udziału nie biorę.

Nie wmięszaj mnie pan w tę sprawę.
Proszę nie mieć za mnie nazwiska w rozmowy pańskie.

On wziął udział w rozmowie.

Oni się połączyli z naszymi nieprzyjaciołmi.

Ja nie chcę z nim mieć do czynienia.

Nie mam z nim żadnej styczności.

My heart is concerned for him.

He is in my interest.

I give myself no manner of concern about him.

It is material to me that you should do it.

I am more interested in it than you.

I share in every thing that regards you.

What part do you take in that matter?

My concern for your affliction.

We shall participate the glory with them.

I am by no means interested in it; I have no share (no part) in it.

Do not drag me into this affair.

I beg you would not bring up my name in your discourse.

He joined in the discourse.

They joined our enemies against us.

I will not associate with him.

I have no intercourse with him.

Odnosić, stosować, zależeć,
zawisnąć, iść.

To concern, to regard; to
depend upon; to consist.

Co do mnie; o ile się do mnie
odnosi.

As for me; as far as I am con-
cerned.

Co ja mówię, odnosi się do pana.
To się do pana nie odnosi; to pana
nie obchodzi.

What I speak of concerns you.
It is no concern of your's.

To się nie odnosi do mego zawodu.
To panu nie przystoi.

It is quite out of my way (line).
It is not in your province.

Do tego on obowiązany.

It is incumbent on him.

To się do mnie stosuje.

I am nearly concerned in that.

On należy do spisku.

He is concerned in the plot.

W odnoszeniu do tego co pan
mówi.

In regard of (in reference to)
what you say.

Odnośnie.

Concerning, relating to . . .

W odnoszeniu do tego co mi pan
winien.

As to what you owe me.

W zauważeniu okoliczności tej
sprawy.

Considering how the thing is cir-
cumstanced.

Dla różnych przyczyn.

In several respects; in different
points of view.

To człowiek pełen wyrozumienia.

He regards nobody.

On wszystko stosuje do siebie.

He refers all things to himself.

Ja się odnoszę na przysięgę pańską.

I put it to your oath.

W tych rzeczach nie ma związku
żadnego.

These things have no relation to
one another.

On wszystko do siebie stosuje, co
kto mówi.

He applies to himself every thing
that is said.

Tego miejsca nie można zastosować
do okoliczności w mowie będącej.

That passage cannot be applied
to the subject in question.

On przymawiał do . . .

He alluded to; he hinted at..

Nie wiem dokąd pan zmierza.

I don't know what your discourse aims at.

To od niego zależy.

It depends on him.

O ile to odemnie zawisło.

As much as lies in me.

W jego mocy to uczynić.

It is in his power to do it.

Szczęście nasze od nas samych zależy.

It is in our power to be happy.

Dzieci zależą od ojca.

Children depend on their father.

Od czego to zawisło, że to się nie stanie?

What hinders the thing from being done?

Nie wiem od czego to zawisło.

I know not where it sticks.

Jeżeli tylko od tego zawisło.

If that be all; if it sticks there.

Na tem nie będzie zależało.

Never mind; that can make no difference.

Tylko od pana zależy będzie.

You have it in your power to ..

W tem nie będzie moja wina.

It won't be my fault.

Jego własną winą będzie, jeśli . . .

It will be his own fault if...

O co idzie?

What is the matter?

Idzie o pańskie życie

Your life is at stake.

Idzie o moją korzyść.

It concerns my business

Cóż tu robić należy?

What is to be done?

Idzie nie o drobnostkę.

It was not a trifling concern.

Panu szło tylko o to . . .

The business was only to ...

O to nie idzie wcale.

That is not the business in hand.

Cóż tam z tego; cóż na tem zależy?

What matters it? what does it signify?

To nic nie znaczy.

No matter; it does not matter.

Co mię to obchodzi; to nie moja sprawa?

What is it to me; what have I to do with it?

Co panu na tem zależy?

Of what importance is it to you?

Ja się wcale o to nie troszczę.

I do not care a straw for it.

To dla nas bardzo ważne.

It is of the greatest moment to us.

To obchodzi publiczne bezpieczeństwo.

It concerns the public safety.

To niewiele ważne.

It is but of little consequence

Przedewszystkiem należy nam wieźć...

The main point is to know...

Piękność stanowi regularność części.

Beauty consists in the proportion of the parts.

Nosić, posłać, zaprowadzić,
wieść, wywodzić.

To carry, to bear, to wear;
to bring, to fetch; to lead,
to guide; to derive.

Przynieś pan swą książkę.

Bring me your book.

Co pan nowego przynosi?

What news do you bring?

Wojna przynosi z sobą wszelkie
nieprzyjemności.

War always brings mischief along with it.

Jego żona przyniosła mu wiele.

His wife has brought him a great fortune.

On przywiódł dobre powody.

He has brought in (alleged) very good reasons.

Przynosiciel, oddawca listu.

The bearer of the letter.

Odnieś to pan napowrót.

Bring it back.

Przynieś pan świecę.

Look for a light; fetch a candle.

Zaraz za nim poślę.

I will go for him instantly.

Poślij pan po niego.

Send for him.

Czyś go pan przywiódź?

Have you brought him along with you?

Przywiedź pan mego konia.

Bring me my horse.

Ten dowód z daleka pochodzi.

That proof is far fetched.

Nieszczęście przywodzi drugie za sobą.

One misfortune seldom comes alone.

Co pana tu przywodzi?

What brought you here?

On załatwiał ten interes.

He has brought the matter to bear.

Odprowadź pan konia do stajni.

Bring the horse back to the stable.

Zaprowadź tam pan swą żonę.

Conduct your husband thither.

Ja pana tam zaprowadzę.

I will wait on you thither (I will bring you on the way).

Mogę pana do teatru zaprowadzić,
jeżeli się to panu podoba.

I am at your service to conduct you some day or other to the play, if you'll give me leave.

Bóg z wami.

God speed you.

On nas wodził po całym mieście.

He led us round the town.

Jego zawiedli do więzienia.

He was marched off to prison.

Ojciec uwiódł go z sobą.

His father fetched him away.

On go odwiózł w swym powozie

He took him into his coach.

Wieść konia za uzdę.

To lead a horse by the bridle.

Wodzić dziecię na paskach.

To conduct a child in leading-strings.

Za nos kogo wodzic.

To lead one by the nose.

Ślepy wodzi ślepego

"Tis a blind man who leads another.

Mysiąk iż to mię do celu dowiedzie.

I thought I might derive some advantage from it.

To nie zawiedzie do niczego.

That is of no service.

Zkąd pan to słowo wywodzi?
Wywodzi się z łacińskiego.

What is the derivation of that word?
It is derived from the Latin.

Od tego to wywodzą się wszystkie
jego nieszczęścia.

It is from this source that all his
misfortunes flow.

Interes go wiedzie.

He is led by his interest.

I nie wódź nas na pokuszenie.

Lead us not into temptation.

Przywieść w obłęd, uwieść.

To mislead.

Każdy swój krzyż nosi.

Every one in this world has his
own cross to bear.

Oddałesz pan listy na pocztę?

Did you deliver the letters at
the post-office?

On nigdy pieniędzy przy sobie nie
nosi.

He never carries money about
him.

Ja to z sobą noszę.

I carry it about me.

Ona nosi żałobę.

She is in mourning.

Ta materya dobrze się nosi.

This stuff wears well.

Każde sobie nosić ogon.

She has a servant to bear up her
train.

Pić za zdrowie.

To give a toast.

On zadziera nos do góry.

He carries his head aloft.

On ma przyjaźń dla niego.

He bears friendship for him.

Ta strzelba nosi daleko.

This rifle carries far.

Łać wodę w morze.

To carry coals to Newcastle.

Zbierać, gromadzić.

To gather, to meet, to as-
semble, to join.

Parlament się zgromadził.

Parliament is assembled.

On się zbiera w ratuszu.

They meet at the senate-house.

W moim domu się zbierzemy.

We will meet at my house.

363 Zbierać, gromadzić.

Tłum zbierał się koło niego.

On zgromadził tłum.

On zbiera wojska.

On gromadzi rozbiegłe resztki wojska.

Wojska znowu się zgromadziły.

To tylko prosty zbieracz, kolporter.

Zbiór frazów.

Zbierają głosy.

Przyjście znowu do siebie.

Złożyć ręce.

Jałączę me prośby z prośbami waszych przyjaciół.

Dodaj pan do tego, że...

Wola znachodziła się z siłą w parze.

To gather etc.

A mob gathered around him.

He gathered all the rabble; he got the mob together.

He gathered troops.

He collects the scattered remainder of the army.

The troops rallied again.

He is a mere compiler.

A collection of phrases.

They are going to gather the votes.

To recollect one's self.

To join hands.

I join my prayers to those of your friends.

Add to this that.

The will would happen to be combined with the force.

Ciągnąć, pchać, wlec.

On ciągnął to do góry.

Konie ciągną wóz.

Wlekli go do więzienia.

Ta suknia wleca się po ziemi.

On przyciąga oczy i serca wszystkich.

Ten bruk jest twardy.

On dobył szpady aby się bronić.

To draw, to pull, to push.

He drew it up.

The horses draw the coach.

They thrusted him (dragged him away) into prison.

Her gown drags.

She attracts the eyes and hearts of every one.

This plaster draws too much.

He drew his sword to defend his life.

Odepchnij pan to krzesło.

Ja ciągnął 100 rubli na pana.

Ten argument z kąta wywleczony

Z kogo wyciągać co, wypytywać o co.

Pan mię uderzył łokciem.

On mu drzwi zamknął przed nosem.

Oni odepchnęli nieprzyjaciela.

To draw, to pull, to push.

Push the chair out of the way.

I drew upon you for 100 rubles.

This argument is brought in by head and shoulders.

To pump a thing out of one.

You have pushed me with the elbow.

He banged the door in his face.

They drove (pushed) back the enemy.

Wiązać, przytwierdzać, wie-
szać.

Zwiąż pan tę paczkę.

To należy mocniej związać.

Zawiąż pan ten węzeł mocniej.

Rozwiąż pan węzeł, paczkę.

Był związany na rękach i nogach.

Jeżeli go rozwiążecie.

Z zawiązanemi oczami.

On przewiązał ranę.

Obwiązać, pobić beczkę.

Wapno i cement wiążą kamień.

Ona ciągle patrzała na obraz.

On związał się ślubem.

Ja nie chcę sobie rąk związywać.

To bind, to tie, to fasten;
to hang; to stick; to untie.

Tie up that parcel.

You must tie it tighter.

Tie that knot a little tighter.

Untie the knot, this parcel.

He was bound hand and foot.

If you untie (loose) him.

Blindfolded.

He bound up (dressed) the wound.

To hoop a cask.

Lime and mortar bind the stones.

She had her eyes fastened to the picture.

He his bound by his vow

I will not be bound.

Oni związani ze sobą przyjaźnią

Oni blisko powiązani z sobą.

Ja z niemi nie mam związku.

Związała mowa.

On się przywiązał do tej myśli,
trzyma z tą partyą.

On przywiązany do familii.

Utwierdź pan gwóźdź w murze.

Przytwierdź pan to do obicia,
ściany.

Winogrona i chmiel wieszają się
około tyk i drzew.

Powiesź ten worek na kołku.

Suknia pańska zawisła na krzaku
cierniowym.

Zawiesić, zchwycić okrąg.

On się powiesił.

Należy powiesić ten obraz.

Zawiesić drzwi.

Rzucać, bić.

Wylej pan wodę przez okno.

Nie wyrzucaj pan tego.

Pan na niego rzucił kamieniami.

On zrzucił płaszcz.

To bind etc.

They are connected in friendship.

They stick close together.

I have no connexion with them.

A coherent speech.

He sticks to this opinion, swears
to that party.

He is attached to his family.

Drive a nail in the wall.

Fasten that to the tapestry; fix
that against the wall.

The vine and hop cleave to the
poles and trees.

Hang that bag upon its peg.

Her gown was caught by the
briars.

To grapple with a ship.

He has hanged himself.

You must hang up that picture.

To hang a door on its hinges.

To throw; to strike, to beat to drive, to thrust.

Throw the water out of the win-
dow.

Do not throw it away.

They pelted him with stones.

He threw off his cloak.

Ona mu się do nóg rzuciła.

Oni rzucili się na nieprzyjaciela.

On oknem wszystko wyrzuca.

Za pierwszem nieudaniem porzucić przedsięwzięcie

Wyrzucić kotwicę

On rzucił mi spojrzenie.

Rzuciłem go o ziemię.

Oni go ubili.

On wypędził ich uderzeniem nogi.

Zrzucę go ze schodów.

Wypędziłem go pogardą.

Klin klinem się wybija.

Głód najlepszy kucharz.

On odrzucił jego przełożenia.

Ktoś do drzwi puka.

Dałem mu policzek

Bij!

Byłem niby uderzony plorunem.

Pobili się tego.

Jej mąż codzień ją bije.

Natrę ja ci uszów.

Bić się na kułaki.

On był zbity na kwaśne jabłko.

U mnie serce bije

To throw; to strike; etc.

She threw herself at his feet.

They rushed upon the enemy.

He throws the house out of the window.

To throw the helve after the hatchet.

To cast, drop the anchor.

He cast a look at me.

I threw him down.

They knocked him down.

He kicked him out of the house.

I shall kick him down stairs.

I sent him packing.

One nail drives out another.

Hunger will break through stone walls.

He rejected his offers.

Somebody is knocking at the door.

I gave him a box on the ear.

Lay on him!

I was thunderstruck.

They have banged one another at a good rate.

Her husband rib-roasts her daily.

I shall box your ears.

To fight, to box.

They have beaten him to a mummy

My heart beats, throbs.

367 Rzucać, bić.

Należy kuć żelazo póki gorące.

Oklepana powiastka.

Bić w mur głową.

To throw; to strike, to beat etc.

Strike the iron while it is hot;
make hay while the sun shines.

An old beaten story.

To knock one's head against the
wall.

Rżnąć, łamać, rwać.

To cut, to break, to tear.

On się zarżnął swym nożem w palec.

He has cut his finger with his knife.

Poderżnął sobie gardło.

He has cut his throat.

Ja mu przedko mowę przerwałem.

I cut him short with a word.

Porzućmy to.

Let us break off there.

Morze łamię się o wybrzeża.

The sea breaks against the shore.

Okręt rozbił się o skałę.

The ship split against the rock.

Dopóty dzbanek wodę nosi, póki się ucho nie urwie.

The pitcher goes so often to the well, that it comes home broken at last.

Kto winien, ten płaci.

He that breaks the glasses must pay for them.

Postronek się rozerwał.

The rope broke.

On sobie o to łamie głowę.

He racks his brains about that affair.

Zerwać bank.

To break the bank.

Ogień powstał w tej izbie.

The fire broke out in that room.

Lepiej giąć niż łamać.

Better to bend than break.

Chce pan wyrwać ten zab?

Will you pull out (draw) this tooth?

368 Rżnąć, łamać, rwać.

Wyrwałem sobie mola.

Ona sobie włosy wyrywa.

Wyrwano mu szpadę, laskę.

Wyciągnij pan gwoździe ze ściany.

Wyrwano to dziecię z rąk matki.

To cut, to break, to tear.

I have picked out my corn.

She plucked out her hair.

They snatched, wrung his sword
out of his hands.

Draw those nails out of the wall

They tore the child from its
mother's arms.

Rozłączyć, Rozróznić.

Najlepsi przyjaciele z końcem rozłą-
czyć się muszą.

Pyrenees rozwierają Francję od
Hiszpanii.

On rozłączył izbę na troje.

Oddzielił pszenicę od otrąb.

Tylko w jednym punkcie się roz-
dzielimy.

Rozdzielimy różnicę.

Te rzeczy są tak różne jak dzień
i noc.

Bez różnic.

Rozróźn pan wszystko na trzy
części.

To separate, to divide, to dif-
fer, to distinguish.

The best friends must part at last.

The Pyrenees divide France from
Spain.

He made three chambers out of
one by partitions.

To part the good seed from the
bad.

We differ about one thing only.

Let us split the difference.

Those things are as different as
black from white (as night from
day).

Indifferently.

Divide the whole into parts.

Zostawić, opuścić, porzucić,
oddać, odprawić.

Zostaw mię pan w pokoju.

Zostaw to pan.

Zostaw mi pan ten interes.

Zostawiłem to na moim stole.

On za nic wszystko opuszcza.

On pozostawił, kazał powiedzieć.

On wpadł w żałosć.

Ona opuściła rodziców.

Siły mię opuszczają.

Bóg swych sług nie opuszcza.

On mię porzucił.

Miasto rzucili na rabunek.

Miejsce zostawiono nieprzyjacielowi.

Ten bankier uciekł.

On się zupełnie uciechom oddaje.

Ja poruczam się opatrzości.

Ona się oddała boskiej woli.

Wszyscy go porzucili.

Muszę was porzucić.

Chce porzucić stan swój.

On podał o uwolnienie od służby.

To leave, to quit, to dismiss,
to forsake ; to forego.

Let me alone.

Let that alone.

Leave that affair to me.

I have left it upon my table.

He leaves all at random (at sixes
and sevens).

He left word.

He abandons himself to grief.

She has deserted her parents.

My strength fails me.

God does not forsake his own.

He left me in the lurch, at a
pinch.

The town was given up to pillage.

The place was surrendered to the
enemy.

This banker has made off.

He runs riot.

I commit myself to Providence.

She resigned herself to the will
of God.

He is forsaken by every body
(deserted by all his friends).

I must leave you.

He intends quitting his profes-
sion.

He has tendered his resignation;
he has asked for his discharge;
he has thrown up his commission.

Jego odprawili, dali mu dymissyę.

Ja odprawiłem mych służących.

Dałem mu odprawę.

Odprawić, rozpuścić wojsko.

Ja go odprawił bez ceremonii.

Ja mu ten dług odstąpię.

Ja niczego nie ustapię.

On od swych praw odstąpił.

Zaprzec się samego siebie.

Ja odstępuję od tego zysku.

Ja się wstrzymuję od tego.

On się nie może obyć bez wina.

On sobie niczego nie odmawia.

On się do odmówienia sobie zmusić nie potrafi.

On bardzo umiarkowany.

Nie mogłem wstrzymać śmiechu.

Uwolnić.

Ja się od niego uwolnić nie mogę.

Dragoni oczyściли miejsce.

Ja go uwolnił od kłopotu, ze złego położenia.

On się zgrabnie uwolnił z przygody.

Ja uwolnił się od tego.

Uwolnij się pan od tych przywyczek.

To leave, to quit etc.

He has been discharged; he has been dismissed from his office.

I have dismissed my servant.

I have discharged him.

To disband soldiers.

I dismissed him without ceremony.

I shall make over this debt to him.

I won't abate an inch on't.

He resigned his privileges.

To deny one's self.

I will forego that advantage.

I will abstain from it.

He cannot abstain from wine.

He does not deny himself anything.

He cannot deny himself anything.

He is very abstemious.

I could not help laughing.

To free, to liberate, to deliver, to get rid of.

I cannot get rid of him.

The dragoons cleared the place.

I extricated him from a difficulty.

He cunningly withdrew from the affair. (He got out of the scrape.)

I got rid of it.

Leave off those ways, those tricks.

Uwolniłem go z niebezpieczeństwa
Mamże go uwolnić?
Obdarować niewolnika wolnością.
Ja nie mogę uwolnić pana od pańskiego przyczeczenia.
Żąda być zwolnionym od przysięgi.
On przyjdzie by nas wykupić.

Odkupiciel rodu ludzkiego.

Ja teraz wolny od zatrudnienia.
Mówmy otwarcie, powiedział.

On mi to powiedział otwarcie.
Ja jemu wolę zostawiłem.

Odmówił choremu rozgrzeszenia.
*
Uwolnienie żon z niewoli mężów.

Padać.

Noga mu się poślizgnęła i padł na ziemię.
On upadł ciężko.
On upadł na wznak.
Jak długi upadł w błoto.

To mi wypadło z rąk.
Upuściłem zegarek.
Nie spadł bardzo wysoko.

On zemdlał.
Spadł z konia.

To free etc.

I rescued him from danger.
Will you that I release him?
To emancipate a slave.
I cannot release you from your promise.
He wishes to be absolved from his oath.
He comes to redeem us

The Redeemer (Saviour) of mankind.
I am disengaged at present.
To be plain with you, said he.

He told me so frankly.
I gave him free scope.

He would not give the sick person absolution.
The emancipation of women.

To fall.

His foot slipped, and he fell to the ground.
He had a heavy fall.
He fell backwards.
He fell prostrate into the mire.

It slipped out of my hand.
I dropped my watch.
He has not had a great fall.

He fell into a fit (fainted away).
He fell from his horse.

Jakby upadł z nieba.

He looks as if he had dropped from the clouds.

Statek się zatopił.

They sank the vessel.

Łzy leją się z jej oczów.

The tears trickle down her cheeks.

Potknął się o kamień.

He stumbled over a stone.

Kamień zawady.

Stumbling-stone.

Ja stąpiłem błędnie.

I made a false step.

On poślizgnął się.

He slipped down.

Napełniać, wypróżniać.

Napełnij pan tą beczkę.

To fill, to suffice, to empty.

Należy zapełnić ten rów.

Fill up that cask.

Dla dopełnienia liczby.

That ditch must be filled up.

Zapełn pan kwit.

To complete the number.

To miejsce nie zajęte; kto je zajmie?

Fill the blank of the receipt.

On przepełnia żołądek mięsami i winem.

That place became vacant; who will fill it?

On pijany, podchmielony.

He crams his belly (guts) with meat and wine.

Apetyt przychodzi w jedzeniu.

He is tipsy, intoxicated.

Ja spełnił mój obowiązek.

One shoulder of mutton drives down an other.

Wszystkie życzenia jego wypełniają się.

I have done my duty.

Ta książka pełna nauki.

All his desires are fulfilled.

Dostatek nie bieda.

This book is stored with learning.

Bieda nie grzech.

Store is no sore.

On idzie pod pełnemi żaglami.

Poverty is no crime.

U niego piwnica pełna wina.

He goes with full sails.

On wypróżnił szklankę.

He has a cellar full of wine.

On daje pełnemi rękami.

He emptied the glass.

He gives plentifully.

373 Napełnić, wypróżnić.

To dostateczne dla jego życia.

Każdy dzień ma swój znój.

Łatwo dowodzić uczonemu.

Mina zadowolenia samym sobą.

To fill, to suffice, to empty.

That is sufficient for his subsistence.

Sufficient for the day is the evil thereof.

A word to the wise.

A selfsufficient, starched air.

Przyrządzać, być gotowym.

Przyrządzić obiad.

Aby wszystko było gotowe
Mój kucharz dobrze gotuje.

Wszystko przyrządzone do tego
obchodu.

Gdym się przygotowywał do po-
dróży.

Ja na to zupełnie gotów jestem

To było gotowo.

On się przygotyważe na długą
podróż.

Oni gotowi do boju.

Okręt gotowy do polowania na
nieprzyjaciela.

Okręt gotów do żeglugi.

Jemu potrzeba tyle na wyprawę.

To prepare; to be ready.

Get dinner ready.

See that every thing is ready.
My cook dresses victuals very well.

Every thing has been prepared
for that ceremony.

While I was getting ready for my
departure.

I am absolutely bent upon it.

It was ready, at hand.

He prepares for a long voyage.

They are ready for battle.

The ship is fitted out to cruise
(to privateer).

The ship is ready for sea (to sail).

He wants so much to equip him-
self.

Otwierać, zamykać, zaprzeć.

To open; to shut, to close,
to cover.

Otwórz pan drzwi.

Open the door; please to unlock
the door

Zamknij pan drzwi.

Shut the door

Te drzwi otwierają się wewnątrz

This door opens from within (from
without).

Otwiera swe oczy.

He begins to open his eyes.

Otworzyli ciało.

They opened the dead body.

Kwiaty otwierają się na słońcu.

The flowers open to the sun.

Ja tylko panu się odkrywam.

I do not disclose myself but to
you.

Przy otwarciu kolej żelaznej.

On the opening of the railway.

Te okna nie dobrze się zamykają.

These windows do not shut close.

Ta rana zagoli się prędko.

That wound will soon close up.

On pokryty ranami.

He is covered with wounds.

Dlaczego pan przedemną drzwi
zamyka?

Why do you shut me out?

Drzwi są zaparte.

The door is locked.

Zamknij pan swe pieniądze.

Lock up your money.

U mnie wszystko zaparte.

I have all under lock and key.

Zostaw pan drzwi na pół otwarte.

Leave the door a-jar.

Musi je pan zaryglować podwójnie.

You must doublelock it, bolt
(hasp) it.

Pan zagrada drogę.

They stop the passage.

Czyś pan zakorkował flaszkę.

Have you corked the bottle?

Pole bitwy było pokryte trupami.

The field of battle was spread
with dead bodies.

Czuć, dotykać.

To feel; to touch.

Ja czuję że mię oszukują.

I am well aware, that I am chea-
ted.

375 Czuć, dotykać.

Czuł się bliskim śmierci.

On się poczuwa.

Ja uczuwam ból wielki.

On pełen współczucia ku ...

Ja pojmuję boleść pańską.

On bardzo czujny na sławę.

On ma współczucie dla każdego.

U niego szlachetna, uczuciowa dusza.

Szczęście ciągłe czyni nieszczęście podwójnie bolesnym.

Czuję iż religia jest jedyną pociechą nieszczęśliwych.

Ta omyłka jest widoczną.

Dotykałem jego tętna.

Ślepy szuka drogi za pomocą kija.

To się czuje gładko, delikatnie.

Nie dotykaj tego.

Dla czego się pan żali, on pana nie dotknął.

Nie należy ruszać tej materyi.

Widzieć, patrzeć, uważać.

Czyś go pan widział?

Widziałem to na własne oczy.

To feel; to touch.

He was sensible of his own death.

He knows himself very well.

I feel a great pain.

He is keenly alive to —

I am much affected by your sorrows.

He is very sensible of glory.

He feels for all mankind.

He thinks nobly, he has noble and exalted sentiments.

A constant prosperity gives a greater feeling to misfortune.

I am sensible, that religion is the only comfort of the unfortunate.

That error is palpable.

I have felt his pulse.

A blind man feels his way with a stick.

It feels soft.

Do not touch it.

Why do you complain, he did not touch you.

One must not touch upon that string.

To see, to look, to perceive,
to observe etc.

Did you see him?

I saw it with my two eyes.

To widoczne.

Zobacz pan, czy on przyszedł.

Popatrz pan, kto to.

Jak pan widzi.

Po tem co widzę.

Czyś pan tego nie zauważyl?

Ja nie mógł go widzieć.

Widziałem tylko popleźnie.

To widać z daleka.

Obejrzyj pan bliżej.

Poznałem go na pierwszy rzut oka.

Ja wejrzał na to.

On na niego patrzył bez końca.

On nie widzi dalej od swego nosa.

Coś podobnego nie zdarzyło mi się jeszcze.

On widział wiele, on zna świat.

Nie raczy ich pan obejrzeć?

To warto widzenia.

Dobrze, zobaczymy.

Ja nie widzę jasno w tej rzeczy.

Nie widzę, na co to ma się przydać.

Pan widzi wszystko.

U pana dobra miara w oku.

On patrzy zezem cokolwiek.

Ja jemu pokażę z kim on ma do czynienia.

To see, to look etc.

It is evident.

See if he has come.

See who is there

As you see.

For all I see.

Did you not notice it?

I could not get sight of him.

I had but a glimpse of it.

That is seen at a distance.

Look nearer at it.

I knew him at first sight.

I glanced at it.

He stared her full in the face.

He does not see further than his nose.

I never saw the like.

He is a man that has seen a great deal of the world.

Will you kindly take a view of them?

That is a thing worth seeing, to be seen.

Well, we will see.

I don't see clearly in this affair.

I don't perceive what may be the use of...

You are very clear-sighted.

You have a correct eye.

He squints a little.

I will show him, what kind of person he has to deal with.

Po wzroku, poczytuję go za człowieka uczciwego.

Ja to w innym świetle uważam.

I z oczu i z myśli precz.

Nie było widać ami jednego okrętu.

On przejrzał całe zgromadzenie.

Jak to pan mógł przeoczyć?

Ja przewidział ten wypadek.

Ta aleja jest bez końca.

Cieszy mię bardzo widzieć pana znowu.

My go od tego czasu nie widzieli.

Patrz no!

Patrz pan w góre, na dół.

Zauważał pan tę damę.

Ona wygląda oknem.

On patrzał przez szparę, dziurę.

Ona się cały dzień w lustrze przegląda.

Ona za panem się ogląda.

Ona mię widzi niechętnie.

Dlaezego oni mi się tak przyglądają?

Jeżeli o drobnostki chodzi, zamykam na nie oko.

To see, to look etc.

By his looks you would take him for an honest man.

I view it in another light than you do.

Out of sight out of mind.

No vessel was within sight.

He surveyed all the spectators.

How came you to overlook it?

I foresaw this event.

That alley reaches farther than one can see.

I am very glad to see you again.

We did not see him since.

Look here! Behold!

Look up, look down there.

Do you see that lady?

She is looking out of the window.

He peeped through a hole.

She is fond of looking at her face.

She observes, spies you.

She does not look at me with a favourable eye.

Why are they thus staring (gaping) at me?

In indifferent matters I shall not look so sharp.

On podgląda, czai się.

On na niego patrzał z góry.

Nie należy się gniewać, gdy mniejsi
na nas patrzą.

Spojrz pan na niego uważnie.

Im więcej uważam tę osobę, tym
bardziej przypomina mi się, iż
ją gdzieś widziałem.

On sam wszystko przegląda.

On zrobił przegląd wojska

To see, to look etc.

He keeps a good look-out.

He looked down upon him with
contempt.

A cat may look upon a king.

Heed it.

The more I examine that person,
the more I am persuaded, that
I have seen him somewhere.

He examines every thing himself.

He held a review.

Zdawać się.

Co się panu o tem zdaje?

Mnie się tak zdaje.

To mu się zdaje.

Jak mnie się zdaje.

Gdy on za dobre uważa.

To zdaje mi się być dobrem.

Te dowody zdają się być dobre

Mnie się zdaje, pan ma ochotę.

Naprawdę, to nie do uwierzenia.

Młodzi ludzie błyszczeć lubią.

W tem widać jego rozum.

Kolor biały odbija silnie od czar-
nego.

To tylko by przystojność zacho-
wać.

Wszystkie pozory są przeciwko
niemu.

To appear, to seem.

What do you think of it?

It appears so to me.

He fancies, he thinks.

Methinks; to my seeming.

If he thinks fit.

That appears well to me.

These reasons seem to be good.

It appears to me you have a
mind.

Truth, little sign on't.

Young people love to make ap-
pearances.

He shows his wit in that.

Black sets off white.

It is merely to save appearances.

To all outward appearance he is
in the wrong.

Pozór myli.

Nie wszystko złoto co się świeci.

Słuchać.

Słuchaj mnie pan.

On mnie słuchać nie chce.

Nie mów pan tak głośno, podsłuchują nas.

Słuchaj pan, słówko powiem panu.

Słuchaj pan na to co mówię.

Mnie nie chciano słuchać.

Mówił o pojednaniu, ale nie chciano tego słuchać.

Słyszałem, mówiono mi o tem.

Słyszałem go.

Wiem o tem ze słuchu.

On słyszał cośmy mówili.

On uważnie słucha.

On lubi podsłuchiwać pod drzwiami.

On na podsłuchach.

Ściany mają uszy.

Pewnie mu w uszach dzwoniło.

On tępko słyszy, on dość głuchy.

To wchodzi u niego przez jedno ucho, a drugiem wylata.

Głodny żołądek nie ma uszów

To appear, to seem.

Appearances are deceitful.

All is not gold that glitters.

To hear, to listen.

Listen to me.

He will not hear any thing.

Do not speak so loud, we are overheard.

I say! a word with you.

Give ear to my words.

I could not make myself heard.

He talked of an accommodation, but they would not hear of it.

I heard some people say; I am told.

I heard him say

I know it by hear-say.

He listened to what we said.

He pricks up his ears.

He likes listening at the door.

He listens; he lurks.

Pitchers have ears.

It is likely his ears were hot.

He is hard of hearing.

That comes to him through one ear, and goes out through the other.

A hungry belly has no ears.

To niesłychana!
On przesłuchał mnie z zadania.
Musiałem się w tem przesłyszeć.

To hear, to listen.

It is a thing unheard of.
He heard me my lesson.
I must have misheard it.

Mówić, powiadać.

Proszę, powiedz mi pan.
Co pan chce powiedzieć?
Kto to powiedział?
Kto panu to powiedział?
Jak panu powiedziałem.
Mówią.
To jest.
Tak mówiąc.
Co pan na to?
Powiedz mi pan, o co idzie.
Pan tylko słówko powiedzieć po-
trzebuje.
Łatwo panu mówić.

To speak, to talk, to say,
to tell.

Pray, tell me.
What are you going to say?
Who said it?
Who has told you so?
As I told you.
It is said.
That is to say.
If I may say so.
What do you think of that?
Tell me what is the matter.
You need only speak a word.
It is easy for you to say so.

Ja nie mogę panu powiedzieć do-
kładnie.
Wszystko co panu powiedzieć mo-
gę, jest że...
E, co pan mówi?
Ja panu coś powiem.
Tak, powiedziałem.
Powiedz pan swe mniemanie.
Wymów się pan otwarcie.
Nagadałem mu tego prawdy.
Powiedziałem mu bez ogródki.
Powiedziano, zdziało.

I cannot tell you exactly.
All I can tell you, is that —

You don't say so!
I'll tell you what.
Yes, quoth I.
Speak your mind.
Speak out (freely)!
I told him his own; I was plain
with him.
I told him without ifs or ands.
No sooner said than done.

381 Mówić, powiadać.

Tak mówią w mieście.

Nie wiem co mówić o tem wszystkim.

On bardzo źle o panu mówił.

On złośliwie o mnie wygaduje.

Przytem powiedziawszy.

Mów pan co się panu podoba.

Czyż można powiedzieć co silniejszego?

On głupstwa gada.

Ona wróży.

Muszę z nim mówić.

Mówmy o głównej rzeczy.

On napomknął o tem.

Nie należy panu tak mówić ze mną.

On mówi bez namysłu.

On mówi bez ładu i składu.

On mówi bez przygotowania.

On mówi przez nos.

On połyka połowę wyrazów.

U niego wymowa gardłowa.

On się Jąka.

Pan mówi nadaremnie; słowa pańskie na wiatr.

U niego dobra wymowa i układ.

On się dobrze wyraża.

To samo za siebie mówi.

To u mnie na języku.

Cała rozmowa toczyła się o tym przedmiocie.

To speak, to talk etc.

It is the common talk.

I do not know what to think of all this.

He railed at you with bitterness.

He speaks ill of me.

Let it be said by the way.

You may say what you please.

What can be said more to the purpose?

He talks nonsense.

She tells fortunes (with cards).

I must speak with him.

Let us speak to the point.

He started the subject.

You ought not to speak in that way to me.

His tongue runs before his wit.

He talks at random.

He extemporizes.

He speaks through his nose.

He clips half his words.

He speaks from the throat.

He stutters.

You spend your breath in vain.

His delivery (diction) is good.

His tongue runs glibly; he expresses himself very well.

The thing speaks for itself.

I have it on the tip of my tongue.

The conversation ran merely upon this subject

Ja z nim o panu mówił.

Mówiłeś pan z niemi?

On mówi uczenie.

Wiele o tem mówią.

To czyste frazes.

On tylko lekko o tem wspomniał

Opowiadał o tem dokładnie.

Mów pan krótko.

On za nim mówił.

On z nim szepcze.

On mi to powiedział do ucha.

Oni tylko ciągle szeptają.

Pogadajmy trochę.

Oni przegadali całą godzinę.

Ona paple bez przestanku.

Ona paplać lubi.

Ona paple niby sroka.

Ja otwarcie z nim mówiłem.

Słodziutkie słowa.

To słowa grubijańskie.

Poszedł, nie powiedziawszy słowa.

Ona chce wszędzie mieć słowo ostatnie.

On mówi, jakby miał do rozkazywania.

On rzecz zagaił.

To speak, to talk etc.

I talked to him about you.

Did you speak with (to) them?

It is a thing much talked of.

These are words of course (mere court phrases).

He only mentioned it cursorily.

He went into particulars.

Be short.

He spoke in his behalf.

She speaks to him in a low voice.

He whispered it in my ear.

They do nothing but whisper.

Let us prate a little.

They have been discoursing for an hour

She is tattling continually (she is a gossip).

She likes babbling, prattling; she is very talkative.

She chatters like a blind magpie.

I have spoken rather harshly with him.

Sweet words.

Those are big (abusive, smutty) words.

He went without saying any thing.

She always out-tongues it

He speaks imperiously, peremptorily.

He took the lead (he was the spokesman).

383 Mówić, powiadać.

Pan o dziwnych rzeczach rozprawia.

To gadka mameczyna, czysta baśnia.

To wielki baśni opowiadacz.

On panu dziwadła opowiada.

Jeśli go pan posłucha, to on wiele historyjek panu naopowiada.

To przyjemny opowiadacz.

Ten kaznodzieja pięknie mówi.

Opowiadał o swoich przygodach.

On opowiadał tak, jak było rzeczywiście.

On wygada się ze wszystkiego.

Pan papla, jak mi się zdaje.

Co na sercu to i w ustach.

Pytać, odpowiadać.

Czy nikt się o mnie nie pytał?

Pytaj go pan o jego nazwisko.

Przyjaciel pytał o pana.

On pytał o drogę.

On dowiadywał się o zdrowie pańskie.

To dziwne pytanie.

Głupie pytanie nie warto odpowiedzi.

Milczenie jest także odpowiedzią.

To speak, to talk etc.

You talk strangely.

That is a nursery-tale.

He is a great fibber.

He tells you idle stories.

You need only listen to him, he will tell you a number of stories.

He recites agreeably.

That preacher has a good delivery.

He related his adventures.

He related the fact as it happened.

He is a tell-tale.

You're a blab, I find.

What the heart thinks, the mouth speaks.

To ask; to answer, to reply.

Has nobody asked for me?

Ask his name.

Your friend has inquired for you.

He inquired the way.

He has asked after your health.

This is a strange question.

A silly question deserves no answer.

No answer is an answer.

384 Pytać, odpowiadać.	To ask; to answer, to reply.
Zadam panu pytanie.	I will ask you a question.
Przedmiot, o który rzecz idzie.	The point in question, at issue.
Kazałem zapytać, czy...	I sent to inquire, whether...
On wyszedł zbierać nowiny.	He went to receive information.
Ja dopytywałem się o tem u mych wszystkich znajomych.	I made inquiries about it of all those I knew.
Odpowiedz pan najprzód na to pytanie.	Answer this question first.
Co on panu odpowiedział?	What answer did he give you?
W odpowiedzi na list pański.	In reply to your letter.
Nie mam na to nic do odpowiedzenia.	I have no reply to it.
Co pan ma przeciw temu?	What can you object to in that?
Robili mu uwagi, na które nie mógł odpowiedzieć.	They made an objection to which he could not answer.
Co pan ma przeciwko tym dowodom?	What do you object against these reasons?
On by robił przełożenia.	He would have remonstrated.
Następstwo nie odpowiedziało nam zym oczekiwaniom.	The success did not answer (fell short of) our expectation.
<hr/>	
Nazywać, wołać, krzyżować.	To name, to call; to cry.
Jak się pan nazywa?	What is your name?
Nazywam się Grzegorz.	My name is George.
To imię przybrane.	It is a false (a supposititious) name.
Nazywają go jeszcze teraz tem imieniem.	He is still called by that name.

385 Nazywać, etc.

Bogaty człowiek, zowiący się Jenisz.

Jego imię takie jak moje.

Jego znano pod tem imieniem.

On sobie daje tytuł szlachecki.

On imię swe uniesmiertnił.

Jego imię wielkie w literaturze.

On słynie z dobrego imienia.

On królem tylko z imienia.

Jak to pan nazywa?

Zawołaj pan na me sługi.

Wołał o pomoc.

Czy pan mię woła?

Ja za nim wołałem, ale on był tak daleko, iż mię nie mógł dosłyszeć.

Wołaj go pan znowu.

Poseł był odwołany.

Warta dwa razy go wyzwała.

On krzyczy na całe gardło.

On wydał okrzyk.

Krzyczą: ogień, złodziej!

Co wywołują na ulicy?

To dziecko krzyczy bez ustanku

To name, to call, to cry.

A rich man Jenish by name.

He is my name-sake.

He went by that name.

He gives himself a noble name.

He has immortalized his name.

He has a great name in literature.

He stands in good repute.

He is nominal king only.

How do you call that?

Call my servants.

He called for help.

Do you call me?

I called after him, but he was out of hearing.

Call him back.

The ambassador has been recalled.

The sentinel challenged him twice.

He cries (screams) with all his might; he roars as loud as he can.

He set up a loud scream.

They cry out fire, thieves.

What is cried about the street?

That child is incessantly squalling.

Zawiadomić.

Pan o tem żele zawiadomiony

To inform, to advise, to
advertise.

You have been misinformed.

Zawiadomienie przyszło zapóźno.

Otrzymałem pewne wiadomości.

Ja pana o tem najprzód zawiadomiłem.

Daj mi pan, z łaski swej, o tem wiadomość.

Ja go o tem zawiadomiłem.

On o tem wiadomość otrzymał.

On mię uwiadomił o niebezpieczeństwie.

On o tem w gazecie ogłosił.

Objaśnić, ogłosić.

Objaśniż się pan wyraźnie, bo pana rozumieć nie można.

On objaśnia pismo święte.

Pan źle wyjaśnia moje słowa.

On wszystko ze złej strony bierze.

Dla usunięcia nieporozumień.

Nie weź pan tego za złe.

Ja to w dobrej myśl przyjmuję

Nie bierz mi pan tego za zarożumiałość.

Ztąd objaśnia się prowadzenie jego.

Tłumaczyć sny.

On wydał swych współników.

To inform, to advise etc.

The notice came in too late.

I have received intelligence from the best authority.

I advise you of it beforehand.

Be so kind as to give me some information about it.

I advised him of it.

He got scent of it; it came to his ears privately.

He apprized me of the danger.

He has advertised it in the papers.

To explain; to declare.

Speak plainer, you are not understood.

He expounds (explains) the Scriptures.

You misinterpret my words.

He puts a wrong (an ill) construction upon every thing.

To avoid misrepresentations.

Do not take it amiss.

I take it for good.

Do not construe it as vanity.

That accounts for his behaviour.

To interpret dreams.

He revealed his accomplices.

387 Objąć, ogłosić.

Oświadczenie wojny, miłości.

On się oświadczył mym nieprzyjacielem.

Jawny nieprzyjaciół . . .

Cholera się pokazała.

Nie ma nic złego na świecie, aby na jaw nie wyszło.

Teraz zrucił maskę.

Ja mu zerwę maskę.

Ona odkryła mi serce swoje.

On ogłasza wszędzie, że . . .

To tajemnica wszędzie znana.

On wydaje książkę, pismo

Ogłosić zaręczyny.

Pokój jest ogłoszony.

Prawo będzie ogłoszone.

Złodzieja odkryto.

On zna tajemnice.

Trzymaj pan tajemnice.

On wygadał się z tajemnicą.

On zwąchał zdradę.

To explain; to declare.

Declaration of war, of love.

He declared himself my enemy.

A declared, professed enemy to . . .

The cholera morbus broke out.

All will come to light in the end. (Time brings truth to light).

Now he throws off his disguise.

I shall unmask him.

She has unbosomed herself to me.

He announces everywhere, that . . .

That secret is a common report.

He intends publishing (he publishes) a book.

To bid the bans of matrimony.

Peace has been proclaimed.

The law will be promulgated.

The thief has been discovered (detected).

He is in the secret.

Keep your counsel.

He set this secret abroad.

He had some inkling of the treason.

Pokazać, dowodzić.

Pokaż mi pan drogę.

Ona na pana palcem wskazuje

On mię ręką wołał.

Ja mu kiwnął głową.

Oni pokazali wiele odwagi.

To show, to prove.

Show me the way.

She points at you with her finger.

He beckoned to me.

I nodded to him.

They displayed great courage.

388 Pokazać, dowodzić.

Pokazał iż mu nie brak odwagi.

Ten człowiek nie śmie się pokazywać publicznie.

On udał rozniewanego.

Pod płaszczykiem przyjaźni.

To się prześlicznie wydaje.

Jeżeli się to, co pan mówi, jako prawda pokaże.

Tego dowodzenia dowieść nie łatwo.

Dowiodę rzecz przeciwną temu.

Uczyć, przestrzegać, radzić.

On mię pisać nauczył.

On będzie brać lekcje u pana.

Uczyłeś pan jego dzieci?

On tego wyćwiczyony.

To więc jestem tyle mądry co przedtem.

Niech to panu za naukę posłuży, iż nie tak łatwo należy oszustom zawierzać.

Przestrzegam pana o tem.

Kto ma uszy niesch słucha.

Przestrzeżony wart za dwóch.

Ja pana po przyjacielsku przestrzegam.

Co mi pan robić radzi?

Poradź się pan adwokata.

To show, to prove.

He proved himself a man.

This man dares not appear in public.

He made a show of anger.

With a show of friendship.

It makes a fine show.

If what you say proves true.

It is not easy to prove this proposition.

I undertake to prove it false.

To teach; to exhort; to advise.

He taught me writing.

He will take lessons from you.

Did you instruct his children in —?

He is well schooled.

I remain as wise as I was before.

Take this for warning never to put too much trust in deceitful men.

I warn you of it.

This is a fair warning for every one to stand on his guard.

Fore-warned, fore-armed.

I caution you as a friend.

What do you advise me to do?

Go to a counsel (counsellor).

Idź pan za mą radą.

Jabym to radził panu.

Podług mego zdania.

Źle panu doradzono.

Poradź się pan sam siebie.

To teach; to exhort; to advise.

Be advised.

I should counsel (advise) you to —.

In my opinion.

You are badly advised.

Advise with yourself.

Żądać, prosić.

To ask, to demand; to beg,
to pray.

Mogę pana prosić o to?

May I trouble you for it?

Proszę pana o tę grzeczność.

I beg this favour of you; I beg
it as a favour.

Proszę pana o pozwolenie.

I beg leave —

Proszę, bądź pan tak łaskaw.

Pray be so kind.

Proszę pana bardzo o to.

I beseech you, entreat you.

Zaklinam pana.

I conjure you.

O co on pana prosił?

What did he ask of you?

Co pan żąda? co pan chce mieć

What would you have? what do
you want?

On żąda wina.

He calls for wine.

On żąda go napowrót.

He asks it back again (He begs
me to return it).

On się o to mniejscie ubiegał.

He applied (made application) for
a situation.Na tem miejscu potrzeba zręcznego
człowiecka.That situation requires a clever
man.

Oni mieli tego żądanie.

They laid claim to (claimed) it.

To żądanie bezrozsądne.

This is an unreasonable demand.

Żądam dziesiątej części.

I claim a tenth part.

On prosił u księcia za niego.

He interceded for her with the
prince.

390 Żądać, prosić.

Żebrak prosił go o jałmużnę.

On modlił się.

Ona mówiła różaniec.

On błagał Boga o pomoc.

Proście za waszych nieprzyjaciół.

To ask, to demand; to beg etc.

The beggar asked charity of him.

He said his prayers.

She told her beads.

He implored (craved) the assistance of God.

Pray for your enemies.

Twierdzić, przyznać, przeczyć,

To assert, to attest; to own; to deny, to contradict.

Zaręczam panu, że ...

I assure you, that.

Pewno, prawdziwie.

To be sure, certainly, of course.

To rzecz dowiedziona, rzeczywista.

It is an avowed (an undeniable) fact; it is fully attested; it is a matter of course.

Na honor; daję panu słowo honoru.

On my honour.

Ontwierdzi, iż tego nie powiedział.

He maintains he did not say so.

Nie mogę twierdzić tego.

I cannot assert it.

Nie ręczę za tę wiadomość.

I cannot warrant this news true.

On potwierdził, zaprzeczył.

He answered in the affirmative, in the negative.

Należy przyznać, że ...

It must be owned (granted) that...

On przyznał się do wystąpienia.

He confessed his guilt (he pleaded guilty).

On przyznał się protestantem.

He professed (avowed) himself a protestant.

Przyznaję, że on ma słuszność.

I grant, that he is right.

Błąd uznany traci połowę winy.

A fault confessed is half forgiven.

391 Twierdzić, etc.

On się lisowi powierzył.

Przyznaję otrzymanie państwowego listu.

Nie przeczę żem to powiedział.

Ja temu przeczę.

On się go wyrzekł.

On zaprzeczył wszystkiemu, co dawniej miał powiedzieć.

On się z tego wymówić nie może.

On mówi dzisiaj tak, jutro siak.

On sam sobie przeczy.

Ja go złapałem na kłamstwie.

Nie cierpię sprzeciwieństwa.

To się sprzeciwia mojej naturze.

Obiecać, grozić.

On obiecał przyjść do mnie.

To wszystko, co mogę obiecać.

On mi dał słowo.

Człowiek uczciwy słowa dotrzymuje.

Trzymam pana za słowo.

Obiecać i dać to nie jedno.

On obiecuje złote góry.

On mu obiecał swoją córkę w małżeństwo.

To assert, to attest etc.

He betrayed himself to a false hearted man.

I acknowledge the receipt of your letter.

I do not deny to have said so.

I pronounce it false.

He disclaimed his acquaintance.

He disowned every thing he said before.

He cannot go back.

He says and unsays.

He contradicts himself.

I gave him the lie.

I bear no contradiction.

That is repugnant to my nature, to my feelings.

To promise; to threaten.

He promised me that he would come.

That is all I can promise.

He has passed his word.

A man of honour keeps to his word.

I take you at your word.

It is one thing to promise and another to perform.

He promises wonders, mountains of gold.

He has betrothed his daughter to him.

392 Obiecać, grozić.

On mię obieciami zbywa.

Obiecana ziemia.

On mu groził ręką, laską.

Ten dom zagraża runięciem.

Nie jeden grozi, a sam się obawia.

To promise; to threaten.

He puts me off (amuses me) with fine promises.

The land of promise.

He threatened him with the hand, with the stick.

This building is in decay, ready to fall.

Your swaggerers are great cowards.

Rozkazać, poruczać, rządzić.

To command, to bid; to rule.

Czyńcie co wam rozkazano.

Do as you are bid.

Niech pan tylko rozkaże.

You need only command.

Jestem do usług pana.

I am at your command (disposal, service).

Pan mi nie nie ma do rozkazywania.

You have no power to command me.

Mój obowiązek mi to porucza.

My duty commands me.

Ma pan mi co do poruczenia?

Have you any commands?

Im poruczono to spotkanie

They were ordered for that affair.

On wszędzie rządzi pragnie.

He likes to domineer.

Każdy jest panem w swym domu.

A man's house is his castle.

On rządzi wielkim narodem.

He rules (reigns over) a great people.

Państwo jest dobrze rządzone.

The state is well governed.

Oni morzami władają.

They rule the waves.

Pan nad nim włada bezwarunkowo.

You have an absolute command (authority) over him.

Porównać, być podobnym.

Porównaj pan tych dwóch autorów, a zauważ pan, jak oni są sobie przeciwni.

On myśli, że się z owym równać może.

Ja jemu równy.

On się mu równa zasługami.

On porównywał tę kopię z oryginałem.

Porównawczo.

Do nieporównania.

Jemu nie ma podobnych.

To bezprzykładnie.

Ona podobna matce swojej.

Oni sobie wielece podobni.

Równy z równym się para.

Między niemi widać familięne podobieństwo.

Oni wszyscy na jedną miarę.

Prześcigać, odznaczać się, chwalić, ganić, usprawiedliewiać się.

On ich wszystkich prześciga.

On zaćmiewa swych współczesnych.

On prześcignął sam siebie.

On przewyższył wszystkich swych współpracowników.

On prześciga wszystkich swych przeciwników.

To compare; to resemble.

Compare these two authors, you will see their difference.

He pretends to be equal to such a one.

I am equal to him.

He is equal to him in merit.

He compared the copy with the original.

By way of comparison.

Beyond comparison.

He has not his equal (match).

It is without a parallel.

She takes after her mother.

They are as like as two drops of water.

Like loves like; birds of a feather flock together.

There prevails a family likeness between all of them.

They are all of the same cut.

To excel; to distinguish; to prefer; to approve; to blame; to excuse.

He exceeds (surpasses, excels) all of them.

He eclipses (effaces, drowns) all his contemporaries.

He has outdone himself.

He has carried it over all his competitors.

He is superior to all his antagonists.

Miłość silniejsza często od głosu rozsądku.

On mnie prześciga.

On ma przed nim pierwszeństwo.

Ja panu pierwszeństwa ustępuję.

On mnie uprzedził.

On się odznaczył swą odwagą i pojęciem.

On go podniósł do nieba.

Oni Boga chwalili.

Ja go nad... przenoszę; daję mu pierwszeństwo.

Ja wolę tak.

Pochwala pan jego prowadzenie?

Jego obchodzenie się ganią wszyscy.

On mu robił wyrzuty, ganił go

On otrzymał silną naganę.

Nie można go ganić za to.

To panu na odpowiedzialność włożą.

Ona ganiła swą córkę.

On mi zapomnienie wyrzucał.

Proszę mi przebaczyć, usprawiedliwić mnie.

Proszę bardzo o przebaczenie.

Nie usprawiedliwiaj się pan.

On go usprawiedliwił u cesarza.

W tem go należy usprawiedliwić.

To excel; to distinguish etc.

Love often gets the better of reason.

He is getting the ascendancy over me.

He has the precedence.

I give way to you.

He got the start of me.

He has distinguished himself by his talents, his courage.

He extolled him to the skies.

They glorified God

I prefer him to ..

I like it better in this way.

Do you approve of his conduct?

His behaviour is disapproved by every one.

He censured him.

They gave him a sharp reprimand.

He cannot be blamed for it.

That will be laid to your charge.

She scolded her daughter.

He reproached me with forgetfulness.

I beg your pardon.

I beg you a thousand pardons.

Make no apologies.

He has apologized for him to the emperor.

He must be excused for having done so.

395 Prześcignąć, etc.

Prosiłem go o uwolnienie mnie od tego.

On się usprawiedlnia ubóstwem swojego.

Mylić się, oszukiwać, kłamać.

Każdy mylić się może.

Pan się bardzo myli.

Pan w błędzie.

On zmylił nasze oczekiwania.

Ci się mylą, którzy dumają...

On się omylił w swych nadziejach

Zrobiłem pomyłkę, błąd.

Jego oszukać łatwo.

On oszukał pana.

On kłamie; on skłamał bezwstydnie.

To kłamstwo.

Głupstwo, banialuki!

To kłamca wlerutny.

On pochlebia, to pochlebca.

On prawdę przekręca, skrywa.

On się chorym kłamie.

Oszukano pana.

On z niego drwiny stroił, na śmiech go podał.

Kto pod kim dołki kopie, ten często w nie wpada.

To excel; to distinguish etc.

I desired him to be excused.

He pleaded poverty.

To mistake, to cheat, to deceive; to lie.

To err is human.

You are greatly mistaken.

You labour under a mistake.

He has deceived our expectations.

They are mistaken who think ..

He found himself disappointed in his hopes.

I have committed a blunder.

He is easily misled.

He told you a lie (a story, an untruth).

He lies.

It is a lie, a fib.

A fine puff indeed! it is all stuff!

He is an arrant liar.

He dissembles; he is a dissembler, hypocrite.

He disguises the truth.

He feigns sickness.

They have imposed upon you.

He has outjested, mystified him.

He who lays a snare for others falls into it himself.

Starają się wzajemnie oszukać.

On go oszukał.

Jego tego oszukano.

Omyłka umyślna.

To kupno tylko na pozór.

Łatwo kłamać z daleka.

To mistake, to cheat etc.

They try to out-wit one another.

He has put him off; he gave him the slip.

He has been thoroughly taken in.
A wilful deception.

It is only a feigned purchase.

From far one may lie by authority.

Milczeć.

Milcz pan!

Cicho, milczeć, ps!.

Trzymaj pan język na wodze.

Milczcie!

Proszę kazać milczeć temu dziecku.

Zmusiliśmy go do milczenia.

Zatkaliśmy mu gębę.

Ja nie mogę o tem milczeć. Od mówienia o tem utrzymać się nie mogę.

Świerzbę go język.

Jemu usta nie spoczną.

Głębokie milczenie.

Kto milczy, zezwala.

Tym postępkiem zmusi pan wszystko do milczenia.

Nasze działa zmusiły do milczenia działa nieprzyjacielskie.

To be silent.

Be silent; be quiet.

Peace, hush, quiet!

Hold your tongue.

Keep your peace.

Hush this child.

I'll make you hold your tongue.

We put him to a non-plus; he was put to silence.

I cannot forbear speaking of it.

His tongue itches.

His tongue runs upon wheels.

A sullen silence.

Silence gives consent.

By so doing you will stop people's mouths.

Our cannon has silenced that of the enemy.

Przyzwyczaić -się, przywyknąć.

Pan się musi przyzwyczalać do tego.
Przyzwyczajenie to druga natura.

Ja do tego przyzwyczajony.

Dzieci do roboty wczas przyzwyczajać należy.

On miał zwyczaj mawiać.

Miałem zwyczaj, przywykłem do...

To zwyczaj kraju naszego.

On zna język tylko z praktyki.

On tak przywykł.

Należy go odzwyczalać od tego.

On edwyka od gry.

Ja zupełnie odwykłem od tego.

Szukać, próbować, znajdować.

Szukam mego kapelusza.

On szukał swego brata.

Szukaj pan, jak się panu podoba,
pan szuka naprzóźno.

To znaczy szukać igły w stogu siana.

Szukaj a znajdziesz.

On szukał kłótni ze mną.

On wszystko obszukał.

To accustom, to be accustomed.

You must accustom yourself to it.
Custom is second nature.

I have got used (accustomed) to it.
Children must be accustomed to work early.

He used to say (would say); he was wont to say.

I was in the habit of...

That is the practice with us.

He knows this language only by rote.

He is used to it.

He must be broken of that habit.

He leaves off gaming.

I am altogether out of practice.

To seek; to try, to endeavour; to find.

I am looking for my hat.

He went in search of his brother.

You are searching in vain.

It is like seeking a needle in a bundle of hay.

Seek and you will find.

He picked a quarrel with me.

He has rummaged every where.

Ja to obejrzałem dokładnie.

Zależy od spróbowania.

Chce pan spróbować tego kapelusza?

Próbować złoto.

Starać się będę zadowolić pana.

Znalazłem to przypadkowo.

Jego znaleźć nie można.

Znalazł pan drogę?

Muszę się dobrze obejrzeć.

Ja go odszukam.

On znajdzie człowieka po myśli.

Tę książkę wszędzie znaleźć można.

On wynalazł nowy system.

Odkrycie nowego świata.

Wynalazca drukarstwa.

On prochnie wynajdzie!

Zgadywać, podejrzewać, poj-
mować, rozumieć, sądzić.

Zgadnij pan, co mam tutaj.

Pan zgadnął.

Pan prawie zgadnął.

Pan wcale nie zgadnął.

Może pan odgadnąć tę zagadkę?

Pan może sto razy zgadywać,
a przecie pan nie odgadnie.

To seek; to try etc.

I have closely investigated it.

Tis but trying.

Will you try on this hat?

To try gold by the touchstone.

I will endeavour to content you.

I hit on it by chance.

He is not to be found out.

Did you find your way?

Give me leave to consider where
I am.

I will wait upon him.

He will find his match.

This book is to be had (found)
every where.

He invented a new system.

The discovery of the new world.

The inventor of typography.

He is no conjurer.

To guess; to suspect; to con-
ceive; to judge, to suppose.

Guess what I have got here.

You have hit upon it.

You are very near the point.

You are very far off.

Can you solve this charade
(riddle)?

You may guess a hundred times
and yet you will not guess it.

399 Zgadywać, etc.

Tego zgadnąć nie można.

Pan mię podejrzewa że zdradziłem pana.

Podejrzenie na niego pada.

Pan nadto podejrzliwy.

To można było przewidzieć.

Jak go pojąć można, kiedy on się sam nie pojmuję.

O ile pojąć mogę.

Nie pojmuję jego postępowania.

Wiem, co chcę powiedzieć.

To się rozumi; naturalnie.

On zna się na muzyce, on zna się na malarstwie.

Dałem mu do zrozumienia.

On żart rozumi.

Ja rozumię dokąd on zmierza.

On innych podług siebie sądzi.

On zdrowo sądzi o wszystkim.

To przesądy.

Nie należy sądzić z pozoru, z pierwszego spojrzenia

To tylko lekkie przypuszczenie.

Łatwo z miejsca tego wniosek wydobyć.

Należy sądzić, że...

Jak można sądzić, że...

Ja za wiele zawiezyłem sercu me- mu.

To guess; to suspect etc.

There is nothing to guess.

You suspect me of having betrayed you.

They suspect him of it.

You are too suspicious.

That might have been anticipated.

How could you understand him? he does not understand himself.

By what I find; as far as I can understand.

I do not know what to think of his behaviour.

I know what I mean.

That is understood; of course.

He understands music, pictures.

I gave him to understand.

He takes a joke very well.

I take the hint.

He judges others by himself.

He forms a sound judgment of things (without prepossession).

These are prejudiced, preconceived opinions.

One must not judge at first sight.

That is a mere supposition (hypothesis).

We may easily gather from this passage.

It is to be supposed that...

How can it be supposed that... .

I presumed too much.

Myśleć, wątpić.	To think, to consider; to doubt.
Nie wiem co myśleć o tem.	I am at a loss what to think of it?
Myślę zupełnie jak pan myśli.	I am of your way of thinking.
Ja jestem pańskiego mniemania.	I am of your opinion.
Co głowa to rozum.	So many men, so many minds.
Przedstaw sobie pan moją radość.	Imagine my joy.
Ja już myślałem nad tem, jakby go można było wyswobodzić.	I have been thinking of the means to save him.
Pomyśl nad tem.	I will consider it.
Co pan sobie myśli, tak postępu- jąc?	What do you mean by that?
On to bez namysłu uczynił.	He did it unwillingly.
On nie miał złego na myśli. Podły ten, co o tem inaczej myśli.	He did not mean any harm. Evil be to him who evil thinks.
Myślę że dzisiaj przybędzie.	I think he may arrive to-day.
O czem pan myśli?	What are you musing about?
To moja myśl.	That is what I fancied.
To mię na tę myśl wprowadziło.	That made me think of..
To mi nigdy na myśl nie przyszło.	It never entered (into) my mind.
Tysiąc myśli przechodziło mi przez głowę.	A thousand thoughts passed through my mind.
Pomyśl pan co pan czyni.	Mind what you are about.
O tem nigdy nie myślanego.	This was never thought of.
Nie miałem najmniejszej myśli o tem.	I had no idea of it.

401 Myśleć, wątpić.

Pan nad tem długgo przemyśla.

Pan nie wie co pan mówi.

Myślałem długgo nad tem,

On sobie myśli być wielkim człowiekiem.

On buduje zamki na lodzie.

Mnie przyszła chęć ją odwiedzić.

On był cały w myślach pograżony.

Wątpli pan o tem?

Ja o tem wcale nie wątpię.

Bez wątpienia.

On wątpił o tem.

Przypomnieć, zapomnieć.

Przypominam sobie, że mi pan to powiedziała.

Zapomniałem o tem zupełnie.

Zupełnie mi wyszło z pamięci.

Przypomnij mi pan o tem.

To mi właśnie na myśl przychodzi.

Ja to sobie przypominam z przyjemnością.

Przypomnij mu pan moją osobę.

O ile sobie przypomnieć mogę.

W tej chwili nie mogę sobie przypomnieć.

To słowo mi wyszło z pamięci.

To think, to consider etc.

You are musing a long time.

You don't consider what you say.
I thought of it; I have considered it.

He fancies himself a great man.

He builds castles in the air.

I took a fancy of visiting her.

He was rapt in thought (deeply absorbed in meditation).

Do you doubt it?

I do not doubt it.

No doubt (no question); doubtless; without any doubt.

He called it into question.

To remember; to forget.

I recollect you told it me.

I have quite forgotten it.

It is quite out of my mind.

Be sure and remind me of it.

It recurs to my mind.

I recollect it with pleasure.

Remember me to him.

As far as I can remember.

It does not occur to me at this moment.

The word has escaped (slipped) my memory.

402 Przypomnieć, zapomnieć.

To poszło u mnie w zapomnieniu.

To oddane zapomnieniu.

Od Bóg wie kiedy.

To u mnie jeszcze w świeżej pamięci.

On pamięta na dobrodziejstwa.

Na pamiątkę.

On do tego stopnia się zapomniał,
że . . .

Znać, wiedzieć.

Zna go pan?

Znam go z widzenia, z imienia.

My z nim starzy znajomi.

Ja pana z nim zaznajomię.

On się bardzo ucieszył, widząc
się pomiędzy znajomemi.

To mej wiedzy nie doszło.

On mię poznął po głosie.

Myśmy go zaraz poznali.

Jak się pan o tem dowiedział?

O ile wiem.

Gdybym ja to wiedział.

Nikt, o ile mi wiadomo.

Pan jutro o tem wiedzieć będzie.

Nie wie pan o tem?

To mi dobrze wiadome.

To remember; to forget.

I have consigned it to oblivion.

That is buried in oblivion.

Within the memory of men.

It is still quite fresh in my memory.

He remembers (is mindful of) the favours.

As a keepsake.

He forgot himself so far as to . . .

To know.

Do you know him?

I know him by sight, by name
(by reputation).

I have been long acquainted with
him; he is an old acquaintance
of mine

I will make you acquainted with
him.

He was overjoyed to find himself
among his old acquaintances.

That has not come within my
knowledge.

He knew me by my voice.

We recognised him immediately.

How came you to know it?

For all I know (as far as I know;
to my knowledge).

If I had known it.

Nobody that I know.

You will learn it to-morrow.

Don't you know it?

I am not ignorant of the fact.

Ja to rozumie.

Wiem o tem dokładnie, z pewnością.
On to zrobił bez mej wiadomości.Wierzyć, spuścić się, powie-
rzyć, spodziewać się, oczekiwac.

Wierzę panu.

Wierz pan memu słowu.

Bardzo chętnie temu wierzę.

Jak temu wierzyć?

To prawie nie do uwierzenia.

Jest wiele łatwowiernych ludzi.

Myśli pan, iż on to uczyni?

Ja tak myślę, nie myślę

On w Boga nie wierzy.

Jestem o tem przekonany.

Ja go przekonał o tej prawdzie.

Spuść się pan na to.

Ja zupełnie na panu polegam.

To człowiek, na którego spuścić
się można.

Nie spuszczaj się pan na nich.

Ja się panu powierzam.

On zyskał zaufanie księcia

Jemu to powierzono.

Oni sobie nie dowierzają

Cicha woda brzegi rwie.

Spuścmy się na Boga.

Spodziewam się że przyjdą.

To know.

I know the thing to my cost.

I know it for certain.

He did it without my knowledge.

To believe; to trust; to hope,
to expect.

I believe you.

Take my word for it.

I have a strong notion that is so.

How can I believe that?

It is scarcely credible.

There are some men so credulous.

Do you think he will do it?

I think he will (he will not).

He does not believe in God.

I am convinced of it.

I have persuaded him of that
truth.

Depend upon it.

I depend entirely upon you.

He is a man to be depended upon.

Do not count (reckon) upon them.

I repose my trust in you.

The prince puts confidence in him.

He has been trusted with it.

They mistrust one another

Smooth water runs deep.

Let us trust in God.

You will come, I hope.

Ja w panu całą nadzieję pokładam.

Mogę się spodziewać widzieć pana dzisiaj?

Ona ma ciągle jeszcze nadzieję.

Nie spodziewałem się tego.

Straciłem całą nadzieję.

Ona w rozpaczyc.

To go wiedzie do rozpaczyc.

Czekam go, aż przyjdzie.

Oczekiwałem pana z niecierpliwością.

Mnie już czekać nudno.

Kazał nam długo czekać.

On przyszedł niespodzianie.

Mamże czekać na pana?

Pan długo czekać może.

Życzyć, chcieć, mówić, odwazyć -się, pozwolić.

Co pan chce abym robił?

On chce, byście słuchali.

On chce jutro wyjechać.

Ja chcę aby tak było.

Panu dadzą wszystko, co sobie pan życzy.

On nie wie sam czego chce.

On mi dobrze życzy.

Ona mi życzy nie dobrze.

Do kogo pan życzy?

Z wolą, czy bez woli.

To believe; to trust etc.

All my hopes are in you.

May we hope to see you again today?

She has hopes still.

I did not expect it.

I have renounced all hope.

She gives up all hope; she despairs.

That drives him to despair.

I will wait till he comes.

I have been anxiously waiting for you.

I am tired of staying.

He kept us long waiting.

He came quite unexpected.

Shall I wait for you?

You may wait for me till doomsday!

To wish; to be able; to dare; to allow.

What do you want me to do?

He will have you obey.

He has a mind to set out to-morrow.

I will have it so.

You shall have all that you wish for.

He does not know his own mind.

He wishes me well.

She bears ill will against me.

Who is it you want?

Willing or unwilling.

405 Zyczyć, etc.

Gdyż tak nam się podoba.

Jemu nie brak na dobrej woli.

On życzy tego z upragnieniem.

Życzę panu szczęścia wszelkiego

Chciałbym wiedzieć.

Życzę panu wiele szczęścia z nowym rokiem.

Życzylem mu szczęścia do jego małżeństwa.

Nie mogę przyjść wcale.

On czyni wszystko co może

Ratuj się kto może!

Gdyby młodzi wiedzieli, a starzy chcieli.

To być może.

To być nie może.

Jak to być może? Czy to być może?

Ja tu nic zrobić nie mogę.

Pan z nim wiele może.

Chcę zrobić co możliwe.

To zdażyć się mogło.

To dość możliwe.

To zupełnie niemożliwe.

Niemożliwego nikt czynić nie jest obowiązany.

Ja dłużej znosić nie mogę.

On temu nie może podołać.

To wish; to be able etc.

For this is our will.

He wants no good-will.

He longs for it.

I wish you all happiness.

I should like to know.

I wish you a happy new year.

I have wished him joy on his marriage.

I cannot possibly come.

He does all he can.

Let every body shift for himself.

If youth had experience and old age ability.

That may be.

It cannot be.

How could it be possible? — Is it possible?

I can do nothing in that affair.

You have a great power over him.

I'll do what ever lies in my power.

It may happen.

It is very possible.

That is quite impossible.

There is no doing impossibilities (there is no flying without wings).

I can bear it no longer.

He is not equal to it.

On nie jest w možności zapłacić tej summy.

Gdy pan się odważy.

Ja się poważam utrzymywać, że on ma racyę.

Ja się ośmieliłem ...

Na wszelki przypadek.

On przy tem nic nie odważa.

On odważa wszystko za wszystko.

Kto nic nie odważa, nic nie zyskuje.

Pozwól mi pan słowo.

Pan pozwoli mi, że ...

Za pańskiem pozwoleniem.

On nie ma na to pozwolenia.

On sobie za wiele pozwala.

Daj mu palec, to on chce ręki.

Słuchać, wzbraniać się, przeszkać, zakazać, musieć.

Należy go słuchać.

On żąda aby go słuchano; on nie chce by mu okazywano nieposłuszeństwo.

Namiętności powinny słuchać rozsądku.

My słuchamy siły, konieczności.

Trudno mu będzie poddać się temu.

On mu się sprzeciwia.

To wish; to be able etc.

He is not able to pay this sum

If you dare.

I dare say he is right.

I have taken the liberty (made bold).

At all hazards (risks). At random.

He risks nothing thereby.

He ventures all.

Nothing venture, nothing have.

Allow me one word.

Allow me to ... (do not take it amiss).

By your leave.

He is not allowed to do it.

He takes a great latitude.

Give him an inch and he'll take an ell.

To obey; to refuse; to prevent; to forbid; to compel; to be obliged.

He must be obeyed.

He will not be disobeyed.

Passions must be under the control of reason.

We yield (submit) to a superior force, to necessity.

He will hardly submit to it.

He resists him, copes with him.

On się tego trzyma swego mniemania.

On mi to otwarcie odmówił.

Otrzymała odmowę.

Kto nie chwyta sposobności, żałuje tego potem.

Ja nie mógł przyjść.

Ja mu przeszkodzę to czynić, co on powiada.

To mu nie wzbronilo zrobić tego.

To dla mnie wielka przeszkoda.

Pojedynek są wzbronione.

Gazetę zakazano.

Boże uchowaj.

On obowiązany to czynić.

Pański obowiązek to uczynić.

On się do tego zobowiązał.

To pan zrobić musi.

Ona czyni właśnie tyle, ile musi.

Toby tak być musiało.

On się tak nie prowadzi, jakby musiał.

Muszę tam iść.

Mnie zmusili do tego.

W połowie zmuszony, w połowie dobrowolnie.

Potrzeba mię zmusza do tego.

Postanowić, namyślić się.

Co pan postanowi?

To obey; to refuse etc.

He is wedded to his opinion.

He gave me a peremptory refusal.

He met with a refusal (rebuff).

He that will not when he may,
when he fain would shall have nay.

I am prevented from coming.

I shall take care to hinder him
from doing what he says.

Notwithstanding that, he did it.

That is a great impediment, ob-
stacle to me.

Duels are forbidden.

The newspaper has been sup-
pressed.

God forbid.

He is obliged to do it.

You are bound in duty to do it.

He bound himself to do it.

You must do it.

She acts just as she ought.

It ought to be so.

He does not behave as he ought.

I must go thither

I was compelled to do it.

Partly compelled, partly volunta-
rily.

I am forced by necessity to do so.

**To appoint, to determine, to
intend; to cause.**

What do you resolve upon?

Co pan zrobić postanowił?

Pan powinien na co się namyślić.

To moje stałe postanowienie

On się do niczego namyślisć nie może.

Jeszcze nic nie postanowiono.

Taraz to skońzone.

Zanim się pan namyśli.

Co pan o tem myśli?

To umyślnie, z postanowieniem.

To nie było mojego życzeniem.

Lekarstwa, które on zażywał,
przyczyniły się do jego śmierci.

Sposobność robi złodziei.

Kazał miasto zapalić.

Czynić, działać, robić.

Czyńcie, jak chcecie aby wam czyniono.

Ja to zrobić każę.

Nie wiedział co miał z tem działać.

Suknia robi człowieka.

Mam wiele do robienia.

Ja tem zatrudniony.

Jeżeli to zdziałać można.

Ja to zrobię w każdym razie.

Co mam z tem robić?

Czyby to pan uczynił?

To appoint, to determine etc.

What do you intend to do?

You must come to a resolution.

It is my firm (set) resolution; I am firmly resolved upon it.

He cannot make up his mind.

There is nothing settled as yet.

The matter is settled.

Before you determine whether...

What do you intend (mean) by that?

It is on purpose (on set purpose).

I did not intend that.

The medicines which he has taken occasioned his death.

Opportunity makes the thief.

He caused the town to be set on fire.

To do, to make etc.

Do as you would be done by.

I will get it done.

He did not know what to make of it.

Fine feathers make fine birds.

I have a great deal to do.

I am busied with it.

If that be practicable.

I will do it in one way or another.

What shall I do with it?

Would you do this?

Użyję do tego sił wszelkich
On to robi umyślnie.

On to uczynił z własnego popędu.
Każdy postępuje po swojemu.
Cóż mam czynić w takim razie?

Co ja panu zrobił?
Ja pana bardzo utrudzam.

Co panu to czyni?
On pokazuje się wesołym, ukrywając gniew.
Ten człowiek gotów na wszystko.
Z nim bardzo źle postępowano.

Dać, brać.
Daj nam pan co do jedzenia.
Kto prędko daje, we dwoje daje.
Pan mi więcej dać musi.

On mi darował bukiet kwiatów.
Małe podarunki utrzymują przyjaźń.
Jego ojciec dawał mu na drobne wydatki.
Daj mu pan cokolwiek.
Wydaj mi pan resztę.
On mu to oddał.
Ja panu we dwoje zwrócię.

Każdemu oddajcie, co mu należy
Bierz pan tyle, wiele panu potrzeba.

To do, to make etc.

I shall do my utmost.
He does it on purpose (with a design).
He did it of his own accord (head)
Every one acts to his understanding.
What would you have me do in such a case?
What harm have I done you?
I give you much trouble.

What is that to you?
He sets a good face on a bad game.

He is a man capable of doing every sort of mischief.
He has been unfairly dealt with.

To give; to take.

Give us something to eat.
He that gives soon gives twice.
You must give me more.

He presented me with a nosegay.
Small presents keep up friendship.
His father allows him so much for his trifling expenses.
Give him ever so little.
Give me my change
He gave it back to him.
I shall return it to you twofold.

We ought to render every one his own; every one must have his due.
Take what you want (your fill).

Weź pan bez ogródki.

Przyjmuję pańskie zaprosiny.

Weź go pan z sobą.

Bierz pan co panu dają.

On chwycił moją rękę.

Uchwyć pan od góry.

On schwycił oboma rękami.

Pan mię bierzesz za oszusta, głupca?

Strzeż się pan, aby panu co złego nie zrobiono.

On potocznych słów trzyma się stale.

Wzławszy wszystko na uwagę.

Bierze wszystkie powiastki, za prawdę.

Ja to biorę na siebie.

To dzieło się nie udało.

Oto tak się on znalazł przytem.

On piecze dwie pieczenie przy jednym ogniu.

Podnieś pan rękawiczki

Nie warto myśleć o tem

To zabiera wiele miejsca.

Pomagać, dziękować.

Na pomoc! ratuj!

Temu pomódz nie można.

To dla mnie pomoc wielka.

Nie może mi pan wygodzić kilku rublam?

On jej pomógł wysiąść z powozu.

To give; to take.

Take without ceremony.

I accept your invitation.

Take him along with you.

Accept what is given to you.

He took my hand.

Take it at the top.

He took hold of it with both hands.

Do you take me for a knave (fool)?

Take care of being wronged.

He takes things in the strictest manner.

Upon an average.

He takes for gospel all the news that is current.

I'll take it upon myself.

That performance did not take.

That is the method he took.

He takes double (fees).

Take up the gloves.

It is not worth picking up.

It takes up a great deal of room.

To assist; to thank.

Help, help!

It cannot be helped, remedied ('t is past help).

It is a great help to me.

Can you assist (accommodate) me with a few rubles?

He assisted her out of the carriage.

411 Pomagać, dziękować.

On mu wstać pomoże.

Pomagaj sam sobie, to ci i Bóg pomoże.

On wspomagał biednych.

Czyś pan pomógł temu nie-szczęśliwemu?

On mi to bardzo ułatwiał.

Miej pan staranie o moim synie.

Szanuj pan swe oczy.

Ja to pańskiej opiece zostawiam.

Jego dobrze pielęgnowano podczas choroby.

Ona wychowuje swe dzieci.

Ta matka psuje swe dzieci.

To ulubieniec swej matki.

On lubi wygodę.

Bardzom panu za to wdzięczny.

Dziękuję panu.

Dziękuję panu uniżenie.

Ja panu za to winien wiele.

Pan bardzo dobrotniwy.

Dobroć pańska mię zawistydzia.

Dziękuję za trud pański.

Po tysiąco razy panu dziękuję.

Nie jestem w stanie dosyć być wdzięczny za dobroć pana.

Gdybym potrafił mu się za to odwdzięczyć.

To assist; to thank.

He helps him up.

Help yourself.

He relieved the poor

Did you assist this unhappy man?

He facilitated it considerably.

Take care of my son.

Take care of your eyes

I leave it to your care.

He was carefully attended during his illness.

She nurses her children.

This mother fondles her children.

He is the fondling (darling) of his mother.

He loves his ease (he likes to be comfortable).

I am very much obliged to you.

I thank you.

I thank you most humbly.

I take it very kindly of you.

You are too kind, too obliging.

I am confused at your kindness (Your kindness puts me to the blush).

I thank you for your trouble.

I return you a thousand thanks.

I cannot thank you enough for your kindness.

If I could but make him some acknowledgement.

412 Pomagać, dziękować.

On mi odwdzięczył niewdzięcznością.

To assist; to thank.

He proved ungrateful to me.

O uczuciach.

Ja kocham brata państwowego całym sercem.

Bardzo go kocham.

On ma dar być wszędzie lubionym.

Każdy go lubi.

Ja go bardzo lubię.

On mi przylgnął do serca.

Jego bardzo lubią w tym domu.

On najlepszy przyjaciel mego wuja.

To jego serdeczni przyjaciele.

To tak piękna kobieta!

Ona jest skromna i słodka.

Ona kocha swe dzieci.

Ja czuję przywiązanie do niej.

To bardzo miła dziewczyna.

Ładna dziewczyna.

Tylko ona może mię uszczęśliwić.

Ona mu w oko wpadła.

On się w niej zakochał.

Ja się w niej cały zakochałem.

Oni się kochają wzajemnie.

On sentiments.

I love your brother with all my heart.

I love him dearly.

He has the knack of pleasing every body.

He is beloved by every body.

I like him very much.

He has greatly endeared himself (is very dear) to me.

He is very much liked in that house.

He is an intimate friend of my uncle.

They are his bosomfriends.

This lady is so handsome.

She is modest and sweet.

She cherishes her children.

I feel an attachment for her.

She is an amiable, sweet girl.

A pretty girl.

I cannot be happy without her.

She struck his eyes (she has bewitched, fascinated him).

He fell in love with her.

I am quite enamoured of her.

Their love is reciprocal.

413 O uczuciach.

Ona stroić się lubi.

Ja nie lubię tego.

To mi się nie podoba.

Jeżeli mi się co w niej nie podoba,
to jest jej duma.

To mi bardzo nieprzyjemne.

Ja z tego wecale nierzadowolniony.

Ja tym nie zupełnie zadowolniony.

Trudno podobać się wszystkim.

Panu wygodzić trudno.

On z małego kontent.

Jak się panu podoba.

Jeżeli to panu się podoba.

To mię bardzo ubawiło.

To mię bardzo ucieszy.

Ja tem zachwycony.

To tylko aby go zadowolnić.

On chwalił mój dobry gust.

Pańska uwaga mi pochlebia.

On ją nęcił gładkimi słowami

On jej prawił pochlebstwa.

On pochlebia kobietom.

Co pan mówi, to bardzo po-
chlebne.

On sentiments.

She is fond of finery.

I am no friend of such things.

I do not like it.

What I dislike most in her, is her
pride.

I am greatly displeased with it.

I am by no means contented
with it.

That does not quite satisfy me.

It is almost impossible to please
every body.

You are hard to please (difficult
to be pleased).

He contents himself with little.

As you like.

If it pleases you.

It has afforded me much pleasure.

I shall be very glad.

I feel much delighted with it.

It is merely to satisfy him.

He flattered me for my taste.

I am flattered with your attention.

He flattered her with fair words.

He entertains ladies with amo-
rous nonsense.

What you say is rather flattering.

Malarz jej trochę pochlebił.

The painter has flattered her a little.

On się pomiedzy znaczynmi uwija.

He flatters (courts) the great.

To pochlebca.

He is a true wheedler.

On się przysługuje.

He is over-officious.

On ją ściskał czule.

He fondly caressed her.

On bardzo zarozumiały.

He thinks much of himself

To zarozumialec.

He is a conceited coxcomb.

Pan za wiele sobie pozwala.

You presume too much.

On udaje ważną minę.

He assumes an air of importance.

On się pyszni, nadyma. —

He is puffed up with pride; he struts about like a peacock.

On się wydaje za uczonego.

He carries it high; he plumes himself of his wisdom; he boasts of his learning.

On się uważa za bardzo mądrego.

He thinks himself very clever.

On z tego wiele sobie przypisuje.

He values himself very much upon it.

On się tem chwali.

He makes a show of it; he takes pride in it.

On się chwali z tego co uczynił

He boasts of what he did.

On chce się pokazać wytrwałym.

He pliques himself upon his firmness.

On to czyni z zarozumiałości.

He stands upon his point of honour.

On to sobie za cześć przypisuje
przypisuje sobie z tego zasługę.

He thinks it an honour; he makes it his boast

Stroi się chętnie w obce pióra.

He is fond of decking himself with feathers of other people.

Ona udaje skromną.

She affects prudery.

Ona się mizdrzy.

On bardzo zarozumiały.

On jest ozdobą, dumą familii swojej.

On bardzo grzeczny dla obcych.

On jest szczęśliwy w prostocie.

On w tem szczególnie zręczny.

On w tem tęgl.

On bardzo wydoskonalony.

On we wszystkiem zgrabny.

Jemu rozumu nie brakuje.

On człowiek uczciwy, z charakterem.

On dzisiaj pierwszym w towarzystwie.

On jest człowiekiem wysokiego tonu.

On człowiekiem zdrowego rozsądku.

On człowiek bez zarozumienia.

On czynny, niezmęczony, dokładny człowiek.

On człowiek dobrze myślący.

On jest człowiekiem dobrego serca.

Ja go bardzo poważam.

Ja go cenię wysoko.

Z całym szacunkiem, jaki mam dla niego.

On sentiments.

She minces her words, her steps, she is prim.

He is very ambitious (of glory)

He is the boast of his family.

He is very polite with strangers

He is very courteous, affable.

He is especially clever in this.

He is quite master of this subject.

He is a well-informed, highly accomplished, enlightened man.

He is naturally handy at every thing.

He is not wanting in wit.

He is an honest man, a man of character.

This man is the hero of the day.

He is a man of the highest degree, of the first rate; he has an excellent tone.

He is a very reasonable man; he has common sense.

He is unpretending.

He is an active, indefatigable, exact man.

He is a well-minded man.

He is a very goodhearted man.

I esteem, value him highly.

I make very much of him.

Notwithstanding the regard I entertain towards him.

416 O uczuciach.

On posiada szacowne własności.

Szanowny starzec.

To mu zaszczyt czyni.

On mię zaszczyca swą przyjaźnią.

On się z tego ze sławą wywiązał.

Pan to ceni za wysoko.

Pan tego należycie ocenić nie umie.

My zawsze tych lubimy, którzy nas podziwiają.

Nie ma nic godniejszego podziwienia.

Byłem w zachwyceniu.

On wzrusza we mnie szacunek.

Mожет pana cena zadziwi.

Dziwię się, iż on nie widzi niebezpieczeństwa, w którym się znajduje.

Czy można się dziwić że ich nie lubią?

Ja się nad tem nie dziwię. (Nie dziw temu).

Na wielkie podziwienie wszystkim. (Wszystko się dziwi.)

Ta wiadomość bardzo mię zraziła.

Ja był zdziwiony jego śmiałością.

On sentiments.

He has estimable qualities.

A venerable old man.

It redounds to his honour (reflects honour on him).

He honours me with his friendship.

He has honourably acquitted himself of it; he came off with credit.

You attach too great value to it; you overrate it.

You do not know how to appreciate it; you underrate it.

We always love those who admire us.

There is nothing more admirable.

I was taken up with admiration.

He inspires me with awe.

Perhaps the price will startle you

I wonder he does not consider the danger he is in.

Is it surprising if they are not beloved?

I do not wonder at it. (No wonder that . . .).

To the great surprise of every body. (Every body wonders).

I was greatly surprised at this intelligence.

I was very much astonished (quite amazed) at his boldness.

On z zadziwienia do siebie przyjście może.

He cannot recover from his astonishment.

Pan mię w zadumieniu wprawia.

You make me wonder how . .

On się dziwi wszystkiemu.

He makes a wonder of every thing.

On zdawał się być bardzo zadziwionym.

He looked all wonder; he was quite bewildered.

On osłupiał.

He was dumb with astonishment.
She was enraptured, wrapt in admiration.

On był zachwycony.

I am quite enraptured.

Ja jestem bardzo zachwycony.

I fear (apprehend, am afraid) he will not come.

Boję się, aby on nie przyszedł.

He fears to be discovered.

On się boi być odkrytym.

It is to be feared that . .

Należy się obawiać, aby . .

Why are you afraid? Is there any thing to be feared?

Czego się pan obawia? Czy jest się czego obawiać?

I am afraid on your account.
(I am in fear for you.)

Ja się obawiam o pana.

A burnt child dreads the fire.

Kto się na gorącem spaży i na zimne dmucha.

He keeps his subjects in awe.
(They stand in fear of him).

On dzierży swych poddanych w obawie; oni go się boją.

For fear (lest) he should do it.

Z'obawy, aby on tego nie zrobił.

I sat upon thorns, fearing that . .

Ja byłem jak na węglach, z obawy . .

You have frightened me.

Pan mię przestraszył.

He is frightened at his own shadow.

On się boi własnego cienia.

He startles at a trifile.

On się boi każdej drobnostki.

His fear was his only punishment.

On wyszedł z tego ze strachem.

The crowd was seized with panic.

Strach dziwny ogarnął tłum.

Myśl sama o tem w dreszczu mię
wprawia.

I shudder to think of it.

Dreszcz mię przeszedł.

I was seized with a cold shudder

Straszy w tym domu.

This house is haunted

Nie bój się pan; niech pan nie
porzuca przedsięwzięcia ze stra-
chu.

Do not be dismayed; this ought
not to deter you from your pur-
pose.

Niech to panu nie zaważda.
Jego łatwo pozbawić odwagi.

Do not be uneasy about it.
He is easily intimidated, disheart-
ened.

Pan mi dodaje odwagi, ożywia
mię.

You put heart into me, encourage
me; you revive my drooping
courage.

Śmiało!

Come, cheer up! Take heart (cou-
rage); be of good cheer.

Pan mi bierze odwagę
Tylko z odwagą.

You discourage me from doing it.
Be not disheartened

Uspokój się pan.

Compose yourself.

Staraj się pan go uspokoić

Try to procure him relief.

Dobroć pańska dodaje mi odwagi.

Your kindness encourages me.

Ja się uspokajam powoli.

I recover myself a little

Nie gniewaj się pan.

Do not be angry.

Uśmierzaj pan gniew swój.

Moderate your anger.

Ja jego gniew ukróciłem.

I disarmed his wrath.

On łatwo w gniew wpada.

He easily flies into a passion.

Osusz pan łzy swoje.

Wipe away (dry up) your tears.

On się nadzieję pociesza.

He consoles himself with the hope.

To wielka ojcu pociecha.

It is a great comfort for a father.

On po swej stracie niepocieszony.

He is inconsolable about his loss.

Żtaram się go pocieszać po śmierci syna jego.

I endeavour to comfort him on the death of his son.

Na co się pan użala?

What do you complain of?

Pan pożałeje tego.

You shall repent of it.

Ja się pożałę u ojca pańskiego.

I shall complain of it to your father.

Mam przyczynę żalić się na was.

I have good reason to complain of you.

Ona się bezustannie żali.

She is always lamenting.

On udaje żałacego, strapionego.

He makes his case very woful; he makes a poor mouth.

On na mnie ma żale.

She pouts at me.

On mi się wykrzywia.

He looks sour at me.

To mi bardzo nie miło.

I am greatly displeased, disgusted with it.

On bardzo się na nas gniewa.

He is very angry with (enraged against) us.

To go do złości przyprowadziło.

That made him fly into a great passion.

On bardzo drażliwy.

He is very touchy.

Pan go za nadto drażni.

You provoke, vex him too much.

On nadzwyczaj kłotliwy z natury.

He is hot-headed; he is of a choleric temper.

Dla czego pan płacze?

Why are you weeping?

Ona zalała się łzami, zaczęła płakać.

She burst into tears; she fell a-crying.

Ona wylewała łzy gorzkie; płakała gorzko.

She shed bitter tears; she wept bitterly.

Ona płacze z troski.

She weeps with sorrow.

Ona wylała łez zdroje.

She shed a torrent of tears.

Dla czego pan tak smutny?

Why do you look so sad?

To mię niepokoi, wprawia w obawę.

It gives me great concern

To go martwi.

That distresses him.

To go bardzo smuci.

It grieves him much.

Ja pana szczerze żałuję.

I pity them sincerely.

On wart pożałowania.

It is a pity for him.

Wielka szkoda, że...

It is a thousand pities that...

Żałuję, że tam nie byłem.

I regret that I was not there.

Bardzo mię boli, żem pana obraził.

I am verry sorry I have offended you.

To go bardzo zmartwiło.

He felt extremely mortified.

Tego mi żal serdecznie.

It grieves me to the very heart.

Na mój żal największy.

Much to my regret.

To mię bardzo boli.

I am very sorry for it.

Wszyscy żałują tego człowieka.

He is generally regretted.

Uczuję brak tego człowieka.

That man will be missed.

On przytłoczony bolescią.

He is very much depressed (dejected).

On prawdziwie tego żałuje.

He repents it earnestly.

Smutek ściska za me serce.

My heart is ready to burst with grief;
I am vexed to the very heart.

Smutek serce gryzie.

Grief preys upon the heart.

Człowiek ze zgryzotami sumienia.

A man tormented by the stings
of his conscience.

On tą nowiną bardzo ucieszony.

This news gave him much pleasure
(he rejoiced at it).

On się bardzo tem ucieszył.

He is overjoyed at it.

To mię cieszy serdecznie.

I am heartily glad of it.

To weseli ducha.

It makes one merry.

On nie swój z radości

He cannot contain himself for joy.

Radość jaśniała z każdej twarzy.

Joy beamed on every countenance.

Oni bardzo się bawili na wsi.

They enjoyed themselves very much in the country.

Jego muzyka raduje bardzo.

He takes a delight (he delights) in music.

To bardzo zabawne zajęcie.

It is very amusing.

To mię bardzo zabawia.

It amuses me very much.

On bawił całe towarzystwo.

He amused the whole company.

Ja byłem tak ucieczony, iż.

I felt so delighted that...

Z czego pan się śmieje?

What do you laugh at?

Ja na głos się rozmiałem.

I burst out laughing.

On się od śmiechu trzymał za boki.

He was ready to split his sides with laughing.

On się z całego gardła śmieje.

He laughs as if for a wager.

Myśmy się serdecznie uśmieśli.

We laughed heartily.

On sobie śmieje się pod nosem.

He laughs in his sleeve.

Pan mię do śmiechu pobudza.

You are very pleasant indeed.

To bardzo śmieszne.

It is very ridiculous.

My się porządnie uśmiejemy.

We shall have fine sport by and by.

Śmieją się z niego.

He is laughed at.

Ja to tylko dla żartu powiedziałem.

I said it in jest.

Kto śmieje się ostatni, ten najlepiej się śmieje.

They will be best off who laugh last.

Nie ma powodu do śmiechu.

There is nothing to be laughed at.

Uśmiech złośliwy.

A malicious sneer.

Oni się uśmiechają na słowa pańskie.

They smiled at your words.

On potrafi zawsze powiedzieć coś śmiesznego.

He is very facetious.

Pan pewnie tylko żartuje?

You are facetious Sir. You mean that as a jest?

To był tylko żart.

I was merely joking.

Ja to tylko dla żartu zrobiłem.

I did it for fun.

Żart na stronę.

In good earnest, without jesting

Oni go wyśmiewają

They made game (sport) of him.

Z nim żartować nie dobrze.

He is not to be trifled with.

On zrobił żart z tego.

He turned it off with a laugh.

Za daleko żart prowadzicie.

That's carrying the joke too far.

Pan mi psotę wyrządził

You played me a trick.

Pani żartuje łaskawie.

You are pleased to banter, Mylady

Wszystko mi jedno, co inni o tem
powiedzą.

I care not a straw for what they
will say about it.

To trefniś, żartowniś.

He is a joker, a merry man.

Jak pan dzisiaj wygląda!

What a pickle you are in!

Pan rzeczywiście zabawny

You are a pretty fellow indeed.

To psota, to żart.

It is a prank, a joke.

Wszystko to żarty.

All this is but a farce.

On z nią żartuje.

He is dallying, fooling with her.

On się robi śmieszny

He makes himself ridiculous.

Cały świat naśmiewa się z niego.

He is the laughing - stock of
others.

On to obraca w śmieszność.

He turned it into ridicule.

On się obraża pańskim żaptem.

He takes offence at your joke.

On się wszystkiem obraża.

He is offended at every thing.

Ona się czuła być obrażoną.

She felt hurt, affronted; she took
umbrage at it.

Pan go obraził głęboko, do ży
wego.

You have stung him to the quick.

Jego osobiście zbezczeszczono

They have outraged him in his
person.

Sława jego zaczepiona.

He has been outraged in his honour

Jak że pan głupi, prosty!

What a blockhead you are.

Pan jesteś durniem.

You are a simpleton.

Pan bez wychowania.

You are a naughty fellow.

On nagadał mi grubijaństwa.

He abused me; he used gross language to me.

On każdego obraża.

He abuses every body.

On go aż do domu grubijaństwa-mi prześladował.

He abused him even in his own house.

On mię obrzucił obelgami.

He inveighed against me

Oni wyśmiewają jego nędzę.

They made a mockery of his misery.

Jego postępowanie jest poniżające.

This step is considered as degrading.

On się do tego stopnia poniżył.

He stooped to that.

Nieszczęście bardzo go poniżyło

The misfortune has humbled him very much.

On sobie z tego nic nie robi.

He disregards it; he makes light of it.

On sobie z nią poniżająco postąpił.

He treated them with contempt, disdain (contemptuously).

Pan gardzi mą przyjaźnią.

You disdain my friendship, my offers.

Jeżeli się pan chce zniżyć i pisać do niego.

If you can condescend to write to him.

On ściągnął na siebie pogardę wszystkich.

He has fallen into contempt.

Ja podobnemi nieprzystojnościami zawsze pogardzam.

I always despised such meanness.

Oni pogardzili wszystkimi memi radami.

You have set at naught all my counsels.

Ja ją nienawidzę.

I abhor, detest him.

On nienawidzi go śmiertelnie.

He hates him mortally (bears a mortal hatred to him).

On wszędzie znienawidzony.

He is the execration of every body.

On złości się na mnie.

He owes me a grudge.

On to z nienawiści do mnie czyni.

He does it out of spite, through resentment.

Ja mam do niego odrazę.

I have an aversion for him, a dislike to him.

On wywarł na mnie swój gniew.

He vented his spleen upon me.

On zły na swego pana, gdyż mu nie pozwolił...

He was disgusted with his master for refusing..

On pomścił swego ojca

He revenged his father.

On na mnie się zemścił.

He revenged himself(executed vengeance) on me.

Oko za oko, ząb za ząb.

Tit for tat.

Ręka rękę myje.

We must help each-other.

Ona zazdrośna swej siostrze, dla jej urody.

She envies her sister's beauty.

Ja mujego szczęścia nie zazdroszczę.

I do not envy his happiness.

Lepiej być zazdroszczonym, jak politowanym.

Better envied than pitied.

Niektóre przysłowia.

Ten bogaty kto na małem przestaje.

A few proverbs.

Contentment is beyond riches.

Jak kto sobie pościele, tak się wyśni.

As you make your bed, so you must lie down.

Należy wyć z wilkami.

You must howl when others yell.

W nocy wszystkie koty szare.

When candles are out, all cats are grey

Kto zbiera siano musi.

We must sow, before we can reap.

Nie chwal dnia przed wieczorem.

One must not proclaim victory beforehand.

Jedna jaskółka nie przyniesie lata.

One swallow makes not a spring.

Kto rano wstaje temu Pan Bóg daje.

Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.

Lenistwo początkiem występu.

Idleness is an inlet to all vices.

425 Niektóre przysłowia

Kto przebiera, nie wybierze.

Między ślepymi, jednooki król.

Poznać mistrza po dziele.

Nowa miotła dobrze zmiata.

Z potrzeby czynią cnotę.

Człek bez pleniedzy, to ciało bez duszy.

Nie ma róży bez kolców.

Nie ma reguły bez wyjątku.

Każda liszka swój ogon chwali.

Natura ciągnie wilka do lasu.

Niczem prorok w swym kraju.

A few proverbs.

He chooses for the worst.

In a country of blind people, the one-eyed man is king.

An artist is known by his performance.

A new broom sweeps clean.

You ought to make a virtue of necessity.

No money, no paternoster

No rose without a thorn.

There is no rule without an exception.

Home is home though it be ever so homely.

What's bred in the bone, can never be out of the flesh.

No prophet is believed in his own country.

Dictionaries of foreign languages published by
Otto Holtze's Successor in Leipzig.

a. Dictionaries in 8. (half morocco.)	
Helms, Danish-norweg.-German and German-Danish-nor.	M. 9.50
— -Swedish-German and German-Swedish	, 10.25
Kaltschmidt, English-German and German-English	, 9.50
Kreussler u. Volbeding, Latin-German a. German-La.	, 7.—
Potocki, Polish-Russian and Russian-Polish 2 Vol. each	, 11.75
— Russian-German and German-Russian (small 8.)	, 5.60
Schmidt, Russian-German and German-Russian	, 10.25
Tewfik, Turkish-German	, 13.25
Weber, Italian-German and German-Italian	, 10.25
b. Pocket-Dictionaries in 16. (half morocco.)	
English-Bohemian and Bohemian-English	, 5.85
— -Dano-norwegian and Dano-norwegian-English	, 4.25
— -Dutch and Dutch-English	, 4.25
— -French and French-English	, 3.75
— -German and German-English	, 3.25
— -Italian and Italian-English	, 3.75
— -Polish and Polish-English	, 5.75
— -Russian and Russian-English	, 7.—
— -Spanish and Spanish-English	, 4.75
— -Swedish and Swedish-English	, 4.25
French-Danish and Danish-French	, 4.25
— -Dutch and Dutch-French	, 4.25
— -Italian and Italian-French	, 3.75
— -Polish and Polish-French	, 5.25
— -Russian and Russian-French	, 7.—
— -Swedish and Swedish-French	, 4.25
German-Bohemian and Bohemian-German	, 5.25
— -Danish-norwegian and Danish-norwegian-German	, 4.75
— -Dutch and Dutch-German	, 4.75
— -French and French-German	, 3.75
— -Hungarian and Hungarian-German	, 5.25
— -Italian and Italian-German	, 3.25
— -Modern Greek and Modern Greek-German	, 7.—
— -Polish and Polish-German	, 4.25
— -Portuguese and Portuguese-German	, 5.25
— -Russian and Russian-German	, 5.25
— -Spanish and Spanish-German	, 5.25
— -Swedish and Swedish-German	, 4.25
Italian-Danish and Danish-Italian	, 4.25
— Russian (II. Vol. under the press)	, 7.75
Russian-Modern-Greek (II. Vol. under the press)	, 5.75
— -Polish and Polish-Russian	, 4.25
— -Swedish and Swedish-Russian	, 5.25
Greek-German and German-Greek (I. A. E. Schmidt) 2 Vol. each	, 4.25
Greek-Latin (Dr. E. F. Leopold)	, 4.75
Hebrew-German (Dr. I. Fürst)	, 3.75
— -Latin (Dr. E. F. Leopold)	, 3.—

THIS BOOK IS DUE ON THE L
STAMPED BY CALIFORNIA LIBRARY

YA 07596

U. C. BERKELEY LIBRARIES



C043260308

331402

Kayserling

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

